

Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur
Kunst im Stadtraum und am Bau



Senate Administration for Science, Research and Culture
Urban and architectural Art

Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

**Memorial
to the Homosexuals Persecuted
under the National Socialist Regime**

Dokumentation des Auftaktkolloquiums

Documentation of the Colloquium

Kunstwettbewerb
Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Dokumentation des Auftaktkolloquiums
am 7. und 8. April 2005
im Abgeordnetenhaus von Berlin

Colloquium Prelude to the Artistic Design Competition
Memorial to the Homosexuals Persecuted under the National Socialist
Regime
7th and 8th April 2005, Berlin

**Kunstwettbewerb
Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen**

Dokumentation des Auftaktkolloquiums
am 7. und 8. April 2005 im Abgeordnetenhaus von Berlin

Auslober:

Land Berlin

vertreten durch die Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur

im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland

vertreten durch Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

in Abstimmung mit

der Initiative „Der homosexuellen NS-Opfer gedenken“ und
dem Lesben- und Schwulenverband in Deutschland (LSVD)

Organisation des Kolloquiums

im Auftrag der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur

Berliner Forum für Geschichte und Gegenwart e.V.

Wartburgstraße 42 · 10823 Berlin

T 216 35 71 · F 216 35 71 · Email info@bffg.de

Monica Geyler-von Bernus, Eberhard Zastrau

Redaktion der Dokumentation: Monica Geyler-von Bernus

Gestaltung: Eberhard Zastrau

Mitarbeit:: Bettina Jenicek, Beate Rossié

Copyright bei den Autoren · Berlin, August 2005

Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur
Kunst im Stadtraum und am Bau



Senate Administration for Science, Research and Culture
Urban and architectural Art

Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

**Memorial
to the Homosexuals Persecuted
under the National Socialist Regime**

eingeladener Kunstwettbewerb
Limited invitation art competition

im Auftrag der
Bundesrepublik Deutschland
vertreten durch
Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Commissioned by the Federal Republic of Germany,
represented by
The Minister of State for Culture and the Media

Dokumentation des Auftaktkolloquiums
Documentation of the Colloquium

Contents

Opening Speech

Thomas Flierl, Senator of Science, Research and Culture	8
Central Consistory of Jews in Germany	16
Central Council of German Sinti and Roma.	18
Association 'Memorial to the Murdered Jews of Europe'	20
Lesbian and Gay Federation in Germany	22
Initiative <i>Remember the Homosexual Victims of National Socialism</i>	28

The Significance for the Federal Republic of Germany and its Homosexual Minority of the Memorial to the Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime

32

Panel discussion

Volker Beck, Dr. Günter Grau, Prof. Dr. Andreas Meyer-Hanno
Prof. Dr. Christoph Stölzl, Prof. Dr. Wolfgang Wippermann

The History of Homosexuals Persecuted during the National Socialist Regime

Systematic Persecution	48
Andreas Pretzel	
Living in the Shadow of Persecution:	56
Lesbian Women under National Socialism	
Claudia Schoppmann	

The Memorial to Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime in the Urban Stetting and its Relationship to other Memorial Sites

The Tiergarten – 200 Years of Cultural History in Berlin, as represented by a Historical Park (summary)	70
Klaus von Krosigk	
A Tour of the other Places of Remembrance	84
Stefanie Endlich	
The Memorial Landscape Surrounding the Construction Site of the Planned Memorial to Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime	102
Reflections on the Semantic Field and Topographic Environment (summary)	
Gabi Dolff-Bonekämper	
A National Place of Remembrance and Authentic Historic Sites	114
Panel discussion	
Prof. Dr. Gabi Dolff-Bonekämper, Katharina Kaiser, Dr. Wolf Kaiser, Prof. Dr. Günter Morsch	

Inhalt

Eröffnung, Begrüßung

Thomas Flierl, Senator für Wissenschaft, Forschung und Kultur	9
Zentralrat der Juden in Deutschland	17
Zentralrat Deutscher Sinti und Roma	19
Förderkreis Denkmal für die ermordeten Juden Europas	21
Lesben- und Schwulenverband in Deutschland	23
Initiative <i>Der homosexuellen NS-Opfer gedenken</i>	29

Bedeutung des Denkmals für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen für die Bundesrepublik Deutschland und für die homosexuelle Minderheit

Podiumsgespräch

Volker Beck, Dr. Günter Grau, Prof. Dr. Andreas Meyer-Hanno
Prof. Dr. Christoph Stölzl, Prof. Dr. Wolfgang Wippermann

Zur Geschichte der Homosexuellenverfolgung in der Zeit des Nationalsozialismus

Verfolgung mit System	49
Andreas Pretzel	
Im Schatten der Verfolgung. Lesbische Frauen im Nationalsozialismus	57
Claudia Schoppmann	

Das „Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen“ in der Stadtlandschaft und seine Bezüge zu den anderen Erinnerungsorten

Gartendenkmal Tiergarten: Die Umgebung des Gedenkortes	71
Klaus von Krosigk	
Ein Stadtrundgang	85
Stefanie Endlich	
Die Denkmallandschaft rund um den Bauplatz des geplanten Gedenkorts für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen	103
Überlegungen zum Umfeld	
Gabi Dolff-Bonekämper	
Podiumsgespräch	115
Nationaler Gedenkort und authentische Orte	
Prof. Dr. Gabi Dolff-Bonekämper, Katharina Kaiser, Dr. Wolf Kaiser, Prof. Dr. Günter Morsch,	

Target Groups and Artists. The Design of the Memorial and its Impact

“Living with their Lot” – An Interview with Relatives 126
Dieter Zimmer and Petra Hörig

Memorial Art and Conflicting Expectations (summary) 136
Opening lecture by Dr. Christian Saehrendt

Art works 140
Memorial Art in the Field of Tension between differing Expectations

Panel discussion
Karin Daan, Albert Eckert, Prof. Dr. Andreas Meyer-Hanno,
Dr. Christian Saehrendt

Appendix 1

Biographical Aspects 150
of the Persecution of Homosexuals under National Socialist Regime
Dr. Andreas Sternweiler, Gay Museum Berlin

The Political Background 166

Memorials to the Homosexuals Persecuted under
National Socialism 174

Appendix 2

The Authors 182

Further Reading 186
compiled by Andreas Pretzel and Eberhard Zastrau

Adressaten und Künstler. Gestaltung und Wirkung des Denkmals

„Mit dem Schicksal leben“ Dieter Zimmer und Petra Hörig im Gespräch	127
Denkmalskunst im Spannungsfeld der Erwartungen Impulsreferat: Dr. Christian Saehrendt	137
Wie Kunst wirkt Denkmalskunst im Spannungsfeld der Erwartungen Podiumsgespräch Karin Daan, Albert Eckert, Prof. Dr. Andreas Meyer-Hanno, Dr. Christian Saehrendt	145

Anhang 1

Biographische Aspekte der Verfolgung Homosexueller im Nationalsozialismus	151
Texte aus der Ausstellung des Schwulen Museums zum Auftakt-Kolloquium Dr. Andreas Sternweiler	
Der parlamentarische Vorlauf	167
Denkmale für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen	175

Anhang 2

Autoren	183
Weiterführende Literatur zusammengestellt von Andreas Pretzel und Eberhard Zastrau	186

Opening Speech

We are opening the design competition for the Memorial to the Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime with a colloquium on 7th and 8th April 2005. After the Memorial to the Murdered Jews of Europe and the Memorial to the Murdered Sinti and Roma, this site will be the third place of remembrance addressing the crimes of the Nazi regime, located in the immediate vicinity of both the old and new government districts.

This is an occasion to remind ourselves of how this differentiation of remembrance developed, and the challenges and opportunities that emerge from it for the way history is understood in Germany.

That we now remember different groups of victims through a series of specific memorials can primarily be attributed to two political decisions:

The first was made in 1984 – 85 and related to the complex of buildings known as the Prinz-Albrecht-Gelände. The initiated competition for a memorial for victims of the Nazi regime at this site was given up in favour of the Topography of Terror, where visitors could actively learn history in the context of responsibility of the perpetrators.

The initiative to create a memorial for the murdered Jews of Europe would have been unthinkable without this decision. The historic Prinz-Albrecht-Gelände became a much frequented place to obtain documentation and information, while the need for a memorial dedicated to victims of the Nazis went unmet.

The second political decision that was a watershed for differentiation of remembrance was made by then German Chancellor Helmut Kohl, when he broadened the dedication of the “Neue Wache” (New Guardhouse) to include all “victims of war and tyranny”. Berlin’s Jewish community was not alone in protesting against the present and future lack of distinction the change represented.

The further initiatives inevitably had to correct this decision. There came the competition to design a memorial to the murdered Jews of Europe. The German parliament, the Bundestag, passed a resolution for the construction of the winning entry. At the same time, the resolution included a demand for worthy and appropriate remembrance of other victims of National Socialism. The process continued with the initiation of a project to build a memorial to the Sinti and Roma and the parliamentary resolution of December 12, 2003 pertaining to a memorial to the homosexuals persecuted under the National Socialist regime.

The long debate over the memorial to the murdered Jews of Europe raised general awareness of different persecuted groups and how their destinies of persecution varied. The memorials now being established can contribute to melding this awareness with growing knowledge, if the artists find specific forms of remembrance of the different persecuted groups.

Artistic solutions giving each persecuted group space and expression, can contribute to differentiated remembrance that serves to augment the linkage between historical consciousness and political culture in present day Germany. At the same time, this raises the question of how groups of victims

Eröffnung

Mit dem Kolloquium am 7. und 8. April 2005 eröffnen wir den Wettbewerb zur Gestaltung des Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen. Damit entsteht – nach dem Mahnmal für die ermordeten Juden Europas und dem Denkmal für die ermordeten Sinti und Roma – der dritte Gedenkort, an dem in unmittelbarer Nähe zum alten und neuen Regierungsviertel an die Verbrechen des NS-Regimes erinnert werden soll.

Dies ist ein Anlass, sich noch einmal zu vergegenwärtigen, wie es zu diesem differenzierten Gedenken kam und welche Probleme und Chancen sich daraus für das Geschichtsverständnis der Bundesrepublik Deutschland ergeben könnten.

Dass wir heute ein nach Opfergruppen unterscheidendes Gedenken in eine Reihe von spezifischen Denkmälern umsetzen, geht im Wesentlichen auf zwei politische Entscheidungen zurück:

Die erste fiel in den Jahren 1984/85 und bezog sich auf das Prinz-Albrecht-Gelände. Das bereits ausgelobte Denkmal für die Opfer des NS-Regimes wurde zugunsten der Topografie des Terrors aufgegeben, zugunsten eines aktiven Lernorts, der sich insbesondere mit der Geschichte und der Verantwortung der Täter auseinandersetzt.

Die Initiative für ein Denkmal zur Erinnerung an die ermordeten Juden Europas wäre ohne diese Entscheidung nicht denkbar gewesen. Denn während sich das historische Prinz-Albrecht-Gelände zu einem viel besuchten Standort für Dokumentation und Information entwickelte, blieb das Anliegen, auch durch ein Denkmal an die Opfer des Nationalsozialismus zu erinnern, zunächst unerfüllt.

Die zweite politische Entscheidung, die für die Differenzierung des Gedenkens wegweisend war, ist die Umgestaltung der Neuen Wache nach den Vorstellungen des damaligen Bundeskanzlers Helmut Kohl. Nicht nur die Jüdische Gemeinde zu Berlin protestierte dagegen, dass in der Neuen Wache unterschiedslos aller „Opfer von Krieg und Gewaltherrschaft“ gedacht werden sollte und nun gedacht wird.

Die weitere Entwicklung musste diese Entscheidung, wenn auch an anderen Orten, zwangsläufig korrigieren. Es folgten die Wettbewerbsverfahren zum Denkmal für die ermordeten Juden Europas, deren Ergebnis mit einem Beschluss des Bundestags realisiert wurde. Dieser Beschluss enthielt zugleich die Aufforderung zu einem würdigen und angemessenen Gedenken auch der anderen Opfer des Nationalsozialismus. Er wird mit der Realisierung des Denkmals für die Sinti und Roma und dem Bundestagsbeschluss vom 12. Dezember 2003 zum Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen weiter umgesetzt.

Bereits die lange Debatte über das Denkmal für die ermordeten Juden Europas hat die allgemeine Aufmerksamkeit für die unterschiedlichen Gruppen der Verfolgten und die Verschiedenartigkeit der Verfolgungsschicksale gestärkt. Die nun entstehenden Gedenkorte können dazu beitragen, dieses Bewusstsein mit wachsendem Wissen zu verbinden, wenn es gelingt, die sich eröffnenden Möglichkeiten zu nutzen und spezifische Formen des Erinnerns zu finden.

can be remembered, that no longer have anyone to represent their interests. For example, the chairman of the Central Council for Jews in Berlin recently proposed a memorial to Red Army soldiers who were murdered while inmates in Nazi prisoner of war camps.

The absence of a urban planning concept for memorial locations is another problem arising from this historical situation. Until now, memorial initiators have accessed sites within the conceptual framework of decentralized remembrance. The colloquium will discuss the special urban situation in the Spreebogen in conjunction with demands and proposals from the political realm.

At the moment, I must look into a proposal by Bundestag members to set up a memorial to victims of the Berlin Wall in the immediate vicinity of the Brandenburg Gate and Reichstag building. That, of course, sets new emphases for the complex of historical memorials. Berlin is unlike cities such as Washington DC, which was planned axially as a national capital, and incorporates memorial sites including those dedicated to the American Revolution. The German capital displays no evident concept for handling spaces in the Spreebogen. Only grand acts of urban development such as off setting the north-south axis by emphasizing the east-west axis are apparent. But perhaps such a concept will gradually emerge from the project now being realized.

German mainstream society has trouble dealing with homosexual minorities. The National Socialists criminalized homosexuality when they tightened the penal code with a revision that has come to be known as Section 175. Long after the fall of the Third Reich, the law was in force; in East Germany (GDR) until 1950, in the West Germany (FRG) until 1969. In 1988, Section 175 was officially stricken from the criminal statutes of the GDR. In 1994, it was eliminated from Germany's statutes as part of legal revisions that took place after reunification. On May 17, 2002, the German Bundestag – against opposition from the conservative Christian Democratic Union, the Christian Social Union and the Free Democratic Party – declared null and void all convictions of homosexuals and deserters from the Wehrmacht (former German Army), dating back to the Nazi period. Still valid today are convictions based on section 175 made until 1950 in the GDR and until 1969 in the Federal Republic.

Without a doubt, acceptance of same sex couples has visibly increased in recent years. That is a result of positive anti-discrimination policies and due to a gradual lifting of bias against homosexuality in the media and everyday life. Nevertheless, there are still latent anti-gay and lesbian sentiments that make themselves felt in certain cultural environments today. This development and the long history of isolation and persecution must be expressed and brought into public consciousness to promote a deeper more far-reaching discourse on these issues.

The position of the majority of society towards the homosexual minority in Germany has up to now rarely been addressed in art, let alone in publicly commissioned works in urban areas. Instead, private initiatives have usually sponsored projects – like the Frankfurt Angel – that address this or related issues. Or they are linked to AIDS – such as the privately conceived and financed initiative “Names and Stones”, – or like the symbol of remem-

Mit künstlerischen Lösungen, die den einzelnen verfolgten Gruppen Platz und eigenen Ausdruck geben, kann das differenzierende Gedenken zu einem Mehr an historischem Bewusstsein und an politischer Kultur in der Bundesrepublik beitragen. Gleichzeitig ist damit die Frage aufgeworfen worden, wie auch der Opfergruppen gedacht werden kann, die heute keine Interessenvertretung (mehr) haben. So hat zum Beispiel der Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin kürzlich vorgeschlagen, endlich auch an die in deutscher Kriegsgefangenschaft ermordeten Sowjetsoldaten zu erinnern.

Ein weiteres Problem, das aus dieser historisch entstandenen Situation resultiert, ist das Fehlen eines sinnvollen städtebaulichen Konzepts für die Verortung von Denkmälern. Bisher gab es den Zugriff von Initiativen, die sich – im Rahmen des sich erst implizit herausbildenden dezentralen Gedenkkonzepts – einen entsprechenden Ort erschlossen. Das Kolloquium wird sich mit der räumlichen Situation im Spreebogen, den Ansprüchen, Forderungen und Vorschlägen aus dem politischen Raum beschäftigen.

Ich habe mich zur Zeit mit der Frage auseinander zu setzen, was von dem Vorschlag der Bundestagsabgeordneten zu halten ist, im unmittelbaren Umkreis des Brandenburger Tores und des Reichstagsgebäudes an die Maueropfer zu erinnern. Das schafft natürlich für eine historische Erinnerungstopografie neue Akzente. Und im Unterschied zu anderen Städten, wie etwa Washington, das als Hauptstadt bereits axial geplant wurde, als Inszenierung der amerikanischen Revolution in einem Raster des Gedenkens, ist im Umgang mit dem Spreebogen – wenn man von der großen städtebaulichen Geste absieht, die Nord-Süd-Achse durch die Ost-West-Achse aufzuheben – zunächst kein vergleichbares Konzept erkennbar. Möglicherweise schält es sich aber auch durch das jetzt zu realisierende Projekt allmählich heraus.

Die deutsche Mehrheitsgesellschaft hat sich schwer getan in ihrem Umgang mit homosexuellen Minderheiten. Die von den Nationalsozialisten 1935 verschärfte Fassung des § 175 galt in der DDR bis 1950 und in der Bundesrepublik bis 1969. 1988 wurde der § 175 aus dem Strafgesetzbuch der DDR ganz gestrichen – und 1994 im Rahmen der Rechtsangleichung auch für das vereinigte Deutschland aufgehoben. Am 17. Mai 2002 beschloss der Deutsche Bundestag, (übrigens gegen die Stimmen von CDU / CSU und FDP) NS-Urteile gegen Homosexuelle und Wehrmachtsdeserteure für nichtig zu erklären. Die auf gleicher Rechtsgrundlage bis 1950 resp. 1969 gefällten Urteile in der DDR und der BRD sind – meines Wissens – bis heute gültig.

Ohne Zweifel ist die Akzeptanz gegenüber gleichgeschlechtlichen Lebensweisen in den vergangenen Jahren sichtbar angewachsen. Das ist ein Ergebnis aktiver Antidiskriminierungs-Politik, aber auch Resultat einer sukzessiven Enttabuisierung von Homosexualität in den Medien und der Alltagskultur. Gleichwohl gibt es bis heute eine latente Schwulen- und Lesbenfeindlichkeit, die in bestimmten kulturellen Milieus auch offen geäußert wird. Diese Entwicklung und die lange Geschichte der Ausgrenzung und Verfolgung gilt es auszudrücken und ins öffentliche Bewusstsein zu heben, auf dass eine weitergehende, weiterführende Auseinandersetzung angeregt werde.

brance – made possible through a communal initiative – at Munich’s Sendlinger Tor.

Addressing persecution and extermination with artistic media is a challenging, difficult and perhaps even paradoxical task. Whether and how art can pick up and reflect a particular aspect – namely the social and cultural perspective on (homo)sexuality – will emerge within the framework of approaches taken to designing works for the competition. I’m wishing the participants ideas, courage, and individual, radical solutions. I would also like to see a qualified public debate of both the colloquium and competition. We are under enormous pressure to establish memorials through qualified competitions and impartial juries. All development of memorials in recent years was marked not only by necessary and correct debates, but also thorny theoretical disputes. They were also characterised by political influence and interference.

I hope this competition successfully produces a result – a good outcome based on decentralized remembrance in the context of its challenges and opportunities.

Dr. Thomas Flierl
Senator of Science, Research and Culture

Translated by: Taryn Toro

Bislang ist die Position der Mehrheit gegenüber der homosexuellen Minderheit in der Bundesrepublik Deutschland kaum zum Thema der Kunst, zumal der durch die öffentliche Hand beauftragten Kunst im Stadtraum geworden. Die künstlerischen Arbeiten, die sich mit diesem oder einem thematisch verwandten Aspekt beschäftigt haben, sind entweder durch private Initiative entstanden – wie der Frankfurter Engel – oder sie widmeten sich dem Thema AIDS – wie die privat entstandene und geförderte Aktion „Namen und Steine“ oder wie das durch kommunale Initiative Münchens ermöglichte Erinnerungszeichen am Sendlinger Tor.

Das Thema Verfolgung und Vernichtung mit künstlerischen Mitteln zu bearbeiten ist eine anspruchsvolle, schwierige, vielleicht sogar paradoxe Aufgabe. Ob und wie Kunst hier den besonderen Aspekt, nämlich die gesellschaftliche und kulturelle Sicht auf die (Homo-)Sexualität, aufgreifen kann und wiederzugeben vermag, wird im Rahmen der kommenden Bearbeitung der Wettbewerbsaufgabe zu klären sein. Ich wünsche den Teilnehmerinnen und Teilnehmern Ideen, Mut und eigensinnige, radikale Lösungen. Ich wünsche mir um dieses Kolloquium und um den Wettbewerb eine qualifizierte öffentliche Debatte. Wir stehen unter einem enormen Druck, Denkmalssetzungen durch qualifizierte Verfahren, durch die Unabhängigkeit der Jurys zu sichern. Alle Denkmalsverfahren der letzten Jahre mit politisch / historischem Hintergrund waren nicht nur durch notwendige, richtige, aber auch schwierige theoretische Debatten gekennzeichnet, sondern auch durch Eingriffe und Übergriffe von Seiten der Politik.

Ich hoffe, dass es gelingt, mit diesem Wettbewerbsverfahren zu einem Resultat zu kommen, das dem dezentralen Gedenken – im Bewusstsein seiner Probleme und Chancen – gerecht wird.

Dr. Thomas Flierl
Senator für Wissenschaft, Forschung und Kultur

Welcoming Speech at the Memorial Colloquium on 7th and 8th April 2005

Sixty years ago National Socialist genocide came to an end. After years of torment, the concentration camps were liberated. The horrors of the war seemed beyond all measure, while the consequences of National Socialist crimes against humanity defied all attempts at quantification. Even now society is still confronted with the legacy of that time. And no end is in sight: cool detachment is still by no means prevalent.

Distance from the abyss plays no role whatsoever. The present and the life perspectives it offers are measured against the depths of inhuman transgressions.

Time may have healed some wounds, even so, many people have died during this time, all too often unnoticed. But there is no forgetting. Both conscience and historical knowledge have become a criterion for the quality of democracy.

These are the contexts and backgrounds involved when we speak today about memorials that remind us of National Socialism's crimes and its victims.

For many years, ideological considerations, national ascriptions and the quantitative scale of the crimes, in other words, a sort of bird's-eye view of the events, have dominated the discussion. Only relatively recently has attention turned increasingly to individual fates and biographies. The succession of different generations is making itself felt. A paradox emerges: the disentanglement from our own troubled history that occurs during the biological course of human existence allows us to adopt a personal approach to our own historical origins.

It is precisely these individual memories that give us access to past events involving real human beings and their destinies and actions. They enable us to transform the gross simplifications of generalized ways of seeing into a more differentiated picture. At the same time, however, they force us to recognise some lifelong illusions and some instances of repression for what they really are. If there were individual human beings who helped on an individual basis, who resisted the temptation to go along with acts of persecution, then the question poses itself with greater urgency: why did so many participate, why did so many afterwards say: "But there was nothing we could do."

If – even among the groups whose persecution by the Nazi regime has been acknowledged as such for decades – the unique life of each individual has only recently come into public view, then how much more is this true for those persecuted groups who for decades were denied recognition as victims.

Only in the late 1970s did very sporadic research into the persecution of homosexuals during the period of National Socialism begin in the Federal Republic of Germany. And only since the turn of the millennium has it become possible to portray such biographies from a truly humanitarian perspective. A personal approach to the fates of persecuted individuals makes it possible to relate to their life journeys and to raise the associated questions of human rights in a socially critical manner. At the same time, this

Grußwort anlässlich des Mahnmal-Kolloquiums am 7. und 8. April 2005

Vor 60 Jahren endete der nationalsozialistische Völkermord. Die Konzentrationslager waren nach qualvollen Jahren befreit. Die Schrecken des Krieges erschienen unermesslich und die Folgen der nationalsozialistischen Menschheitsverbrechen entzogen sich jedweder Bemessung. Bis zum heutigen Tag begleitet uns die gesellschaftliche Auseinandersetzung hierüber. Kein Ende ist absehbar, keine kühle Distanz konnte wirklich Raum greifen.

Der Abstand vom Abgrund spielt keine Rolle. Gegenwart und Lebensperspektiven werden an der Tiefe des Abgrunds unmenschlicher Verwerfungen gemessen.

Zwar hat die Zeit manche Wunde geheilt; so mancher ist allerdings, oft allzu unbeachtet, über diese hinweggestorben. Doch wir vergessen nicht. Das Intaktsein von Gewissen und historischem Wissen ist zu einem Qualitätskriterium der Demokratie geworden.

Dies sind die Zusammenhänge und Hintergründe, vor denen wir heute über Denkmale sprechen, die an die Verbrechen des Nationalsozialismus gemahnen und an dessen Opfer.

Viele Jahre lang bestimmten vor allem ideologische Momente, nationale Zuschreibungen oder das quantitative Ausmaß der Verbrechen, also gewissermaßen die Sicht aus der Vogelperspektive auf das Geschehen, die Themen der Erörterungen. Erst seit vergleichsweise kurzer Zeit treten individuelle Schicksale und Lebenswege stärker in den Vordergrund. Generationenabfolge wird spürbar. Ein Paradox zeigt sich: Die Loslösung von der eigenen, belasteten Geschichte im biologischen Gang menschlicher Existenz wird zur Voraussetzung für einen persönlichen Zugang zur eigenen Herkunftsgeschichte.

Gerade diese individuellen Erinnerungen erlauben uns den stärker auf Einzelpersonen und ihre Schicksale oder Handlungen bezogenen Zugang zum damaligen Geschehen und sind geeignet, das Holzschnittartige der verallgemeinernden Betrachtung zu einem differenzierteren Bild umzuformen. Zugleich allerdings zwingen sie dazu, manche Lebenslügen und mancherlei Verdrängung als das zu erkennen, was sie sind. Wenn es vereinzelt Menschen gab, die individuell halfen, die der Versuchung zum Mittun bei der Verfolgung widerstanden, dann stellt sich um so dringender die Frage, warum so viele mitwirkten, warum so viele anschließend sagten: „Aber wir konnten ja nichts machen.“

Wenn also, selbst in den Gruppen der NS-Verfolgten, die seit Jahrzehnten als Opfer der Verfolgung anerkannt sind, erst seit kurzem die individuellen Schicksale stärker in das Blickfeld der Öffentlichkeit treten, wie viel mehr gilt das dann für solche Opfergruppen, denen jahrzehntelang die Anerkennung als Verfolgte versagt war.

Erst in den späten 1970er Jahren etwa begann in der Bundesrepublik Deutschland eine noch sehr vereinzelt Forschung zur Verfolgung von Homosexuellen in der Zeit des Nationalsozialismus. Solche Lebenswege in einer wahrhaft humanitären Sichtweise nachzuzeichnen, ist erst um die

approach provides starting points for understanding those who fortunately were spared this threat to life and limb.

How this society remembers the crimes of National Socialism has changed over the years. Today, ideological distortions and the interpretative claims of ideologically defined groups do far less to impede the disclosure of individual fates.

Memorials as such and society's discussion about the memorials now being built cannot take the place of this human rights-oriented debate, but they do promote remembrance and associative reflection. They contribute to a better understanding of the diverse aspects of life during the time of persecution.

For this reason, we hope that the competition now beginning to design the Memorial for the Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime will invite appropriate public attention, varied artistic approaches and thoughtprovoking designs that will lead to a convincing outcome.

Central Consistory of Jews in Germany
Corporation under public law

Translated by: Andrea Lerner

Welcoming Speech at the Opening Colloquium for the Artistic Design Competition to Create the Memorial to the Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime

As the political representative of the German Sinti and Roma, I would like to express my respect, my solidarity and my support for this important project: the planned establishment of a memorial site to the homosexuals who were persecuted and murdered under National Socialism.

Homosexuals share with us Sinti and Roma the experience that, for several decades, postwar society in the Federal Republic tabooed and repressed any mention of the crimes perpetrated by the National Socialists against these groups. It was primarily homosexuals themselves who made it their task, in the face of great social and political opposition, to analyse and come to terms with the persecution and fates of the victims within their group. One of the many political and legal scandals of the postwar period was the criminalisation, which persisted for decades, of homosexual victims of National Socialism under Section 175 of the penal code. In the "Third Reich", too, this law had created the legal basis for stigmatising and persecuting homosexuals. Far too many years were to pass before this discriminatory legislation was abolished.

Thanks to the commitment of numerous organisations and initiatives within the homosexual minority, this long-denied crime was finally pushed into public awareness. Public debate was essential in bringing about this change. Among the many women and men actively involved is Joachim Müller from Berlin, who was a member of the advisory council of the Bran-

letzte Jahrtausendwende möglich geworden. Durch diesen persönlichen Zugang zu den Verfolgungsschicksalen werden die Lebenswege nachempfindbar und die damit verbundenen Menschenrechtsfragen gesellschaftskritisch aufgeworfen. Zugleich ergeben sich damit Ansätze zum Verständnis bei Menschen, denen die Bedrohung von Leib und Leben glücklicherweise erspart geblieben ist.

Wie sich diese Gesellschaft an die Verbrechen des Nationalsozialismus erinnert, hat sich im Laufe der Jahre verändert. Heute erschweren ideologische Verzerrungen und der Deutungsanspruch ideologisch definierter Gruppen bei weitem nicht mehr so stark die Aufklärung individueller Schicksale.

Denkmale an sich und auch die gesellschaftliche Diskussion über zeitgemäße, heute entstehende Denkmale können diese menschenrechtsorientierte Auseinandersetzung nicht ersetzen, doch sie fördern das Erinnern und das assoziative Nachdenken. Sie tragen dazu bei, die Vielfalt des Lebens im Verfolgungsgeschehen besser zu verstehen.

Aus diesem Grund wünschen wir dem jetzt beginnenden Wettbewerb um die Gestaltung des Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen eine angemessene öffentliche Aufmerksamkeit, vielfältige künstlerische Ansätze und nachdenkenswürdige Entwürfe, die zu einem überzeugenden Ergebnis führen.

Zentralrat der Juden in Deutschland
Körperschaft des öffentlichen Rechts

Grußwort zum Auftakt-Kolloquium für den Kunstwettbewerb Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Zur geplanten Errichtung eines Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten und ermordeten Homosexuellen möchte ich als politischer Repräsentant der deutschen Sinti und Roma meinen Respekt und meine solidarische Unterstützung für dieses bedeutende Vorhaben zum Ausdruck bringen.

Mit uns Sinti und Roma teilen die Homosexuellen die Erfahrung, dass die an ihnen begangenen NS-Verbrechen in der bundesrepublikanischen Nachkriegsgesellschaft jahrzehntelang tabuisiert und verdrängt wurden. Es waren vor allem die Homosexuellen selbst, die es sich entgegen vieler Widerstände innerhalb der Gesellschaft und der Politik zur Aufgabe gemacht haben, das Verfolgungsschicksal ihrer Opfer aufzuarbeiten. Einer der zahlreichen politischen und juristischen Skandale in der Nachkriegszeit war die jahrzehntelang andauernde Kriminalisierung der homosexuellen NS-Opfer durch den § 175 des Strafgesetzbuches, der bereits im „Dritten Reich“ eine entscheidende formaljuristische Grundlage zur Stigmatisierung und Verfolgung der Homosexuellen bildete. Viel zu spät wurde diese diskriminierende Bestimmung aufgehoben.

Dem Engagement zahlreicher Organisationen und Initiativen der homosexuellen Minderheit ist es zu verdanken, dass diese lange geleugneten Ver-

denburg Memorials Foundation for many years and has done some important preliminary work.

We welcome the fact that, 60 years after the end of the National Socialist dictatorship, there will finally be a site in the centre of Berlin to remind us of the victimisation of homosexuals and of the obligations of the democratic constitutional state. I extend my best wishes to all the interest groups and initiatives in their continuing efforts to make this project a success.

Romani Rose
Central Council of German Sinti and Roma. The Chairman

Translated by: Andrea Lerner

Welcoming Speech

Today is a good day. For you, but for us as well. Because this event will make clear to all those involved, to all the audience, and through media reporting, to the population, that, finally, there will be a place of remembrance, a memorial, to the homosexuals as well.

I remember clearly that day, it was March 10, 1992, when Edzard Reuter and I had an appointment with the then interior minister, Rudolf Seiters. Edzard Reuter was a member of the board of trustees of the foundation for the promotion of the Memorial to the Murdered Jews of Europe. Seiters was friendly, succinct and precise. We told him about our project, our expectations of the site, the very site at which the memorial is now being completed. We also told him about our debates and disputes, especially with the 'Central Council of Sinti and Roma'. We and Rudolf Seiters agreed that the memorial project we had started should be dedicated exclusively to the Jews. But we also agreed that other persecuted groups, e.g. the Sinti and Roma, the victims of euthanasia, the homosexuals, should also receive their own memorials. Seiters expressly agreed with these positions and promised to help us to realize them. And so it came to be. The memorial to the Sinti and Roma is currently being built to a design by Dani Karavan. The victims of euthanasia are remembered at the sites of their persecution and murders – in Hadamar/Limburg, in Grafeneck/ Württemberg, in Bernburg-on-Saale, in Brandenburg(Havel), in Hartheim/ Linz, in Sonnenstein/ Pirna – and their appropriate commemoration made possible by good documentation.

We would have liked a central memorial in Berlin to the victims of euthanasia. But one cannot realize all one's visions and dreams, as I have experienced and learned in seventeen years of debates over the Memorial to the Murdered Jews of Europe. Once, in Bonn, I was asked whether my proposal to build individual memorials was aimed at creating a 'boulevard of memorials' in the Tiergarten. I answered: why not? It would be good and righteous to remember the crimes of the National Socialist regime at a central location, in a 'memorial mile'. And in a certain way, we have arrived at a kind of memorial mile, although this might not apply to all groups of victims. One exception, which I greatly regret, is the Karlshorst Museum, which also commemorates the Russian prisoners of war murdered by Germans – with

brechen endlich in das öffentliche Bewusstsein gerückt wurden. Hierbei war die öffentliche Auseinandersetzung eine wichtige Voraussetzung. Stellvertretend für die zahlreichen engagierten Frauen und Männer steht Joachim Müller aus Berlin, der viele Jahre Mitglied im Beirat der Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten war und eine wichtige Vorarbeit dazu geleistet hat.

Wir begrüßen es, dass 60 Jahre nach dem Ende der NS-Diktatur im Zentrum Berlins ein Ort entsteht, der an die Opfer der Homosexuellen erinnert und zugleich mahnende Verpflichtung für den demokratischen Rechtsstaat ist. Die weitere Arbeit der Interessenverbände und Initiativen zum Gelingen dieses Vorhabens begleite ich mit allen guten Wünschen.

Romani Rose
Zentralrat Deutscher Sinti und Roma
Der Vorsitzende

Grußwort

Dieser Tag ist ein guter Tag. Für Sie, aber auch für uns alle. Denn mit dieser Veranstaltung wird allen Beteiligten, Zuhörerinnen und Zuhörern und durch die Berichterstattung wohl auch der Bevölkerung klar, dass es endlich auch für die Homosexuellen eine Erinnerungsstätte, ein Denkmal geben wird.

Ich erinnere mich noch genau an einen Tag, es war der 10. März 1992, als Edzard Reuter und ich einen Termin bei dem damaligen Innenminister Rudolf Seiters hatten. Edzard Reuter war im Kuratorium des Förderkreises „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“. Seiters war freundlich, kurz, präzise. Wir berichteten von unserer Initiative, von unseren Vorstellungen für den Standort unseres Denkmals, also jenen Standort, an dem das Denkmal jetzt fast vollendet ist, wir berichteten von den Auseinandersetzungen, vor allem mit dem „Zentralrat der Sinti und Roma“. Einig waren wir uns mit Rudolf Seiters, dass das von uns initiierte Denkmal ausschließlich den Juden gewidmet sein sollte. Aber einig waren wir uns auch darüber, dass die anderen Verfolgten, also z.B. die Sinti und Roma, die Euthanasieopfer, die Homosexuellen ebenfalls ein eigenes Gedenken bekommen müssten. Seiters stimmte diesen Vorstellungen ausdrücklich zu und versprach deren Realisierung. Und so ist es auch gekommen. Gerade entsteht das Denkmal für die Sinti und Roma im Tiergarten nach einem Entwurf von Dani Karavan. Das Gedenken an die Euthanasieopfer wird in den Zentren ihrer Verfolgung und Ermordung – und zwar in Hadamar/Limburg, in Grafeneck (Württemberg), in Bernburg a.d. Saale, in Brandenburg (Havel), in Hartheim/Linz, in Sonnenstein/Pirna – durch gute Dokumentationen ermöglicht.

Gern hätten wir auch für die Euthanasieopfer einen zentralen Gedenkort in Berlin gehabt. Aber alle Vorstellungen und Wünsche, das habe ich in den 17 Jahren unserer vielen Auseinandersetzungen um das „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“ erfahren und gelernt, setzt man nicht durch. Einmal bin ich in Bonn gefragt worden, ob ich denn mit dem Vorschlag, einzelne Denkmale zu schaffen, gar eine Denkmals-Allee im Tiergarten anstreben würde. Ich habe geantwortet: Warum eigentlich nicht? Es wäre doch

more than three million victims, they represent the second largest single group of victims. Unfortunately, Karlshorst is not in the city centre and for this reason, the Museum does not get as many visitors as it should and does not get the attention that would be appropriate to this issue and its representation.

On behalf of the advisory committee to the board of trustees of the foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe, I wish to say that we took very seriously the responsibility given to us by the German parliament, the Bundestag, to make sure that 'other groups of victims are commemorated in a dignified fashion'. We listened to all groups of victims, weighed up the evidence and discussed remembrance of the the respective victims with every intention of achieving solutions.

One of the fruits of our efforts is the decision to commemorate the tortured homosexuals at their own place of remembrance. That is the right thing to do. What many people wanted, and we rejected all along, was a common memorial to all groups of victims. That would have blurred our understanding of how and why the members of the individual groups became victims. Time and again, we emphasized and tried to explain why it was our deep conviction that each group should be given its own memorial. The different groups' histories of suffering and victimhood are too diverse for them all to be remembered – in accordance with their histories and the numbers of victims – at a single memorial. Eberhard Jäckel repeatedly declared, and we agreed wholeheartedly, that any such memorial would have been unspecific.

I think today will make it clear how, why and to what a great extent the homosexuals suffered under the Nazis. What is important now is to understand and grasp their history.

The story of the homosexuals' suffering will be told at the memorial. If it is true that we want to learn from history, then this memorial will also be a place of learning. In the course of our work, we, the Association of the Memorial to the Murdered Jews of Europe, will draw peoples' attention to your memorial, for example, by referring to it during tours of our memorial.

I sincerely hope this memorial will be visited by many people.

Lea Rosh

President of the Association Memorial to the Murdered Jews of Europe,
Vice-Chairperson of the Board of Trustees Memorial to the Murdered Jews of Europe

Translated by: Don Mac Coitir

richtig und gut, der Verbrechen der Nationalsozialisten zentral in einer Gedenkmeile zu gedenken. Und in gewisser Weise sind wir nun auch, wenn auch nicht bezüglich aller Opfergruppen, bei einer Art Denkmal-Meile angekommen. Eine Ausnahme, und das bedauere ich sehr, ist das Museum Karlshorst, in dem auch der von Deutschen ermordeten russischen Kriegsgefangenen – mit mehr als 3 Millionen Opfern immerhin die zweitgrößte Opfergruppe – gedacht wird. Karlshorst ist leider nicht im Zentrum der Stadt und das Museum hat deswegen nicht so viele Besucher, wie es haben müsste und dem Thema und seinen Darstellungen angemessen wäre.

Aber für den Beirat des Kuratoriums der Stiftung „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“ kann ich sagen, dass wir den Auftrag des Bundestages, nämlich der „anderen Opfergruppen würdig zu gedenken“ sehr ernst genommen haben. Wir haben alle Opfer-Vertretungen angehört, Bilanz gezogen und das Gedenken an die jeweiligen Opfer mit aller Bereitschaft, zu Lösungen zu kommen, diskutiert.

Eines der Ergebnisse dieser Bemühungen ist der Beschluss, dass der gequälten Homosexuellen an einem eigenen Gedenkort gedacht wird. Das ist richtig so. Denn das, was viele wollen und was wir immer abgelehnt haben, nämlich ein gemeinsames Denkmal für alle Opfergruppen, hätte das Verstehen verwischt, warum und wie die Mitglieder der einzelnen Gruppen zu Opfern wurden. Wir haben immer wieder betont und zu erklären versucht, weshalb es unserer tiefen Überzeugung nach für jede Gruppe ein eigenes Gedenken geben muss. Die Leidens- und Opfergeschichte der Gruppen ist zu unterschiedlich, als dass man aller – ihren Geschichten und auch ihren Opferzahlen gemäß – in einem Denkmal hätte gedenken können. Eberhard Jäckel hat wiederholt erklärt, und wir haben uns dem voll angeschlossen, dass ein solches Denkmal unspezifisch gewesen wäre.

Ich denke, dass der heutige Tag klar machen wird, wie, warum und wie sehr die Homosexuellen unter den Nazis gelitten haben. Worauf es ankommt, ist das Verstehen, das Begreifen der Geschichte.

Die Leidensgeschichte der Homosexuellen wird in dem Denkmal erzählt werden. Wenn es so ist, dass wir aus der Geschichte lernen wollen und können, dann wird dieses Denkmal auch ein Lernort sein. Wir, der Förderkreis „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“, werden in unserer Arbeit, bei Führungen durch unser Denkmal zum Beispiel, in Zukunft auf Ihr Denkmal aufmerksam machen.

Ich wünsche Ihnen, dass dieses Denkmal von vielen Menschen besucht werden wird.

Lea Rosh

Vorsitzende des Förderkreises „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“ und Stellvertretende Vorsitzende des Kuratoriums „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“

Setting an Example

'Same-sex activities are clearly in breach of moral law.' Section 175, referring to homosexuals, which was radically tightened by the National Socialist regime in 1935, 'came into being in a correct and proper fashion'. That adult men should go to prison because of homosexual love 'is not National Socialist law to the extent that it must be declared invalid in a free and democratic state'.

These quotations do not come from right-wing extremists. They come from a verdict delivered by the Federal Constitutional Court in the year 1957, in which Section 175, referring to homosexuals, was declared legally valid in the radically tightened formulation of the Nazi regime.

50 years later, in the year 2007 – if all goes according to plan – a memorial to the persecuted homosexuals will have been erected in the capital.

Five decades: a lot has changed, but it's been a long and arduous journey. Until 1969, Section 175, as formulated in 1935, remained valid and unchanged in the Federal Republic of Germany, along with the threat of imprisonment for homosexual love between men. Surviving prisoners of the pink triangle were not recognised as persecuted persons under the federal compensation law. It wasn't until 1994 that Section 175 was abolished in its entirety; and it wasn't until the year 2000 that the German parliament, the Bundestag, apologized for criminalizing homosexuality in the Federal Republic of Germany. Finally, in 2002, the homosexual victims of the National Socialist judiciary were legally rehabilitated.

Homosexuals were long excluded from official public commemorations. The issue was taboo in the former east Germany (GDR), and only slightly less so in the Federal Republic. Even in the 1980s, there were debates in some Concentration Camp Memorial Museums over whether it was right to honour the homosexual victims, too.

The demand for a dignified place in official commemorative culture has always been a part of the LSVD's political agenda. In 1999, the Bundestag approved the decision to build the Memorial to the Murdered Jews of Europe and, at the same time, committed itself to 'establishing dignified memorials to the other victims of the National Socialist regime'.

That spurred us on even further. The project 'Remember the Homosexual Victims of National Socialism' and the LSVD joined forces in their efforts to promote and obtain a place of remembrance. We needed just four more years before we finally convinced the Bundestag that we had a justified case. On December 12, 2003, the Bundestag approved the construction of the memorial. The official wording is as follows:

'With this place of remembrance, we want to

- honour the persecuted and murdered victims,
- keep alive the memory of the injustice,
- and set a lasting example against intolerance and hostility towards and ostracization of homosexual men and women.'

Honouring the victims: the memorial should be a place of remembrance for those whose graves have no headstones. A memorial to persecuted and

Zeichen setzen

„Gleichgeschlechtliche Betätigung verstößt eindeutig gegen das Sittengesetz.“ Der von den Nationalsozialisten 1935 massiv verschärfte Homosexuellen-Paragraph 175 ist „ordnungsgemäß zustande gekommen“. Dass erwachsene Männer wegen homosexueller Liebe ins Gefängnis wandern, ist nicht „in dem Maße nationalsozialistisch geprägtes Recht“, dass ihm „in einem freiheitlich demokratischen Staate die Geltung versagt werden müsse“.

Diese Zitate stammen nicht von Rechtsradikalen. Sie stammen aus einem Urteil des Bundesverfassungsgerichts aus dem Jahre 1957, in dem der Homosexuellen-Paragraph 175 in der nationalsozialistischen Version für weiterhin rechtens erklärt wurde.

50 Jahre später, im Jahr 2007 wird – wenn alles gut geht – im Zentrum der Hauptstadt ein Denkmal für die verfolgten Homosexuellen stehen.

Fünf Jahrzehnte: Es hat sich viel getan, aber es war auch ein langer Weg. Bis 1969 galt in der Bundesrepublik der § 175 in der Nazi-Fassung von 1935 unverändert fort, war homosexuelle Liebe unter Männern mit Gefängnis bedroht. Überlebende Rosa-Winkel-Häftlinge wurden nicht als Verfolgte im Sinne des Bundesentschädigungsgesetzes anerkannt. Erst 1994 wurde der § 175 gänzlich aufgehoben; erst im Jahr 2000 hat sich der Bundestag für die Strafverfolgung in der Bundesrepublik Deutschland entschuldigt. 2002 wurden schließlich die homosexuellen Opfer der NS-Justiz gesetzlich rehabilitiert.

Aus der offiziellen Gedenkkultur blieben Homosexuelle lange ausgeblendet. In der DDR war das Thema tabu, in der Bundesrepublik kaum minder. In einigen KZ-Gedenkstätten gab es noch in den 1980er Jahren heftigen Streit darüber, ob dort auch die homosexuellen Opfer geehrt werden dürfen.

Die Forderung nach einem würdigen Platz in der Gedenkkultur gehört seit jeher zum politischen Programm des Lesben- und Schwulenverbandes (LSVD). 1999 hat der Bundestag den Beschluss zum Bau des Denkmals für die ermordeten Juden Europas gefasst und sich dabei gleichzeitig die Verpflichtung auferlegt, auch „der anderen Opfer des Nationalsozialismus würdig zu gedenken“.

Das hat uns nochmals angespornt. Die Initiative „Der homosexuellen NS-Opfer gedenken“ und der LSVD haben fortan gemeinsam für einen Gedenkort geworben. Nur noch vier weitere Jahre haben wir gebraucht, bis wir den Bundestag schließlich von unserem Anliegen überzeugen konnten. Am 12. Dezember 2003 hat der Bundestag die Errichtung des Denkmals beschlossen. In dem Beschluss heißt es:

- „Mit diesem Gedenkort wollen wir
- die verfolgten und ermordeten Opfer ehren,
 - die Erinnerung an das Unrecht wach halten,
 - ein beständiges Zeichen gegen Intoleranz, Feindseligkeit und Ausgrenzung gegenüber Schwulen und Lesben setzen.“

murdered people, who are not honoured or commemorated, often not even by their own families. People were generally ashamed of their gay uncle, brother or father, who were arrested because of their homosexuality. People preferred not to talk about these alleged family scandals. Only very few broke this silence. Therefore, it is all the more heartening that Petra Hörig and Dieter Zimmer spoke of their own fathers in the course of this colloquium.

Keeping alive the memory of the injustice: in many walks of life, knowledge of the National Socialist past is limited to say the least. Only very few people really know the history of the persecution of homosexuals. A memorial cannot compensate for omissions in the history curriculum or suddenly conjure up a collective memory, but it can and should provide food for thought and perhaps encourage people to conduct their own research.

In this context, I would like to mention another aspect that is very important to me in my capacity as spokesman of LSVD. The National Socialist regime's treatment of homosexual women and men varied greatly. If the memorial is to be a success, we must be aware of these differences. At the same time, we must make sure that the memorial does not assume an exclusive character. It is important that the memorial also addresses lesbians.

Setting an example: the memorial should also point to the future, and, to quote the Bundestag decision once again, 'set a lasting example against intolerance and hostility towards and ostracization of homosexual men and women'.

These are demanding challenges that the memorial must meet. Despite all the progress we have made, we are still a long way from eradicating hostility, discrimination and hatred of homosexuals in Germany.

The site on the edge of the Tiergarten brings with it the opportunity to create a memorial that can have an effect in Germany and well beyond its borders. Located between Potsdamer Platz and the Brandenburg Gate, directly opposite the Memorial to the Murdered Jews of Europe, the memorial is sure to attract the attention of people from all over the world. And that's a good thing.

There are many countries around the world in which gays and lesbians are denied the right to live in self-determination, the right to a dignified existence. In more than seventy countries, people are threatened with imprisonment because of their homosexuality, often with the additional threat of torture. To this day, homosexual love is punished in some countries with the death penalty.

I have a perhaps somewhat naive fantasy that, some day, a guest on a state visit from Egypt, China or Iran will drive past this memorial and be told: 'That's a memorial to homosexuals. In the past, they suffered terrible persecution and later, they were still ostracised and despised by society. Today, we know better. Today, we treat gays and lesbians with respect.'

The memorial, just by being there, can express the following: hatred and oppression of homosexuals is not a 'natural law'. It is a disastrous traditional leftover from a pre-democratic era, a deplorable state of affairs that society has in its power to put right.

Die Opfer ehren: Es soll ein Platz der Erinnerung an diejenigen werden, die keinen Grabstein haben. Ein Platz für verfolgte und ermordete Menschen, denen oftmals auch in ihrer Familie kein ehrendes Andenken bewahrt wurde. Man hat sich zumeist geschämt für den schwulen Onkel, für den Bruder oder Vater, den man wegen Homosexualität verhaftete. Diese vermeintliche Familienschande hat man lieber totgeschwiegen. Ganz wenige haben dieses Schweigen gebrochen. Umso erfreulicher ist es, dass Petra Hörig und Dieter Zimmer im Rahmen des Kolloquiums über ihre Väter berichten.

Die Erinnerung an das Unrecht wach halten: Das Wissen über die NS-Vergangenheit ist in weiten Kreisen sehr bescheiden ausgeprägt. Die Geschichte der Verfolgung Homosexueller ist nur wenigen wirklich bekannt. Ein Denkmal kann nicht Versäumnisse des Geschichtsunterrichts ausgleichen oder gar eine kollektive Erinnerung herbeizaubern, aber es kann und soll Anstöße geben zum Nachdenken und vielleicht zum eigenen Nachforschen.

In diesem Zusammenhang noch ein Aspekt, der mir als Sprecher des Lesben- und Schwulenverbandes sehr wichtig ist. Die Praxis der Nazis gegenüber homosexuellen Frauen und homosexuellen Männern war sehr unterschiedlich. Für das Gelingen des Denkmals müssen diese Unterschiede gewusst werden. Gleichzeitig ist aber zu vermeiden, dass das Denkmal ausschließenden Charakter bekommt und lesbische Frauen sich nicht angesprochen fühlen.

Zeichen setzen: Das Denkmal soll auch in die Zukunft weisen und, um nochmals den Bundestagsbeschluss zu zitieren, „ein beständiges Zeichen gegen Intoleranz, Feindseligkeit und Ausgrenzung gegenüber Schwulen und Lesben setzen“.

Es sind anspruchsvolle Aufgaben, die das Denkmal erfüllen soll. Denn trotz aller Fortschritte sind Anfeindungen und Diskriminierungen, ist Hass auf Homosexuelle auch in Deutschland noch längst nicht überall überwunden.

Der Standort am Tiergartenrand bietet freilich eine große Chance, dass das Denkmal in der Bundesrepublik und weit über Deutschland hinaus Wirkung entfaltet. Zwischen Potsdamer Platz und Brandenburger Tor, direkt gegenüber dem Holocaust-Mahnmal gelegen, werden mit Sicherheit Menschen aus aller Herren Länder dieses Denkmal wahrnehmen. Und das ist gut so.

In vielen Staaten dieser Welt wird Schwulen und Lesben das Recht auf Selbstbestimmung, auf eine menschenwürdige Existenz noch immer verwehrt. In über 70 Ländern werden Menschen heute wegen ihrer Homosexualität mit Gefängnis bedroht, oftmals auch mit Folter. In einigen Ländern wird homosexuelle Liebe bis in unsere Tage mit dem Tode bestraft.

Ich habe die vielleicht etwas naive Fantasie, dass an diesem Denkmal in Berlin auch einmal ein Staatsgast aus Ägypten, aus China oder aus dem Iran vorbeigefahren wird und man ihm erklärt: „Das ist ein Denkmal für die Homosexuellen. Sie sind in Deutschland früher schrecklich verfolgt, danach noch lange ausgegrenzt und verachtet worden. Heute wissen wir es besser. Heute begegnen wir Schwulen und Lesben mit Respekt.“

All enthusiasm aside, we should not overlook the fact that the establishment of a memorial to homosexuals was and is a controversial issue, in both the media and politics. There was a majority in the Bundestag, but no consensus. We must also note that, in contrast to other memorial projects, public passions were not exactly excessive and the debate hardly fiery.

But I am willing to hazard the prediction that the passions will come. As soon as the project takes on a concrete form, as soon as the artist's designs have been drawn up and are on the table, the debate will heat up quickly enough. Only then will many people realize that this country is building a memorial to homosexuals in the heart of its capital city.

This is no small matter. Even today, it is something special, daring, something never seen before. The memorial will cause offense, because many people still find homosexuality offensive and because, as I sincerely hope, it is difficult to ignore this kind of food for thought.

The memorial marks a significant stage in this long process of bringing homosexuality out into the open. But we should not see it as a conclusion. On the contrary, we must make sure the issue remains a topical one.

For us, the memorial initiators, this is a big day. We have a marathon campaign behind us, it has taken us more than ten years to get political support and approval for the memorial. Now that we have succeeded in doing that, it is the time to pass on to creativity and the fine arts. The turn is yours as artists and architects.

The issue represents a great challenge and a great opportunity. We are delighted that you can now contribute your ideas, your abilities and your creativity.

I look forward to the results of your work, and can hardly wait until you submit your designs. In any case, we at the lesbian and gay federation are in good spirits: because we believe in the great communicative powers of art.

Günter Dworek

Spokesman for the Lesbian and Gay Federation in Germany (LSVD)

Translated by: Don Mac Coitir

The Memory of the Persecution of Homosexuals—Reflections on Remembering and Commemorating

When Lea Rosh, Joachim Braun, Edzard Reuter, Marcus Bierich, Eberhard Jäckel and others made demands in 1988/89 for a memorial to the murdered Jews of Europe, many asked: 'Why should we only commemorate Jewish victims?' Sinti and Roma were unhappy that victims from their

Das Denkmal kann durch seine bloße Existenz zum Ausdruck bringen: Verachtung und Unterdrückung von Homosexualität ist kein „Naturgesetz“, sondern ein unseliger Traditionsrest aus vordemokratischer Zeit, ein Missstand, der gesellschaftlich überwunden werden kann.

Genug der Schwärmerei. Wir sollten nicht übersehen: Die Errichtung eines Homosexuellen-Denkmal war und ist umstritten, in der Publizistik und in der Politik. Es gab im Deutschen Bundestag eine Mehrheit, aber keinen Konsens. Man muss freilich auch feststellen: Im Vergleich zu manch anderen Denkmalsprojekten waren die öffentlichen Leidenschaften bislang nicht gerade überschießend, die Diskussion verlief eher „piano“.

Aber ich wage die Prognose, dass die Leidenschaftlichkeit sich noch einstellen wird. Sobald es konkret wird, sobald die künstlerischen Entwürfe ausgearbeitet auf dem Tisch liegen, wird die Debatte sehr schnell sehr lebhaft werden. Viele werden erst dann wirklich realisieren, dass dieses Land im Herzen seiner Hauptstadt ein Denkmal zum Thema Homosexuelle errichtet.

Das ist keine Kleinigkeit. Das ist nicht selbstverständlich. Das ist auch heute noch etwas Besonderes, etwas Gewagtes, etwas Noch-nie-da-Gewesenes. Das Denkmal wird Anstoß erregen, schon deshalb, weil viele Menschen Homosexualität noch immer anstößig finden. Und ich wünsche mir sehr, dass man sich seinen Denkanstößen nur schwer entziehen kann.

Das Denkmal markiert eine bedeutende Etappe im langen Prozess der Enttabuisierung. Dennoch soll es keinen Schlusspunkt setzen, sondern im Gegenteil das Thema präsent und aktuell halten.

Für uns als Initiatoren ist heute ein großer Tag. Wir haben einen mehr als zehnjährigen Marathon hinter uns, um das Denkmal politisch durchzusetzen. Das haben wir geschafft. Wir sind sehr froh, heute das Staffelholz weitergeben zu können. Denn jetzt ist die Kunst am Zuge, sind die Künstlerinnen und Künstler, die Architektinnen und Architekten gefragt.

Das Thema stellt eine große Herausforderung dar und eine Riesenchance. Wir sind sehr glücklich, dass Sie Ihr Können, Ihre Ideen, Ihre Kreativität einbringen wollen.

Ich bin sehr gespannt auf Ihre Ergebnisse. Die Zeit bis zur Einreichung der Entwürfe wird mir lang werden. Wir vom Lesben- und Schwulenverband jedenfalls sind guten Mutes; denn wir vertrauen auf die große kommunikative Kraft guter Kunst.

Günter Dworek

Sprecher des Lesben- und Schwulenverbandes in Deutschland (LSVD)

Die Erinnerung an die Verfolgung Homosexueller – Gedanken über das Erinnern und Gedenken

„Warum“, so fragten sich viele 1988/89, als Lea Rosh, Joachim Braun, Edzard Reuter, Marcus Bierich, Eberhard Jäckel und andere die Forderung nach einem Mahnmal für die ermordeten Juden Europas erhoben, „warum

community were excluded, and 'we' homosexuals soon voiced our complaints too. In our case, persecution was not only a phenomenon of the distant past. Until 1994, Section 175 of the German Criminal Code treated male homosexuality more strictly than heterosexuality, which to my knowledge is no less dangerous. It was not so long ago that discrimination against gays and lesbians was viewed as normal, socially desirable behavior. So it will probably take a long time for the rule 'You must not discriminate against lesbians and gays' to become an unquestioned fact of life, especially since, without an antidiscrimination law, there is no punishment for non-compliance.

I assume that on some subconscious level the German populace has always been aware of the discrimination against Sinti, Roma, homosexuals and the handicapped under the National Socialists. The most important objective of 'memory work' is to bring this half-knowledge to light, to buttress it with facts and to make it the subject of current discussion. Only by examining this subconscious knowledge in the harsh light of day can people truly come to grips with it. Only then will they be able to get at the root of their prejudices and compare them with reality.

So, when I talk of the necessity of remembering the persecution of homosexuals, my motive is educational and, as a gay man, even selfinterested. Incidentally, when it comes to the educational process of memory work and the efforts to bring this half-knowledge to light, the debate on building a monument is every bit as important for us as the monument itself. Once built, monuments unfortunately tend to recede from consciousness, standing like barely noticed urban furniture.

In its commemorative publication of 1995, our initiative made an urgent appeal for a memorial to homosexuals persecuted in both the Nazi period and post-war Germany. We renewed this demand at our 1996 symposium 'Remember the Homosexual Victims of National Socialism', and we voiced it in numerous articles as well as in the book *Der homosexuellen NS-Opfer gedenken* (1999). We owe our thanks to the many people who have joined our cause, supporting us and our partners, the Lesbian and Gay Federation in Germany. Without them, we surely never would have had a Bundestag resolution in our favor.

Our work must not end with the construction of a place of remembrance. Memorials run the risk of simplifying and standardizing the act of remembering. Though they are important, they are destined to play only a small part in the 'memory work'. As the artists assembled here today are fully aware, remembering means being a perpetual nuisance.

Albert Eckert

The Initiative *Remember the Homosexual Victims of National Socialism*

Translated by: Adam Blauhut

soll ausschließlich der jüdischen Opfer gedacht werden?“ Die Sinti und Roma vermissten Anstrengungen für ihre Angehörigen, ebenso klagten bald „wir“ als Homosexuelle. Dabei lag die Verfolgung bei uns nicht weit zurück. Noch bis 1994 wurde männliche Homosexualität durch den § 175 StGB sogar als etwas strafrechtlich strenger zu Behandelndes als die meines Wissens nicht weniger gefährliche Heterosexualität betrachtet. Lange ist es nicht her, dass die Benachteiligung von Schwulen und Lesben als normal, als sozial erwünschtes Verhalten galt. Es kann also noch lange dauern, bis die Regel „Du sollst Lesben und Schwule nicht benachteiligen“ zur Selbstverständlichkeit wird – zumal die Nichtbeachtung dieser Regel ohne Antidiskriminierungsgesetz zumeist sanktionslos bleibt.

Das Wissen um überkommene Diskriminierung von Sinti, Roma, Homosexuellen und Behinderten im NS ist, wie ich vermute, unterschwellig in der deutschen Bevölkerung immer präsent gewesen. Dieses Halbwissen ans Licht zu holen, es mit Fakten zu verknüpfen und es für unsere Gegenwart zum Streitpunkt zu machen, ist uns das wichtigste Anliegen von „Erinnerungsarbeit“. Erst wer das nur unterschwellig Gewusste bei Lichte betrachtet, hat die Möglichkeit, sich wirklich damit auseinander zu setzen. Dann wird es möglich, dem Vorurteil auf den Grund zu gehen und es an der Wirklichkeit zu überprüfen.

Solcherart aufklärerisch und – für mich als Schwulen – eigennützig für die Gegenwart ist mein Motiv, wenn ich von der Notwendigkeit des Erinnerns an die Homosexuellen-Verfolgung spreche. Für den aufklärerischen Prozeß der Erinnerungsarbeit, für ein Ans-Licht-Holen von Halbwissen ist übrigens der Streit um die Errichtung eines Denkmals mindestens so wichtig wie das Denkmal selbst. Einmal aufgestellte Denkmäler haben leider die Tendenz, als metropolitane Stadtmöbel nach und nach aus dem Bewusstsein zu schwinden.

Mit der Denkschrift unserer Initiative gibt es seit 1995 ein entschiedenes Plädoyer für ein eigenes Mahnmal für die homosexuellen Opfer im NS- und Nachkriegsdeutschland. Unser 1996 veranstaltetes Symposium „Der homosexuellen NS-Opfer gedenken“, zahlreiche Presseberichte und das Buch „Der homosexuellen NS-Opfer gedenken“ (1999) erneuerten die Forderung. Wir haben vielen zu danken, die sich seither dieser Forderung anschlossen und die uns und unseren Partner, den Lesben- und Schwulenverband, unterstützten. Ohne sie wäre eine positive Bundestags-Entscheidung sicherlich nicht möglich gewesen.

Mit der Errichtung des Gedenkortes wird unsere Arbeit nicht enden können. Denkmäler sind in der Gefahr, einer vereinfachenden Vereinheitlichung der Erinnerung Vorschub zu leisten. Deshalb werden sie immer nur ein kleiner, aber wichtiger Teil der „Erinnerungsarbeit“ sein können. „Erinnern“ heißt – das wissen gerade die hier versammelten Künstlerinnen und Künstler –, lästig zu sein ohne Ende.

Albert Eckert

Initiative *Der homosexuellen NS-Opfer gedenken*

The Significance for the Federal Republic of Germany and its Homosexual Minority of the Memorial to the Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime

1. Panel discussion

host: Günter Dworek

Our first panel discussion examined the significance for the Federal Republic of Germany and its homosexual minority of the planned national memorial site dedicated to the homosexuals persecuted under National Socialism. Dr. Christoph Stölzl, the Vice-President of the Berlin Chamber of Deputies opened the discussion with a statement. Mr. Stölzl welcomed all those present in the name of the parliament and its president, Walter Momper, and wished everyone present a productive colloquium. Dr. Stölzl added the following words:

‘This colloquium can benefit from the great debates and conflicts that have already taken place over other memorials in Berlin. Although this memorial site has come about far too late, the memorial selection process will be able to avoid many of the mistakes made with other memorials in the past, mistakes that arose through a lack of debate or through the over dramatisation of certain issues in day-to-day politics.

‘The preceding discussions often asked whether people do not spend too much time and energy remembering the past, whether we aren’t suffering from a surfeit of memorial sites and whether the Germans aren’t obsessed with remembrance. In response I would suggest that we estimate how much space is consumed by flowing traffic, stationary traffic, traffic and road signs, and car advertisements. To claim that the past occupies far too much space on the public streets and roads of the Federal Republic of Germany is complete nonsense, as this little test clearly shows.

‘The next question is more difficult to answer. When the discussion began over the Neue Wache, I learned that there is no law that determines who is entitled to erect memorials. Anyone who has purchased or leased a piece of land and obeys the building regulations is allowed to erect a monument. As strange as this seems, it nevertheless testifies to a certain degree of democratic freedom and open-mindedness.

‘However, the moment one is dependent on public money to fund a memorial things start getting complicated. The share a society accords to remembrance, to the afterlife, to anything outside the quotidian is historically variable. Unlike our ancestors during the High Middle Ages, who turned to heaven with all the wealth they were able to mobilise, we are very much present-oriented. And we would do well to proceed wisely in remembering the Nazi period, the victims of the perpetrators, especially now when we are being overwhelmed by a deluge of remembered fates.

‘Our age is most certainly unprecedented in the acceleration of human deeds: both good and – far more frequently, unfortunately – bad. And if we Europeans are right in assuming that every single fate and every single human life is unique and deserves to be told, we shall need literally thousands of years to relate the endless and unbelievable story of what happened.

Bedeutung des Denkmals für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen für die Bundesrepublik Deutschland und für die homosexuelle Minderheit

1. Podiumsgespräch

Moderation: Günter Dworek

In dem ersten Podiumsgespräch soll die Bedeutung des entstehenden nationalen Gedenkortes für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen für die Bundesrepublik Deutschland und für die homosexuelle Minderheit diskutiert werden. Ein Statement von Dr. Christoph Stölzl, dem Vizepräsidenten des Berliner Abgeordnetenhauses, führt in die Diskussion ein. Herr Stölzl begrüßt die Anwesenden im Namen des Parlaments und seines Präsidenten Walter Momper und wünscht dem Kolloquium einen erfolgreichen Verlauf. Im weiteren führt Dr. Stölzl aus:

„Dieses Kolloquium genießt den Vorteil, dass in anderen Denkmalsfragen in Berlin bereits große Debatten und Kämpfe stattgefunden haben. Zwar kommt dieses Denkmal zu spät; andererseits werden in diesem Denkmalverfahren aber viele Fehler vermieden werden, die bei den anderen Denkmälen durch Unterlassen von Diskussionen oder durch zu starke tagespolitische ‚Anzündungen‘ gemacht worden sind.

Man hat in den vorangegangenen Diskussionen oft die Frage gestellt, ob es nicht zu viel Erinnerung an die Vergangenheit gebe, ob man nicht geradezu eine Denkmalflut und eine Erinnerungssucht bei den Deutschen konstatieren müsse. Ich rate dann, die Fläche abzuschätzen, die für den fließenden Verkehr, den ruhenden Verkehr, die Zeichen zur Regelung des Verkehrs, die Werbebotschaften für Automobile verbraucht wird. Die Behauptung, es gäbe in der Bundesrepublik Deutschland zuviel Vergangenheit im öffentlichen Straßenbild, ist ein Unfug, wie dieser Test jedem deutlich macht.

Eine andere Frage ist schwieriger. Damals, bei der Diskussion um die Neue Wache, habe ich gelernt, dass es kein Gesetz festlegt, wer Denkmale errichten darf oder soll. Wer eine Fläche erworben oder gepachtet hat und die Bauordnung einhält, kann ein Denkmal errichten. Merkwürdig ist das, aber auch von einer gewissen demokratischen Freiheit und Offenheit.

Nur wenn man die öffentliche Hand als Finanzier braucht, beginnen in der Tat schwierige Prozeduren. Aber der Anteil an Erinnerung, an Jenseitigem, an nicht Tagesaktuellem, den eine Gesellschaft sich leistet, ist historisch völlig variabel. Gemessen am hohen Mittelalter, wo sich die Menschheit dem Himmel zuwandte mit allem, was man an Wertschöpfungen mobilisieren konnte, sind wir heute sehr der Gegenwart zugeneigt. Und in der Frage der Erinnerung an die Nazizeit, an die Opfer der Täter sollten wir doch klug werden, gerade in diesen Tagen, wo wiederum ein Ozean an erinnerten Schicksalen über uns zusammenbricht.

Sicher ist diese Zeit unvergleichlich in der Beschleunigung dessen, was Menschen tun, im Guten leider weniger als im Bösen. Und wenn wir als Europäer davon ausgehen, dass jedes einzelne Schicksal, jedes einzelne Menschenleben, unvergleichlich und erzählbar ist, haben wir noch viele

'I do not think that we should do this in order to prevent something comparable from happening again. As a historian, I do not believe that historical constellations faithfully repeat themselves. Nor do I believe that memorial sites, however successful they may be, can in any way change the moral condition of a society that finds itself in decline. But I do believe that we have to remember for the sake and honour of those who were harmed, who lost their lives and were tortured. In doing so, we follow an old European tradition. And it has nothing to do with educating people. It does, however, have something to do with a certain sense of justice: that the living owe something to those who have been denied the chance to live. Perhaps this seems irrational or too Christian. Whatever the case may be, I have consciously adopted this as my personal position and not that of parliament.

'Against this background, we can only hope that art will succeed in achieving what all the books and curricula can only do to a limited extent: that it can endure. We should therefore apply our minds to this question until we are absolutely convinced that the design will endure – even if it doesn't exist for all eternity – and that it will encourage consensus among those who treat these matters with the seriousness they deserve.

'Art defies practical application. And if an artwork is momentous, it will not try to tempt anyone with a beckoning index finger to adopt the "right" position. It is difficult to strike a balance between the enigmatic quality and ambiguity of a great work of art and the facts we want to remember here.

'In Berlin people argued earlier and with greater intensity and passion than in any other city in Germany over how much space, how many permanent posts, how much printed paper and how much cut stone we should dedicate to these events which now lie just a few years behind us. In Berlin these processes have generally been initiated by ordinary people. Their representatives, the parliaments and the finance ministers first needed a good moral push before they were prepared to acknowledge just how reasonable these endeavours were. The fact that Berlin is now exemplary in this regard, not only for the rest of the republic but for many other countries, too, is a tribute to the Berliners.

'I now have another request. During some of our past discussions the passion for debating and the battle of opinions have been pursued with great ardour and, at times, too much ardour for my taste. Our present subject is far too serious for us not to seek consensus, or for us to insinuate that those whose opinions differ from ours over aesthetic questions, legends and dimensions are mistaken, or that they even have destructive intentions. For especially in the field that concerns us here, we ought to treat one another with respect and assume that others have come with the same good intentions as we ourselves.

'There is absolutely nothing wrong with other groups of victims – as they are so strangely called here in Germany – wanting to construct additional memorials once this one has been completed. Memory cannot be made to operate on command. As the Southern German Alpine region shows, where you find a wayside shrine, a cross or memorial site at every corner, remembrance is a human right. And there can never be too much of it.'

Tausende Jahre zu tun, diese unendliche, unglaubliche Geschichte zu erzählen, die da passiert ist.

Ich bin nicht der Ansicht, wir sollten dies tun, um zu verhindern, dass so etwas wieder geschieht. Als Historiker bin ich nicht der Meinung, dass historische Konstellationen im Verhältnis 1 zu 1 wiederkehren. Ich glaube nicht, dass Denkmale, und seien sie noch so gelungen, an der moralischen Kondition einer Gesellschaft, die ins Rutschen gerät, etwas ändern können. Nein, ich meine, dass schon um der Ehre derjenigen willen, die da geschädigt, zu Tode gekommen, gequält worden sind, gedacht werden muss. Das ist die alte europäische Haltung, die nicht pädagogisch ist, sondern von einer Art Gerechtigkeit ausgeht: Diejenigen, die leben, schulden denen etwas, die nicht mehr leben können. Mag sein, dass das irrational ist, oder zu christlich, ich habe es ganz bewusst als meine persönliche Haltung und nicht die des Parlamentes deklariert.

In diesem Sinne kann man wünschen, dass Kunst vermag, was alle Bücher, alle pädagogischen Curricula nur begrenzt vermögen, nämlich dauerhaft zu sein. Man sollte sich also den Kopf so lange zerbrechen, bis man überzeugt ist, das Entworfenen habe, wenn auch nicht Ewigkeitswert, so doch Dauer und Bestand und es sei konsensfähig unter denen, die diese Dinge so ernst nehmen, wie sie genommen werden müssen.

Kunst entzieht sich der Anwendung. Sie will, wenn sie bedeutende Kunst ist, niemanden mit dem Zeigefinger zu einer richtigen Haltung verlocken. Da ist es schwierig, die Balance zu finden zwischen der Rätselhaftigkeit und Vieldeutigkeit des großen Kunstwerks und dem Sachverhalt, an den hier erinnert werden soll.

Berlin ist die Stadt, in der früher, intensiver, leidenschaftlicher als an jedem anderen Ort in der Bundesrepublik um die Frage gestritten worden ist, wie viel an Raum, an Planstellen, an bedrucktem Papier, an behauenen Stein wir dem unglaublichen Geschehen schulden, das da – eigentlich erst kurz – hinter uns liegt. In Berlin waren es in der Regel Bürger und Bürgerinnen, die diese Prozesse initiiert haben. Der Volkssouverän, die Parlamente, die Finanzminister mussten erst mit einem moralischen Anstoß dahin gebracht werden, dass sie diese Bemühen als vernünftig anerkannten. Dass Berlin hier vorbildlich geworden ist, nicht nur für den Rest der Republik, sondern auch für viele andere Länder, das stellt den Berlinern und Berlinerinnen ein sehr gutes Zeugnis aus.

Schließlich noch eine Bitte: Bei manchen der hinter uns liegenden Diskurse ist die Lust am Diskutieren und der Kampf der Meinungen mit aller Leidenschaftlichkeit ausgetragen worden, manchmal aber, wie ich meine, mit zu viel Leidenschaft. Das Thema ist zu ernst, als dass wir nicht Konsens suchen sollten, als dass wir denen, die im Diskurs um ästhetische Fragen, um Beschriftungsfragen, um Fragen der Dimensionen anderer Meinung sind, unterstellen, sie würden irren oder hätten gar Destruktives im Sinn. Ich finde gerade auf diesem Feld sollten wir einander die Ehre lassen und unterstellen, dass die oder der andere es in der Sache genauso gut meint, wie man selbst.

Es ist vollkommen richtig, wenn nach der Errichtung dieses Denkmals andere Opfergruppen, wie es bei uns so merkwürdig heißt, weitere Denkmale bauen wollen. Erinnerung wird nicht kommandiert. Erinnerung ist, wie man im süddeutschen Alpenraum sehen kann, wo an jeder Ecke ein Marterl, ein

Günter Dworek opened the panel discussion, and first called upon Professor Dr. Andreas Meyer-Hanno, a member of the Denkmalinitiative Homosexuellenverfolgung in Frankfurt am Main, to speak:

'It is very gratifying to see that the Deutsche Bundestag has decided to establish a national memorial site for persecuted homosexuals. However, this move raises the question of whether the title of this initiative to create a memorial site covers the essential points. For it evidently refers to Stunde Null (Hour Zero) in 1945, a moment that has yet to begin for gays and lesbians. I, for example, experienced fascism in Germany as a "half-Jewish" child and had my very difficult "coming-out" during the early 1950s. At the time, I felt people were branding me with their attitude towards my kind of sexuality. And that is why I think we need to stress the continuity of persecution. For persecution did continue – albeit with different means – after 1945. So it would be wrong simply to restrict it to Germany's fascist period.

'During the preparatory phase of the work on the memorial in Frankfurt, I tried to contact some Rosa Winkel (Pink Triangle) victims. There were two Rosa Winkel victims in Frankfurt. One of them had been so badly harmed that it was almost impossible to hold a conversation with him. But I was able to ask the other man lots of questions. Engelbert Jäckel told me his story, which turned out to be completely bizarre: While he was still a young gay, he managed to escape labour service and conscription. He was denounced and sentenced to death. They had to commute the sentence to twenty-five years of internment in a concentration camp because he was a minor at the time he was sentenced. He was interned in various labour camps in Lower Saxony and put in a prisoner-of-war camp in 1945. He didn't return until 1947. They had destroyed his youth. Having no occupational training, he took on a job clipping tickets for Frankfurt city council but lost the job soon afterwards because he had been previously convicted for "the same offence".

'I know of many cases in which sentences pronounced during fascism were only executed after the war, so to speak. People always forget that. Thanks to a special law in Hesse, I was able to see to it that Engelbert Jäckel was recognised as a victim of fascism. And even though he didn't receive compensation as a result, he nonetheless had this declaration, and that was very important to him. Shortly before he died, he was able to draw the attention of his family (who hated him and had cast him out) to this apology, to this acknowledgement that he had been the victim of an injustice. But even then, the document only covered the period up to 1945. Not a single soul mentioned what had happened to him in the early years of the Federal Republic. That is why it is essential that we remember the continued persecution of gays during the early years of the Federal Republic, an act of which the new republic was guilty and for which it has never accepted responsibility.

'One should not overestimate the impact of memorial sites. But the greater the number of the "happy few" who are touched by these symbols, the more effective such memorials will be.'

It was now the turn of Volker Beck, a deputy in the Deutscher Bundestag, (German party Alliance 90 / The Greens) to continue:

'A striking feature of the debates on rehabilitating and compensating individual groups of victims of the Nazis is people's refusal to see the sheer

Kreuz, eine Gedenkstätte zu finden ist, ein Menschenrecht. Davon kann es überhaupt nicht genug geben.“

Der Moderator Günter Dworek, LSVD, eröffnet das Podiumsgespräch und gibt das Wort zunächst an Prof. Dr. Andreas Meyer-Hanno, Mitglied der Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung in Frankfurt am Main:

„Der Beschluss des Deutschen Bundestags, ein nationales Denkmal für die verfolgten Homosexuellen einzurichten, stellt ein großes Moment der Befriedigung dar. Allerdings“, so führt Andreas Meyer-Hanno aus, „stellt sich die Frage, ob der Titel dieser Denkmal-Initiative das Notwendige abdeckt; denn er bezieht sich ganz offenbar auf eine Stunde Null im Jahr 1945, die für Schwule und Lesben nicht angebrochen ist. Ich habe als ‚halbjüdisches‘ Kind den Faschismus in Deutschland fürwahr miterlebt und hatte mein sehr schwieriges Coming-out in den frühen 1950er Jahren. Ich fühlte mich gebrandmarkt durch die damalige Einstellung zu meiner Art der Sexualität. Deshalb muss die Kontinuität der Verfolgung betont werden, die nach 1945 – wenn auch mit anderen Mitteln – fortgesetzt wurde. Eine Beschränkung auf die Zeit des Faschismus wird der Realität nicht gerecht.

Ich habe während der Vorarbeiten zum Frankfurter Denkmal versucht, mit Rosa-Winkel-Opfern Kontakt aufzunehmen. Es gab in Frankfurt zwei Rosa-Winkel-Opfer. Der eine war so geschädigt, dass ein Gespräch mit ihm unmöglich war. Den anderen Mann habe ich ausgiebig befragen können. Engelbert Jäckel hat mir seine geradezu wahnwitzige Geschichte erzählt: Als schwuler Junge war er von Arbeitsdienst und Dienstverpflichtung getürmt, wurde denunziert und zum Tode verurteilt. Das Urteil musste in 25 Jahre Konzentrationslager-Haft umgewandelt werden, weil er zum Zeitpunkt der Verurteilung minderjährig war. Er war in verschiedenen niedersächsischen Arbeitslagern, kam 1945 in Kriegsgefangenschaft und kehrte erst 1947 zurück. Seine Jugend war zerstört. Ohne Berufsausbildung begann er eine Arbeit als Fahrkartenknipser bei den Frankfurter Stadtwerken und verlor nach kurzer Zeit die Anstellung wieder, weil er ‚einschlägig‘ vorbestraft war.

Mir sind viele Fälle bekannt, in denen Urteile, die im Faschismus gefällt wurden, quasi erst nach dem Krieg vollstreckt worden sind. Das wird immer wieder vergessen. Aufgrund einer hessischen Sonderregelung konnte ich für Engelbert Jäckel eine Anerkennung als Opfer des Faschismus erreichen, die zwar nicht mit einer Entschädigung verbunden war, aber doch ausgesprochen wurde und für ihn von großer Bedeutung war. Gegenüber seiner Familie, die ihn gehasst und ausgegrenzt hatte, konnte er kurz vor seinem Tod noch auf diese Entschuldigung verweisen, die anerkannte, welches Unrecht ihm zugefügt worden war. Aber auch dieses Schriftstück bezog sich auf die Zeit bis 1945. Was ihm in der frühen Bundesrepublik Deutschland widerfahren war, erwähnte kein Mensch. Deshalb ist es unabdingbar, an die Kontinuität der Verfolgung in der frühen Bundesrepublik Deutschland zu erinnern, mit der sie sich schuldig gemacht hat und für die sie nie die Verantwortung übernommen hat.

Der Einfluss von Denkmälern darf nicht überschätzt werden. Aber je größer die Zahl der ‚happy few‘ ist, die von diesen Zeichen berührt werden, desto wirkungsvoller wird das Denkmal sein.“

Das Wort geht weiter an Volker Beck, Mitglied des Deutschen Bundestages, Bündnis 90/Die Grünen:

scale of the injustice, the tragedy and the number and size of the groups affected. It took decades for many people to grasp this. And even the groups now commonly acknowledged as victims were not accepted as such in the early years of the Federal Republic of Germany. The Sinti and Roma, for example, had to fight for decades to be recognised – like the Jews – as a group that had been subjected to racist persecution, so that they would be covered by the same compensation regulations. This only happened, however, after the deadline for new applications had long since expired. As a result, the overwhelming majority were compensated on the basis of specially hardship-fund regulations supplementing these laws.

‘Deserters from the German armed forces and homosexuals were not unequivocally rehabilitated by the rehabilitation measures contained in the NS-Unrechtsaufhebungsgesetz (legislation passed during the 1994 – 1998 legislative period in Germany to reverse unjust judgements passed during the Nazi period). They were at best “touched on” by the law. Under this law, unjust judgements passed against homosexuals could only be reversed after each and every case had been examined individually by the public prosecutor. It was only in 2002 that the Bundestag completely reversed the judgements passed in 1945 against deserters from the armed forces and against all those sentenced under Section 175.

‘Although it is very difficult for constitutional lawyers to quash judgements already passed by a constitutional state, it is nevertheless important that we do not disregard the continuity of persecution in the Federal Republic of Germany (or in the former German Democratic Republic) and that we remember that the Deutscher Bundestag is a constitutional organ with a history. In the year 2000, we – the members of this constitutional organ – officially apologised to our homosexual fellow-citizens for all those who had suffered from the unjust legal decisions passed by the Bundestag in the Federal Republic of Germany. I believe that this was a necessary and important step, for all the controversy surrounding it from the very start; just as the decision to establish a memorial site to homosexuals was controversial, too. The CDU/CSU continued to oppose it to the very last / end, although they cleverly concealed their objections in a demand for an overall concept. That was obviously false, because the Deutscher Bundestag had already decided in favour of setting up a memorial to the murdered Jews of Europe and thus voted against a memorial to all of the victims of National Socialism. In a sense then, the Foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe was now commissioned to discuss in its advisory board how the other groups of victims could be suitably commemorated.

‘Since remembrance and remembering are processes, we specifically decided not to prepare an overall concept for a “five-year plan for memorial sites” aimed at erecting one memorial after another and bringing the subject of remembrance to a close in the near future. In the wake of further discussion (and obviously because of the efforts of other initiatives within society too) a decision was passed to establish a memorial to the Sinti and Roma as well, and another to the persecuted and murdered homosexuals. No decision was reached about commemorating other groups of victims. The process of remembrance is not over yet. We must wait and see how it develops.

„Die Debatten zur Rehabilitierung und Entschädigung der einzelnen NS-Opfergruppen waren davon gekennzeichnet, dass man das Ausmaß des Unrechts, die Dramatik, die Zahl und die Größe der betroffenen Gruppen nicht wahrhaben wollte. Die Einsicht in diese Fakten war ein Prozess, der sich über Jahrzehnte hinzog. Auch die heute gemeinhin anerkannten Opfergruppen waren in den Anfängen der Bundesrepublik Deutschland nicht als Verfolgte akzeptiert. Die Sinti und Roma etwa mussten Jahrzehnte darum kämpfen, dass man sie – wie die Juden – als rassistisch Verfolgte anerkannte und ihnen damit den Zugang zu Entschädigungsregelungen eröffnete. Dies geschah aber erst, als die Fristen für Neuanträge schon längst abgelaufen waren, so dass sie in ihrer übergroßen Zahl nurmehr nach eigens geschaffenen Härtefonds-Regelungen zu diesen Gesetzen entschädigt werden.

Wehrmachtsdeserteure und Homosexuelle wurden von den Rehabilitierungsmaßnahmen des NS-Unrechtsaufhebungsgesetzes, das in der Wahlperiode 1994 – 1998 beschlossen wurde, nicht eindeutig rehabilitiert, sondern allenfalls vom Gesetz „gestreift“. Die Aufhebung der gegen sie ergangenen Unrechtsurteile konnten Homosexuelle danach nur auf dem Weg der Einzelfallprüfung bei der Staatsanwaltschaft betreiben. Erst im Jahr 2002 hat der Bundestag zumindest die bis 1945 gefällten Urteile gegen Wehrmachtsdeserteure und gegen alle 175-er gänzlich aufgehoben.

Ogleich es für Verfassungsrechtler ein großes Problem darstellt, in einem Rechtsstaat gefällte Urteile aufzuheben, ist es wichtig, dass wir über die Kontinuität der Verfolgung in der Bundesrepublik Deutschland – und auch in der DDR – nicht hinweggehen, sondern feststellen: Der Deutsche Bundestag ist ein Verfassungsorgan mit Geschichte. Wir, die Mitglieder dieses Verfassungsorgans, haben daher ein politisches Signal gesetzt und uns 2000 offiziell in einer EntschlieÙung bei den homosexuellen Bürgern dafür entschuldigt, dass sie unter den falschen gesetzgeberischen Entscheidungen des Bundestages in der Bundesrepublik Deutschland gelitten haben. Ich halte diesen Schritt für richtig und wichtig, aber er war im Vorfeld hoch umstritten, wie auch der Beschluss über das Homosexuellendenkmal umstritten war. Die CDU/CSU hat sich bis zum Schluss gegen das Denkmal gewandt, ihren Widerstand allerdings geschickt in der Forderung nach einem Gesamtkonzept verpackt. Das war natürlich verlogen, denn der Deutsche Bundestag hatte bereits die Entscheidung für das Denkmal für die ermordeten Juden Europas getroffen und damit gegen ein Denkmal für alle Opfer des Nationalsozialismus votiert. Wobei die Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas sozusagen den Auftrag erhielt, in ihrem Beirat zu beraten, wie der anderen Opfergruppen in geeigneter Weise gedacht werden kann.

Weil Gedenken und Erinnern Prozesse sind, hatten wir uns gerade nicht dazu entschieden, ein Gesamtkonzept zu entwickeln, nach einem „Denkmal-Fünfjahresplan“ einen Gedenkort nach dem anderen einzurichten und so das Gedenken in absehbarer Zeit abzuschließen. Die weitere Diskussion hat dann dazu geführt, dass – natürlich auch aufgrund der gesellschaftlichen Initiativen – für die Sinti und Roma und später für die verfolgten und ermordeten Homosexuellen ein Denkmal beschlossen wurde, ohne damit über die Erinnerung an die anderen Opfergruppen zu entscheiden. Der Erinnerungsprozess ist noch nicht zu Ende; wir müssen abwarten, wie er verläuft.

'A great majority in the Deutscher Bundestag now considers permanent remembrance of the persecution of homosexuals during the Third Reich as both correct and important enough to objectify remembrance in a memorial site, with the aim of encouraging reflection upon the reasons for establishing the memorial. This commitment is all the more important because it has been made by the parliament of a country that refused to recognise the injustice done to homosexuals – a flagrant violation of human rights – at the end of the Second World War. And not only that, in 1957 this very same parliament accepted a decision by the Federal Constitutional Court declaring that National Socialist judgements passed against homosexuals did not represent cases of specifically Nazi injustices to such an extent that the law should be declared inapplicable in the Federal Republic of Germany. In this sense I agree with Mr. Stölzl when he says that the living owe the deceased the honour of remembrance.

'For the memorial selection process, I should like to see a little more faith in art and a little less concern with educating people than was the case with the monument for the murdered Jews of Europe. I should like to see a design that convinces by virtue of its form, and whose novel quality allows it to convey the specific situation of this group of victims. I hope that, in the end, even those in the Bundestag who opposed the motion will make their peace with the memorial because they recognise that the reason for commemorating this group is just, and because they grasp the memorial site as a admonition that something like this must never be allowed to happen again. No group, no matter how great or small, no matter how much or (relatively) little it has suffered from systematic persecution may be denied equal rights.

'The great challenge facing the artists with regard to form is how to articulate an appropriate response within the sensitive context of the three memorial sites, and to capture the continuity of discrimination since 1945.'

There now follows the statement given by private lecturer Professor Dr. Wippermann of the Friedrich Meinicke Institute of the Free University Berlin.

'Unfortunately the general history has so far not really paid attention to the results of research on the persecution of homosexuals and historians working in this field tend to devote one line, at best, in their general surveys. It was partly for this reason that I found the Sachsenhausen memorial so impressive. The inscription on homosexuals reads: "Beaten to Death, Forgotten in Death" Why were they forgotten?

'Firstly, this question does not only apply to homosexuals. For a long time, nobody remembered the suffering of the victims; the perpetrators presented themselves as victims. Furthermore, a comparison of persecution and resistance shows that those persecuted for racist reasons – as against political and religious reasons – tended to be ignored. This was also true for the Jews initially – especially in the German Democratic Republic. Some time later, the Sinti and Roma, homosexuals and those affected by euthanasia were counted among "the other" victims.

'And when it came to their attitude towards persecution of homosexuals, many people simply fell back on the allegedly valid statement: "What was right then can't be wrong now". It is well known that Section 175, which was

Es gibt heute eine große Mehrheit im Deutschen Bundestag, die die dauerhafte Erinnerung an die Verfolgung der Homosexuellen im Dritten Reich für richtig und für so wichtig hält, dass sich das Gedenken in einem Denkmal vergegenständlichen und so zum Nachdenken über den Anlass der Denkmalsetzung anregen soll. Dieses Bekenntnis ist umso bedeutender, als es im Parlament eines Landes abgelegt wurde, das das Unrecht an den Homosexuellen, diese offensichtliche Menschenrechtsverletzung, am Ende des Zweiten Weltkriegs nicht erkannte, sondern 1957 eine Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts akzeptierte, die da feststellte: Es habe sich bei den NS-Urteilen gegen Homosexuelle nicht in dem Maße um spezifisch nationalsozialistisches Unrecht gehandelt, dass dem Gesetz die Gültigkeit für die Bundesrepublik Deutschland versagt werden müsse. In diesem Sinne stimme ich Herrn Stölzl zu, wenn er sagt: Diejenigen, die leben, schulden den Verstorbenen die Ehre des Gedenkens.

Ich wünsche mir für das Denkmalsverfahren Vertrauen in die Kunst und ein bisschen weniger Volkspädagogik als beim Denkmal für die ermordeten Juden Europas, ich hoffe auf einen formal überzeugenden Entwurf, der durch eine neue Qualität der Spezifität dieser Opfergruppe Ausdruck verleihen kann. Ich hoffe zudem, dass am Ende auch diejenigen, die dem Antrag im Deutschen Bundestag nicht zugestimmt haben, ihren Frieden mit diesem Denkmal machen, indem sie den Anlass des Gedenkens als richtig anerkennen und den Gedenkort als Ermahnung verstehen, dass so etwas nie wieder geschieht. Keiner Gruppe, wie groß oder klein, wie stark oder vergleichsweise wenig von systematischer Verfolgung betroffen sie auch sein mag, dürfen die gleichen Rechte abgesprochen werden. Die große formale Aufgabe für die Künstlerinnen und Künstler besteht darin, sich im Spannungsfeld der drei Gedenkort ange messen zu formulieren und die Kontinuität der Diskriminierung von Homosexuellen auch nach 1945 zu erfassen.“

Es folgt die Stellungnahme von Privatdozent Professor Dr. Wolfgang Wippermann, Friedrich-Meinecke-Institut der Freien Universität Berlin:

„Leider hat die allgemeine Geschichtswissenschaft die Forschungsergebnisse zur Homosexuellenverfolgung bisher nicht angemessen aufgenommen und das Thema in den Überblicksdarstellungen allenfalls in einer Zeile abgehandelt. Nicht zuletzt deshalb ist das Denkmal in Sachsenhausen immer noch sehr eindrucksvoll für mich. ‚Totgeschlagen, totgeschwiegen‘ heißt es dort über die Homosexuellen. Warum wurden sie totgeschwiegen?

Zunächst einmal stellt sich diese Frage nicht nur für die Homosexuellen. Lange Zeit gedachte man der Opfer nicht; die Täter hatten sich zu Opfern gemacht. Hinzu kam, dass in der Gegenüberstellung von Verfolgung und Widerstand, die aus rassistischen und nicht aus politischen oder religiösen Gründen Verfolgten unbeachtet blieben. Das galt zunächst auch für die Juden – vor allem in der DDR. Später wurden Sinti und Roma, Euthanasiegeschädigte, Homosexuelle zu den ‚anderen Opfern‘ gezählt.

Bei der Einstellung zu den verfolgten Homosexuellen kommt die vermeintliche Gültigkeit des Spruches hinzu: ‚Was damals Recht war, kann heute nicht Unrecht sein.‘ Bekanntlich wurde der § 175 – verschärft 1935 – erst 1969 entschärft, aber keineswegs aufgehoben. Ein sehr merkwürdiges Beispiel für den Rechtsstaat Bundesrepublik Deutschland, der sich immer wie-

tightened up in 1935, was not relaxed until 1969 – and even then it was not abolished by any standards. By acting in this way, the constitutional state of the Federal Republic of Germany offered a most peculiar example, since it continually placed itself above that Unrechtsstaat (lawless state) the German Democratic Republic. To this must be added the homophobic prejudices, which have by no means been overcome, of my fellow historians.

'In my opinion, the decisive point is that people still do not properly grasp the significance of the persecution of homosexuals within the racial National Socialist state. This takes us straight to the question of whether one of the specific features of the persecution of homosexuals doesn't lie in its continuity after 1945. We have to see the persecution of homosexuals in connection with the Nazis' racial policy, which aimed, as the Nazis put it, at the "purification of the German race". It thus became a matter of "purifying" the German body politic from all racial aliens, the Jews and the Sinti and Roma, the sick, the so-called hereditarily sick, and the asocial elements in order to impose a hierarchical racial order and to reallocate arable land in Eastern Europe on "an racial basis". It is only in this context that we can grasp persecution. I believe that it is historically problematic to restrict this policy to one group of victims only.

'So why were homosexuals made victims of this policy? Firstly, because they were portrayed as being sick; secondly, as asocial – as hereditarily and racially asocial, in fact, just like the Sinti and Roma; and thirdly, because they evaded their "duty to procreate" as the Nazis put it, or as Himmler stated in his own inimitable way: "they disturbed Germany's sexual balance". The racial argument must be taken seriously, for this is the context in which we must see persecution.

'I do not think the current tendency to separate the different groups of victims is very useful. Above all, I totally reject for historical reasons and – if you like – for moral and ethical reasons, too, the concept of "other victims". If we talk of "other victims" we are already applying the terminology of the National Socialists and creating a hierarchy of victims. Unless we go beyond this way of thinking, we shall not go beyond the inscription "Beaten to Death, Forgotten in Death" in Sachsenhausen either. In this regard I am more sceptical and pessimistic than some of the previous speakers, especially as I know my colleagues, my fellow historians.

'The memorial should impart knowledge. So it should be accompanied by an information building which clearly shows that injustice was done, regardless of how big the individual groups were. This is not the occasion for comparing figures. Murder was murder, injustice was injustice.'

Günter Dworek thanked the panel discussion guests and opened the discussion, which began by addressing the question of compensation for the homosexual victims of the Nazis.

Günter Dworek remarked that the inappropriate compensation paid to the persecuted homosexuals was an "open wound". No matter what the outcome of the memorial project, this matter would be pursued further, even though very few survivors were now known by name. For as Dr. Günter Grau pointed out, there was no sign of any redress for the injustices suffered after 1945, despite the fact that approximately 50,000 sentences were passed under Section 175 (in the version of 1935) following the collapse of the Third Reich.

der über den ‚Unrechtsstaat‘ DDR erhebt. Dazu kommen auch keineswegs überwundene homophobe Vorurteile meiner Historiker-Kollegen.

Das Entscheidende aber, und damit komme ich auf die Frage, ob eine Spezifität der Homosexuellenverfolgung in ihrer Kontinuität nach 1945 liegt, ist meines Erachtens, dass der Stellenwert der Verfolgung der Homosexuellen im nationalsozialistischen Rassenstaat noch immer nicht richtig erkannt wird. Wir müssen die Verfolgung der Homosexuellen im Zusammenhang der Rassenpolitik des Nationalsozialismus sehen. Diese Rassenpolitik zielte auf eine, wie die Nationalsozialisten es nannten, ‚Reinigung des Volkskörpers‘ ab. Es ging um eine ‚Reinigung‘ von allen Rassefremden, Juden und Sinti und Roma, Kranken, so genannten Erbkranken und asozialen Elementen; um die Durchsetzung einer hierarchischen Rassenordnung und eine ethnische Flurbereinigung im Osten Europas. Wir können die Verfolgung nur in diesem Zusammenhang begreifen und eine Begrenzung auf eine Opfergruppe ist nach meiner Meinung historisch problematisch.

Warum fielen die Homosexuellen darunter? Zunächst einmal weil sie als krank dargestellt wurden, zweitens als asozial, und zwar als erblich-rassistisch bedingt asozial, genau wie Sinti und Roma, und drittens, weil sie sich der ‚Zeugungspflicht‘, wie die Nationalsozialisten sich ausdrückten, entzogen, oder wie Himmler unnachahmlich sagte, den ‚Geschlechtshaushalt‘ Deutschlands in Unordnung brachten. Diese rassistische Begründung ist ernst zu nehmen; wir müssen die Verfolgung in diesem Zusammenhang sehen.

Ich halte wenig von der nun eingetretenen Separierung der einzelnen Opfergruppen. Vor allen Dingen lehne ich aus historischen Gründen und – wenn man so will – auch aus moralischen, ethischen Gründen den Begriff ‚andere Opfer‘ strikt ab. Wenn wir von anderen Opfern reden, dann folgen wir bereits der Begrifflichkeit der Nationalsozialisten und stellen eine Hierarchie der Opfer auf. Wenn wir dieses Denken nicht überwinden, dann bleibt es bei dem Spruch in Sachsenhausen ‚Totgeschlagen, totgeschwiegen‘. Ich bin da etwas skeptischer und pessimistischer als einige meiner Vorredner, vor allem auch, weil ich meine Kollegen, die Historiker, kenne.

Das Denkmal sollte Wissen vermitteln und deshalb durch ein Informationshaus ergänzt werden. Dort sollte deutlich werden, dass Unrecht geschehen ist, unabhängig von der Größe der einzelnen Opfergruppen. Eine zahlenmäßige Aufrechnung ist nicht angebracht. Mord war Mord, Unrecht ist Unrecht gewesen.“

Günter Dworek dankt den Podiumsgästen und eröffnet die Diskussion, die sich zunächst der Frage der Entschädigung von homosexuellen NS-Opfern zuwendet.

Günter Dworek stellt fest, dass die faktisch verweigerte Entschädigung der verfolgten Homosexuellen eine „offene Wunde“ darstelle. Unabhängig von dem Denkmalsvorhaben werde diese Angelegenheit vom LSVD politisch weiter verfolgt, obwohl nur noch sehr wenig Überlebende namentlich bekannt sind. Auch Volker Beck bekräftigt, dass die Fragen der Rehabilitation und Entschädigung weiter auf der Tagesordnung stünden. Das gelte ebenso für die Zeit nach 1945, auch wenn derzeit noch keine politische Mehrheit für die Umsetzung dieser Forderungen in Sicht sei.

Dr. Günter Grau ergänzt, dass nach dem Ende des Dritten Reichs noch etwa 50.000 Urteile nach § 175 (in der Fassung von 1935) gefällt wurden.

In the German Democratic Republic, Section 175 1950 dated back to the old version in force during the Weimar Republic; the tightening-up of the law in 1935 was acknowledged as an example of National Socialist injustice. Even so, the criminal persecution of homosexuals under Section 175 continued in the GDR until 1957. There are no figures available for convictions, because all the criminal offences in East Germany were combined in one statistical category. Section 175 was no longer included in the new GDR Penal Code of 1968. Its deletion was justified with the argument that the workers and peasants' state did not offer homosexuality (which was seen as a relict of the bourgeoisie) fertile soil on which it could flourish. Consequently, there was no longer any need for special penal provisions. After 1945, homosexuals in the two German states were faced with very different situations. For all that, under the above-mentioned ideological premisses there were 'no homosexuals' in the GDR, and this, in turn, meant that there were no associations or clubs, no magazines, nor was there any surveillance of meeting places, etc.¹

Professor Wippermann, following on from Mr. Grau's remarks, added that there was far greater continuity in the Federal Republic when it came to perpetrators, especially among the police, than was the case in the GDR.

The second part of the panel discussion was devoted to the question of whether the size of the sites made available for memorials as well as the funds expended created a hierarchy among the different groups of victims. Volker Beck asked people to avoid comparing figures and creating memorial hierarchies, and to concentrate instead on finding appropriate artistic solutions to help each group of victims to obtain justice. In this memorial selection process, money and space should not be the standard by which the gravity of the fate of homosexuals was measured. The diverse persecution histories had to be treated differently and their specific features taken into account. There were also differences in continuity and discontinuity after 1945. This was true even if one was, unfortunately, compelled to admit that in the Federal Republic of Germany not one single group persecuted under National Socialism was able to live a life free from discrimination.

Professor Wippermann emphasised that the memorial to homosexuals would not have the desired impact unless it was accompanied by background information presented in a special information building. It was essential to show the relationship between racial policy and racial extermination and show how this applied all victims and to draw attention to the continuation of discrimination after 1945. Albert Eckert, from the Initiative der homosexuellen NS-Opfer gedenken, called into question the possibility of countering hierarchisation by providing information at the memorial site. 'Berlin already has some well-known establishments, such as the Schwules Museum (Gay Museum), which provided information on this subject. The tendency to create a hierarchy among the groups of victims was related to lines of continuity after 1945. The guilt for having murdered millions of Jews in Germany had been acknowledged. However, for a very long time nobody was willing to admit any guilt for the persecution and murder of Sinti and Roma and homosexuals. A dilemma arose over reversing unjust judgements passed between 1933 and 1945, by rehabilitating the victims on the one hand, and the perceived impossibility of reversing other judgements passed on the same legal basis, since it was felt this would destroy the credibility of the constitutional state. This inner conflict had helped strength-

„In der DDR wurde der Paragraph 1950 auf die alte Fassung aus der Weimarer Republik zurückgeführt und die Verschärfung von 1935 als nationalsozialistisches Unrecht anerkannt. Die strafrechtliche Verfolgung ging nach § 175 bis 1957 weiter. Verurteilungszahlen stehen nicht zur Verfügung, weil alle kriminellen Delikte in der DDR in einer statistischen Zahl zusammengefasst wurden. Die Streichung des § 175 im neuen Strafgesetzbuch der DDR wurde 1968 damit begründet, dass Homosexualität als Relikt der Bourgeoisie im Arbeiter- und Bauernstaat keinen Nährboden habe und daher keiner besonderen strafrechtlichen Würdigung bedürfe. Die Situation der Homosexuellen war nach 1945 in den beiden deutschen Staaten sehr unterschiedlich. Allerdings hat die erwähnte ideologische Prämisse dazu geführt, dass es in der DDR ‚keine Homosexuellen gab‘, keine Vereine, keine Zeitschriften, Observierung der Treffpunkte etc.“¹

Professor Wippermann ergänzt die Ausführungen von Herrn Grau und weist darauf hin, dass die Kontinuität der Täter, insbesondere in der Polizei, in der Bundesrepublik weit größer war als in der DDR.

Der zweite Teil der Publikumsdiskussion beschäftigt sich mit der Frage, ob sich in der Größe der Bauplätze für Denkmäler und in der Höhe der aufgewendeten Mittel eine Hierarchisierung der verschiedenen Opfergruppen darstelle. Volker Beck fordert auf, sich auf zahlenmäßige Vergleiche und Hierarchisierung nicht einzulassen, sondern durch spezifische künstlerische Lösungen jeder Opfergruppe zu ihrem Recht zu verhelfen. Geld und Fläche in diesem Denkmalverfahren sind nicht der Gradmesser für die Schwere des Schicksals von Homosexuellen. Die Verfolgungsschicksale müssten in ihrer Spezifität berücksichtigt werden. Auch in der Kontinuität und Diskontinuität der Diskriminierung nach 1945 gebe es Unterschiede. Auch wenn man leider feststellen müsse: Keine im Nationalsozialismus verfolgte Gruppe lebt in der Bundesrepublik Deutschland frei von Diskriminierung.

Professor Wippermann betont, „ohne eine ergänzende Information in einem Informationshaus wird das Denkmal für die Homosexuellen nicht die gewünschte Wirkung haben. Der Zusammenhang der Rassenpolitik und Rassenvernichtung muss für alle Opfer hergestellt und auf die Kontinuitäten nach 1945 hingewiesen werden.“ Albert Eckert, Initiative der homosexuellen NS-Opfer gedenken, stellt die Möglichkeit, der Hierarchisierung durch Informationen am Denkmal zu begegnen, in Frage. Für die Wissensvermittlung gebe es ausgewiesene Einrichtungen in der Stadt wie das Schwule Museum. Die Hierarchisierung der Opfergruppen habe nach seiner Ansicht mit den Kontinuitätslinien in der Zeit nach 1945 zu tun. Die Schuld am millionenfachen Mord an den Juden in Deutschland wurde erkannt. Zugleich war man noch lange nicht bereit, auch die Schuld an der Verfolgung und Ermordung von Sinti und Roma und von Homosexuellen einzugestehen. Die Schwierigkeit bestand darin, einerseits Unrechtsurteile aus der Zeit zwischen 1933 und 45 durch einen Rehabilitierungsvorgang quasi zurückzunehmen und andererseits Urteile, die auf der gleichen gesetzlichen Grundlage gefällt wurden, nicht zurücknehmen zu können, weil sich sonst der Rechtsstaat ganz und gar unglaubwürdig machen würde. Dieser innere Konflikt hat dazu beigetragen, dass eine Hierarchisierung stattgefunden hat. Wie der Bundestag zu den einzelnen Summen gekommen ist, die er aufwenden will, das wisse er nicht. Niemand habe ihm das plausibel vorrechnen können. Die Hierarchisierung spiegelt sich darin aber doch irgendwie wider, in Größe, in Lage, im Geld. Er vertraue darauf, dass

en the tendency to create a hierarchy of groups of victims. As to the funds: not even the Bundestag itself knows how it arrived at the different sums it intends to spend. Nobody has been able to present me a plausible calculation. Yet the question of hierarchy is somehow reflected in these figures too: in the dimensions, the location and in the money available. I am confident that by exploiting the site's full potential, the artists will succeed in communicating all that is still scandalous, and in showing that what happened between 1933 and 1945 does not belong to a long-lost past, but that it still affects us, and that it is important that we learn from it.' Günter Dworek closed the ensuing discussion on whether the different groups of victims should be acknowledged differently according to their size with the following statement: We proceed from the fate of the persecuted individual, from his/her suffering, and from that of the next of kin. We want to remember not only the German homosexuals, but all those human beings who were persecuted under National Socialism for their homosexuality, even though we still know little about the persecution that took place outside Germany. All the information we can gather on this is both important and helpful in our endeavour to grasp the full scale of the persecution that took place.

Translated by: Robin Benson

1 In the GDR, Section 175 of the Penal Code was applied from 1950 in the version dating back to Imperial Germany and the Weimar Republic. Section 175a, which was introduced in 1935 and contained particularly severe sanctions for so-called "qualified cases", was retained. In 1957, a criminal law amendment act allowed prosecutors to refrain from imposing penal sanctions, "if an act corresponds to a legal offence under the wording of the law but presents no danger due to its insignificance and due to its having no harmful consequences for the German Democratic Republic, socialist development, the interests of the working people or the individual citizen." (Section 8, Introductory Law to the Penal Code) – see Grau, 1995.

The new GDR Penal Code of 1968 contained a special ruling introducing an age limit of 18. This was designed to protect the youth against homosexual and lesbian contact (Section 151 of the DDR Penal Code).

es den Künstlerinnen und Künstlern gelingt, aus dem, was an diesem Ort möglich ist, das zu machen, was immer noch aneckt, was deutlich macht, dass das Geschehen zwischen 1933 und 45 nicht etwas unendlich Vorvergangenes ist, sondern dass es weiter wirkt und dass es gilt daraus zu lernen.

Die anschließende Diskussion um die Frage, ob die Opfergruppen gemäß ihrer Größe unterschiedlich gewürdigt werden müssen, schließt Günter Dworek mit folgendem Statement ab: „Wir gehen von dem einzelnen Verfolgten aus, von seinem Leid und dem seiner Angehörigen. Wir wollen nicht nur der deutschen Homosexuellen gedenken, sondern wir wollen an alle Menschen erinnern, die im Nationalsozialismus aufgrund ihrer Homosexualität verfolgt worden sind, auch wenn wir bisher wenig über die Verfolgung außerhalb Deutschlands wissen. Alle Informationen darüber sind wichtig und hilfreich, die Dimension der Verfolgung ganz zu erfassen.“

1 In der DDR wurde der § 175 RStGB ab 1950 wieder in der Version des Kaiserreichs bzw. der Weimarer Republik angewandt. Der 1935 eingeführte § 175a mit besonders schweren Strafdrohungen für sogenannte „qualifizierte Fälle“ galt jedoch weiter. Im Jahr 1957 ermöglichte ein Strafrechtsergänzungsgesetz, von strafrechtlichen Sanktionen Abstand zu nehmen, „wenn die Handlung zwar dem Wortlaut eines gesetzlichen Tatbestandes entspricht, aber wegen ihrer Geringfügigkeit und mangels schädlicher Folgen für die Deutsche Demokratische Republik, den sozialistischen Aufbau, die Interessen des werktätigen Volkes sowie des einzelnen Bürgers nicht gefährlich ist“. (§ 8 StEG) – vgl. Grau, 1995.

Das neue Strafgesetzbuch der DDR von 1968 sah eine spezifische Regelung zum Jugendschutz gegen homosexuelle sowie lesbische Kontakte mit einer Altersgrenze von 18 Jahren vor (§ 151 StGB-DDR).

Systematic Persecution

Andreas Pretzel

If we want to honour the memory of homosexual men who suffered under Nazi persecution, it is important that we realize that this persecution was unique in history. Manfred Herzer, historian of the German homosexual movement, is right in calling it 'the most hideous homosexual pogrom of modern times'. After all, the Nazi state intensified persecution to a degree that had previously been inconceivable.

However, the circumstances under which persecution began and the relentlessness with which it was conducted have also led to some extreme interpretations. On the one hand there is the term 'Homocaust' propagated by the Italian gay activist Massimo Consoli in 1991 in his book bearing the same title. On the other hand, there have been renewed attempts to claim – with reference to the so-called Night of the Long Knives (when the SS, on Hitler's orders, massacred the entire SA leadership, including SA leader Röhm) – that homosexuality was an important motivating force in German fascism, thus relativizing the Nazi persecution of homosexuals. In their book 'The Pink Swastika' published in 1995, two religious fundamentalists, Scott Lively and Kevin Abrams, even claimed that National Socialism was a creation of the homosexual movement. Both extreme interpretations have been shown to be attempts at instrumentalization. Abrams' and Lively's main motivation was to denigrate the American gay movement. Their homophobic horror visions – that the American people were being threatened and subverted – were not very different from the horrendous images circulated by the Nazis. The attempt at instrumentalization by historians of the homosexual movement – by coining the term 'Homocaust' to describe the Nazi persecution of homosexuals – was also absurd. One aim here was to direct people's attention to a group of persecuted people who, for political reasons, had been hushed up and excluded from the 'culture of remembering'; another was to criticize the homophobia of the present. The misguided term 'Homocaust' referred to the extermination slogans of Nazi propaganda in general and to the fate of homosexual concentration-camp inmates in particular. However, it ignored the variations in the severity of state persecution, although this may be due to the insufficient amount of research that had been conducted at the time.

Historical research did not begin until the 1980s. It initially focused on the ideological objectives of persecution and the deportation of people to concentration camps. Detailed empirical research did not begin until the 1990s. It led to a change in perspective, one that focused more on persecution by the police and the judiciary, and thus provided a more accurate picture of the extent and intensity of the persecution. This perspective sought to understand the specific nature of the persecution, which also meant focusing on its own specific horror. If the National Socialist persecution of homosexual men is referred to as unique in this context, then primarily for the following reason: the Nazi regime's systematic persecution of practising male homosexuals stands out as an extraordinary state crime even by international comparison. The crimes committed have several significant features and a specific socio-political background:

Verfolgung mit System

Andreas Pretzel

Wenn wir an die nationalsozialistische Verfolgung homosexueller Männer erinnern wollen, sollten wir uns bewusst machen, dass es sich um ein in der Geschichte einzigartiges Ereignis handelt. Nicht zu Unrecht hat sie der Geschichtsschreiber der deutschen Homosexuellenbewegung, Manfred Herzer, als „die entsetzlichsten Homosexuellenpogrome der Neuzeit“ bezeichnet. Denn die staatliche Verfolgung wurde auf bis dahin unvorstellbare Weise verschärft.

Die Umstände, unter denen die Verfolgung in Gang gesetzt wurde und die Unerbittlichkeit, mit der sie betrieben wurde, haben allerdings auch zu extremen Deutungen geführt. Es war zum einen der Begriff vom „Homocaust“, den der italienische Schwulenaktivist Massimo Consoli 1991 mit seinem gleichnamigen Buch propagierte. Zum anderen war es der erneute Versuch, im Verweis auf den Röhm-Putsch Homosexualität zum bedeutsamen Bewegungsgrund des deutschen Faschismus zu erklären und die NS-Verfolgung Homosexueller damit zu relativieren: Zwei religiöse Fundamentalisten, Scott Lively und Kevin Abrams, behaupteten 1995 in ihrem Buch „The Pink Swastika“ sogar, der Nationalsozialismus sei eine Schöpfung der Homosexuellenbewegung. Beide Extremdeutungen erweisen sich als Instrumentalisierungsversuche. Abrams und Lively ging es vorrangig darum, die amerikanische Schwulenbewegung zu diffamieren. Ihre homophoben Angstvisionen, das amerikanische Volk würde bedroht und zersetzt, kamen indes den von den Nazis verbreiteten Schreckensbildern nahe. Abwegig war auch der Instrumentalisierungsversuch von Geschichtsschreibern der Homosexuellenbewegung, die NS-Verfolgung Homosexueller als Homocaust zu bezeichnen. Er sollte Aufmerksamkeit für die in der politischen Erinnerungskultur verschwiegene und ausgegrenzte Verfolgtengruppe schaffen und war zugleich eine mahnende Kritik an der Homophobie der Gegenwart. Der irriige Begriff vom Homocaust berief sich auf die Ausrottungsparenen der NS-Propaganda und vor allem auf das Schicksal homosexueller KZ-Häftlinge. Er ließ jedoch die differenzierte staatliche Verfolgungspraxis außer Acht. Freilich, das lag auch an dem unzureichenden Forschungsstand.

Historische Forschungen setzten erst in den 1980er Jahren ein. Sie richteten sich zunächst vor allem auf die ideologischen Ziele der Verfolgung und die KZ-Deportationen. Weitergehende empirische Forschungen begannen erst in den 1990er Jahren. Sie führten zu einem Perspektivwechsel hin auf die Verfolgungspraxis von Polizei und Justiz und verschafften damit ein zutreffenderes Bild vom Ausmaß und der Intensität der Verfolgung. Mit dieser Perspektive wurde versucht, die Verfolgung in ihrer eigenen Spezifik zu begreifen, und das hieß auch, sie in ihrem eigenen Schrecken zu verdeutlichen. Wenn in diesem Bezug von einer Einzigartigkeit der nationalsozialistischen Verfolgung homosexueller Männer die Rede ist, dann vor allem aus folgendem Grund: Die systematische Verfolgungsjagd des NS-Regimes auf Männer, die sich homosexuell verhielten, ragt auch im internationalen Vergleich als außergewöhnliches Staatsverbrechen heraus. Dafür gibt es mehrere signifikante Tatmerkmale und gesellschaftspolitische Hintergründe:

① Persecution had a political significance in Germany. This distinguishes it from persecution in other countries, where state persecution measures and special penal laws were usually justified on religious or moral grounds. The persecution of homosexual men was pursued by the Nazi regime with particular urgency and violence after the the so-called Night of the Long Knives . The homosexuality of some high SA leaders who were murdered in late June 1934 engendered anxious visions that stereotyped homosexuals in the Nazi organizations as a particularly grave political danger. The nightmare vision of the homosexual as an enemy of the state was born. The image of the 'enemy' changed as persecution intensified in the cities and began to spread throughout Germany in 1936: the homosexual 'enemy of the state' became the homosexual 'enemy of the people'.

② Fighting homosexuality was a significant component of state population policy. The racist birth policy insinuated that, because of the nature of their relations, homosexuals might dissuade other men from marriage and reproduction. This menacing vision was intensified and exaggerated by a socio-political modernization conflict between the Männerbünde (Leagues of Men) – conventional pillars of society that became highly politicized after 1933 – and the Nazi regime's state-subsidized family policy. Caught up in the conflict between these two, homosexuals found themselves in the position of a quasi double enemy: state fears were expressed by the defamatory epithet 'population dud' and the horror vision of the 'seducer of youth' who would spread homosexuality like an epidemic.

③ Homosexual men were declared enemies of the Nazi dictatorship because, it was claimed, they endangered the continued existence and future of the German people. Of course there were similar visions designed to provoke fear in other countries, and they are still disseminated today by religious-orthodox fundamentalists. The main difference between the Nazi regime's policy on homosexuals on the one hand, and religious fanatics exerting a homophobic influence on the state on the other, lies not so much in the quasi-religious vision of communities that are regarded as homogeneous; rather, the decisive difference lies in the radical nature and intensity with which the homophobic ideology was implemented during the Nazi period in the form of state persecution measures.

④ Regional research conducted over the last five years in particular has shown that the persecution of homosexual men was pursued systematically and with increasing urgency. It started with raids and concentration camp internments, and was intended as a deterrent. At the same time, the Gestapo built up persecution structures, and from 1936 tried to recruit the police's criminal investigation department for systematic persecution by a nationwide mobilization. They succeeded partly because the criminal investigation department was within Himmler's sphere of influence, and partly because of his well-known threat that one of his criteria for judging their work would, in the future, be the amount of progress they made in persecuting homosexuals. The criminal judiciary also significantly contributed towards intensifying persecution. The drastic tightening of the special criminal law against homosexuals in 1935 greatly intensified persecution; lending it legitimacy and a legal character, and considerably expanding the scope of measures implemented. The pressure on the criminal judiciary to prosecute, and their keenness to serve the regime, made them just as fer-

① Die Verfolgung gewann in Deutschland eine staatspolitische Bedeutung. Das unterscheidet sie von der Verfolgung in anderen Staaten, wo zu meist mit religiös-sittlichen Vorbehalten staatliche Verfolgungsmaßnahmen und Sonderstrafgesetze begründet wurden. Die Verfolgung homosexueller Männer ist vom NS-Regime nach dem Röhm-Putsch mit besonderem Nachdruck und Gewalt in Gang gesetzt worden. Aus der Homosexualität einiger hoher SA-Führer, die Ende Juni 1934 ermordet wurden, erwachsen Angstvisionen, die Homosexuelle in den NS-Organisationen als besondere politische Gefahr beschworen. Das Schreckensbild des homosexuellen Staatsfeindes entstand. Mit der Intensivierung der Verfolgung in den Großstädten und der reichsweiten Ausdehnung der Verfolgung ab 1936 wandelte sich das Feindbild: Aus dem homosexuellen Staatsfeind wurde der homosexuelle Volksfeind.

② Die Bekämpfung der Homosexualität war ein bedeutsamer Bestandteil staatlicher Bevölkerungspolitik. Die völkisch ausgerichtete pronatalistische Geburtenpolitik unterstellte Homosexuellen die Gefahr, sie könnten mittels ihrer Beziehungen auch andere Männer von Ehe und Fortpflanzung abhalten. Diese Bedrohungsvision wurde von einem sozialpolitischen Modernisierungskonflikt verstärkt und zugespitzt. Er bestand zwischen den herkömmlichen gesellschaftstragenden und ab 1933 hochpolitisierten Männerbünden und der auf besondere Weise staatlich beförderten Familienpolitik des NS-Regimes. Homosexuelle gerieten in diesem Spannungsfeld quasi zum doppelten Feindbild: Das diffamierende Schlagwort vom „bevölkerungspolitischen Blindgänger“, wie das Schreckensbild des „Jugendverführers“, der die Homosexualität wie eine Seuche verbreiten würde, bringen derartige staatliche Bedrohungsängste deutlich zum Ausdruck.

③ Homosexuelle Männer wurden zu Feinden der NS-Diktatur erklärt, weil sie angeblich den Bestand und die Zukunft des Volkes gefährden würden. Freilich gab es ähnliche Angstvisionen auch in anderen Staaten, und es gibt sie bei religiös-orthodoxen Fundamentalisten bis heute. Der Unterschied zwischen der Homosexuellenpolitik des NS-Regimes und den homophoben staatlichen Einflussnahmen religiöser Fanatiker liegt denn auch weniger in der quasireligiösen Vision von homogen vorgestellten Gemeinschaften. Der entscheidende Unterschied liegt in der Radikalität und Intensität, mit der die homophobe Ideologie während der NS-Zeit in staatliche Verfolgungsmaßnahmen umgesetzt wurde.

④ Gerade die Regionalforschungen der letzten fünf Jahre haben verdeutlicht: Die Verfolgung homosexueller Männer ist systematisch vorangetrieben und mit zunehmender Radikalität betrieben worden. Zunächst waren es auf Abschreckung zielende Razzien und KZ-Internierungen. Damit einher ging der Aufbau von Verfolgungsstrukturen bei der Gestapo, die ab 1936 durch reichsweite Mobilisierung versuchte, die Kriminalpolizei für eine systematische Verfolgung zu aktivieren. Dass ihr das gelang, liegt nicht nur an der Unterstellung der Kripo unter Himmlers Machtbereich und seine bekannte Drohung, er werde die Arbeit der Kripo künftig auch danach beurteilen, inwieweit sie die Homosexuellenverfolgung vorantrieb. Die Intensivierung der Verfolgung ist maßgeblich durch die Strafjustiz befördert worden. Das 1935 drastisch verschärfte Sonderstrafrecht gegen Homosexuelle hat der Verfolgung erheblichen Nachdruck sowie Legitimität und Rechtscharakter verschafft und sie beträchtlich ausgeweitet. Verfolgungsdruck und

vent as the police in the persecution of homosexuals. The number of convictions trebled.

⑤ The extent and radical nature of persecution was intensified considerably by the involvement of many state authorities too. The Gestapo, the judiciary and the criminal investigation department each developed their own persecution strategies, and pursued these with varying degrees of zeal. They competed and cooperated with each other. Feedback effects and synergies were the result, leading to a cumulative spiral of violence which worsened further under wartime conditions. The people who suffered from this gradual radicalization were the homosexuals, who were at the mercy of the prosecution authorities.

The past ten years have seen the emergence of regional research projects. These focus in particular on the practice of persecution and show that the persecution of homosexuals can only be grasped and described in its true dimensions if one incorporates the fate of the persecuted into the analysis. One common aspect of nearly all regional studies is that they include stories of the persecuted in their histories of state persecution. The inclusion of biographical aspects is a valuable contribution – also for the ‘culture of remembering’ and the collective memory. The Gay Museum in Berlin has made important contributions here.

It should also be added that any memorial site to the persecuted homosexuals will remain abstract, unless it simultaneously reminds people of the persecuted, their lives and their destinies. The memorial would seem remote if it were not accompanied by awareness-building historiography. The Federal Government has by no means fulfilled all its obligations by building the memorial. It still has a responsibility to found the planned Magnus Hirschfeld Foundation, with the aim of continuing and advancing historical research on the persecution of homosexuals in memory of those who were persecuted. After all, the map of the German Reich and the areas occupied by the Nazi regime is still dominated by blank areas where there has been no research into the persecution of homosexuals.

We are now in a position to give some approximate figures on the extent of the persecution of homosexual men in Germany. If we project the figures for Berlin onto the German Reich as a whole, an estimated 200,000 men were under suspicion, questioned and intimidated by the police. Over 60,000 men were brought before the courts, accused of homosexual acts and sentenced. They were sent to prisons, penitentiaries and judicial labour camps. As far as we can judge on the basis of research carried out on Berlin, about five per cent of homosexual inmates died during judicial detention; projected onto the whole of Germany this would mean a total of about 3,000 men. They died in the prisons as a result of extreme hard labour, malnutrition and disease – but also of despair, loneliness, and bullying by fellow inmates. Many suicides were triggered by the traumatic violation of their privacy and self-respect, by humiliation, the loss of a loved one and long-term partner, and not least, by the destruction of their individual lives and careers.

For about one sixth of all homosexuals sentenced suffered in concentration camps, where many of them died. The mortality rate among homosexuals was higher than among other groups of inmates. Approximately 5,000 to 10,000 homosexuals were sent to concentration camps; sixty per cent did

Dienstwilligkeit der Strafjustiz standen der polizeilich betriebenen Homosexuellenverfolgung nicht nach. Die Verurteilungszahlen verdreifachten sich.

⑤ Ausmaß und Radikalität der Verfolgung wurden wesentlich dadurch befördert, dass viele staatliche Instanzen an der Verfolgung mitwirkten. Geheime Staatspolizei, Justiz und Kriminalpolizei entwickelten eigenen Verfolgungseifer und brachten eigene Verfolgungsstrategien ein. Sie konkurrierten und kooperierten miteinander. Rückkopplungs- und Synergieeffekte waren die Folge. Daraus entwickelte sich eine kumulative Gewaltspirale, die sich unter den Kriegsumständen weiter steigerte. Die Leidtragenden dieser schrittweisen Radikalisierung waren in jedem Fall die den Verfolgungsbehörden ausgelieferten Homosexuellen.

Die begonnenen Regionalforschungen der letzten zehn Jahre, die sich vor allem auf die Verfolgungspraxis richteten, haben außerdem gezeigt: Die Verfolgung Homosexueller lässt sich nur dann annähernd in ihrer tatsächlichen Dimension erfassen und beschreiben, wenn das Schicksal der Verfolgten mit in den Blick genommen wird. Fast allen Regionalstudien ist gemeinsam, dass der staatlichen Verfolgungsgeschichte die Geschichten der Verfolgten eingeschrieben wurden. Diese Erweiterung um biographische Aspekte sind ein bedeutsamer Gewinn, auch für die Erinnerungskultur und das kollektive Gedächtnis. Wesentliche Impulse gingen dazu vom Schwulen Museum in Berlin aus.

Im Hinblick auf das Mahnmal zur Homosexuellenverfolgung ist hinzuzufügen: Die Mahnung an die Homosexuellenverfolgung bleibt abstrakt, wenn nicht zugleich an die Verfolgten, ihre Lebenswege und Schicksale erinnert wird. Das Mahnmal würde wie abgestellt wirken, wenn es an bewusstseinsbildender Geschichtsschreibung dazu fehlt. Mit der Errichtung des Mahnmals hat die Bundesregierung ihre Pflicht und Schuldigkeit noch längst nicht getan. Sie steht weiterhin in der Verantwortung, auch die geplante Magnus-Hirschfeld-Stiftung zu errichten, mit der die historische Forschung zur Homosexuellenverfolgung und zur Erinnerung an die Verfolgten weitergeführt und weiter vorangebracht werden kann. Denn die weißen Flecken in der Erforschung der Homosexuellenverfolgung überwiegen noch bei weitem auf der Landkarte des Deutschen Reiches und der vom NS-Regime besetzten Gebiete.

Über das Ausmaß der Verfolgung homosexueller Männer in Deutschland können wir mittlerweile annähernde Zahlen angeben:

Rechnet man die Berliner Verfolgungszahlen hoch auf das Deutsche Reich, dann wurden schätzungsweise 200.000 Männer von der Polizei verdächtigt, verhört und eingeschüchert. Über 60.000 Männer wurden wegen des Vorwurfs homosexueller Handlungen vor Gericht gebracht und verurteilt. Sie kamen in Gefängnisse, Zuchthäuser und Haftarbeitslager der Justiz. Und soweit wir das bisher anhand der Forschungen zu Berlin abschätzen können, starben während der Justizhaft etwa 5% der homosexuellen Häftlinge – hochgerechnet auf Deutschland wären das etwa 3.000 Männer. Sie starben in den Haftanstalten an der Schwerstarbeit, an Unterernährung und Krankheiten, aber auch an der Verzweiflung, Vereinsamung und den Schikanen von Mithäftlingen. Viele Selbstmorde sind auf die traumatische Verletzung ihrer Intimsphäre und Selbstachtung zurückzuführen, auf ihre Erniedrigung und Demütigung ebenso, wie auf den Verlust des

not survive the terror. In most cases the police committed people to concentration camps after their release from prison – on the basis of the lists they kept on homosexuals, and the judiciary's documents on previous convictions. Anyone who was regarded as dangerous or as 'unwilling to improve' was taken into 'preventive custody'. Only those who seemed 'incapable of improvement' and were not deterred by the Nazis' terror were to be 'eliminated', i.e. killed. – The persecution of homosexuals was based on a scale of differentiated punitive measures.

Although these figures show the extent of persecution, they do not convey any idea of the horrific dimensions of homosexual persecution. Homosexuals were excluded from society by unprecedented inflammatory propaganda; they were vilified, threatened and persecuted by the state. They had to live in constant fear of being arrested and punished for their passion and love. For 60,000 men their love proved to be their undoing. But we should not forget that over three times more people were questioned on suspicion than were actually sentenced. Questioning by the police alone involved grave violations of privacy including contempt, abuse and degradation. The accused were threatened with social exclusion, the loss of their social and career status, and even their liberty, all because they refused to change their way of living and loving.

Their friendships and their circles of friends were destroyed and smashed. Persecution generated mistrust, it divided and damaged many relationships. However, persecution also engendered solidarity among the persecuted, clandestine meetings, mutual support and existential assistance – even small, secret social networks. People still dared to have sexual adventures and to continue love affairs; parties and group outings still took place despite all the dangers. This deserves to be emphasized.

Many homosexuals did not allow circumstances to prevent them from finding their own forms of happiness. The Nazis' public extermination slogans spread fear and terror. The tirades of hatred against homosexuals often destroyed their self-confidence, but the propaganda also strengthened their resolve to assert themselves in a hostile society. Covert forms of behaviour had to be learned. Most people lived a double life: one as part of Nazi society, and a second one in quasi-illegality. Homosexual men and women had many things in common when it came to strategies for coping with difficulties. The issue at stake was nothing less than maintaining their private happiness in a loving relationship.

These attempts at self-assertion deserve respect. It is worth being reminded of them – also in view of the forms of homophobic hostility that are still virulent and expressed in public. The extremes of the National Socialist persecution of homosexuals should not make us lose sight of the time before and afterwards – or make us concentrate only on Germany. It is a matter of the history of homosexual persecution, but also the history of homophobia, which led to a long period of discrimination and repression as well as persecution. Homophobia has a long tradition and is widespread. For this reason, memorials to the persecution of homosexuals have been built all over the world, from the 'Homomonument' in Amsterdam to the Pink Triangle Memorial in Sydney, Australia.

Translated by: Bob Culverhouse

Geliebten und Lebenspartners und nicht zuletzt auf die Zerstörung der individuellen und beruflichen Existenz.

Das Konzentrationslager wurde etwa für jeden sechsten verurteilten Homosexuellen zur weiteren Leidensstation, und häufig zur letzten Lebensstation. Die Todesrate Homosexueller lag über der anderer Häftlingsgruppen. Etwa 5.000 bis 10.000 Homosexuelle sind in Konzentrationslager verschleppt worden, 60 % von ihnen haben den Terror nicht überlebt. Über die KZ-Einlieferungen befand die Polizei zumeist nach Entlassung aus der Strafhafte und zwar anhand der von ihr geführten Listen zu den Homosexuellen und den Vorstrafenakten der Justiz. Wer danach als gefährlich oder nicht besserungswillig angesehen wurde, der wurde in so genannte Vorbeugungshaft gebracht. Nur wer nicht besserungsfähig schien und sich von dem Terror der Nazis nicht abschrecken ließ, sollte „ausgemerzt“, und das heißt getötet werden. – Die Verfolgung Homosexueller bediente sich abgestufter und differenzierter Strafmaßnahmen.

Mit den genannten Zahlen lässt sich das Ausmaß der Verfolgung deutlich machen, nicht jedoch die Dimension des Schreckens der Homosexuellenverfolgung. Homosexuelle wurden durch eine beispiellose Hetze und Propaganda ausgegrenzt und diffamiert, bedroht und von Staats wegen verfolgt. Sie haben ständig in der Angst leben müssen, für ihre Leidenschaft und ihre Liebe verhaftet und bestraft zu werden. 60.000 Männern ist ihre Liebe zum Verhängnis geworden. Aber wir sollten nicht vergessen, die Zahl der Verdächtigten und Verhörten war mehr als dreimal so hoch, wie die Verurteilten. Und bereits die polizeilichen Verhöre gingen mit einer gravierenden Verletzung der Intimsphäre, mit Verachtung, Schmähung und Entehrung einher. Den Beschuldigten drohte die gesellschaftliche Ausgrenzung, der Verlust sozialer und beruflicher Existenz bis hin zum Verlust der Freiheit. Und das alles nur, weil diese Männer auf ihr Lebens- und Liebesglück nicht verzichten wollten.

Ihre Freundschaften und Freundschaftskreise sind zerstört und zerschlagen worden. Die Verfolgung hat Misstrauen erzeugt, viele Beziehungen entzweit und viele Beziehungen beschädigt. Die Verfolgung hat aber auch zu Solidarität unter Verfolgten geführt, zu Treffen im Verschwiegenen, zu gegenseitiger Unterstützung und Lebenshilfe bis hin zu kleinen geheimen sozialen Netzwerken. Sexuelle Abenteuer und andauernde Liebschaften sind weiterhin gewagt worden, Feste und gemeinsame Ausflüge haben trotz aller Gefährdung weiterhin stattgefunden. Das verdient, hervorgehoben zu werden. Viele Homosexuelle haben sich nicht daran hindern lassen, ihre Form des Lebensglücks zu finden. Die öffentlichen Ausrottungsparolen der Nazis haben zweifellos Angst und Schrecken verbreitet, die Hasstiraden gegen Homosexuelle haben nicht selten das Selbstbewusstsein arg beschädigt, aber die Propaganda hat auch Gegenkräfte freigesetzt: die Kraft zur Selbstbehauptung in einer feindlich gesinnten Gesellschaft. Konspirative Verhaltensweisen mussten erlernt werden. Mehrheitlich wurde ein Doppelleben gelebt, eines inmitten der NS-Gesellschaft und ein zweites quasi in der Illegalität. Im Hinblick auf diese Bewältigungsstrategien gibt es viele Gemeinsamkeiten im Verhalten homosexueller Männer und Frauen. Dabei ging es um nichts weniger als um das private Liebesglück, das es zu behaupten galt.

Living in the Shadow of Persecution

Lesbian Women under National Socialism

Claudia Schoppmann

The memory of the Nazi period seems more alive today than ever, but our knowledge of the lives of lesbian women in the Third Reich is patchy, even sixty years after the end of the war. For decades, the public took no interest in this subject, partly because lesbians were not among the declared enemies of the Nazi regime, and partly because, after 1945, there was no radical change in attitudes toward homosexuality in either East or West Germany. Discrimination simply continued. In this atmosphere of silence – to which intensified efforts to criminalise homosexual men in the Federal Republic of Germany contributed – the women who had lived through the Nazi period were not encouraged to talk about their experiences. Furthermore, hardly any files or documents relating to lesbian women have survived. The ones we do have are in disparate locations and have frequently been discovered only by chance. In a situation like this, in which ignorance and taboos prevail, myths can emerge all the more easily.

Despite these difficulties, I would like to examine what it meant to be 'different from others' in the Third Reich. What factors shaped the lives of lesbians after the National Socialists came into power? How did criminal law treat female homosexuality? What consequences did the Nazis' homophobic ideology and politics have for these women?

In 1933, when the Nazis cracked down on groups that did not suit their politics or had made enemies in other areas of society, the organised homosexual movement was hard hit. Large organisations such as the Bund für Menschenrechte (Human Rights League) and the internationally renowned Institut für Sexualwissenschaft (Institute for Sexology) – founded in 1919 by Magnus Hirschfeld – were dissolved or destroyed. Lesbian organisations and meeting places were closed down or placed under surveillance, and books and magazines that focused on homosexual themes were banned. What's more, raids and informants created a climate of fear. 'It was then that people began to wear masks,' said one Berlin fashion designer, who herself was forced to marry her boss, out of fear that she would lose her job if she refused. 'People protected themselves instinctively. They kept to themselves and exercised extreme care,'¹ said Elisabeth Zimmermann, another historical witness.

Although the Nazis began persecuting and stripping the Jewish population of its rights as early as 1933, they took a different approach with homosexuals, since it was very difficult, if not impossible, to distinguish them from the heterosexual population. In this way homosexuals differed from the regime's political opponents and from Jews, whose religious affiliation, or at least that of their grandparents, could be looked up in the civil registry office.

Most of the estimated two to three million homosexuals in Germany continued to be part of the Volksgemeinschaft², and it was generally thought that they could be 're-educated' or 'improved'. Another difference between the persecution of Jews and that of homosexuals was that the Nazis treat-

Diese Selbstbehauptungsversuche verdienen Respekt. Und sie sind es wert, erinnert zu werden, auch im Hinblick auf die gegenwärtig immer noch virulenten und öffentlich geäußerten homophoben Feindseligkeiten. Das Extrem der nationalsozialistischen Homosexuellenverfolgung sollte nicht dazu führen, die Zeit davor und danach aus den Augen zu verlieren, oder den Blick nur auf Deutschland zu konzentrieren. Dabei geht es um die Geschichte der Homosexuellenverfolgung, aber auch um die Geschichte der Homophobie, die zu anhaltender Diskriminierung und Repression wie zu Verfolgung führte. Aus diesem Grund sind weltweit Mahnmale zur Homosexuellenverfolgung entstanden, vom Homomonument in Amsterdam bis zum Rosa-Winkel-Mahnmal im australischen Sydney – Homophobie hat Tradition und eine weite Verbreitung.

Im Schatten der Verfolgung

Lesbische Frauen im Nationalsozialismus

Claudia Schoppmann

Die Erinnerung an die NS-Zeit scheint heute gegenwärtiger denn je. Dennoch ist unser Wissen über das Leben lesbischer Frauen im Dritten Reich auch fast 60 Jahre nach Kriegsende nur bruchstückhaft. Jahrzehntlang bestand kein öffentliches Interesse an dieser Thematik. Zum einen, weil lesbische Frauen nicht zu den erklärten Feinden des NS-Regimes gehörten. Zum anderen, weil es nach 1945 – in Ost- und Westdeutschland – keinen radikalen Bruch in der Einstellung zur Homosexualität gab und die Diskriminierung anhielt. In diesem Klima des Beschweigens – das auch von der verschärften Kriminalisierung homosexueller Männer in der Bundesrepublik geprägt war – sahen sich Zeitzeuginnen nicht ermutigt, über ihre Erfahrungen zu berichten. Darüber hinaus gibt es kaum noch diesbezügliche Akten und Dokumente, die zudem sehr verstreut sind und häufig nur mehr oder weniger zufällig entdeckt wurden. In dieser von Unkenntnis und Tabuisierung geprägten Situation konnten umso leichter Mythen entstehen.

Trotz der erwähnten Schwierigkeiten möchte ich der Frage nachgehen, was es bedeutete, im Dritten Reich „anders als die andern“ zu sein. Welche Faktoren prägten das Leben lesbischer Frauen nach der Machtübernahme? Wie war die strafrechtliche Situation bezüglich weiblicher Homosexualität? Welche Konsequenzen konnte die von Homophobie geprägte Ideologie und Politik für lesbische Frauen haben?

Als 1933 alle parteipolitisch oder anderweitig nicht genehmen Gruppen zerschlagen wurden, gehörte dazu auch die organisierte Homosexuellen-Bewegung. Die großen Organisationen wie der Bund für Menschenrecht und das weltbekannte, 1919 von Magnus Hirschfeld gegründete Institut für Sexualwissenschaft wurden aufgelöst beziehungsweise zerstört. Lesbische Organisationen und Treffpunkte wurden geschlossen oder überwacht, Bücher und Zeitschriften mit homosexuellem Inhalt kamen auf den Index. Razzien und Denunziationen sorgten zudem für ein Klima der Angst. „Damals begann die Zeit der Maskierung“, so drückte es eine Berliner Modezeichnerin aus. Sie wurde von ihrem Chef in eine Ehe gedrängt und hätte zumin-

ed homosexual men differently from lesbians. This is primarily (though not exclusively) shown by criminal law, which played a central role in the persecution of homosexual men.

Criminal Law

After the foundation of the German Empire in 1871, sexual acts between men were criminalised under *sektion 175*. Although women were excluded from the law, there were incidences in which it was also possible to prosecute 'lesbian acts' – if a woman engaged in such acts with subordinates or minors, for example, or if she used force or committed such acts in public (*sektionen 174, 176, 183, etc.*). The crime's 'lesbian' context, though, was not indicated in the statistics, and such cases have only come to light by chance, as in the recently published regional study by Jan-Henrik Peters,³ who examined the persecution of homosexuals in Mecklenburg and Vorpommern. In his systematic review of the surviving inmate files from the Bützow penitentiary, Peters discovered a reference to a woman whom the Prenzlau district court sentenced to fifteen months' prison in January 1945 for 'repeated theft and repeatedly forcing a female co-worker into obscene acts.'

The toughening of *sektion 175* by the Reich Ministry of Justice in June 1935 – punishments were made more severe and the definition of criminal acts substantially expanded – resulted in a sharp rise in the number of men convicted. Though the criminal nature of male homosexuality was never up for debate, there were discussions at this time on whether sexual acts between women should be made punishable in the future, too. However, most of the jurists at the Ministry of Justice did not support this view, arguing as follows:

First, women were frequently described as 'pseudo-homosexuals' who could be cured by heterosexual intercourse. For this reason female homosexuality did not seem to pose a serious threat to population growth. In contrast, homosexual men were seen as squandering their 'power to conceive. They do not take part in reproduction. This is not the case with women, or is not the case on the same scale.'⁴

Second, the emotional relationships between women made it difficult to draw a clear line between what was permissible or prohibited behaviour. It was thus impossible to satisfactorily establish that a woman had indeed committed a crime.

Third, because of the subordinate position of women in the Nazi state, female homosexuality did not appear seriously to threaten public life. In contrast, homosexual men were accused of establishing a subversive 'state within a state' and undermining the rigid sexual norms on which the Nazi state was based.

Advocates for Criminalising Lesbian Relations

Nonetheless, a number of legal experts who took part in these debates demanded that lesbian acts be criminalised. The best-known of them today

dest ihre Arbeit verloren, wenn sie sich geweigert hätte. „Instinktiv hat man sich geschützt. Man hat sich abgekapselt und hat sich entsprechend benommen: vorsichtig.“¹ So formulierte es Elisabeth Zimmermann, eine andere Zeitzeugin.

Während die Nazis bereits 1933 mit der Entrechtung und Verfolgung der jüdischen Bevölkerung begannen, war ihr Vorgehen gegen die Homosexuellen anders geartet. Sie konnten ja nur schwer, wenn überhaupt, von der heterosexuellen Bevölkerung unterschieden werden – im Gegensatz zu politischen Gegnern oder zu Jüdinnen und Juden, die bekanntlich über die standesamtlich registrierte Religionszugehörigkeit ihrer Großeltern definiert wurden.

Die große Mehrheit der geschätzten zwei bis drei Millionen Homosexuellen zählte weiterhin zur „Volksgemeinschaft“, und man hielt sie prinzipiell für „umerziehbar“ oder besserungsfähig. Ein weiterer Unterschied zur Judenverfolgung ist auch darin zu sehen, dass gegen homosexuelle Männer anders vorgegangen wurde als gegen Frauen. Dies zeigt sich vor allem, aber nicht nur, im Strafrecht, das für die Verfolgung homosexueller Männer von zentraler Bedeutung war.

Die strafrechtliche Situation

Seit der Gründung des Deutschen Reiches 1871 wurden sexuelle Handlungen zwischen Männern, nicht aber zwischen Frauen durch §175 kriminalisiert. Allerdings konnten Fälle, in denen lesbische Handlungen z.B. mit Untergebenen, Minderjährigen, gewaltsam oder öffentlich begangen wurden, strafrechtlich verfolgt werden (§174, 176, 183 u.a.). Der lesbische „Tathintergrund“ blieb dann in der Statistik jedoch unsichtbar. Nur mehr oder weniger zufällig kommen solche Fälle ans Tageslicht, z.B. bei Regionalstudien wie der kürzlich von Jan-Henrik Peters veröffentlichten Untersuchung über Homosexuellenverfolgung in Mecklenburg und Vorpommern.² Bei der systematischen Durchsicht der überlieferten Gefangenenpersonalakten der Strafanstalt Bützow fand Peters beispielsweise einen Hinweis auf eine Frau, die im Januar 1945 vom Landgericht Prenzlau wegen „fortgesetzten Diebstahls und fortgesetzter Vornahme unzüchtiger Handlungen an einer Arbeitskameradin mit Gewalt“ zu einer Strafe von einem Jahr und drei Monaten Gefängnis verurteilt worden war.

Die Verschärfung des §175 durch das Reichsjustizministerium im Juni 1935 – Strafmaß und Tatbestand waren extrem ausgeweitet worden – hatte zur Folge, dass die Zahl verurteilter Männer rapide anstieg. Während jedoch die Strafwürdigkeit der männlichen Homosexualität nie in Frage gestellt war, wurde im Zuge der Verschärfung des §175 darüber diskutiert, ob in Zukunft auch Frauen kriminalisiert werden sollten. Die meisten Juristen im Reichsjustizministerium sprachen sich jedoch mit folgenden Argumenten dagegen aus.

Erstens wurden Frauen häufig als nur „pseudohomosexuell“ und durch heterosexuellen Geschlechtsverkehr „kurierbar“ beschrieben. Das Bevölkerungswachstum schien deshalb durch die weibliche Homosexualität nicht ernstlich gefährdet. Bei homosexuellen Männern werde dagegen „Zeugungskraft vergeudet, sie scheiden zumeist aus der Fortpflanzung aus, bei Frauen ist das nicht oder zumindest nicht im gleichen Maß der Fall“.³

is the lawyer and SS squad leader Rudolf Klare, whose doctoral dissertation 'Homosexualität und Strafrecht' (Homosexuality and Criminal Law) was published in 1937. Klare wrote that female homosexuality was at least as widespread as male homosexuality and raised 'the same dangers for the national community' since it would result in 'racial degeneration' and ultimately the downfall of the German people: 'The reason lesbian intercourse must be punished is . . . it inverts the natural feelings of women, alienates them from their natural calling as wives and mothers, and falsifies and damages national life.'⁵

Klare made reference to the situation in Austria,⁶ where lesbians were indeed prosecuted – though not harshly enough, in his view. As early as 1804, sektion 129 of the Austrian Criminal code made 'sexual acts with a person of the same sex' punishable by a jail sentence of one to five years. This law thus also affected women.

Even after the annexation of Austria in March 1939, sektion 129 continued to be applied to women. Although the Austrian Criminal Code was expanded to include 'racial laws', its main provisions remained provisionally in effect. This led to the paradoxical situation that female homosexuality was prosecuted in Austria but not in the so-called 'Old Reich'. The number of convictions rose rapidly in Austria, too: between 1938 and 1943, over 1100 men and 66 women were convicted under section 129 in Vienna alone (the total number of convictions in Austria is not known).

Thus, men ran a much higher risk of being charged with 'indecent acts' than women. Aside from the law itself, what put them at risk was that they more frequently looked for partners in parks or baths, and were more frequently informed on. Women tended to pursue sexual relations in their homes, which offered greater protection.

The varying degrees of intensity with which homosexuals were prosecuted in Austria is symptomatic of the Nazis' gender-specific approach to homosexuality. This approach can for the most part be explained by the different status of men and women in the Third Reich, where all influential positions in party and state were filled by men. The different political, legal, economic and family control mechanisms to which women were subject probably made it unnecessary to apply criminal law more strictly as a tool of deterrence and intimidation. A statement by Hitler, which Goebbels notes in a diary entry of March 4, 1944, appears to confirm this:

'I told the Führer about the case of Serda. A certain Fräulein Serda is seducing young women in the film industry, teaching them the ways of lesbian love. But the Führer has no real desire to intervene in this matter. He believes that lesbian love cannot be equated with 'male' homosexuality. With women, he said, the line between love and friendship is not as fixed as with men, and besides, in wartime, lesbian love can be explained by the lack of men. According to the Führer, we have hundreds of thousands more women in the population than men, and we must not be too strict in this matter.'⁷

Zweitens würden die emotionalen Umgangsformen zwischen Frauen eine eindeutige Abgrenzung zwischen erlaubtem und verbotenen Verhalten erschweren. Die Feststellung des Tatbestandes bei Frauen sei deshalb kaum einwandfrei möglich.

Und drittens schien aufgrund der untergeordneten Stellung von Frauen im NS-Staat weibliche Homosexualität das öffentliche Leben nicht ernsthaft zu bedrohen. Im Gegensatz dazu wurde homosexuellen Männern unterstellt, sie würden einen oppositionellen „Staat im Staate“ bilden und darüber hinaus die rigiden Geschlechternormen, auf denen der NS-Staat basierte, unterminieren.

Die Kriminalisierungsbefürworter

Dennoch gab es einige Juristen, die bei diesen Debatten die Kriminalisierung lesbischer Frauen forderten. Bekannt ist heute vor allem der Jurist und SS-Scharführer Rudolf Klare, dessen Doktorarbeit „Homosexualität und Strafrecht“ 1937 erschien. Weibliche Homosexualität sei mindestens ebenso stark verbreitet und berge „die gleichen Gefahren für die völkische Gemeinschaft (...) in sich“ wie die männliche, da sie zur „Rassenentartung“ und damit zum Untergang des deutschen Volkes führe: „Der Grund für die Bestrafung lesbischen Verkehrs soll die (...) Umkehrung des natürlichen Empfindens der Frau, ihre dadurch verursachte Entfremdung von ihrer natürlichen Bestimmung als Gattin und Mutter und die wiederum dadurch bedingte Verfälschung und Schädigung des völkischen Lebens sein.“⁴

Klare verwies dabei auf die Situation in Österreich,⁵ wo auch lesbische Liebe verfolgt wurde – allerdings längst nicht intensiv genug, wie er fand. In der Tat bedrohte §129 des österreichischen StGB seit 1804 die so genannte „Unzucht mit einer Person desselben Geschlechts“ mit Zuchthaus von 1-5 Jahren. Dieses Gesetz betraf also auch Frauen.

Auch nach der Annexion Österreichs im März 1938 wurde dieser §129 gegen Frauen angewandt, denn das österreichische StGB blieb in seinen Grundzügen vorläufig weiter in Kraft, es wurde jedoch um die entsprechenden „Rassegesetze“ etc. ergänzt. Dies führte zu der paradoxen Situation, dass weibliche Homosexualität in Österreich – im Gegensatz zum sog. Altreich – strafrechtlich verfolgt wurde. Die Zahl der Verurteilten stieg auch hier rapide an: allein in Wien wurden zwischen 1938–1943 über 1100 Männer sowie 66 Frauen nach §129 verurteilt. (Die Gesamtzahl der Verurteilungen in Österreich ist bis heute nicht bekannt.)

Die Gefahr, wegen „Unzucht“ angeklagt zu werden, war also für Männer sehr viel größer als für Frauen. Zum einen suchten Männer ihre Partner häufig in Parks oder Bädern, was zu vielen Denunziationen führte. Die von Frauen begangenen sexuellen Handlungen spielten sich dagegen meist im häuslichen Bereich ab, was größeren Schutz bot.

Diese unterschiedliche Intensität der strafrechtlichen Verfolgung in der sog. Ostmark ist symptomatisch für das geschlechtsspezifische Vorgehen der Nationalsozialisten in punkto Homosexualität. Dies ist vor allem auf den unterschiedlichen Stellenwert von Frauen und Männern im Dritten Reich zurückzuführen, in dem alle einflussreichen Positionen in Partei und Staat mit Männern besetzt waren. Die vielfältigen Kontrollmechanismen gegenü-

Persecution

The following example from the Berlin working-class district of Friedrichshain⁸ shows the means and methods used to persecute women whose behaviour deviated from the norm, even if they were not imprisoned.

In March 1940, a woman living in Friedrichshain reported two female neighbours to the Blockwart, the party representative who was in charge of watching over the neighbourhood. He notified the Nazi welfare body, the Volkswohlfahrt, which in turn reported the matter to the Gestapo. His report said that the two female factory workers in question, who lived together, were giving offence, that 'they sleep in the same bed', and that 'the worst things are being said about what goes on in that apartment.' The Gestapo interrogated Therese Piek, the woman who claimed to have heard the suspicious sounds coming from the apartment beside hers, where Hildegard Wiederhöft and her co-worker Helene Treike had been living for several months. There was not the slightest doubt, claimed Piek, 'that both women have abnormal inclinations. Their entire appearance clearly indicates that something is wrong with them. I assume that both practice abnormal sexual intercourse.' But she had not witnessed anything herself.

The Blockwart's wife, when interrogated, made similar statements, mentioning the fact that Hildegard Wiederhöft's two small sons were living with her in her one-room apartment. The interviewee felt that this was not compatible with the 'healthy sensibility of the people'. In May 1940, the two accused women were interrogated too, and they ultimately admitted to having slept together several times. The 30-year-old Hildegard Wiederhöft was repentant and claimed she had 'fully normal inclinations' and only acted 'purely out of curiosity'. She also mentioned that she would soon be moving in with her children's father. Her 34-year-old partner, on the other hand, admitted being a lesbian. She said she had felt attracted 'to the same sex' since her early youth, but she refused to identify her previous partners. The Gestapo came to the conclusion that Helene Treike was 'the male part'. Her partner, on the other hand, did not leave the impression of belonging solely to the 'group of so-called female homos'.

The Gestapo regretfully found that the two could not be prosecuted since 'up to now lesbian love has not been punishable', but the women were forced to end both their relationship and cohabitation immediately. The Gestapo opened files on the women placing Helene Treike under surveillance with the intention of taking additional measures if necessary. The surviving documents do not indicate whether this ever happened.

This example shows how quickly women could come into conflict with the persecuting authorities if they were informed on. Apart from such cases, lesbian women mostly suffered from the regime's general policy's toward women – provided they were not subject to persecution for being Jewish or for being active in the opposition. All 'Aryan' women were destined for motherhood and marriage as long as they were not considered 'genetically diseased'. Population growth was of vital importance to the Nazis and their plans of global domination.

The exclusion of women from influential positions and professions, the dissolution and Gleichschaltung⁹ of the women's movement, as well as the

ber Frauen im familiären, rechtlichen, politischen und ökonomischen Bereich machten eine strengere Anwendung des Strafrechts als Mittel zur Abschreckung und Einschüchterung wohl überflüssig. Eine Äußerung von Hitler, die von Goebbels in einem Tagebucheintrag vom 4. März 1944 kolportiert wird, scheint dies zu verdeutlichen:

„Ich trage dem Führer den Fall Serda vor. Ein gewisses Fräulein Serda verführt den jungen Filmmachwuchs zu lesbischer Liebe. Der Führer hat aber keine rechte Lust, in diese Sache einzugreifen. Er ist der Meinung, daß die lesbische Liebe mit der <männlichen> Homosexualität überhaupt nicht verglichen werden könne. Bei Frauen seien die Grenzen zwischen Liebe und Freundschaft nicht so eng gezogen wie bei Männern, und im übrigen sei die lesbische Liebe im Kriege zum Teil auf den Mangel an Männern zurückzuführen. Wir hätten Hunderttausende von Frauen überschüssig, und deshalb dürfe man in dieser Frage nicht allzu scharf vorgehen.“⁶

Zur Verfolgungspraxis

Welche Mittel und Wege es gab, um normabweichendes Verhalten von Frauen zu sanktionieren, ohne dass es zu einer regelrechten Inhaftierung kommen musste, zeigt das folgende Beispiel aus dem Berliner Arbeiterbezirk Friedrichshain.⁷

Im März 1940 wurden dort zwei Frauen von ihrer Nachbarin beim Blockwart angezeigt, der seinerseits Meldung an die NS-Volkswohlfahrt erstattete, welche sich ihrerseits an die Gestapo wandte. Das Zusammenwohnen der beiden Fabrikarbeiterinnen gebe zu Ärgernissen Anlass. „Beide schlafen in einem Bett“, hieß es in der Anzeige, „und werden hier die schlimmsten Sachen erzählt, welche sich dort in der Wohnung zutragen.“ Daraufhin vernimmt die Gestapo die Nachbarin, Therese Piek, die Verdächtiges aus der Nebenwohnung gehört haben will. Dort waren vor einigen Monaten Hildegard Wiederhöft und ihre Arbeitskollegin Helene Treike eingezogen. Es bestehe nicht der geringste Zweifel, so Piek, „daß es sich bei den beiden Frauen um abnorm veranlagte Personen handelt. Ihr ganzes Äußere läßt voll und ganz darauf schließen, daß es mit den beiden nicht stimmt. Ich vermute, daß beide den abnormen Geschlechtsverkehr gemeinsam ausüben.“ Mit eigenen Augen gesehen habe sie dies aber nicht.

Die Frau des Blockwarts äußert sich bei ihrer Vernehmung ähnlich und erwähnt besonders den Umstand, dass sich auch die beiden kleinen Söhne der Hildegard Wiederhöft in der Einzimmerwohnung aufhielten. Ein derartiger Zustand entspreche auf keinen Fall dem gesunden Volksempfinden. Im Mai 1940 werden daraufhin die beiden Beschuldigten vernommen. Sie geben schließlich zu, mehrmals miteinander geschlafen zu haben. Die 30-jährige Hildegard Wiederhöft zeigt sich reuig und behauptet, „vollkommen normal veranlagt zu sein“ und aus „reiner Neugierde“ heraus gehandelt zu haben. Sie stehe im Begriff, zum Vater ihrer Kinder zu ziehen. Demgegenüber gibt die 34-jährige Freundin zu, lesbisch zu sein und sich seit frühester Jugend ausschließlich „zum gleichen Geschlecht hingezogen“ zu fühlen. Die Namen früherer Partnerinnen wollte sie jedoch nicht nennen. Die Gestapo kam abschließend zu dem Ergebnis, dass es sich bei Helene Treike „um den männlichen Teil“ handle; ihre Freundin mache dagegen nicht den Ein-

control exerted over millions of 'Aryan' women in Nazi organisations – all these factors contributed to the perception that lesbian women did not pose a serious threat to the Volksgemeinschaft. This is the reason that the Gestapo and the Criminal Investigation Department, in their fight against homosexuality, concentrated primarily on gay men, who were declared to be 'enemies of the people'. Between 1937 and 1939 alone, the Reich Central Office for Combating Homosexuality and Abortion, which was a special department of the Criminal Investigation Bureau, recorded the names of some 95,000 people suspected of being homosexuals. Unfortunately the files of this office no longer exist, and we do not know whether women were among those registered. Although, as my last example shows, at times the Gestapo kept information on lesbians, apparently basing its work on investigations carried out by the Berlin Police Department in the 1920s. The Berlin Police kept a 'lesbian' file, even though female homosexuality was not officially a crime.

Lesbian women were not systematically persecuted, and with the exception of Austria, they were not prosecuted either, but this does not mean that they did not live in danger. A number of criminal files show that even in those cases where women were imprisoned for other offences, including theft or fraud, their sexual orientation played a role in court proceedings and in protective custody.

This is shown by the case of Elsa Conrad, the owner of Monbijou, a lesbian club that opened in 1926 and soon became one of the best-known and most exclusive establishments of its type in classy West Berlin. In her 1928 club guide, *Berlins lesbische Frauen* (Berlin's Lesbian Women), the author Ruth Roellig described it as meeting place for 'the intellectual elite, film stars, actresses, female singers, artists and scholars.' But in early March 1933, Monbijou was shut down, sharing the fate of many other establishments that were 'frequented primarily by persons who revel in perverse and indecent sexual acts'. The immediate reason for this action was an order issued on February 23 by the Prussian Ministry of the Interior. It stated: 'Such businesses can no longer be tolerated. The moral renewal of the German people is crucial for Germany's resurgence.'¹⁰

Elsa Conrad was arrested in fall 1935 after a lodger and an acquaintance reported to the police that she had made several statements that showed her to be an enemy of the state (in her own apartment, it must be added). Her conviction was based on the so-called 'law against malicious gossip' (Heimtücke-gesetz) of December 1934, which made allegedly slanderous remarks against the party and state subject to criminal prosecution. But the records also refer to Elsa Conrad's 'lesbian inclinations', her 'relations with lesbian women' and, in particular, her fourteen-year relationship with a certain Bertha Stenzel.

The accusation made against Elsa Conrad was that she claimed Hitler was having an affair with his deputy, Rudolf Hess! In late 1935, she was sentenced to fifteen months' imprisonment for 'insulting the Reich government'. In 1937, before she had completed her sentence, Gestapo transferred her to Moringen, the location of the first women's concentration camp in Prussia.

During a review of her sentence, Elsa Conrad was told she would be released only if she agreed to emigrate to Palestine or to go abroad. (This

druck, ausschließlich „den Kreisen der sog. Weiblichen Homos“ anzu gehören.

Eine strafrechtliche Verfolgung der Angelegenheit, so stellte die Gestapo bedauernd fest, scheidet jedoch aus, da „die lesbische Liebe bisher nicht strafbar ist“. Beide Frauen wurden jedoch gezwungen, sich sofort zu trennen und auseinander zu ziehen. Die Gestapo legte Karteikarten über sie an und stellte insbesondere Helene Treike unter Beobachtung – um nötigenfalls weitere Maßnahmen ergreifen zu können. Ob dies geschehen ist, geht aus den überlieferten Dokumenten jedoch nicht hervor.

Das Beispiel zeigt, wie schnell man aufgrund einer Denunziation mit den Verfolgungsbehörden in Konflikt geraten konnte. Abgesehen von solchen Fällen, waren lesbische Frauen vor allem von den frauenpolitischen Maßnahmen des Regimes betroffen – wenn sie nicht durch jüdische Herkunft oder politische Opposition gefährdet waren. Jede so genannte Arierin war zu Mutterschaft und Ehe bestimmt, sofern sie nicht als „erbkrank“ galt. Denn das Bevölkerungswachstum war für die Nazis von zentraler Bedeutung – schließlich strebten sie die Weltherrschaft an.

Auch die Verdrängung von Frauen aus einflussreichen Positionen und Berufen, die Auflösung und „Gleichschaltung“ der Frauenbewegung und die Kontrolle von Millionen „arischer“ Frauen in NS-Organisationen trugen dazu bei, dass lesbische Frauen die „Volksgemeinschaft“ nicht ernsthaft zu gefährden schienen. Deshalb konzentrierten sich die Gestapo und die Kriminalpolizei bei der Bekämpfung der Homosexualität in erster Linie auf homosexuelle Männer, die zu „Volksfeinden“ erklärt wurden. Allein zwischen 1937 und 1939 wurden von einer Spezialabteilung der Kripo, der Reichszentrale zur Bekämpfung der Homosexualität und Abtreibung, 95000 Personen namentlich erfasst, die im Verdacht standen, homosexuell zu sein. Leider existieren die Akten dieser Reichszentrale nicht mehr, und wir wissen deshalb nicht, ob hierbei auch Frauen registriert wurden. Wie jedoch das letzte Beispiel zeigte, hat die Gestapo mitunter auch lesbische Verhältnisse karteimäßig erfasst. Sie stützte sich offenbar auch auf Ermittlungen der Berliner Polizei aus den 20er Jahren, die – trotz offizieller Straffreiheit – eine „Lesbierinnen“-Kartei geführt hatte.

Obwohl lesbische Frauen nicht systematisch – und mit Ausnahme Österreichs – auch nicht strafrechtlich verfolgt wurden, heißt dies nicht, dass sie völlig ungefährdet waren. Wie aus einigen Strafakten hervorgeht, wurden manche Frauen aufgrund anderer Delikte, z.B. wegen Diebstahl oder Betrug, inhaftiert; im Gerichtsverfahren (oder bei der Inschutzhaftnahme) spielte jedoch auch ihre sexuelle Orientierung eine Rolle.

Dies war etwa bei Elsa Conrad der Fall, der Besitzerin eines 1926 eröffneten Clubs für lesbische Frauen. Das „Monbijou“ war bald einer der bekanntesten und exklusivsten Clubs im vornehmen Berliner Westen, wo sich „die Elite der intellektuellen Welt, Filmstars, Sängerinnen, Schauspielerinnen, überhaupt die künstlerisch schaffende und die wissenschaftlich arbeitende Frau“ traf. (So beschrieb es 1928 die Schriftstellerin Ruth Roellig in ihrem Clubführer „Berlins lesbische Frauen“.) Das „Monbijou“ war Anfang März 1933 wie viele andere Lokale, in denen „überwiegend Personen verkehren, die der widernatürlichen Unzucht huldigen“, geschlossen worden. Handhabe war ein Erlass des preußischen Innenministeriums vom 23. Februar. Darin hieß es: „Derartige Betriebe können nicht länger geduldet

was common practice with Jewish inmates, and Conrad was seen as such because her mother was Jewish.) With no other options, she finally consented. Her former lover, Bertha Stenzel, obtained the papers she needed, including a passport and a ticket to East Africa, and Elsa Conrad emigrated to Tanzania in November 1938. She settled in Nairobi in 1943 and only returned to the Federal Republic of Germany in 1961. By this time she was poverty stricken and seriously ill, and died just two years later.

There are also references to the Ravensbrück camp north of Berlin, the location of the central women's concentration camp after 1939. The documents of the camp administration contain a few, brief references to women who were presumably lesbians. Two of them, Elli Smula and Margarete Rosenberg, were imprisoned there on November 30, 1940. The reason given for their imprisonment was 'political' with the additional information: 'lesbian'. Was it pure coincidence that both women – who were given a red triangle to wear – were imprisoned on the same day? Was it possible that they knew each other? As is so often the case, records are sketchy, and we can no longer reconstruct what their life was like prior to imprisonment or whether they survived the camp.

There is also evidence that women were arrested during raids on clubs frequented by homosexuals. Though such clubs were officially banned, they continued to exist in various large cities in Germany after 1933. In most cases though, they were eventually discovered by the police. This proved the undoing of a saleswoman in Hamburg, who was arrested in 1940 and imprisoned in Ravensbrück, after ignoring the warning of a friend who had heard from a police officer that raids on homosexual clubs were planned. She had at least had the 'luck' of not being Jewish, and was released from the camp after being imprisoned for nine months. This enabled her to survive the Nazi regime.

Although the Hamburg woman had not violated any existing law, the police were able to take her into custody on the basis of a preventative crime-fighting measure called *Vorbeugende Verbrechensbekämpfung*. A relevant order issued in 1937 gave the police the right to imprison so-called 'asocials' – persons who had not committed any specific crime, but who merely deviated from the norm. These individuals were forced to wear black triangles in concentration camps.

When women were sent to concentration camp, they did not receive pink triangles to wear like homosexual men, but were assigned to other groups. The lack of a special inmate category for lesbian women also makes it difficult to trace their records.

Summary

The cases that have so far come to light to date are too few and too sketchy to make any generally valid statements about the fate of lesbian women in concentration camps. Nor is it possible to determine their numbers, even in approximate terms. We only know that there was no systematic persecution of lesbians comparable to that of homosexual men.

Both groups experienced the destruction of their subcultures and suffered from a repressive climate that forced them to lead double lives, even if

werden. Der Wiederaufstieg Deutschlands ist nicht zuletzt durch eine sittliche Erneuerung des deutschen Volkes bedingt.“⁸

Elsa Conrad wurde im Herbst 1935 verhaftet, nachdem sie von ihrer Untermieterin und einer Bekannten angezeigt worden war, da sie sich mehrmals staatsfeindlich geäußert habe – in ihrer eigenen Wohnung wohl-gemerkt. Als Grundlage für ihre Verurteilung diene das sog. „Heimtückege-setz“ vom Dezember 1934, das sich gegen die vermeintliche „Verleum-dung“ von Partei und Staat richtete. Ausdrücklich wurde aber auch darauf hingewiesen, dass Elsa Conrad „lesbisch veranlagt“ sei und „Verhältnisse zu lesbisch veranlagten Frauen“ gehabt habe. Mit einer gewissen Bertha Stenzel etwa sei sie 14 Jahre lang liiert gewesen.

Man warf Elsa Conrad vor, behauptet zu haben, dass Hitler mit Rudolf Hess, seinem Stellvertreter, ein Verhältnis habe! Ende 1935 wurde die Clubführerin wegen „Beleidigung der Reichsregierung“ zu 15 Monaten Gefängnis verurteilt. Bevor sie ihre Haftstrafe ganz verbüßt hatte, wurde sie von der Gestapo Anfang 1937 in Moringen inhaftiert, wo sich das erste Frauen-KZ in Preußen befand.

Bei einer Haftüberprüfung wurde Elsa Conrad mitgeteilt, dass sie nur ent-lassen werde, wenn sie sich zu einer Auswanderung nach Palästina oder Übersee bereit erkläre. (So wurde bei den jüdischen Häftlingen verfahren, zu denen auch Conrad gezählt wurde, da sie eine jüdische Mutter hatte.) Notgedrungen willigte sie schließlich ein. Ihre frühere Geliebte, Bertha Stenzel, besorgte für Elsa Conrad die erforderlichen Papiere, einen Pass und eine Schiffspassage nach Ostafrika. Im November 1938 floh sie nach Tansania und lebte seit 1943 in Nairobi. Verarmt und schwer erkrankt kehrte Elsa Conrad 1961 in die BRD zurück, wo sie zwei Jahre später verstarb.

Hinweise gibt es auch auf das nördlich von Berlin gelegene Lager Ravensbrück, wo sich seit 1939 das zentrale Frauen-KZ befand. In den Dokumenten der Lagerverwaltung finden sich wenige – und im Übrigen nur sehr knappe – Hinweise auf vermutlich lesbische Frauen. Am 30. Novem-ber 1940 wurden zwei Frauen, Elli Smula und Margarete Rosenberg, inhaf-tiert. In beiden Fällen war als Haftgrund „politisch“ mit dem Zusatz „les-bisch“ angegeben. War es Zufall, dass beide Häftlinge, die einen roten Win-kel bekamen, am selben Tag inhaftiert wurden? Kannten sie sich vielleicht? Doch wie ihr Leben vor der Verhaftung verlief und ob sie das Lager über-standen, ist wie so oft aufgrund fehlender Quellen nicht mehr zu klären.

Es gibt außerdem Belege dafür, dass Frauen bei einer Razzia in Lokalen mit homosexuellem Publikum verhaftet wurden. Obwohl derartige Gaststät-ten offiziell verboten waren, gab es auch nach 1933 in verschiedenen Großstädten einschlägige Kneipen. Meist erfuhr jedoch auch die Polizei davon. Dies wurde einer Verkäuferin in Hamburg zum Verhängnis. 1940 wurde sie verhaftet und in Ravensbrück inhaftiert. Sie hatte die Warnung einer Freundin missachtet, die von einem Polizeibeamten gehört hatte, dass Razzien in einschlägigen Lokalen durchgeführt würden. Als Nichtjüdin hatte sie jedoch Glück im Unglück, denn nach neun Monaten wurde sie aus dem Lager entlassen, und sie überlebte die NS-Zeit.

Obwohl die Hamburgerin gegen kein bestehendes Gesetz verstoßen hatte, konnte die Polizei sie im Zuge der sog. Vorbeugenden Verbrechens-bekämpfung festnehmen. Ein entsprechender Erlass von 1937 gab der

women had more room to manoeuvre than men. Due to both the exclusion of women from positions of power in the Third Reich and the Nazis' sexist perception of women, female homosexuality was seen as less dangerous for society and as less threatening for Nazi population policy than male homosexuality.

We have too little documentary evidence to clearly establish the persecution criteria for lesbian women in the Third Reich. The majority were spared the fate of concentration camps – provided they were willing to conform and provided they were not persecuted for other reasons. Even so, this lifestyle placed them under tremendous emotional strain. The Nazis destroyed the collective lesbian lifestyle and identity that had begun to emerge primarily during the Weimar Republic. The effects of their policies extended far beyond the end of the Third Reich.

Translated by: Adam Blauhut

1 See the portrait of E. Zimmermann in my book „Zeit der Maskierung: Lebensgeschichten lesbischer Frauen im ‚Dritten Reich‘, Frankfurt /Main: 1998, p. 126ff. For the quote by the fashion designer, see p. 13f.

2 Volksgemeinschaft, literally 'national community': an attempt by the National Socialists to establish a national community of unified mind, will and race. The translator.

3 Jan-Henrik Peters, *Verfolgt und vergessen: Homosexuelle in Mecklenburg und Vorpommern im Dritten Reich* (Rostock: 2005).

4 Franz Gürtner, ed., *Das kommende deutsche Strafrecht: Besonderer Teil: Bericht über die Arbeit der amtlichen Strafrechtskommission* (Berlin: 1935), p. 126.

5 Rudolf Klare, in *Deutsches Recht*, 8. Jg. 1938, p. 503-507.

6 Concerning the situation in Austria, see my book *Verbotene Verhältnisse: Frauenliebe 1938-1945* (Berlin: 1999).

7 Joseph Goebbels, *Die Tagebücher*, ed. Elke Fröhlich (Munich: 1987), p. 408.

8 Brandenburgisches Landeshauptarchiv, Rep. 30 Bln. C Tit. 198 A, 5 Allg. No. 922.

9 Gleichschaltung, literally 'synchronising' is a typical Nazi euphemism; the term describes the process by which the National Socialists established a system of total control over the individual, and tight coordination over all aspects of society. The translator.

10 Directive of the Prussian Ministry of the Interior, dated February 23, 1933, concerning the closing of restaurants, printed in *Homosexualität in der NS-Zeit: Dokumente einer Diskriminierung und Verfolgung*, ed. Günter Grau (Frankfurt/Main: 1993), p.56 f.

Polizei die Möglichkeit, um auch von der Norm abweichende, aber nicht straffällig gewordene Personen als sog. Asoziale zu inhaftieren. Diese wurden mit einem schwarzen Winkel gekennzeichnet.

Wenn Frauen also in ein Konzentrationslager eingewiesen wurden, dann bekamen sie keinen rosa Winkel wie die homosexuellen Männer. Sie wurden stattdessen anderen Gruppen zugeordnet. D.h. es gab keine spezielle Häftlingskategorie für lesbische Frauen, weshalb die Suche nach ihren Spuren so schwierig ist.

Fazit

Die wenigen bislang bekannten Fälle sind zu spärlich, um Allgemeingültiges über das Schicksal lesbischer Frauen im KZ festzustellen. Auch ist es unmöglich, ihre Zahl auch nur annähernd zu schätzen. Fest steht lediglich, dass es keine systematische Verfolgung lesbischer Frauen gegeben hat, die mit der homosexueller Männer vergleichbar ist.

Gemeinsam erlebten beide Gruppen die Zerstörung der Subkultur und das repressive Klima, das zum Doppelleben zwang, auch wenn die Handlungsspielräume für Frauen größer waren als für Männer. Bedingt durch den Ausschluss von Frauen aus den Machtpositionen des Dritten Reiches und aufgrund des sexistischen Frauenbildes der Nazis galt weibliche Homosexualität als sozial ungefährlicher und für die Bevölkerungspolitik weniger bedrohlich als die männliche Homosexualität.

Die Situation lesbischer Frauen im Dritten Reich ist also kaum mit eindeutigen Verfolgungskriterien zu belegen. Der Mehrheit blieb das Lagerschicksal erspart, wenn sie nicht anderweitig gefährdet und bereit waren, sich anzupassen – was allerdings zu enormen psychischen Belastungen führen konnte. Die Ansätze einer kollektiven lesbischen Lebensform und Identität, die sich vor allem während der Weimarer Republik gebildet hatten, waren jedoch gründlich zerstört worden. Die Auswirkungen sollten weit über das Ende des Dritten Reichs hinausreichen.

1 Siehe das Porträt von E. Zimmermann in meinem Buch *Zeit der Maskierung. Lebensgeschichten lesbischer Frauen im „Dritten Reich“*, Frankfurt/Main 1998, S. 126 ff.; dort (S. 13 f.) auch das Zitat der Modezeichnerin.

2 Jan-Henrik Peters, *Verfolgt und vergessen. Homosexuelle in Mecklenburg und Vorpommern im Dritten Reich*, Rostock 2005.

3 Franz Gürtner (Hg.), *Das kommende deutsche Strafrecht. Besonderer Teil: Bericht über die Arbeit der amtlichen Strafrechtskommission*. Berlin 1935, S. 126.

4 Rudolf Klare, in: *Deutsches Recht*, 8. Jg. 1938, S. 503-507.

5 Zur Situation in Österreich siehe mein Buch *Verbotene Verhältnisse. Frauenliebe 1938-1945*, Berlin 1999.

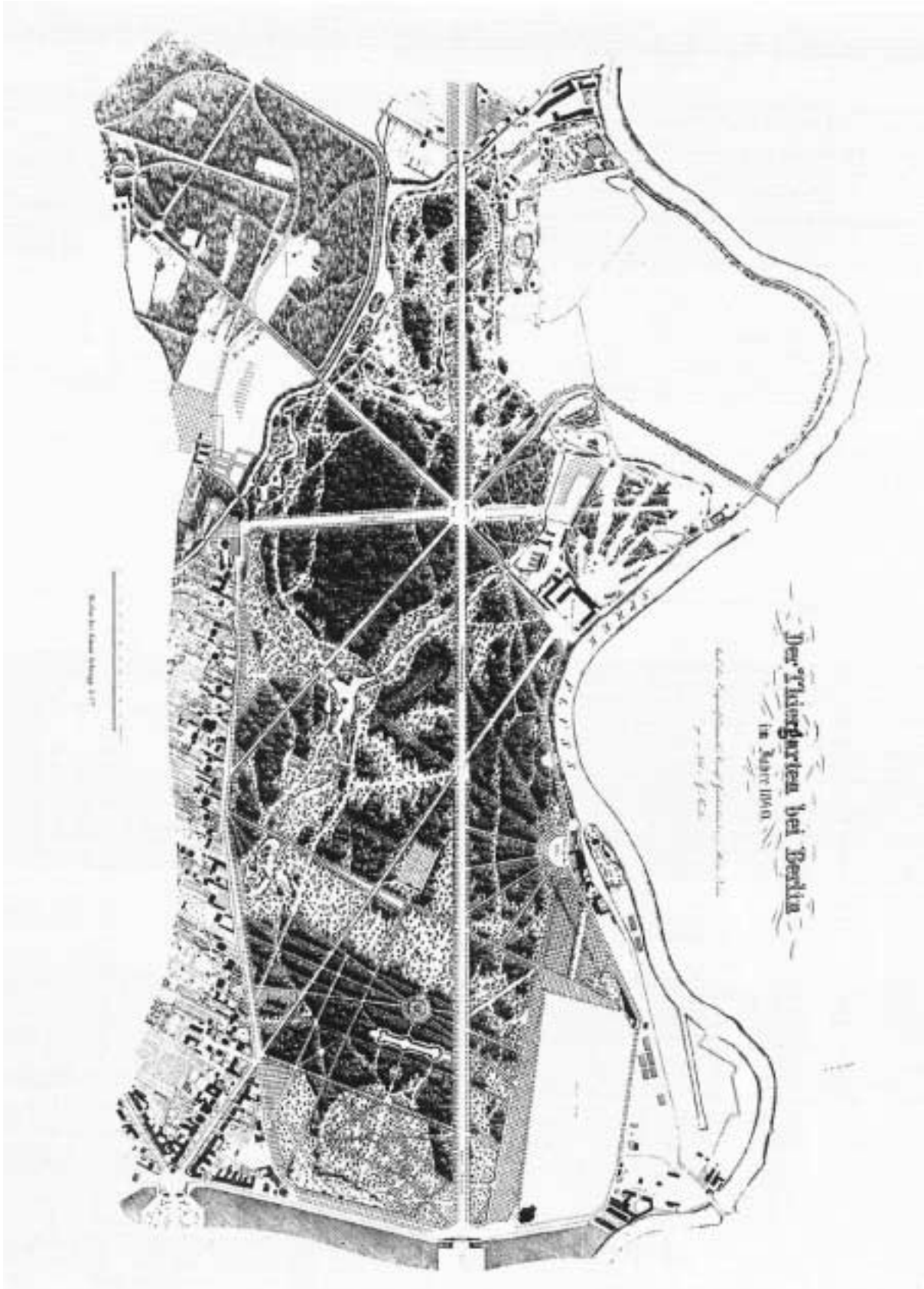
6 Joseph Goebbels, *Die Tagebücher*. Hg. von Elke Fröhlich, München u.a. 1987, S. 408.

7 Brandenburgisches Landeshauptarchiv, Rep. 30 Bln. C Tit. 198 A, 5 Allg. Nr. 922.

8 Runderlass des Preußischen Ministers des Innern vom 23.2.1933 betr. Schließung von Gaststätten (abgedruckt bei Günter Grau (Hg.), *Homosexualität in der NS-Zeit. Dokumente einer Diskriminierung und Verfolgung*, Frankfurt/Main 1993, S.56 f.).

The Tiergarten – 200 Years of Cultural History in Berlin, as Represented by a Historical Park

Klaus von Krosigk



Das Gartendenkmal Tiergarten – 200 Jahre Berliner Kulturgeschichte am Beispiel eines historischen Parks

Klaus von Krosigk

Park und Garten, das historische Grün schlechthin, erfreuen sich seit geraumer Zeit eines wachsenden Interesses nicht zuletzt beim Denkmalfleger. Allenthalben hat sich auch hier die Erkenntnis durchgesetzt, daß das Gartendenkmal unveräußerlicher Teil unseres historischen Erbes und unserer nationalen Kultur ist. Vielfältig sind daher inzwischen die Anstrengungen, ein besonders vom Verfall bedrohtes Kulturgut nicht nur zu retten, sondern wo immer möglich auch durch Pflege und Instandsetzung dieses Erbe wieder in seiner Gestalt – und damit auch in seiner künstlerischen Aussagequalität – zu stärken.

In ganz besonderem Maße gilt dies sicherlich für den Berliner Tiergarten, der weit über die Grenzen des Bezirks hinaus nicht nur gartenhistorisch eine erste Rolle unter den Parkanlagen im deutschsprachigen Raum einnimmt, sondern dessen Sozial- und Kulturgeschichte in einzigartiger Weise seit der Zeit der Aufklärung in einer Fülle von Abbildungen dokumentiert ist.

Das 18. und 19. Jahrhundert

Der hier dargestellte Zeitrahmen umfasst gut 200 Jahre und beginnt in der Mitte des 18. Jahrhunderts. Es ist in Berlin die Zeit eines allgemeinen Aufbruchs, auch in der Malerei, denn noch bis zum Tode des Soldatenkönigs hatte diese hier nur recht bescheidene Leistungen hervorgebracht; auch lag unter seinem Sohn, Friedrich II., die offizielle Malerei mehr oder weniger in den Händen berühmter französischer Künstler. In einem durch höfische Auftragskunst festgelegten Rahmen gab es im Gegensatz zu anderen europäischen Regionen und Traditionen bemerkenswerterweise in Berlin so gut wie keinen Platz für Landschaftsdarstellungen. Dieses sollte sich erst nach der Jahrhundertmitte ändern, als im Gefolge eines sich völlig neu entwickelnden Naturverständnisses nicht nur die Bürger Berlins sich erholungssuchend in die vor den Toren der Stadt liegende Landschaft – es war vorrangig der schnell erreichbare und bereits gut erschlossene Tiergarten – begaben, sondern in Folge dieses vorher nicht gekannten Freizeitverhaltens auch die Künstler, den Bürgern quasi auf dem Fuße folgend, sich dieses vorher nicht gekannten Sujets oder Genres „Sittenschilderungen mit landschaftlichem Hintergrund“ annahmen und damit den Grundstein für eine bis heute nicht abreißende künstlerische Auseinandersetzung mit dem Großen Tiergarten legten.

Im Gegensatz zur landschaftlichen Darstellungskunst eines Salvator Rosa mit seinen topographisch bewegten, häufig zerklüfteten menschenleeren Gebirgslandschaften oder eines Jacob Ruisdael, in dessen großartigen, oft schwermütigen Landschaftsdarstellungen Menschen und Gebäude ebenfalls fast ganz zurücktreten, aber auch in den bekannten Bildern Lorrains und Poussins mit ihren arkadisch-idealisierten Landschaften erleben wir in den Abbildungen eines Philipp Hackert (1737 – 1807), namentlich aber in den unzähligen Arbeiten Daniel Chodowieckis (1726 – 1801) eine ganz

Berlin's Tiergarten is one of the most important historical parks in Germany. Its social and cultural history has been documented in numerous paintings and graphic artworks since the Age of Enlightenment.

From about the middle of the 18th century, the citizens of Berlin sought recreation in the nearby and easily-accessible Tiergarten at the gates of the city. At the same time, artists attended to a previously unknown genre and began depicting 'moral values against a landscape background'. Thus, artists began contemplating the 'Großer Tiergarten' and its late baroque works, which had just been completed by Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff (1699–1753).

In contrast to the 19th century style of presenting monuments according to a strict pattern of grids, decorative paving and decorative flowers and trees, the statue of Venus stood almost incidentally at the southern front end of the basin. The statue of Flora at the Zeltenplatz ('Marquee Square') was positioned in a similar manner. This unspectacular positioning improved the recreational areas in a simple, yet impressive fashion. The popular figure of Venus was not removed until the beginning of the 20th century, when it was replaced by the much more 'elaborate' Monument to the Composers. Knobelsdorff created his late baroque spatial inventions with a minimum of materials. He achieved impressive effects with a clearing, framed geometrically by trees and shrubs, sometimes complemented by trained trees, rhythmically arranged, and rounded off with a mythological figure in the centre. The Zeltenplatz is an example of how he created vedute-style framed views of the countryside beyond the landscaped elements. As a people's park, some areas of the Tiergarten offered citizens a high recreational value as early as the 18th century.

Towards the end of the 18th century, sentimental parks grew in popularity, as did their quality of artistic expression. The first purely landscaped section of the Tiergarten was built by court gardener Sello the Younger in 1792. By
Rousseau-Insel, 18. Jahrhundert



andere und gänzlich neue landschaftliche Darstellungsqualität. Wir stehen am Beginn einer „Berlinischen Kunst, wo im Sinne eines vorher nicht gekannten bürgerlichen Realismus (...) weniger die Natur selbst als vielmehr die Verhaltensweise der dem Raum der Stadt entfliehenden oder sich in ihren innerstädtischen Anlagen vergnügenden Menschen geschildert wird.“¹ Die Natur, wohlgerneht die „gestaltete Natur“, wird als ideale Folie zur Darstellung der Menschen und ihrer Verhaltensweisen genutzt, die um ihrer selbst Willen dargestellte heroische oder idealisierte Natur gehörte mithin der Vergangenheit an.

Die sehr genaue Wiedergabe der gerade erst von Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff (1699 – 1753) gestalteten Partien im Tiergarten machen die bildnerischen Zeugnisse jener Zeit zu Geschichtsdokumenten von höchstem Rang. An erster Stelle sei hier Jacob Philipp Hackert genannt, der wie Chodowiecki viel nach der Natur zeichnete und nach Abschluß seiner Akademiezeit bei Le Sueur seine ersten eigenständigen und unumstritten berühmtesten Bilder aus dem Tiergarten: der „Zelten“ und vom „Venusbassin“ schuf. Die 1760 angefertigten Landschaftsveduten vom Venusbassin – die der um präzise Wiedergabe der Örtlichkeit bemühte Hackert sogar von beiden Schmalseiten her gegenständig anfertigte – geben ein getreues Abbild der gerade erst entstandenen spätbarocken Raumin szenierungen wieder.

Im Gegensatz zur im 19. Jahrhundert zu großer Vollkommenheit entwickelten Präsentation von Denkmälern in einer grammatikalisch genau vorgeschriebenen Abfolge von Gittern, Schmuckpflaster und dekorativen Blumen- und Blattpflanzungen steht die das Bild bestimmende Statue der Venus gleichsam wie beiläufig an der südlichen Stirnseite des Bassins. Ähnliches wiederholt sich im übrigen auch mit der Statue der Flora auf dem Zeltenplatz. Dennoch tat diese erstaunlich unspektakuläre Präsentation der neugewonnenen Aufenthalts- und Raumqualität im Tiergarten keinen Abbruch, sondern thematisierte und nobilitierte die jeweiligen Aufenthaltsorte in schlichter, jedoch beeindruckender Weise. So erfreute die besonders beliebte mythologische Figur einer Venus die Berliner bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts an ihrer angestammten Stelle, erst dann ist sie zugunsten des ungleich „dekorativeren“ Komponistendenkmals abgeräumt worden.

Auch das ebenfalls 1760 entstandene Gemälde der „Zelten“ vermittelt anschaulich, mit wie sparsamen Mitteln Knobelsdorff seine spätbarocken Raumin szenierungen schuf. Es genügte ein vom Bewuchs befreiter, mit Bäumen und Hecken auf geometrischem Grundriß gerahmter Aufenthaltsraum, gegebenenfalls durch die Beistellung rhythmisch aufgebauter Formbäume und natürlich als besonderer und unverzichtbarer Höhepunkt an jeweils zentraler Stelle die Postierung einer für passend gehaltenen mythologischen Figur. Dazu gesellte sich wie am Zeltenplatz ein ausschnitthaft gerahmter Blick – im Sinne einer Vedute – in einen jenseits des Betrachters gelegenen Landschaftsausschnitt.

Deutlich wird jedoch an den Hackertschen Bildern, daß mehr noch als bei Chodowiecki die Landschaft als idealisierte Natur – ohne daß sie jedoch ihre Identität verliert – das eigentliche Thema ist. Die Natur ist „Realität und Kulisse zugleich, die Menschen bleiben Staffagefiguren vor einem großen Bühnenraum“.²

expanding a drainage trench, he created an artificial lake dotted with islets. One of these islets, which featured a pillar crowned by a vase, was given the name Rousseauinsel ('Rousseau Island'). It was designed as a replica of Jean Jacques Rousseau's final resting place in the Ermenonville Park near Paris. Not only was it to serve as a model for numerous parks of this type, it also came to symbolize an entire epoch.



Luisen-Insel, 1815, unten das Prinz-Wilhelm-Denkmal, undatiertes Foto

Another subject along the lines of the Rousseauinsel was the Luiseninsel ('Luise Island') in the south of the Tiergarten, which featured a memorial stone erected in 1809 in memory of Queen Luise. Located in a part of the Tiergarten where the Queen liked to spend time, it was built according to a design by Gottfried Schadow, and featured an altar in the form of a stele, crowned with a patera of the kind that was typical of the era. The vegetation, which was originally sparse, soon took over, and by the middle of the century the islet was covered with a thick layer of trees and shrubs. An 1853 drawing of the Luiseninsel by F. A. Borchel – showing the islet completely overgrown – is only recognizable as such to the historically initiated.

It is therefore all the more surprising to find the Luiseninsel 'born again' in the form of a drawing in the Hohenzollernjahrbuch ('Hohenzollern yearbook') of 1904, featuring Schadow's memorial stone. An article entitled 'Queen Luise's Final Days' portrays the island as a cleared, open landscape, now featuring the kind of art nouveau floral decorations that were popular at the time. However, the drawing depicts the island in an idealized form. Queen Luise's memorial stone had long since been lost, and replaced in 1904 by a statue erected by Adolf Brütt, portraying Prince Wilhelm, who was later to become Kaiser.



Schon wenige Jahre nach diesem glänzenden Auftakt – Hackert fand nach längeren Auslandsreisen schließlich ab 1765 in Italien seine wahre künstlerische Heimat – sollte Daniel Chodowiecki zum Hauptvertreter eines sich schrittweise durchsetzenden bürgerlichen Realismus werden.

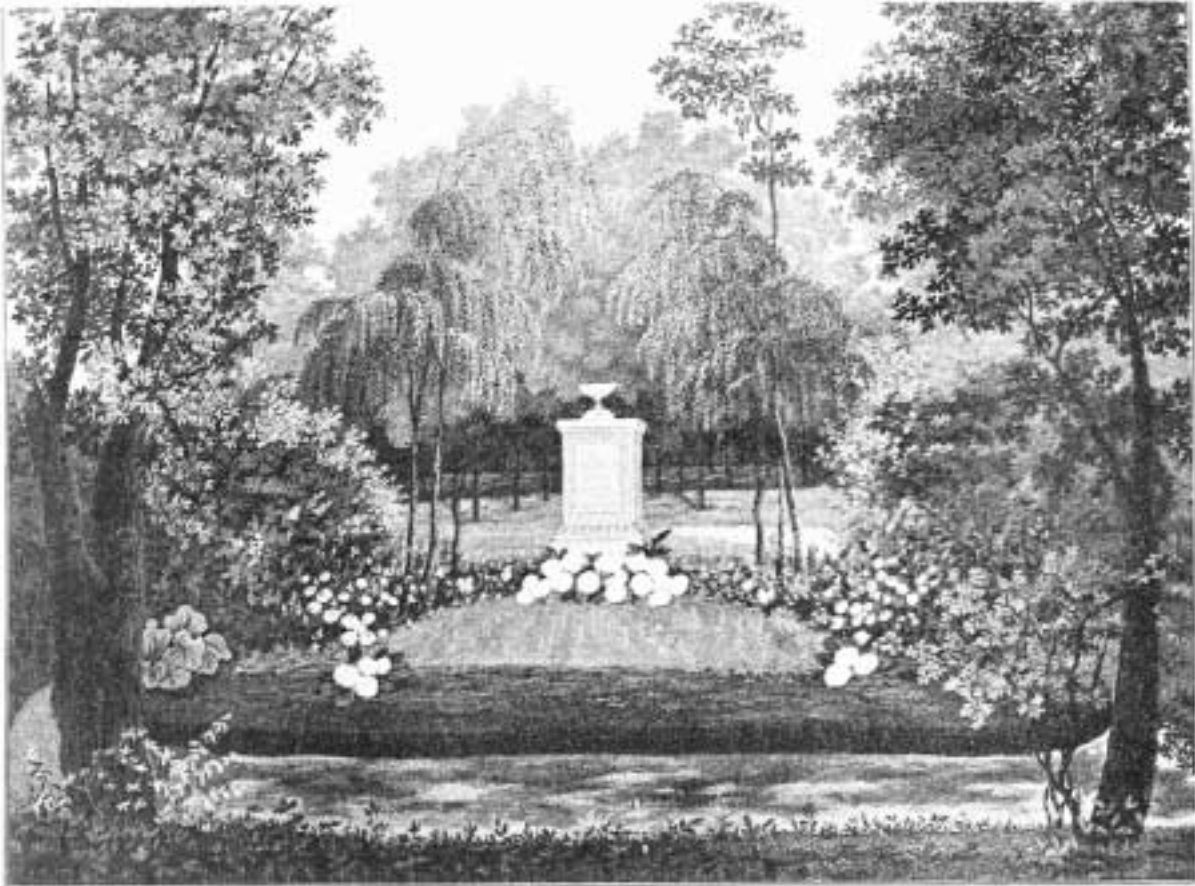
Wenn auch Frühwerke wie das 1760 entstandene Ölbild „Gesellschaft im Tiergarten“ scheinbar noch ganz der von Friedrich II. bewunderten Watteau-Kunst Ludwig XV. verpflichtet ist, so wird bei näherer Betrachtung deutlich, daß sich hier keine höfische Gesellschaft mehr zu einer Fête galante versammelt hat, sondern eine bürgerliche Gesellschaft, die sich selbstbewusst in ihrer freien Zeit durchaus handfesten Vergnügungen im Tiergarten hingab.

Weitere um 1770 entstandene Ölbilder vom Zeltenplatz, namentlich aber seine entsprechenden Radierungen – Chodowiecki sollte durch seine zahlreichen Radierungen zum fruchtbarsten und wichtigsten deutschen Illustrator des 18. Jahrhunderts werden – unterstreichen die schon im 18. Jahrhundert ungemein hohe Aufenthaltsqualität bestimmter Bereiche des Tiergartens und damit seine außergewöhnlich frühe Bestimmung als Volksgarten. Es ist die allenthalben sich andeutende bürgerliche Zeit der Aufklärung mit ihrer wachsenden Vorliebe für die Natur und einem vorher nicht gekannten Leben im Freien.

Viele seiner Arbeiten bieten zugleich auch eine schonungslose Darstellung sozialer Mißstände jener Zeit. In der Radierung „Der Bettelvogt“ wird deutlich, daß in den Jahren nach der Zeit des Siebenjährigen Krieges auch in Berlin große Not herrschte, erhielt doch etwa ein Drittel der Bevölkerung Armenunterstützung. Trotz des Verbotes der Bettelerei wurde daher auch an belebten Stellen des Tiergartens, wie dem Zeltenplatz, gebettelt. Und schließlich finden sich in Chodowieckis Arbeiten satirische Anspielungen – z.B. machte er mit seiner Radierung „La cavalcata infortunata“ auf das zunehmend in Mode gekommene Reiten der Damen im Tiergarten aufmerksam.

Die außerordentliche Qualität des Chodowieckischen Œuvres³, in dem sich stets ein intensives Naturstudium mit einem nicht minder gearteten Gesellschaftsstudium verband, womit er sich deutlich als ein Protagonist der Zeit der Aufklärung erweist, sollte gegen Ende des Jahrhunderts, mit dem Heraufziehen des sentimentalischen Gartenstils, einer neuen Darstellungsqualität weichen. Die unter Friedrich Wilhelm II. geschaffene erste rein landschaftliche Gartenpartie im Tiergarten wurde von Hofgärtner Sello dem Jüngeren 1792 als sogenannte „Neue Partie“ angelegt. Durch Aufweitung eines Wasserzuges erhielt man eine seeartige Anlage mit eingestreuten Inseln, wovon eine besonders bevorzugt gelegene durch die Errichtung einer Säule mit bekrönender Vase den Namen Rousseauinsel erhielt. Diese Insel sollte die Nachbildung der bekannten Ruhestätte Jean Jacques Rousseaus im Park zu Ermenonville bei Paris sein und wurde damit nicht nur zum anerkannten Vorbild für eine Vielzahl anderer Parkanlagen, sondern auch zur Weihestätte einer ganzen Epoche.

Im Zuge der beginnenden schrittweisen „Verlandschaftung“ des Tiergartens stellte die mit einer Skulptur versehene Insel zugleich die Geburt eines idealen Bildtypus dar, der vorbildhaft für eine Vielzahl romantisch-sentimentaler Veduten wurde, wie sie nun bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts die bekannten Abbildungen aus dem Tiergarten bestimmen sollte. Der



Luiseninsel, 1909 (Hohenzollernjahrbuch)
Venusbassin, 1760 (unten), auf S. 78 ein Foto von 1882



dem Betrachter gezeigte Ausschnitt verkörperte nicht im Sinne eines Blechen oder Menzel Landschaftsmalerei im eigentlichen Sinne, sondern es galt, den seit dem Ende des 18. Jahrhunderts schrittweise im Sinne des neuen Landschaftsideals verschönerten Tiergarten möglichst naturgetreu in genau kalkulierten Bildausschnitten wiederzugeben.

Ein der Rousseauinsel kompositorisch gleichartiges Sujet war die Luiseninsel⁴ im südlichen Tiergarten mit dem 1809 für die Königin Luise auf der Insel errichteten Gedenkstein. An einer Stelle des Tiergartens erbaut, wo sich die Königin gern aufhielt, wurde nach dem Entwurf von Gottfried Schadow ein Altar in Stelenform aufgestellt und ebenfalls mit einer zeittypischen Bekrönung in Form einer Patera (Schale) versehen. Bei den mindestens fünf bekannten Abbildungen der Luiseninsel aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wird deutlich, daß im Gegensatz zum Rousseau-Gedenkstein der „Louisen Stein“ sich durch lediglich eine Hauptansichtsseite auszeichnete, was zur Folge hatte, daß die Wegeführung an dieser Seite recht nahe an das Ufer führte, um den Text der Stele am jenseitigen Ufer auch lesen zu können. Die ursprünglich recht lichte Bepflanzung wuchs sich schon vor der Jahrhundertmitte zu einem dichten Bestand aus, offensichtlich auch durch die Tatsache bedingt, daß entgegen dem ursprünglich lockeren Bepflanzungskonzept die Gärtner zu den wenigen Erlen auch andere Laubbäume, aber auch Fichten, Zierbüsche und Stauden wie Petasitis dazupflanzten. Die 1853 von F. A. Borchel angefertigte Zeichnung der Luiseninsel, sich nun schon im vollends zugewachsenen Bestand präsentierend, ist inzwischen nur noch für den Geschichtskundigen als solche zu erkennen.

Um so erstaunlicher ist die zeichnerische Wiedergeburt der Luiseninsel mit dem Schadowschen Gedenkstein im Hohenzollernjahrbuch von 1904. In einem Beitrag „Königin Luises Letzte Tage“ präsentiert sich aufs neue eine lichte, offene Insel, nun jedoch mit aktuellem jugendstiligem Blumen Dekor. Dies war jedoch eine Idealvorstellung, da der Luisengedenkstein längst verloren gegangen und an seine Stelle 1904 die Männerfigur des Prinzen (Jung) Wilhelm, des späteren Kaisers, von Adolf Brütt getreten war.

Die großzügige Um- und Neugestaltung des Tiergartens unter Lenné⁵ hatte u.a. zur Folge, daß breitere Besuchermassen den Park, der ursprünglich nur an den wegemäßig gut erschlossenen Rändern und im östlichen Bereich, d.h. in den um das Venusbassin gelegenen Arealen genutzt wurde, nun auch tief im Inneren aufsuchen konnten und dort die neu erschlossenen Anlagen vorfanden. Nicht zuletzt die Wege entlang der neu angelegten, buchtenreich ausgezogenen, malerischen Wasserpartien erfreuten sich regen Zuspruchs bei der Bevölkerung. Diese neue Aufenthaltsqualität wurde von den zumeist geschickten und talentierten Malern gerne aufgegriffen, und in unzähligen, meist farbigen Genrebildern versuchte man, dem Publikumsgeschmack entgegenzukommen. In ihren Landschaftsbildern wurde nunmehr weniger Wert auf persönliche Empfindungen gelegt, auch suchte man keinen tieferen kosmischen oder religiösen Sinn mehr; dafür wurde versucht, unproblematisch gefällige, auf Effekt berechnete Motive wiederzugeben, „die eine gewisse Stimmung vermitteln, idyllisch oder theatralisch-dramatisch“.⁶ Vor allem mussten die Landschaften „schön“ sein.⁷ Anschaulich vermitteln diesen Eindruck das Bild „Die Kahnpartie“ (1838) von Wilhelm Schütze und ein 1835 von J. H. Stürmer angefertigtes Ölbild aus dem inneren Tiergarten. In diesen Reigen betont biedermeierlicher Abbildungen

In the beginning, only the easily accessible edges of the Tiergarten and the eastern area around the Venus basin were used. A renovation and new layout by Peter Joseph Lenné allowed visitors to go deep into the park, where they would find new facilities. The paths along the waterways and their inlets were especially popular.



The traditional meeting and gathering places like the Zeltenplatz, whose marquees had long since been replaced by bricks-and-mortar taverns, continued to enjoy unbridled popularity with the people of Berlin in the 19th century. Beyond the city gates, they could engage in various pleasures or participate in political gatherings, which were rendered practically impossible by a lack of space in the city itself, or prohibited outright. Because the park was outside the city walls and no longer within the realm of customs officials, different laws applied here. Gatherings and demonstrations were generally allowed. During the 1848 revolution, there were thousand-strong gatherings at popular refreshment stands and taverns like the Zeltenplatz, the Kemperhof and the Hofjäger at the southern edge of the Tiergarten. There, they were able to formulate their political demands and address them to the king.

Wooden pavilions were built at suitable locations in the Tiergarten, from which refreshments were served on Sundays and public holidays. They also served as stages for military bands. This tradition lives on to this day in London's Hyde Park, for example. Other public houses, such as the 'Kroll Establishment', built in 1842, and the 'Circus' at the eastern edge of the

In den Zelten, 1833



passen ebenfalls zwei kolorierte Zeichnungen von F. A. Borchel (1853), wo die Bürger bei sonntäglich-beschaulichen Kahnpartien auf der von Lenné neugeschaffenen Seenlandschaft am sogenannten „Großen Weg“ gezeigt werden.

Natürlich erfreuten sich die traditionellen Versammlungsplätze wie der Zeltenplatz auch im 19. Jahrhundert ungebrochener Beliebtheit bei der Bevölkerung. Die längst zu steinernen Wirtshäusern mutierten „Zelten“ wurden von Jung und Alt gerne aufgesucht, konnte man sich doch jenseits der Stadttore von der Obrigkeit befreit den verschiedensten Genüssen, aber auch politischen Versammlungen hingeben, was innerhalb der Stadt schon aus Platzmangel so gut wie unmöglich bzw. verboten war. Da die Parkanlage außerhalb der Zoll- bzw. Stadtmauern lag, galten hier andere Polizeivorschriften. Beispielsweise waren Versammlungen und Demonstrationen erlaubt, so daß erstmalig im Zusammenhang mit der 48er Revolution sich Tausende von Berlinern in den „Zelten“, aber auch im „Kemperhof“ und in einem weiteren Lokal am südlichen Tiergartenrand, dem sogenannten „Hofjäger“, versammelten und ihre politischen Forderungen an den König formulierten. Zeichnungen von P. L. Lütke und F. A. Calau – dem großen Chronisten des Tiergartens des frühen 19. Jahrhunderts – zeigen dies anschaulich.

An dafür geeigneten Stellen des Tiergartens standen hölzerne Pavillons, an denen an Sonn- und Feiertagen Getränke ausgegeben wurden. Gleichzeitig dienten sie auch als Unterstand für Militärkapellen, eine z.B. im Londoner Hydepark bis heute gern gesehene, selbstverständliche Tradition. Auch zogen das 1842 errichtete Krollsche Etablissement und der sogenannte „Circus“ am östlichen Ende des Königsplatzes, in der Nähe des Brandenburger Tores, naturgemäß viele Besucher an.

Wie gut nach über 100 Jahren – durch rücksichtsvolle Schonung des auch von Lenné hochgeachteten barocken Knobelsdorffschen Erbes – das Venusbassin in seiner formalen Grundstruktur erhalten war, zeigen zwei Abbildungen. Die zeitlich frühere (um 1853) stammt erneut von F. A. Borchel und lässt erkennen, daß das ursprünglich streng rechteckige Bassin nun mit zusätzlichen apsidialen Ausbucungen formal aufgewertet wurde und die teilweise ausgewachsenen Formbäume am Beckenrand mit zeitypischen Weinfestons dekoriert waren. Das Gegenbild, ein Ölgemälde von Adolph Chevalier von 1871, zeigt, daß soeben die von A. Strack auf dem Königsplatz errichtete Siegessäule aufgestellt wurde, die nun gleichsam als point de vue eine weitere Aufwertung dieses – wie man ebenfalls dem Bild entnehmen kann – beliebten Aufenthaltsortes der Berliner ist. Der Kenner sieht außerdem, daß die wertvolle Zinkgußstatue der Venus – die, da die alte Sandsteinfigur inzwischen zerstört war und 1841 durch eine Venus von Capua des Bildhauers Geiß aus Zinkguß ersetzt worden war – einen „grünen Kragen“ aus Sträuchern erhalten hat. Es war dies eine im 19. Jahrhundert nicht nur beliebte Dekoration, sondern auch eine notwendig gewordene Schutzpflanzung, um das ständige Beschmieren der Statue zu verhindern.

Wie sehr innerhalb von nur zwanzig Jahren – im Zuge der seit 1840 gleichsam explodierenden industriellen Entwicklung – Städtebau und Landschaft in Berlin verändert wurden, zeigt überdeutlich die Zeichnung von F. A. Borchel „Vom Wege an den Zelten nach dem K. Schlosse Bellevue“ von

Königsplatz ('King's Square'), near the Brandenburg Gate, attracted large numbers of visitors.

The rapid industrialization that took place in Berlin from 1840 onwards changed the face of the city in the space of just twenty years, as illustrated by drawings showing the chimneys of the Borsig company in Moabit. They announce the imminent separation of the Tiergarten from the hinterland, as the city grew.

The following decades, up to the start of the first world war, saw a plethora of monuments and memorials erected in the Tiergarten. The marble memorial to Friedrich Wilhelm III near the Luiseninsel, built by Friedrich Drake in 1849, is just one example.

During the second world war and its immediate aftermath, the Tiergarten was devastated and most of its trees either burned down or chopped up for firewood. Reforestation and landscaping began again in 1949. The meticulous efforts that have been made in the last ten years to preserve and restore this historical park have not just helped to restore some of the Tiergarten's identity and dignity, but have also gone a long way towards securing its future as a place and work of art.

(summary)

Translated by: Don Mac Coitir

Goethe-Denkmal, undatiertes Foto



1853. Der Ausschnitt ist zwar noch völlig identisch mit dem bei Hintze 1834 gezeigten, jedoch verraten die Borsigschen Schlote in Moabit bereits die sich abzeichnende schrittweise Abschnürung des Tiergartens von der offenen Landschaft. Diese Entwicklung konnte Borchel noch nicht ahnen, er sah die dampfenden Schornsteine – wie Pückler die seines Alaunbergwerkes in Muskau – noch als attraktives Landschaftsdekor an, das es galt, als malerische Staffage in die Parklandschaft einzubeziehen. Dasselbe gilt auch für Dampfschiffe, deren qualmender Schornstein bei F. A. Calau sogar fast einen „Ehrenplatz“ in der Bildmitte erhielt.

Ausgehend von dem 1849 für Friedrich Wilhelm III. von Friedrich Drake errichteten Marmordenkmal in der Nähe der Luiseninsel sollten die folgenden Jahrzehnte bis zum Ersten Weltkrieg durch eine Fülle von Denkmalsaufstellungen im Tiergarten gekennzeichnet sein. Beispielhaft wird hier lediglich auf das Denkmal Friedrich Wilhelm III. hingewiesen und in zwei Abbildungen von 1850 und 1865 anschaulich gemacht, wie unverzichtbar eine lückenlose Dokumentation auch aller bildlichen Quellen ist, um bei anstehenden Restaurierungen Fragen der Bepflanzung, des Schmuckpflasters oder von Ziergittern eindeutig belegen zu können.

Das ausgehende 19. und frühe 20. Jahrhundert

Zwei zeitgleiche Abbildungen aus den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts machen anschaulich, daß zum Ende des 19. Jahrhunderts eine gänzlich neue Motivwelt die Künstler im Tiergarten bewegte, aber auch die stilistischen Ausdrucksmittel sich zu wandeln beginnen. Während die Zeichnung „Jung-Berlin auf städtischem Sandspielplatz“ einen Kinderspielplatz am Rande des Tiergartens noch topographisch und inhaltlich exakt wiedergibt, so ist der von Max Liebermann zeitgleich um 1885 gemalte Kinderspielplatz im Tiergarten lokal nicht mehr zu orten und die Personen kaum mehr bestimmbar. Naturalistische Detailtreue war nicht länger von Interesse; Liebermann ging es „lediglich“ darum, eine Impression zu vermitteln. Der sich bei Adolph Menzel wohl am frühesten abzeichnende impressionistische Malstil begann nun der unter Anton von Werner in einem akademischen Realismus verharrenden „offiziellen“ Malkunst den Rang abzulaufen. Die zum Ende des Jahrhunderts unter maßgeblicher Beteiligung von Max Liebermann gegründete Ausstellungsgemeinschaft der XI führte 1899 zur Gründung der berühmten Berliner Sezession, zu deren erstem Präsidenten Liebermann selbst gewählt wurde.

Die jahrzehntelange intensive Beschäftigung mit dem Tiergarten lag einerseits an der ihn interessierenden Materie und andererseits daran, daß dieses unerschöpfliche Motivreservoir unmittelbar vor den Toren seines Hauses am Pariser Platz Nr. 7 lag, in das er nach dem Tod der Mutter 1892 einzog und das er nach Abschluß der Erbaueinandersetzungen mit seinem Bruder 1894 auch selber in Besitz nehmen konnte. Noch im selben Jahr ließ er sich von dem Architekten Hans Grisebach den Entwurf zu einem Atelier auf dem Dach projektieren; dieser Bau konnte nach massiven Einsprüchen des Kaisers jedoch erst 1898 vollendet werden. Von hier aus blickte Liebermann weit in den Tiergarten, den er zu allen Jahres- und Tageszeiten zum Malen und Zeichnen aufsuchte. Das berühmt gewordene Atelier, in dem sich die bedeutendsten Maler jener Zeit aufhielten, wurde



Richard Wagner bei der Einweihung des Komponistendenkmals, Gemälde von Anton von Werner, 1906 (oben)
Luiseninsel im Jahr 1946 (rechts), unten eine Aufnahme von 1987 nach der Rekonstruktion des Luisendenkmals



zuweilen auch selbst porträtiert, erinnert sei hier an das expressive Gemälde von Oskar Kokoschka „Pariser Platz“ von 1926, wo man nicht nur die Beetanlagen des Pariser Platzes, sondern auch den Tiergarten, aber auch Liebermanns Atelier deutlich erkennen kann. Vier weitere Abbildungen zeigen, daß die sozialgeschichtlich recht junge Einrichtung von Kinderspielflächen, zumal in Parkanlagen, auf viele Künstler in jenen Jahren vor dem Ersten Weltkrieg einen nachhaltigen Eindruck machte.

Da Lovis Corinth, neben Max Liebermann und Max Slevogt zu den großen Drei der Berliner Sezession gehörend, sich ebenfalls mit dem Tiergarten beschäftigte, sei hier an zwei Zeugnisse der Landschaftsmalerei von ihm in Berlin erinnert. Zum einen handelt es sich um ein Ölbild vom Neuen See mit den fröhlichen Wimpeln der Nationen über dem kleinen Bootshafen, und zum anderen um einen Ausschnitt des schönen alten Baumbestandes im Park, eine Kaltnadelradierung. Zeitgleich (1922) angefertigte Kohlezeichnungen von Franz Heckendorff lassen bei allem expressiven Schwung ebenfalls eine genaue topographische Zuordnung im Tiergarten zu. Zu erkennen sind u.a.: die Amazone, der Rosengarten, die Schleusenbrücke, Siegessäule mit Reichstag und andere Motive mehr.

Im Werk von Felix Nussbaum – insbesondere in seinem bekannten Bild „Der Tollplatz“, das den Pariser Platz darstellt, eine Arbeit von 1931 – kündigt sich prophetisch das Unheil des Dritten Reichs an. Deutlich zu erkennen ist der noch lebende Maler Max Liebermann, der über seinem schon halb zerstörten Palais schwebend und von dort als noch amtierender Präsident der Akademie der Künste an seinem letzten Selbstporträt arbeitend die gleichsam zu einem Schwanengesang vor dem Akademiegebäude versammelten Berliner Künstler beobachtet. Die schwarz gekleideten Figuren der Kapelle scheinen Totengräber zu sein, die die freie Kunst zu Grabe tragen und damit eine Entwicklung vorhersagen, die erst zwei Jahre später mit der Machtergreifung der Nazis greifen sollte.

Das 1945 von Bruno Bielefeld gemalte Bild „Chaos“ verdeutlicht eindrucksvoll die Situation in und um den Tiergarten im Jahr des Kriegsendes. Fast gespenstisch leuchtet die vergoldete Viktoria auf der Spitze der Siegessäule, gleichsam als wolle sie sagen: „es ist vollbracht und nun wird es von hier aus einen Neuanfang geben.“

Die wenige Jahre später von Harry Woehleke angefertigte Serie von Zeichnungen zeigt, was lediglich noch an kümmerlichen Resten im Areal des Tiergartens übrig geblieben ist, vermittelt zugleich aber auch einen Eindruck vom lange nicht mehr gekannten Frieden und dem Beginn eines wieder halbwegs „normalen“ Alltagslebens im Tiergarten.

Daß das große Thema Landschaftsmalerei nicht zu den Akten gelegt ist und sogar wieder im Herzen Berlins, im Tiergarten, an eine vor 200 Jahren begonnene Tradition anknüpft, zeigt besonders beeindruckend das 1965 von Dietmar Lembcke, offensichtlich in der Nähe der Rousseauinsel gemalte Ölbild, „Landschaft Großer Tiergarten“. In einer Zeit, als viele Maler sich längst abstrakter Malerei oder dem Tachismus verschrieben hatten, setzte sich Lembcke mit der sichtbaren Wirklichkeit auseinander und knüpfte mit einem Bild „Große Tiergartenlandschaft“ trotz einer ganz eigenständigen und unverwechselbaren künstlerischen Handschrift mit dieser Bildform wieder an die Naturform an und schuf ein für ihn und seine Kunst charakteristisch-heiteres Bild aus der jüngsten Epoche des Großen Tiergartens. Eine

A Tour of the other Places of Remembrance

Stefanie Endlich

The site of the planned Memorial to the Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime is on the fringe of the Tiergarten, between the Brandenburg Gate and Potsdamer Platz. This city-centre location is also in the immediate vicinity of several other important and already completed monuments and places of remembrance. Delegates of the colloquium took a two-hour tour during which they were able to view the future site of the memorial, as well as visiting the grounds of the 'Topography of Terror' exhibition and documentation centre, the Memorial to the Murdered Jews of Europe (also called 'Holocaust Memorial'), which was just about to be opened, and the planned Memorial to the Murdered Sinti and Roma. During this tour, they were also told about other nearby symbols of remembrance and historical locations.

The Memorial to Persecuted Homosexuals is to be built opposite the Holocaust Memorial, on the far side of Ebertstraße. The selected clearance on the edge of the Tiergarten is located to the south of the Goethe Monument, created by Fritz Schaper in 1880. It portrays Goethe in courtly attire and holding a scroll, on a pedestal surrounded by three allegorical figures, representing the arts of lyrical poetry, dramatic composition and research. The marble original can be seen in Berlin's Lapidarium.

The International Documentation and Meeting Centre 'Topography of Terror'

Just a few minutes' walk to the south-east of the planned memorial for persecuted homosexuals, diagonally opposite the Parliament of the Land Berlin, where the colloquium was held, is the site of the former Gestapo headquarters, which were located in a complex of buildings known as the Prinz-Albrecht-Gelände. It was here, on the grounds bordered by Wilhelmstraße, Stresemannstraße, Anhalter Straße and Niederkirchnerstraße (then Prinz-Albrecht-Straße), that the most important centres of planning for Nazi terror were concentrated. The Gestapo (Secret State Police) headquarters, the SS leadership, including Reichsführer SS Heinrich Himmler's staff and the SS Main Office, the Security Service and, from 1939 onwards, the Reich Security Main Office, which co-ordinated these institutions, were all located in large buildings in and around this block. Numerous other SS and Gestapo offices and branches were located in the neighbourhood.

This 'Place of Perpetrators' was the head office of the 'Third Reich' surveillance machine. It was from here that the persecution and extermination of political opponents and all those who were defined as enemies or 'social outsiders' by the National Socialists' racial ideology was organized. It was here that the genocides of Europe's Jews and Sinti and Roma were planned and it was here that deportations and exterminations were co-ordinated. It was here that the death squads of the Security Police and Security Service were assembled for their deployment as 'Einsatzgruppen' (mobile killing squads) for systematic murder missions, mainly in eastern Europe. It was also the site of the Planning Centre for the 'new racial order' in Europe. In the 'House Prison', people were incarcerated, interrogated and tortured,

dreizehnjährige intensive Pflanz- und Kulturarbeit des Gartenbauamtes Tiergarten hatte einen neuen „Tiergarten-Wald“ entstehen lassen, der nun wieder eine Fülle neuer Bilder ermöglichte, wie die 1989 von Monika Sieveking angefertigte Kreidezeichnung „Ein Stück Tiergarten“ veranschaulicht.

Von ganz zentraler Bedeutung bleibt die Erkenntnis, daß Kunst in jeder Form stets Teil des Tiergartens war und ist und er über seine ökologische Wertigkeit und Bedeutung als wichtiges innerstädtisches Naherholungsgebiet stets auch eine Quelle künstlerischer Inspiration und Auseinandersetzung mit Berlin war. Diese Auseinandersetzung bedurfte jedoch immer der Vielfalt der Landschaft, ganz sicher aber der gestalterischen Kraft des Menschen. Allen gezeigten Bildern und Skulpturen ist zueigen, daß die Motivwahl entscheidend von den in besonderem Maße von Menschenhand gestalteten Bereichen des Tiergartens bestimmt wurde. Ich bin daher sicher, daß die sehr sorgfältigen gartendenkmalpflegerischen Maßnahmen der letzten zehn Jahre im Tiergarten nicht nur dazu beigetragen haben, diesem wundervollen Park wieder ein Stück seiner Identität und Würde zu erhalten – sondern diesem Tiergarten damit zugleich auch für die Zukunft seine Kunstfähigkeit erhalten zu haben.

1 Irmgard Wirth: Berlin und die Mark Brandenburg. Landschaften, Hamburg 1982, S. 29

2 Wolfgang Krönig/ Reinhard Wegner: Jacob Philipp Hackert, Köln 1994, S. 117

3 Daniel Chodowiecki. 1726-1801, Gedächtnis-Ausstellungskatalog der Preußischen Akademie der Künste aus Anlaß seines zweihundertsten Geburtstages, Berlin 1826

4 Klaus von Krosigk: Die Wiederherstellung eines Denkmalensembles im Berlin Tiergarten, in: Wieder wandelnd im alten Park. Beiträge zur Geschichte der Gartenkunst für Harri Günther zum 65. Geburtstag, Potsdam 1993, S. 83-98

5 ders.: Peter Joseph Lennés Verschönerungen des Tiergartens 1833-1839. Die Plan-Unterlagen im Landesarchiv Berlin, in: Jahrbuch des Landesarchivs, Berlin 1989, S. 7-20

6 Irmgard Wirth: Berliner Malerei im 19. Jahrhundert: Von der Zeit Friedrich des Großen bis zum Ersten Weltkrieg, Berlin 1990, S. 368

7 Folkwin Wendland: Berlins Gärten und Parke, Berlin 1979, S. 152

Ein Stadtrundgang

Stefanie Endlich

Der Standort des geplanten Gedenkortes für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen liegt am östlichen Tiergartenrand, zwischen Brandenburger Tor und Potsdamer Platz. Er befindet sich an stadtzentraler Stelle in Nachbarschaft zu bereits bestehenden bedeutenden Denkmälern und Erinnerungs-Orten. Ein zweistündiger Rundgang mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Kolloquiums verband die Besichtigung des zukünftigen Gedenkortes mit dem Besuch des Geländes der „Topographie des Terrors“, des kurz vor seiner Eröffnung stehenden Denkmals für die ermordeten Juden Europas sowie des geplanten Gedenkortes für die ermordeten

especially members of the resistance. In 1936, Heinrich Himmler gave orders for the establishment of a special department for pursuing and persecuting homosexuals, and the establishment of the 'Reich Head Office for Combating Homosexuality and Abortion' in the Gestapo headquarters in 8, Prinz-Albrecht-Straße. '8, Prinz-Albrecht-Straße' was to become a feared address, both in Germany and in occupied Europe.

The buildings, which were badly damaged by aerial bombing, were torn down after the end of the second world war, with the exception of the building known today as the 'Martin-Gropius-Bau'. After the frontier between East and West Berlin was closed, the area was largely forgotten about. The Berlin Wall ran along the former Prinz-Albrecht-Straße. Today, a small surviving section of the wall still bears testimony to this. For decades, the grounds themselves were used for storing rubble demolished buildings from all over West Berlin, and the south-eastern space was used as an 'Autodrome' for driving without a license, an obvious reflection of attempts to repress history in the post-war era. It was not until civic groups started making themselves heard in the 1980s, that the site's historical role once again impressed itself on the public consciousness.

In 1983–84, an artistic competition was held, which attracted 194 entries. But none of the blueprints were ever realized. Instead, the grounds were opened to the public in 1987 and their historical importance explained by means of a provisional exhibition building and information plaques at various places around the grounds. The excavated relicts and the traces of the demolished buildings, especially the remains of cellars and foundations, formed the main part of the exhibition. The concept of an international documentation and meeting centre was approved in 1992 by the government of the Land Berlin. Responsibility for the 'Topography of Terror' was transferred to a foundation, to which the federal government also contributed. The results of a competition held in 1993–94 could not be realized, however, due to unsolved technical problems in the construction of the chosen design, an ambitious blueprint by Peter Zumthor.

The 'Topography of Terror' foundation, which is visited by about 350,000 people a year and enjoys widespread international recognition, is still housed in rented buildings. It displays its long-term exhibition in a trench along the walls of the remaining cellars, which are now roofed-over. A new competition will be formally announced in the summer of 2005. Its aim is to give visitors and staff a building which can accommodate the many functions and aspects of the exhibition, the documentation and the meeting centre. (www.topographie.de)

'Historical Mile Wilhelmstraße'

The eastern entrance to 'Topography of Terror' is the starting point for the project 'Historical Mile Wilhelmstraße', a commentary on the buildings' respective histories using plaques with texts and pictures, drawn up by the 'Topography of Terror' and the Historische Kommission zu Berlin (Berlin Historical Commission). Prussia's most important ministries and authorities were concentrated in Wilhelmstraße from the early 19th century. From 1871 their place was taken by those of the German Reich: the Reich Chancellery

Sinti und Roma. Hinzu kamen Hinweise auf weitere nahe gelegene Erinnerungszeichen und Denkmäler an historischen Ereignis-Orten.

Das Homosexuellen-Denkmal soll gegenüber dem Holocaust-Denkmal entstehen, auf der anderen Seite der Ebertstraße. Die ausgewählte Lichtung am Rande des Tiergartens befindet sich südlich des Goethe-Denkmal, das Fritz Schaper 1880 schuf. Es stellt Goethe in höfischer Kleidung mit Papierrolle dar, umgeben von drei allegorischen Sockel-Figuren, die die lyrische und die dramatische Dichtkunst und die Forschung verkörpern. Das Marmor-Original steht im Berliner Lapidarium.

Das Internationale Dokumentations- und Begegnungszentrum „Topographie des Terrors“

Wenige Gehminuten südöstlich des zukünftigen Gedenkort für die verfolgten Homosexuellen, schräg gegenüber dem heutigen Berliner Abgeordnetenhaus, in dem das Kolloquium stattfand, liegt das Prinz-Albrecht-Gelände, das ehemalige Gestapo-Gelände. Hier, auf dem Grundstück zwischen Wilhelm-, Stresemann-, Anhalter und Niederkirchnerstraße (damals Prinz-Albrecht-Straße), waren die wichtigsten Planungszentralen des NS-Terrors konzentriert. Das Hauptquartier der Gestapo, die SS-Führung mit dem persönlichen Stab des Reichsführers SS Heinrich Himmler und dem SS-Hauptamt, der Sicherheitsdienst und ab 1939 das Reichssicherheitshauptamt, das diese Institutionen organisatorisch zusammenfasste, waren in großen Gebäuden rund um diesen Block angesiedelt. Zahlreiche weitere Dienststellen von SS und Gestapo hatten sich in der Nachbarschaft einquartiert.

Hier am „Ort der Täter“ war die Zentrale des gesamten Überwachungsapparats des „Dritten Reichs“. Von hier aus wurde die Verfolgung und Vernichtung der politischen Gegner gesteuert und all derer, die nach der völkischen Rasse-Ideologie als Feinde oder als „Gemeinschaftsfremde“ definiert wurden. Hier wurde der Völkermord an den europäischen Juden und den Sinti und Roma geplant, wurden Deportationen und Vernichtung koordiniert. Hier wurden die Mordkommandos der Sicherheitspolizei und des SD aufgestellt, die „Einsatzgruppen“ für die systematischen Mord-Aktionen vor allem in Osteuropa. Hier befand sich auch das Zentrum der Planungen für die „rassenpolitische Neuordnung“ Europas. Im „Hausgefängnis“ wurden vor allem Angehörige des Widerstandes gefangen gehalten, verhört und gefoltert. In der Gestapo-Zentrale in der Prinz-Albrecht-Straße 8 ließ Himmler 1936 ein Sonderreferat zur Verfolgung der Homosexuellen und die „Reichszentrale zur Bekämpfung der Homosexualität und Abtreibung“ einrichten. Die „Prinz-Albrecht-Straße 8“ war in Deutschland und im besetzten Europa eine gefürchtete Adresse.

Die von Bomben stark zerstörten Gebäude wurden – mit Ausnahme des heutigen Martin-Gropius-Baus – nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs abgerissen. Nach der Schließung der Grenze zwischen Ost- und West-Berlin geriet das Gelände in Vergessenheit. Die Berliner Mauer verlief entlang der ehemaligen Prinz-Albrecht-Straße, wovon ein heute noch erhaltenes Teilstück zeugt. Das Grundstück selbst diente jahrzehntelang als Lagerplatz für Abrisschutt aus allen Teilen West-Berlins und im südöstlichen Bereich

and Prussian State Ministry, the Foreign Office and Prussian Justice Ministry, the Palace of the Reich President, the Prussian War Ministry and many others. To citizens and press alike, 'Wilhelmstraße' was a synonym for and symbol of government. The National Socialist regime intensified the function of the 'government mile' and located many more ministries and party offices in the area, partly in historical buildings, partly in newly-built ones of monumental dimensions. These buildings, through their architectural designs and the construction materials, were meant to represent and convey National Socialist principles, such as the demonstration of power and the pathos of eternity, and to serve as a backdrop for mass rallies. (www.topographie.de/wilhelmstr)

In 1935–36, Hermann Göring's Reich Aviation Ministry was built at the northern edge of the Gestapo grounds. Today it houses the Federal Finance Ministry. In communist East Germany (GDR), it served as the 'House of Ministries' and in its capacity as such, became one of the focal points of the mass demonstrations on 16 and 17 June 1953. These events are marked by a memorial created by the artist Wolfgang Rüppel on the forecourt where Wilhelmstraße meets Leipziger Straße. The memorial is a glass picture set in the pavement and dedicated to those who took part in the revolt. Rüppel had come second in a two-phase competition held by the government of the Land Berlin in co-operation with the Federal Finance Ministry, which occupies the building. The design by Katharina Karrenberg that won first place, and was intended for a site at Leipziger Platz found no support at the political level. Rüppel's 'Memorial to the Events of June 17, 1953' was presented to the public in the year 2000. It shows a cutting of a photograph of the protest march set into in the pavement in several layers of glass, which have the effect of blurring the image. The choice of motif and proportions is a reference to the propagandistic mural painted by Max Lingner in the year of the revolt in the open portico of the building. Thus Rüppel's 'Memorial to the Events of June 17, 1953' can also be interpreted as a critique of the GDR's official self-portrayal.

Another new building constructed by the National Socialist regime at Wilhelmstraße, was Joseph Goebbels' Reich Ministry for Public Enlightenment and Propaganda. Completed in 1940 at what was then Wilhelmplatz, the building was an extension of a former baroque palace. Those parts of the building from the National Socialist era which were not destroyed in the war, are now used by the Federal Labour Ministry. The corner of Wilhelmstraße and Voßstraße was the site of the monumental New Reich Chancellery, built by Albert Speer in 1939. Hitler's residence and command centre was built at the site of the former Reich Chancellery, and incorporated the original building. The New Reich Chancellery was supposed to be the first step in the large-scale reconstruction of Berlin to create the new world capital 'Germania'. Its



als Autodrom zum „Fahren ohne Führerschein“, was augenfällig die Geschichtsverdrängung der Nachkriegszeit dokumentierte. Erst das Engagement von Bürgerinitiativen in den 1980er Jahren rückte die historische Rolle des Ortes wieder ins öffentliche Bewusstsein.

1983/84 fand ein erster künstlerischer Gestaltungswettbewerb mit 194 Entwürfen statt. Das Ergebnis wurde nicht realisiert. Stattdessen wurde 1987 das Gelände öffentlich zugänglich gemacht und durch ein provisorisches Ausstellungshaus sowie dezentrale Informationstafeln historisch erschlossen. Die nun freigelegten Relikte und Spuren der abgerissenen Gebäude, vor allem Keller- und Fundamentreste, waren wesentlicher Teil der Ausstellung. Das Konzept eines Internationalen Dokumentations- und Begegnungszentrums wurde 1992 vom Berliner Senat befürwortet und die „Topographie des Terrors“ in eine Stiftung mit Bundesbeteiligung überführt. Die Realisierung des 1993/94 durchgeführten Wettbewerbs für das erforderliche Gebäude scheiterte jedoch an ungelösten bautechnischen Problemen des ausgewählten ambitionierten Entwurfes von Peter Zumthor.

Die Stiftung „Topographie des Terrors“, die von jährlich etwa 350 000 Menschen besucht wird und international große Zustimmung findet, ist nach wie vor in angemieteten Räumen untergebracht und zeigt ihre Dauerausstellung in einem Graben entlang der überdachten Kellerreste. Ein neuer Wettbewerb, ausgeschrieben im Sommer 2005, soll den Besuchern und Mitarbeitern endlich ein Gebäude bringen, das die vielfältigen Funktionen des Ausstellungs-, Dokumentations- und Begegnungszentrums vor Ort beherbergen kann. (www.topographie.de)

„Geschichtsmeile Wilhelmstraße“

Am Ostzugang der „Topographie des Terrors“ beginnt das Projekt „Geschichtsmeile Wilhelmstraße“, eine von der „Topographie des Terrors“ und der Historischen Kommission Berlin erarbeitete Kommentierung mit Bild-Text-Tafeln zur Geschichte der Gebäude. Entlang der Wilhelmstraße konzentrierten sich seit Anfang des 19. Jahrhunderts die wichtigsten Ministerien und Behörden Preußens, ab 1871 des Deutschen Reiches: Reichskanzlei und Preußisches Staatsministerium, Auswärtiges Amt und Preußisches Justizministerium, Palais des Reichspräsidenten, Preußisches Kriegsministerium und viele andere. Den Bürgern und der Presse war die „Wilhelmstraße“ Symbol und Synonym für die Regierung. Die Nationalsozialisten steigerten die Funktion der „Regierungsmeile“ und siedelten weitere Ministerien und Parteidienststellen an, teils in historischen Gebäuden, teils in groß dimensionierten Neubauten. Diese waren in Material und Formensprache darauf angelegt, nationalsozialistische Prinzipien wie Herrschaftsdemonstration und Ewigkeitspathos zur Schau zu stellen und als Kulisse für Massenkundgebungen zu dienen. (www.topographie.de/wilhelmstr)

Nördlich angrenzend an das Gestapo-Gelände entstand 1935/36 Hermann Görings Reichsluftfahrtministerium, heute Sitz des Bundesministeriums der Finanzen. Zur DDR-Zeit diente es als „Haus der Ministerien“ und wurde in dieser Funktion zu einem der zentralen Orte der Massendemonstrationen des 16. und 17. Juni 1953. Daran erinnert das Denkmal des Künstlers Wolfgang Ruppel auf dem Vorplatz Wilhelm- Ecke Leipziger Stra-

bombed-out remains were removed after the war, and the neighbourhood, which was in the eastern sector of Berlin, was rebuilt in 1988 as a residential area with large apartment blocks. The underground complex of the 'Führerbunker' and its system of tunnels has been filled in with rubble, and is no longer accessible. The site of the bunker also played a role in the choice of location for the Holocaust Memorial.



The Memorial to the Murdered Jews of Europe

The Federal Republic of Germany's new central Memorial to the Murdered Jews of Europe lies between Ebertstraße, Behrenstraße, Cora-Berliner-Straße and Hannah-Arendt-Straße (the latter two were both named after Jewish women persecuted by the National Socialist regime). In 1999, the German parliament, the Bundestag, decided to realize a design by the American architect Peter Eisenman at this site. This decision marked the culmination of a ten-year-long, highly emotional and controversial debate. It began with the call by a citizens' action group in 1988 for the establishment of a Holocaust Memorial on a scale so great that it could not be overlooked. At the time, the group wanted the memorial built on the former Prinz-Albrecht-Gelände. But work had already begun there on the 'Topography of Terror' project and the organisers had already decided not to build a new monument, agreeing instead on the concept of a documentation centre. As a result, after the fall of the Berlin Wall, a foundation was established in 1989 under the name 'Förderkreis zur Errichtung eines Denkmals für die ermordeten Juden Europas e.V.' ('Association Memorial to the Murdered Jews of Europe'), which concentrated on acquiring the grounds of the former Ministry Gardens. The Federal Government declared the establishment of a memorial a task of national importance, and in 1993 it provided a property covering approximately 20,000 square metres along the erstwhile route of the Berlin Wall.

Two competitions held in 1994–95 and 1997 were accompanied by fierce public debates about fundamental issues. One of the main issues was whether the memorial should be dedicated exclusively to the murdered Jews, as demanded by the initiators, or whether it should also include Sinti and Roma and other victims of racial persecution. Was there not a danger that a specific dedication to Jews would create a ranking order of victims, or even lead to the exclusion of the others? Would the focus on the new central memorial affect already existing places of remembrance at other historical locations?

Another issue was whether the site – with its repeatedly cited, prominent and almost mythical links to the former New Reich Chancellery and what was left of Hitler's and Goebbels' bunkers on the one hand, and its links to the death strip along the former East German border on the other – was really suitable as a place of remembrance of the kind planned. Another source of criticism was the initiators' argument that the massive scale of the

ße, ein in den Boden eingelassenes Glasbild, das den Aufständischen gewidmet ist. Rüppel hatte in einem zweistufigen, vom Land Berlin in Abstimmung mit dem Ministerium als Hausherrn ausgelobten Wettbewerb den zweiten Preis erhalten. Der erstprämiierte Entwurf von Katharina Karrenberg für den Standort Leipziger Platz hatte auf politischer Ebene keine Zustimmung gefunden. Rüppels „Denkmal für die Ereignisse des siebzehnten Juni 1953“ wurde im Jahr 2000 der Öffentlichkeit übergeben. Es zeigt den vielfach bearbeiteten Ausschnitt eines dokumentarischen Fotos des Demonstrationzugs in einer durch Doppelung verfremdeten Bodenintarsie. Sie bezieht sich in Motivwahl und Proportionen auf das propagandistische, im Jahr des Aufstands entstandene Wandbild Max Lingners in der offenen Pfeilerhalle des Hauses. Damit kann Rüppels „Denkmal für die Ereignisse des siebzehnten Juni 1953“ zugleich als kritischer Kommentar zur offiziellen Selbstdarstellung der DDR gelesen werden.

Ein weiterer NS-Neubau an der Wilhelmstraße war Joseph Goebbels' 1940 fertig gestelltes Reichsministerium für Volksaufklärung und Propaganda am damaligen Wilhelmplatz, der Erweiterungsbau eines einstigen Barockpalais. Die im Krieg nicht zerstörten Gebäudeteile aus der NS-Zeit werden heute vom Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung genutzt. Wilhelm- Ecke Voßstraße befand sich die von Albert Speer 1939 erbaute monumentale Neue Reichskanzlei. Hitlers Residenz und Kommandozentrale entstand am Ort der früheren Reichskanzlei, deren Gebäudetrakte sie einbezog. Die Neue Reichskanzlei sollte Auftakt sein für den großmaßstäblichen Umbau Berlins zur Welthauptstadt „Germania“. Ihre bombenzerstörten Reste wurden in der Nachkriegszeit abgetragen, der damals auf Ost-Berliner Gebiet liegende Standort 1988 mit Wohnzeilen überbaut. Der unterirdische Komplex des „Führerbunkers“ mit seinem Tunnelsystem ist mit Schutt aufgefüllt und nicht mehr zugänglich. Auf ihn bezog sich die Standortwahl für das Holocaust-Denkmal.

Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas

Zwischen Ebert-, Behren-, Cora-Berliner- und Hannah-Arendt-Straße (die beiden letzten nach von den Nationalsozialisten verfolgten jüdischen Frauen benannt) liegt die zentrale Gedenkstätte der Bundesrepublik Deutschland für die ermordeten Juden Europas. 1999 hatte der Deutsche Bundestag beschlossen, an diesem Standort den Entwurf des US-amerikanischen Architekten Peter Eisenman zu realisieren. Mit dieser Entscheidung fand eine zehnjährige, hochemotional geführte Kontroverse ihr Ende. Begonnen hatte sie mit der Forderung einer Bürgerinitiative 1988, im „Land der Täter“ ein groß dimensioniertes, „unübersehbares“ Holocaust-Mahnmal zu errichten. Standort sollte nach ihrer Vorstellung das ehemalige Prinz-Albrecht-Gelände sein. Dort hatte man jedoch bereits begonnen, für die „Topographie des Terrors“ auf eine Denkmals-Überformung zu verzichten und das Konzept einer Dokumentationsstätte umzusetzen. So konzentrierte sich der 1989 gegründete „Förderkreis zur Errichtung eines Denkmals für die ermordeten Juden Europas e.V.“ nach dem Fall der Mauer auf das Gelände der ehemaligen Ministergärten. Die Bundesregierung erklärte die Denkmalsetzung zur nationalen Aufgabe und stellte 1993 ein knapp 20 000 Quadratmeter großes Grundstück im Mauerstreifen zur Verfügung.

crimes committed under the National Socialist regime necessitated a similarly monumental scale for the memorial.

The result of the tender was a decision in favour of the field of stelae ('Field of Memory') designed by Peter Eisenman, originally developed in cooperation with the sculptor Richard Serra. It takes the form of a walk-in relief covering the entire site, consisting of 2,711 concrete pillars up to 4.80 metres high. These pillars are 0.95 metres deep and 2.38 metres wide and differ only in their height. They are laid out in a strictly grid-like pattern, but on gently undulating ground, and they lean slightly in a wave-like rhythm in various directions. While the ground slopes almost imperceptibly towards the centre of the site, the stelae tower ever higher. Between them run narrow paths, paved with concrete slabs, which can only be negotiated alone; the distance between them is less than one metre. According to the architect's interpretation, the field of stelae is an emotionally conceived environment that aims to transplant visitors into a 'zone of instability' and deliberately destroy their 'illusion of security'.

Another result of the Bundestag debate in 1999 was the decision to add an 'Information Centre' to the memorial, to express clearly the intended dedication to the murdered Jews of Europe. Visitors wander through a series of underground rooms in the south-eastern corner of the site: the 'Room of Dimensions', in which the scale and import of the genocide of Europe's Jews are explained; the 'Room of Families', in which the lives of individual families are documented as examples; the 'Room of Names', in which the names of those murdered are collected and read; and the 'Room of Sites', which features all the sites in Europe where murders were carried out. The foyer is also supposed to function as a 'portal' to other monuments and memorials to other groups of victims. (www.holocaust-mahnmal.de)

The Memorial to the Murdered Sinti and Roma

The decision by the Bundestag in 1999 to dedicate the Holocaust Memorial exclusively to the murdered Jews of Europe also paved the way for another development. In the following years, it was decided that national memorials to the murdered Sinti and Roma and the persecuted homosexuals should be built nearby. The debate over an appropriate national acknowledgement of the victims of 'Euthenasia' and victims of the racist war of extermination in eastern Europe continues to this day.

A small clearance in the Tiergarten, located in Simsonweg between Scheidemannstraße and the Brandenburg Gate, to the north of the planned memorial for persecuted homosexuals, and to the south of the Reichstag building, was selected in 1994 as the site for the planned Memorial to the Murdered Sinti and Roma.

The policies of extermination pursued by the National Socialist regime also hit this group, whose members are also known as 'gypsies'. In the 1980s, the civil rights movement of Sinti and Roma in Germany proposed this pair of words as a collective term for all groups of nomadic peoples or their ethnic kin, since the term 'gypsies' has been discredited through its use by National Socialism. More than 20,000 people in the territories of the German Reich, the large majority of them entirely or partly sedentary, were

Die zwei Wettbewerbe 1994/95 und 1997 wurden von heftigen öffentlichen Kontroversen um Grundsatzfragen begleitet. Sollte das Denkmal, wie von den Initiatoren gewollt, ausschließlich den ermordeten Juden gewidmet sein oder auch die Sinti und Roma und die anderen Opfer rassistischer Verfolgung einbeziehen? Würde eine nur auf die Juden gerichtete Widmung nicht eine vom Staat bestimmte Rangfolge der Opfer bedeuten oder gar zur Ausgrenzung der anderen führen? Würde die Fokussierung auf das neue zentrale Mahnmal die öffentliche Aufmerksamkeit für die existierenden Gedenkstätten an den historischen Ereignis-Orten beeinträchtigen?

Ein weiterer Streitpunkt war, ob der Standort – mit seinen immer wieder hervorgehobenen, mythosschweren Bezügen zur ehemaligen Neuen Reichskanzlei und zu den Resten der Bunker von Hitler und Goebbels einerseits, zum Todesstreifen der ehemaligen DDR-Grenzmauer andererseits – für eine solche Erinnerungsstätte tatsächlich geeignet sei. Kritisiert wurde auch der von den Initiatoren behauptete Zusammenhang zwischen der gewaltigen Dimension der NS-Verbrechen und der daraus folgenden Notwendigkeit von Großdimensionierung und Monumentalität des Denkmals.

Ergebnis des Findungsverfahrens war die Entscheidung für das Stelenfeld („Field of Memory“) von Peter Eisenman, ursprünglich entwickelt mit dem Bildhauer Richard Serra. Es hat die Form eines das gesamte Gelände überziehenden begehbaren plastischen Reliefs aus 2711 bis zu 4,80 Meter hohen Beton-Pfeilern. Diese sind 0,95 Meter tief und 2,38 Meter breit und nur in der Höhe unterschiedlich. Sie sind auf strengem Raster, aber sanft gewölbtem Untergrund angeordnet und neigen sich in wellenförmigem Rhythmus leicht nach verschiedenen Seiten. Während der Untergrund zur Mitte hin fast unmerklich in die Tiefe führt, ragen die Stelen immer mehr in die Höhe. Zwischen ihnen verlaufen enge, mit Betonsteinen gepflasterte Wege, die man nur einzeln begehen kann; der Abstand zwischen den Stellen beträgt weniger als einen Meter. Das Stelenfeld als emotional angelegtes Environment soll nach der Interpretation des Architekten die Besucher in eine „Zone der Instabilität“ versetzen und ihre „Illusion der Sicherheit“ absichtsvoll zerstören.

Ergebnis der Bundestags-Debatte 1999 war auch der Beschluss, das Denkmal durch einen „Ort der Information“ zu ergänzen, um die vorgesehene Widmung für die ermordeten Juden klar zum Ausdruck zu bringen. Die Besucher durchwandern eine unterirdische Raumfolge in der südöstlichen Ecke des Geländes: den „Raum der Stille“, in dem Dimension und Bedeutung des Völkermordes an den europäischen Juden benannt werden; den „Raum der Schicksale“, in dem exemplarisch die Lebenswege einzelner Familien dokumentiert sind; den „Raum der Namen“, in dem die Namen der Ermordeten gesammelt sind und verlesen werden; und den „Raum der Orte“, mit den Stätten des Mordens in ganz Europa. Das Foyer soll als „Portal“ auch auf die Denkmäler und Gedenkstätten für die anderen Opfergruppen verweisen. (www.holocaust-mahnmal.de)

Das Denkmal für die ermordeten Sinti und Roma

Die Bundestagsentscheidung von 1999, das Holocaust-Denkmal ausschließlich den ermordeten Juden zu widmen, beinhaltete auch eine Wei-

affected by the National Socialist regime's 'gypsy policies'. Traditional prejudices had the added effect that they received little or no solidarity or sympathy from the rest of society. From 1933 onwards, and with increasing intensity from 1936 on, people who were defined under racist criteria as 'gypsies' and defamed as 'inferior', were excluded from normal society and forced into barracks and camps.

From 1941 onwards, SS Einsatzgruppen (mobile killing squads), members of the Ordnungspolizei (German regular police) and the Security Police and units of the Wehrmacht (former German Army) murdered tens of thousands of Roma in the occupied territories of eastern Europe. There followed deportations to ghettos, forced labour and mass murders with poison gas in the death camp of Chelmno (Kulmhof). In December 1942, Heinrich Himmler gave the order that 'gypsy-like persons' be 'sent to a concentration camp'. The Reich Security Main Office chose Auschwitz-Birkenau for this purpose. At least 19,300 Sinti and Roma were murdered here with poison gas or died of starvation, disease, abuse or as a result of medical experiments. The total number of Sinti and Roma murdered by the National Socialist regime is not known. Estimates of the genocide range from 95,000 to 500,000. After 1945, the Sinti and Roma belonged to the 'forgotten groups of victims'. They continued to suffer from discrimination after 1945 and still do today.

Citizens' groups, and especially the International League for Human Rights, alongside the Central Council of Sinti and Roma in Germany, have long called for a memorial at a city-centre location. The existing memorial for the 'gypsy camp' is in the Berlin district of Marzahn on the extreme outskirts of the city and is difficult to reach or find. The ghetto was set up in 1936 to make Berlin 'gypsy-free' for the Olympic Games. The Land Berlin has provided the site in the Tiergarten and the Federal Government has pledged to build and maintain the memorial as a 'national monument'. The Israeli artist Dani Karavan, on a commission from the government of Berlin and in co-ordination with the Central Council of Sinti and Roma, has drawn up a design that has been approved by all those involved. He calls his project 'Homage to the Sinti and Roma', placing the emphasis on honouring the victims, rather than building a memorial to them. In the middle of the clearance will be a small circular pond, in which visitors standing at its edge will see their reflections. At the centre of the pond, there will be a black, triangular stone, which can be raised from the water or submerged. A fresh rose will be placed in this stone at regular intervals. After years of debate over the exact wording of the inscription, the start of construction has been scheduled for the summer of 2005.

T 4 – Memorial to the Victims of 'Euthanasia'

Just a few minutes' walk to the south-west of the planned memorial to the persecuted homosexuals stood a villa (built about 1890), used from 1940 onwards by the managing authorities of the 'Central



chenstellung für die weitere Entwicklung. In den folgenden Jahren wurde beschlossen, in räumlicher Nähe den Sinti und Roma sowie den verfolgten Homosexuellen ebenfalls ein nationales Denkmal zu setzen. Die Debatte um eine angemessene nationale Würdigung der „Euthanasie“-Opfer und der Opfer des rassistischen Vernichtungskrieges in Osteuropa dauert noch an.

Eine kleine Lichtung im Tiergarten, nördlich des geplanten Homosexuellen-Denkmal, südlich des Reichstags, am Simsonweg zwischen Scheidemannstraße und Brandenburger Tor, wurde 1994 zum Standort für das geplante Denkmal bestimmt, das den ermordeten Sinti und Roma gewidmet sein soll.

Die Vernichtungspolitik der Nationalsozialisten traf auch diese Bevölkerungsgruppe, deren Angehörige als „Zigeuner“ oder auch als „Sinti und Roma“ bezeichnet werden. Die Bürgerrechtsbewegung deutscher Sinti und Roma schlug in den achtziger Jahren das Wortpaar „Sinti und Roma“ als Sammelbezeichnung für alle Gruppen vor, da der Begriff „Zigeuner“ durch die Verwendung in der NS-Zeit diskreditiert ist. Mehr als 20.000 Menschen im deutschen Reichsgebiet, die Mehrheit von ihnen ganz oder teilweise sesshaft, waren von der nationalsozialistischen „Zigeunerpolitik“ betroffen. Traditionelle Vorurteile bewirkten, dass ihnen dabei kaum gesellschaftliche Solidarität oder Mitleid zuteil wurde. Seit 1933 und verstärkt seit 1936 wurden Menschen, die anhand rassistischer Kriterien als „Zigeuner“ definiert und als „minderwertig“ diffamiert wurden, zunehmend ausgegrenzt und in Barackenlager gezwungen.

Seit 1941 ermordeten Einsatzgruppen der SS, deutsche Ordnungs- und Sicherheitspolizei und Einheiten der Wehrmacht Zehntausende Roma in den besetzten Teilen Osteuropas. Es folgten Deportationen in Ghettos, Zwangsarbeit und Mordaktionen durch Gas im Vernichtungslager Chelmno (Kulmhof). Im Dezember 1942 befahl Himmler, „zigeunerische Personen“ „in ein Konzentrationslager einzuweisen“. Das Reichssicherheitshauptamt wählte dafür Auschwitz-Birkenau. Mindestens 19.300 Sinti und Roma wurden hier durch Gas ermordet, starben an Hunger, Seuchen, Misshandlungen und durch medizinische Experimente. Die Zahl der durch die Nationalsozialisten ermordeten Sinti und Roma ist nicht bekannt. Die geschätzten Zahlen für den Völkermord liegen zwischen 95.000 und 500.000. Die Sinti und Roma gehörten nach 1945 in beiden Teilen Deutschlands zu den „vergessenen Opfergruppen“. Ihre Diskriminierung setzte sich nach 1945 fort und ist bis in die Gegenwart wirksam.

Bürgergruppen, vor allem die Internationale Liga für Menschenrechte, fordern gemeinsam mit dem Zentralrat Deutscher Sinti und Roma seit langem ein Mahnmal an stadtzentraler Stelle. Der Gedenkort für das „Zigeunerlager“ Marzahn, ein Ghetto, das 1936 eingerichtet wurde, um Berlin für die Olympischen Spiele „zigeunerfrei“ zu machen, liegt am äußersten Rand der Stadt und ist schwer zu erreichen und aufzufinden. Das Land Berlin stellte das Tiergarten-Grundstück zur Verfügung, die Bundesregierung wird es als „nationales“ Denkmal bauen lassen und betreuen. Der israelische Künstler Dani Karavan hat im Auftrag des Berliner Senats, in Abstimmung mit dem Zentralrat der Sinti und Roma, einen Entwurf erarbeitet, dem alle Beteiligten zugestimmt haben. „Homage to the Sinti and Roma“, also Ehrung, nicht Denkmal nennt er sein Projekt. In der Mitte der Lichtung soll ein kreis-

Office of Tiergartenstraße 4'. These authorities organized murder missions or so-called 'euthanasia operations' against handicapped people. The authorities and the murder operations were both named after this address: 'T 4'. The villa no longer exists.

The total number of victims of 'euthanasia' operations is not known. Before it was officially stopped in 1941, more than 70,000 deaths were registered in six central extermination facilities. The murder operations in the following years claimed at least 50,000 more lives. Between 10,000 and 20,000 concentration camp prisoners were murdered under the code name 'Special Treatment 14 f 13'. Overall estimates range from about 150,000 to over 200,000 murder victims. These victims were excluded from public remembrance for decades in East and West Germany. It wasn't until the end of the 1980s that citizens' groups and scientists drew attention to the issue of 'Euthanasia' and the historical sites at which it was carried out.



Berlin's Philharmonic Concert Hall was opened in 1963, approximately on the historical site of the 'T 4' building. The existing memorial is located at Tiergartenstraße, at the junction to Herbert-von-Karajan-Straße on the forecourt of the Philharmonie. It is meant to remind people of the victims of the 'euthanasia' campaign, but is generally perceived by visitors as a work of art for the Concert Hall. The sculpture, created by Richard Serra, is entitled 'Berlin Junction'. Two large, curved Corten steel plates stand side-by-side forming a narrow threatening passage. The sculpture was brought to Berlin in 1987 as the centre-piece of the exhibition 'Der unverbrauchte Blick' (The Unused Look) in the Martin-Gropius-Bau. In 1988, the government of Berlin bought it for the site at the Philharmonic Concert Hall as part of the cities programme Kunst im Stadtraum (urban and architectural art). In acknowledgement of the long-running demands by citizens' groups for a memorial at this location, it was dedicated to the victims of 'euthanasia'.

In order to make this dedication more clear to the public, a bronze plaque was set into the pavement beside the sculpture in 1989. The inscription, composed in agreement with the citizens' initiative for a 'T 4' memorial, ends with the sentence: 'The number of victims is great, the number of convicted perpetrators small'. If visitors notice this plaque at all, they often tend not to realize its connection with the sculpture. This unsatisfactory form means that this place of remembrance does not do justice to the scale and import of the 'euthanasia' crime, especially since Berlin still lacks any kind of publicity-generating documentation of the kind already in place at each of the six 'death sites'. Many active citizens are therefore calling for a new design and layout of this site, which, in contrast to the other memorial locations, is an historically 'authentic' one.

runder kleiner See entstehen, an dessen Ufer die Besucher stehen und in dem sie sich spiegeln. In der Mitte ein schwarzer, dreieckiger Stein, der sich aus dem Wasser erhebt und sich darin wieder versenken lässt. Auf ihm soll eine immer wieder frische Rose liegen. Baubeginn soll – nach jahrelanger Auseinandersetzung um den Wortlaut der Inschrift – im Sommer 2005 sein.

T 4 – Gedenkort für die Opfer der „Euthanasie“

Wenige Gehminuten in südwestlicher Richtung vom geplanten Homosexuellen-Denkmal entfernt war seit 1940 in einer Villa die Leitungsbehörde der „Zentraldienststelle Tiergartenstraße 4“ untergebracht, die die „Euthanasie“-Mordprogramme an behinderten Menschen organisierte. Nach dieser Adresse benannte man sowohl die Behörde als auch das Mordprogramm selbst: „T 4“. Die Villa existiert nicht mehr.

Die Gesamtzahl der Opfer der „Euthanasie“-Morde ist nicht bekannt. Mehr als 70.000 Tote in sechs zentralen Tötungsanstalten wurden bis zur offiziellen Einstellung 1941 registriert. Den Mordaktionen der Folgejahre fielen mindestens weitere 50.000 Menschen zum Opfer. 10.000 bis 20.000 KZ-Häftlinge wurden unter dem Kennwort „Sonderbehandlung 14 f 13“ ermordet. Gesamtschätzungen gehen von etwa 150.000 bis zu mehr als 200.000 Toten aus. In beiden Teilen Deutschlands waren diese Opfer jahrzehntelang vom öffentlichen Gedenken ausgeschlossen. Erst seit Ende der achtziger Jahre machten Bürgergruppen und Wissenschaftler auf das Thema „Euthanasie“ und auf die historischen Orte aufmerksam.

Etwa an der Stelle des historischen „T 4“-Gebäudes entstand 1963 die Philharmonie. Das Denkmal, das an der Tiergartenstraße, an der Einmündung der Herbert-von-Karajan-Straße, an die Opfer der „Euthanasie“-Aktion erinnern soll, wird von Besuchern allerdings eher als Kunst am Bau für die Philharmonie wahrgenommen, auf deren Vorplatz es steht. Es ist die Skulptur „Berlin Junction“ von Richard Serra. Zwei große geschwungene Cortenstahl-Platten, leicht versetzt zueinander aufgestellt, lassen einen schmalen, bedrohlich wirkenden, schluchtartigen Durchgang. Die Skulptur kam 1987 als Herzstück der Ausstellung „Der unverbrauchte Blick“ im Martin-Gropius-Bau nach Berlin. 1988 kaufte der Berliner Senat sie für den Standort vor der Philharmonie aus Mitteln des Programms „Kunst im Stadtraum“ an. Im Blick auf die langjährigen Forderungen von Bürgerinitiativen nach einem Mahnmal an diesem Ort wurde sie den „Euthanasie“-Opfern gewidmet.

Um diese Zuordnung deutlicher zum Ausdruck zu bringen, ist seit 1989 in den Gehweg neben dem Kunstwerk eine Bronzetafel eingelassen. Ihr Text, abgestimmt mit der Bürgerinitiative für ein „T 4“-Denkmal, endet mit dem Satz: „Die Zahl der Opfer ist groß, gering die Zahl der verurteilten Täter“. Allerdings wird diese Tafel wiederum von Besuchern, wenn überhaupt, meist nicht im Zusammenhang mit der Skulptur gesehen. Mit dieser unbefriedigenden Gestaltung entspricht der Erinnerungs-Ort nicht der Dimension und Bedeutung der „Euthanasie“-Verbrechen, zumal in Berlin eine öffentlichkeitswirksame Dokumentation, wie sie an den sechs Tötungsstätten längst eingerichtet wurde, weiterhin fehlt. Eine Neugestaltung dieses Ortes, der im Unterschied zu den anderen Denkmalsorten tatsächlich „authentisch“ ist, wird daher von vielen engagierten Bürgerinnen und Bürgern gefordert.

The Soviet War Memorial and Commemoration of the Victims of the War of Extermination

The Soviet War Memorial stands on the Straße des 17. Juni, to the West of the Brandenburg Gate and in a clear spatial relation to the Brandenburg Gate and Reichstag building, just a short walk from the memorial to the Jewish victims and the future memorials to the homosexual victims and the Sinti and Roma victims. The Soviet War Memorial was built in the autumn of 1945 and deliberately located where the East-West-Axis would have crossed the North-South-Axis planned by Albert Speer as Hitler's Victory Boulevard. This North-South-Axis was blocked off by the memorial. The central pillar bears a bronze statue of a Red Army soldier who has slung his weapon over his shoulder as a symbol of the war ending. Behind the statue, some 2,500 Red Army soldiers are buried on the grounds of the memorial. After the war these grounds started out as an enclave under Soviet administration in the British sector of Greater Berlin. Until 1990 the memorial and its Soviet sentries were under the protection of the British military.

The war against the Soviet Union was a racist war, which was aimed at the subjugation, robbery and extermination of large parts of the population in the occupied territories. The Soviet Union suffered the greatest number of losses in the second world war, with between 25 and 30 million mostly civilian war dead. Even in the planning stages before the war began, the German leadership assumed that tens of millions would starve to death, especially in industrial centres. Grain and raw materials would no longer be used to feed and clothe the local population, but would be put to use for the good of the German Reich instead. The plans provided for the deaths of the entire two-million-strong population of the city of Leningrad; 800,000 residents starved to death in the city, which was badly damaged by German forces, although the Soviet troops held onto it in the end. 5.7 million Soviet troops were taken into captivity as prisoners of war by the Germans. More than three million of them died in camps and labour commandos of starvation, exposure and disease, or were simply shot dead. The Wehrmacht (former German Army) viewed the Soviet citizens as 'Slav Untermenschen', to whom the basic principles of international law should not apply.



The war against the Soviet Union was aimed at destroying the Soviet state, all its representatives and all its Jewish citizens, at settling the country as a 'Germanic' colony and allowing its people to die or be forced into slave labour. Ignorance about this chapter of Nationalist Socialist crime remains extraordinarily widespread. The three Soviet Memorials in Berlin simultaneously serve as cemeteries for many thousands of Soviet soldiers who fell in the battle for Berlin. For this reason, and also because of the pathos of their designs, they are often not taken seriously enough. The German-Russian Museum, located in the historical house in Berlin-Karlshorst where the capitulation was signed, strives to commemorate the genocide of the Soviet population and promote public education by means of information and mediation work. (www.museum-karlshorst.de)

Das Sowjetische Ehrenmal und das Gedenken an die Opfer des Vernichtungskrieges

An der Straße des 17. Juni, westlich des Brandenburger Tors, wenige Schritte von den Gedenkort für die jüdischen Opfer, die homosexuellen Opfer und die Sinti und Roma entfernt, mit direktem räumlichem Bezug zum Brandenburger Tor und zum Reichstagsgebäude, steht das Sowjetische Ehrenmal. Errichtet wurde es im Herbst 1945 absichtsvoll am Kreuzungspunkt der ehemaligen Ost-West-Achse mit der von Albert Speer geplanten Nord-Süd-Achse, Hitlers Siegesallee, die durch das Ehrenmal abgeriegelt wurde. Auf dem zentralen Pfeiler erhebt sich die Bronzestau eines Rotarmisten, der zum Zeichen des Kriegsendes das Gewehr über der Schulter hängen lässt. Im rückwärtigen Teil der Anlage sind etwa 2500 Rotarmisten bestattet. Das Territorium des Ehrenmals war anfangs eine unter sowjetischer Verwaltung stehende Enklave im Britischen Sektor von Groß-Berlin und stand mit seinen sowjetischen Ehrenposten bis 1990 unter dem Schutz der britischen Militärs.

Der Krieg gegen die Sowjetunion war ein rassistischer Eroberungskrieg, der die Unterwerfung, Ausplünderung und auch die Vernichtung großer Teile der Bevölkerung in den besetzten Gebieten zum Ziel hatte. Mit 25 bis 30 Millionen Toten erlitt die Sowjetunion die höchsten Verluste im Zweiten Weltkrieg. Die meisten von ihnen waren Zivilisten. Schon die Planung der deutschen Führungsspitze vor Kriegsbeginn war vom Hungertod mehrerer zehn Millionen Menschen vor allem aus den Industriezentren ausgegangen, weil Getreide und Rohstoffe nicht mehr für sie, sondern für das Deutsche Reich genutzt werden sollten. So sollte auch die gesamte Bevölkerung der belagerten Zwei-Millionen-Metropole Leningrad sterben; 800.000 Einwohner verhungerten in der Stadt, die von Deutschen stark zerstört, aber schließlich von sowjetischer Seite gehalten wurde. 5,7 Millionen Sowjetsoldaten gerieten in deutsche Gefangenschaft. Mehr als drei Millionen von ihnen gingen in den Lagern und Arbeitskommandos an Hunger, Kälte und Krankheiten zugrunde oder wurden erschossen. Die Wehrmacht betrachtete die sowjetischen Bürger als „slawische Untermenschen“, für die die Grundsätze des Völkerrechts nicht gelten sollten.

Der Krieg gegen die Sowjetunion war darauf angelegt, den sowjetischen Staat zu zerstören, alle seine Repräsentanten und alle jüdischen Bürger zu ermorden, das Land als „germanisches“ Kolonialreich von Deutschen besiedeln und seine Einwohner sterben zu lassen oder zu Arbeitsklaven zu machen. Das Unwissen über dieses Kapitel der NS-Verbrechen ist nach wie vor außerordentlich hoch. Die drei Sowjetischen Ehrenmale in Berlin, die zugleich Grabstätten für viele tausend im Kampf um Berlin gefallene Sowjetsoldaten sind, werden aus diesem Grund – aber auch wegen ihrer pathetischen Formensprache – als Gedenkort oft nicht ernst genug genommen. Das Deutsch-Russische Museum im historischen Haus der Kapitulations-Unterzeichnung in Berlin-Karlshorst versucht, durch Informations- und Vermittlungsarbeit den Völkermord an der sowjetischen Bevölkerung in Erinnerung zu rufen und über die Hintergründe aufzuklären. (www.museum-karlshorst.de)

Geplant ist, in den ehemaligen Wachpavillons des Ehrenmals im Tiergarten eine historische Dokumentation einzurichten. Bis diese zustande

There are plans to set up a historical documentation centre in the former guardhouses of the Soviet War Memorial in Tiergarten. Until this can be achieved, visitors can obtain information at an open-air exhibition at the back of the grounds. Another goal is to establish a generally appropriate form of commemoration for the victims of the war of extermination in the East, which would include the other Slavic people, especially Polish victims, in a form that would suit the context of other national places of remembrance. One proposal under discussion is the construction of an exhibition centre opposite the Soviet War Memorial, on the far side of the Straße des 17. Juni.

Translated by: Don Mac Coitir

kommt, können Besucher sich in einer Open-Air-Ausstellung im hinteren Teil der Anlage informieren. Darüber hinaus geht es jedoch darum, generell eine angemessene, mit den anderen nationalen Gedenkorten im Kontext stehende Form der Erinnerung an die Opfer des Vernichtungskrieges im Osten zu finden, die auch die anderen slawischen Völker, speziell die polnischen Opfer, einbezieht. In der Diskussion ist die Errichtung eines Ausstellungsgebäudes gegenüber dem Sowjetischen Ehrenmal, auf der anderen Seite der Straße des 17. Juni.

The Memorial Landscape Surrounding the Construction Site of the Planned Memorial to the Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime

Reflections on the Semantic Field and Topographic Environment

Gabi Dolff-Bonekämper

The memorial project aims to honour homosexuals who were persecuted in the period of National Socialism as well as those who suffered from continued unjust legislation and legal practice in the post-war period, mainly in the Federal Republic of Germany. The tribute to the victims will be linked to current political goals – to efforts to make an enduring gesture against the discrimination and hatred of homosexuals. The solidarity between the memorial's initiators and the victims is based on their common sexual orientation. The memorial initiators are only permitted to feel ties to the victims and not to those who committed the crimes, as at the Memorial to the Murdered Jews of Europe.

The Semantic Field

The German word *Opfer*, which can mean either sacrifice or victim, can cause misunderstandings and confusion. Depending on what it describes, its meaning can vary, and only rarely is just one communicated. The others always resonate, either evoked by the speaker or understood by listeners. Whereas it is possible in English and French to distinguish between 'sacrifice' and 'victim', it may be unclear in a German inscription whether *Opfer*



Die Denkmallandschaft rund um den Bauplatz des geplanten Gedenkorts für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Überlegungen zum Umfeld

Gabi Dolff-Bonekämper

Das Denkmalprojekt zielt darauf, die homosexuellen Opfer zu ehren, die in der Zeit des Nationalsozialismus umgebracht oder verfolgt und gequält wurden und auch diejenigen, die in der Nachkriegszeit, vor allem in der Bundesrepublik Deutschland, unter der weiterhin unrechten Rechtsprechung gelitten haben. Dies soll mit der Idee verbunden sein, ein dauerhaftes Zeichen gegen Haß und gegen die Diskriminierung von Homosexuellen zu setzen. Das heißt, die Ehrung der Opfer wird mit heutigen politischen Zielen gekoppelt, die noch nicht erreicht worden sind. Die Verbundenheit der Denkmalinitiatoren mit den zu ehrenden Opfern ergibt sich aus der gemeinsamen sexuellen Orientierung; sie dürfen sich ausschließlich den Opfern nahe fühlen und nicht etwa auch den Tätern, wie dies im benachbarten Holocaustdenkmal der Fall sein wird.

Das semantische Umfeld

Wer immer im deutschen Sprachraum mit dem Wort „Opfer“ umgeht, muß damit rechnen, daß dessen Vieldeutigkeit Anlaß für mannigfaltige Undeutlichkeiten, Mißverständnisse und Verwechslungen werden kann. Dies wird überdeutlich, wenn man, durch Nennung der jeweils komplementär zu denkenden Begriffe, das Wortfeld abschreitet – zum Beispiel Opfer und Leiden, Opfer und Täter, Opfer und Sieg, Opfer und Sieger, Opfer und Niederlage, Opfer und Verlierer, Opfer und Ehre, Opfer und Schmach, Opfer und Scham, Opfer und Schande, Opfer und Sühne. Je nach Zuordnung ändert sich der Klang des Wortes Opfer, wobei selten nur ein Ton angeschlagen wird. Stets schwingen andere mit, die entweder schon von den Sprechenden mit evoziert oder von den Zuhörenden assoziiert werden.

Die größte Abweichung ergibt sich aus der im Deutschen spezifischen Gleichbenennung von freiwillig Handelnden und Unterworfenen. Wo im Englischen und Französischen ganz klar zwischen sacrifice und victim/e unterschieden werden kann, hat das Deutsche nur das eine Wort Opfer. So bleibt im Text einer Inschrift im Zweifelsfalle ungeklärt, ob es sich um das Opfer freiwilliger, mit eigenem Willen handelnder oder um die unfreien, wehrlosen Opfer handelt, denen keiner eine Wahl gelassen hat, ob und wie sie sterben wollen (victim/e/s). Daß in vielen Fällen die Freiwilligkeit des Opfers – etwa für das Vaterland oder für eine politische Bewegung – nur eine rhetorische Fiktion ist, ändert nichts Grundsätzliches an der Ambivalenz des Begriffes. Damit ist der zweite Wortsinn präzisiert, es geht nämlich nicht um die Person, sondern den Akt, den objektivierten Vorgang: Es geht um das Opfer, das gebracht wird und das auch als Leistung, vorzugsweise als Verzichtleistung bezeichnet werden kann (sacrifice). Benachbart, aber unterscheidbar kommt noch die Bedeutung des Opfers als Gabe hinzu, die

refers to people who have acted voluntarily or whether it describes involuntary, defenceless victims. In many cases the idea of a voluntary sacrifice – for the Fatherland or a political movement, for example – is only a rhetorical fiction, but this does not make the German word any less ambiguous. This second meaning of Opfer – as sacrifice – can be seen as a kind of achievement specifically as an act of giving up or doing without. A closely related yet clearly distinguishable concept is that of Opfer as a kind of gift.

Thus, if the planned memorial intends to honour homosexual Opfer, one must take care to define which main or secondary meaning of the word is meant.

The Topographic Environment

The construction site is located on the border of the old district of Mitte, close to central institutions of government and parliament. The location is charged with historical and political meaning, and it bears overlapping traces of earlier systems of government. Four large monuments in the immediate surroundings evoke the word Opfer and its different connotations through texts and motifs: The Brandenburg Gate, the Soviet War Memorial, the New Guardhouse (Neue Wache), and the Memorial to the Murdered Jews of Europe.

The Brandenburg Gate

Commissioned in 1788 to mark a victory by the Prussian Army, the Brandenburg Gate explores the theme of 'victory' through architectural form (the triumphal arc of antiquity), depictions of ancient deities (Victoria, Mars, Minerva), mythological scenes (Hercules' deeds), as well as through its political use as the ceremonial entry for the (triumphant) king into his city. The visual motifs do not explicitly mention the fact that victory costs lives.



in den Begriffen Opferstock und Notopfer als Geldspende erkennbar geblieben ist.

Wenn also in dem geplanten Denkmal die homosexuellen Opfer geehrt werden sollen, ist sorgfältig zu bestimmen, mit welchem Haupt- und Nebensinn der Begriff verstanden werden soll, welcher Wortklang angestrebt wird.

Das topographische Umfeld

Der Bauplatz befindet sich am Rand des alten Bezirks Mitte und, wie von der Initiative für das Denkmal angestrebt, in der Nähe der zentralen Einrichtungen der Regierung und des Parlaments, in Sichtweite zum Reichstag. Der Ort ist hoch aufgeladen mit historischer und politischer Bedeutung, sichtbare und unsichtbare Spuren früherer Herrschaftssysteme überlagern sich. In der näheren Umgebung stehen vier große Denkmale aus älterer und neuerer Zeit, die den Begriff Opfer in unterschiedlicher Konnotation und Wertung evozieren, sowohl verbal als auch motivisch, und die ich hier näher beschreiben will: das Brandenburger Tor, das sowjetische Ehrenmal, die Neue Wache und das Denkmal für die ermordeten Juden Europas. Es geht um Opfer und Sieg, Opfer und Ehre, Opfer und Frieden, und Tod, und Trauer, und Schmach, und Scham. Dabei will ich jeweils auch auf die Zugänglichkeit und die Wirkung der Denkmale auf die heutigen Betrachter eingehen.

Das Brandenburger Tor

Das Brandenburger Tor wurde 1788, nach einem siegreichen Einsatz der preußischen Armee in den Niederlanden (1787) vom König Friederich Wilhelm II. in Auftrag gegeben. Er wünschte sich ein Tor, das mehr der Öffnung des Blicks zum Tiergarten dienen sollte als dem Verschluss und der Kontrolle des Zugangs zur Stadt. Der Architekt Langhans baute denn auch ein Tor, das mehr den antiken Triumphtoren ähnelt als den Stadttoren der älteren Bautradition in Deutschland. Die Krönung bildet die vom Bildhauer Gottfried Schadow geschaffene bronzene Quadriga, der von der geflügelten Siegesgöttin der Antike gelenkte vierspännige antike Streitwagen. Die Göttin führt den Wagen in östlicher Richtung, also stadteinwärts und gibt damit den staatsrepräsentativen Zweck des Tores an: Es sollte als Rahmen für zeremonielle Einzüge des Königs in seine Stadt dienen, möglichst nach einem siegreichen Feldzug. An den seitlichen Wachgebäuden wurden Statuen von Mars und Minerva aufgestellt. Die Reliefs in den Durchfahrten, die die Arbeiten des Herkules zeigen, demonstrieren die kraftvolle Überwindung von Feinden und Hindernissen. Das Thema Sieg wird also durch den Bautyp, durch die Darstellung antiker Götter und mythologischer Szenen und durch seine politische Nutzung vermittelt.

Daß das Siegen Opfer kostet, wird im Bildprogramm des Tores nicht eigens erwähnt. Daß ein Sieg zum Frieden führt – und Frieden einen Sieg voraussetzt – ist aus der Bezeichnung des Tores als Friedenstor (1792) und der Umbenennung der Siegesgöttin (Viktoria) in die Friedensgöttin (Eirene) zu schließen. Zu „Sieg“ kommen also „Kraft“ und „Frieden“.

The Brandenburg Gate is accessible to all. What heightens its 'monumental' effect are the quadriga and its winged driver mounted up high, looking down on the citizenry. But today more than ever the Gate as a whole is also in the focus, serving as the backdrop to state and military ceremonies.



The Soviet War Memorial

Built in 1945 west of the Brandenburg Gate, the Soviet War Memorial comprises both a cemetery and a monument to the members of the Red Army who lost their lives in the Battle of Berlin. The memorial is associated with the ideas of sacrifice, mourning, honour, victory and peace. Here the Red Army paid tribute to its fallen soldiers while celebrating its victory.

All sections of the site are accessible. The cemetery combined with a memorial to the dead is still very moving today. The sheer size of the row of columns and the bronze soldier demands that visitors submit to them, regardless of whether they are near or far.



Zwar ist das Tor für jeden zugänglich und passierbar, damals wie heute, die denkmalhafte Überhöhung durch Quadriga und Reliefs ist jedoch weit oben angebracht, sie steht über den Bürgern, wie der König, und berührt die Passanten nur dann, wenn sie sich ausdrücklich umwenden und hochrecken. Das Tor ist indes als Hintergrund für repräsentative Akte von Staat und Militär ständig mit im Bild, heute mehr denn je.

Das Sowjetische Ehrenmal

Wenige hundert Meter westlich vom Brandenburger Tor, auf einem abgegrenzten Areal innerhalb des Tiergartens, das zur Zeit des Viermächtestatus von Berlin eine sowjetische Enklave in der amerikanischen Zone war, steht das sowjetische Ehrenmal, eines von dreien in der Stadt – die anderen befinden sich im Treptower Park und in Pankow / Schönholz. Es wurde bereits im Sommer des Jahres 1945 errichtet und ist, wie die anderen, ein Friedhof, der mit einer Denkmalanlage für die im Kampf um Berlin gefallenen Angehörigen der Roten Armee verbunden ist. Zum Denkmal gehören ein von zwei Panzern flankierter gestufter Vorplatz, eine Pfeiler-Exedra – also eine gebogene Pfeilerreihe mit Gebälk aber ohne Innenraum –, zwei dahinterliegende Wach-Pavillons und eine ausgedehnte Gartenanlage. Auf den Stirnseiten der Pfeiler sind, mit goldenen Lettern in kyrillischer Schrift, die Regimenter aufgeführt, denen die hier geehrten Gefallenen angehört hatten.

Auf einer hohen Sockelarchitektur in der Mitte der Säulenreihe steht die monumentale Bronzefigur eines Sowjetsoldaten, den linken Arm und die linke Hand nach unten ausgestreckt, ein Gestus, der Frieden als unmittelbares Innehalten im Kampf gebietet. Da die Figur stark erhöht steht, wird der Beschwichtigungsgestus der unbewaffneten Hand zugleich als Herrschaftsgestus lesbar. Die Figur des Soldaten ist übrigens ein Frühwerk des sowjetischen Bildhauers Lew Kerbel, der auch das 1986 aufgestellte Thälmannendenkmal in Prenzlauer Berg schuf.

Mit dem Ehrenmal, das in der Bauherrenschaft der sowjetischen Militärregierung errichtet wurde, ehrte die Rote Armee ihre eigenen Opfer und verkündete zugleich ihren eigenen Sieg. Der Bauplatz erinnert überdies, allerdings nur für diejenigen, die seine Vorgeschichte kennen, an eine andere, frühere Siegesbekundung, nämlich die Siegesallee, eine nord-südlich verlaufende Parkallee, an der zur Zeit von Kaiser Wilhelm II. Statuen der Helden und Geistesgrößen der Deutschen Geschichte aufgestellt worden waren. Die Pfeiler-Exedra ist 1945 ausdrücklich quer zur bald darauf abgebauten Siegesallee gestellt worden.

Mit dem sowjetischen Ehrenmal sind die Begriffe Opfer, Trauer und Ehre, Sieg und Frieden zu verbinden, wobei zunächst keinerlei Widerspruch entsteht, denn Sieger, Opfer und Denkmalsetzer gehören derselben Nation an – die Besatzer ehrten ihre Toten.

Das Denkmal ist allen Besuchern zugänglich, die vor der Wende dort postierten sowjetischen Wachsoldaten sind seit langem abgezogen, alle Teile der Anlage sind begehbar. Die Kombination von Friedhof und denkmalhafter Totenehrung berührt auch heute noch. Dazu mag die Abgeschiedenheit und, wenn man so sagen darf, Schönheit der Gartenanlage das ihre beitra-

The New Guardhouse

Located between the Zeughaus Museum and Humboldt University east of the Brandenburg Gate, the New Guardhouse (Neue Wache) is yet another victory monument, one that has been extensively “re-coded” as a result of its many re-dedications.

After the final victory of the Prussian-Russian-English alliance over Napoleon’s troops, Friedrich Wilhelm III wanted to build a victory monument with an added function. In 1816, Karl Friedrich Schinkel designed a building for the royal guard, its exterior putting across a message that was perfectly clear at the time: the victor was celebrating victory, honouring the commanders and acknowledging the sacrifice made by soldiers (conveyed through the depiction of the warriors in the tympanum). In a volunteer army, soldiers act of their own free will. They do not risk their lives for monetary gain like mercenaries. They heroically give their lives to the Fatherland, making a voluntary sacrifice.

After the emperor abdicated in 1918, the New Guardhouse became superfluous. In the late 1920s, the interior was made into a memorial to the fallen soldiers of the First World War. The design was created by Heinrich Tessenow. The one-time victory monument, now a single, windowless room with a black stone block and the inscription “1914 – 1918,” was rededicated, becoming a memorial to a defeat. Yet it was nonetheless possible to honour the Opfer without any restrictions. Although the country had lost the war, it had not lost its honour. The installation of an altar-like stone and an opening in the roof (symbolising the ascension of the victims/sacrifices to the light) suggests that the soldiers sacrificed their lives of their own free will.

Not only did the German army lose the war in 1945, but the state the army had once served proved to be criminal, and the notion of a volunteer sacrifice for the just cause of the Fatherland was discredited. However,



gen. Eines bleibt allerdings unmißverständlich: die schiere Größe der Pfeilerreihe und des bronzenen Soldaten gebietet Unterordnung, gleichgültig, ob der Betrachter nahe oder fern steht.

Die Neue Wache

Etwa einen Kilometer weiter östlich, zwischen Zeughaus und Humboldt-Universität, steht die Neue Wache, ein weiteres Siegesdenkmal, das aber im Laufe der Geschichte durch mehrfache Umwidmung eine grundsätzliche Umkodierung erfahren hat. Nach der erfolgreichen Erhebung gegen die napoleonische Fremdherrschaft (1813: Völkerschlacht bei Leipzig) und dem endgültigen Sieg der preußisch-russisch-englischen Allianz über die napoleonischen Truppen (1815) wollte der preußische König Friedrich Wilhelm III. in Berlin ein Siegesdenkmal errichten, das, aus Gründen der Sparsamkeit, auch einen praktischen Nutzen haben sollte. So erhielt Karl Friedrich Schinkel 1816 den Auftrag, ein Gebäude zu entwerfen, in dem die 100 Mann starke königliche Wache unterkommen konnte und das zugleich als Denkmal den Sieg der preußischen Armee feiern sollte. Schinkel entwarf einen Siegestempel mit Säulenvorhalle und Viktorienfries am Gebälk, im Giebelfeld plante er eine Darstellung aufbrechender, kämpfender – und sterbender – Krieger. Die Darstellung wurde zwar wegen Geldmangels erst 1842 angebracht, gehört aber zum ursprünglichen Konzept, wie auch die Statuen zweier in den Freiheitskriegen besonders verdienter preußischer Generäle, die Christian Daniel Rauch entwarf und in weißem Carrara-Marmor ausführte. Dargestellt sind der General Bülow von Dennewitz, siegreich in der Schlacht bei Großbeeren, ein Mann der Tat, und Gerhard von Scharnhorst, Militärreformer und Vater der modernen Armee („der Bürger ist der geborene Verteidiger seines Landes“), ein Mann des Rates. Die beiden Figuren, mit Widmungsinschriften des Königs, wurden 1822 rechts und links der Wache aufgestellt.

Die Botschaft der Neuen Wache war damit klar und eindeutig: Der Sieger feiert seinen Sieg, ehrt die Feldherren und würdigt – vermittelt über die Darstellung der Krieger im Giebelfeld – das Opfer der Soldaten. Diese haben, gemäß der neuen Verfassung des Heeres als Armee von Freiwilligen, aus freiem Willen gehandelt und ihr Leben nicht wie Söldner verkauft, sondern wie Helden verschenkt, also ein freiwilliges Opfer („sacrifice“) gebracht.

So stand die Neue Wache über ein Jahrhundert, Sieg, Ehre und Opfer rühmend, im Inneren immer noch das Wachlokal, bis 1918 – nach der Abdankung des Kaisers – die Wache überflüssig wurde. Sie stand leer, allerdings immer noch mit all ihren Siegeszeichen, die vorerst niemand antasten wollte. Bis zum Ende der 1920er Jahre, als die Idee aufkam, im Inneren der Wache ein Ehrenmal für die Gefallenen des ersten Weltkrieges einzurichten. Heinrich Tessenow gewann den daraufhin ausgelobten Wettbewerb. Nach seinem Entwurf wurden die Fenster vermauert, die Wache im Inneren ausgehöhlt und alle praktischen Einrichtungen des Wachlokals entfernt. Es entstand ein einziger, fensterloser Raum. Die Wände wurden mit Natursteinquadern bekleidet, einziges Ausstattungsstück war ein großer, vollkommen schwarzer Steinblock, auf dem ein silberner Eichenlaubkranz lag. Über dem Block, den viele als Altar bezeichnen, ließ eine kreisrunde, nicht verglaste Öffnung in der Decke Tageslicht und Regen einfallen.

since the New Guardhouse stood in the eastern part of the city and the German Democratic Republic rejected any responsibility for fascism, the site was now made into a shrine to antifascism that bore the inscription 'Den Opfern von Militarismus und Faschismus' (To the Victims of Militarism and Fascism). Here the other meaning of the word Opfer came to the fore: the Opfer of militarism and fascism were interpreted as involuntary victims whose fate now needed to be mourned and commemorated.

After the peaceful revolution in the East in 1989–90, the New Guardhouse became the central memorial site for the Federal Republic of Germany. Chancellor Helmut Kohl was responsible for installing an enlarged version of Käthe Kollwitz's sculpture *Mother with Dead Son* under the restored ceiling opening in the interior. The indefiniteness of the inscription 'Den Opfern von Krieg und Gewaltherrschaft' (To the Victims of War and Tyranny) reveals a desire for political consensus. The German word *Opfer* in the inscription refers to victim/s, but it does not further define who these victims are or how, when, and where they died.



In contrast, the sculpture, which can be interpreted as Mary with the dead Jesus, conveys the idea of the voluntary "sacrifice" made not only by Christ, but also by the soldiers associated with him here.

The bronze plaque mounted on the exterior of the Guardhouse compensates for the conceptual ambiguities of the installation within. Featuring an excerpt from a 1985 speech by Federal President Richard von Weizsäcker, it touches upon issues of guilt, regret, responsibility and commemoration – thereby addressing *Opfer* in the sense of victim and atonement.

The New Guardhouse memorial is accessible to all. The sacral interior ambience and the theme of resurrection symbolised by the ceiling opening have great suggestive power.



Die Inschrift am Fuße des Quaders nannte nur die Jahreszahlen „1914–1918“ und war damit denkbar einfach und doch unmißverständlich. Es konnte sich nur um ein Denkmal für die im Ersten Weltkrieg gefallenen Soldaten handeln. Damit war das Siegesdenkmal in ein Denkmal für eine Niederlage umgewidmet, wobei die Ehrung der Opfer ohne Einschränkung möglich war, denn wenn auch der Krieg verloren war, so war doch die Ehre nicht eingebüßt. Die Installation eines altarähnlichen Steins und einer Öffnung zum Himmel, die das Aufsteigen der Opfer / des Opfers zum Licht sinnbildhaft vor Augen stellt, suggeriert auch hier, daß die Soldaten ihr Leben freiwillig opferten.

Nach 1945 wurde die ideologische Grundlage der Neuen Wache als Gedenkstätte grundsätzlich verändert. Nachdem die deutsche Wehrmacht nicht nur den Krieg verloren, sondern das Staatswesen, dem sie gedient hatte, sich als verbrecherisch erwiesen hatte, war die Idee des freiwilligen Opfers für die gute, richtige Sache des Vaterlandes nicht mehr zu vertreten. Opfer und Ehre fielen auseinander und es hätte nun womöglich Opfer und Schuld oder Opfer und Reue verbildlicht werden müssen. Da aber die Neue Wache im Ostteil der Stadt stand und die DDR in ihrem Staatsverständnis jede Mitverantwortung für den Faschismus ablehnte, wurde die Wache mit der Inschrift „den Opfern von Militarismus und Faschismus“ zu einer Weihestätte des Antifaschismus, den, so die geltende Lehre, die DDR siegreich überwunden hatte. Hiermit wurde erstmals die andere Wortbedeutung in den Vordergrund geschoben: Die Opfer des Militarismus und Faschismus konnten nicht als freiwillige Opfer für eine gute, richtige Sache geehrt werden. Sie mußten unterworfenen Opfer gewesen sein (*victim/e/s*), die unfreiwillig zu Opfern wurden und deren Schicksal man ehrend betrauern sollte.

Nach der Wende wurde die Neue Wache bekanntlich im Jahre 1993 zur Zentralen Gedenkstätte der Bundesrepublik Deutschland ausgebaut. Kanzler Helmut Kohl und Christoph Stölzl, der damalige Direktor des Deutschen Historischen Museums, verantworteten die Aufstellung der vergrößerten Skulptur von Käthe Kollwitz, Mutter mit totem Sohn, im Innenraum unter der wiederhergestellten Himmelsöffnung. Mit der Inschrift „Den Opfern von Krieg und Gewaltherrschaft“ ergibt diese Einrichtung der Wache eine für die Ära Kohl nach der Wende charakteristische, konsenssuchende Unschärfe: Die Inschrift meint eindeutig Opfer im Sinne von *victim/e/s*, unterworfenen, unfreiwilligen Opfern, wobei nicht unterschieden wird, wer wann wo wie zu Tode gekommen ist, eine Unklarheit, die seinerzeit heftig kritisiert wurde. Die Skulptur, die zu Recht als Pietà, also als Madonna mit dem toten Jesus interpretiert wurde, meint, ebenso eindeutig, das freiwillige Opfer – Christi und des mit ihm hier assoziierten Soldaten, also *sacrifice*. Damit sind in der Neuen Wache alle gemeint, „abgedeckt“, wie es damals hieß, aber auf derart unspezifische Weise, daß nicht umsonst die Forderung nach anderen Gedenkstätten und Denkmälern mit spezifischer Widmung erhoben wurde. Die außen an der Wache angebrachte Bronzetafel mit der gekürzten und verdichteten Fassung der berühmten Rede des Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker vom 8. Mai 1985 wirkt einerseits als Kompensation der gedanklichen Unschärfe der Installation im Inneren und wies andererseits den Weg für die weiteren Denkmalkampagnen der 1990er und 2000er Jahre in Berlin. Mit dem Redeauszug kamen zum ersten Mal an der Neuen Wache Vorstellungen von Gedenken und Bedauern, von Schuld und Verantwortung zur Sprache: Opfer und Sühne.

The Memorial to the Murdered Jews of Europe

With the Memorial to the Murdered Jews of Europe, an initiative of German memorial supporters wants to honour the Opfer who lost their lives at the hands of Germans.

The memorial is designed to have a strong physical impact on visitors. Shaken up physically and emotionally and put in a contemplative, curious mood by this experience, visitors can descend to the underground Information Centre and research the murder of European Jews, learning details of the crimes that the field of columns on ground level cannot convey. It remains to be seen whether this physical experience will bring visitors closer to the “victims” (in my opinion a problematic objective) whether it will cause them to reflect on the crimes and the criminals, or whether the memorial will distance visitors from both, making them into mere witnesses.

The memorial to the homosexual victims of both National Socialism and Germany’s post-war period must hold its own in the semantic and topographic environments outlined above. Does a minority group want to honour its own Opfer here? Does it wish to create a sense of intimacy with the victims or a sense of distance to historical events? Does it want to use the techniques of spatial design to build an accessible monument? Does it want an untouchable or a touchable symbol? The memorial’s mandate needs to be defined more precisely.

Berlin, May 2, 2005

(summary)

Translated by: Adam Blauhut



Das Denkmal Neue Wache ist für jeden betretbar, es berührt Sinne und Gemüt gleichermaßen: Besucher werden, ob der sakralen Atmosphäre des Innenraumes, still und andächtig, die Auferstehungsidee, die mit dem Himmelsloch verbildlicht wird, hat eine große Suggestionskraft. Wer sich der Suggestion des zum Licht aufsteigenden Opfers entziehen will, muß sich ausdrücklich dagegen sperren oder am besten den Raum gar nicht erst betreten.

Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas

Hier geht es weder um Sieg noch ehren die Sieger oder Verlierer ihre eigenen Opfer, sondern eine Initiative von deutschen Denkmalstiftern und Denkmalbefürwortern will Opfer ehren, die von deutschen Tätern vor mehr als 60 Jahren ums Leben gebracht wurden. Es kann also keinesfalls um ein freiwilliges Opfer gehen – sacrifice – sondern ausschließlich um victims, und die komplementär zu denkenden Begriffe sind Opfer und Täter, Opfer und Schuld, Opfer und Leiden, und Schmerz, und Schmach und Sühne.

Das in diesen Tagen zu eröffnende Denkmal soll erklärtermaßen direkt auf das Körpergefühl wirken. Wer die zwischen den Stelen verlaufenden Gassen entlang wandert, auf dem sich absenkenden gewellten Boden, soll es in den Knien und an den Schultern, unter den Füßen und im Kopf spüren. Die möglicherweise aus ihrem körperlichen und seelischen Gleichgewicht gebrachten und durch solches Erleben nachdenklich und wißbegierig gewordenen Besucher sollen sodann im unterirdischen Raum der Information nachforschen können, was sie über den Mord an den Juden Europas draußen im Denkmal-Stelenfeld nicht erfahren haben. Ob das Körpererleben, das das Denkmal fordert und fördert, am Ende die Denkmalbesucher den Opfern näher bringt, ein Ziel, das ich persönlich höchst problematisch finde, oder ob es zur Reflektion über die Tat oder die Täter bewegt oder ob es die Distanznahme von beiden fördert und den Besucher zum Zeugen macht – das wird sich erst noch erweisen müssen.

Das Denkzeichen für die homosexuellen Opfer des Nationalsozialismus und der Nachkriegszeit wird sich in dem hier skizzierten semantischen und topographischen Umfeld behaupten müssen. Soll hier nur eine minoritäre Gruppe ihre eigenen Opfer ehren? Soll Nähe zu den Opfern hergestellt werden? Oder Distanz zum inzwischen gottlob historischen Geschehen aufgebaut? Soll mit den Mitteln der Rauminszenierung ein betretbares Denkmal entstehen oder ein berührbares Zeichen oder auch ein nicht berührbares? Der Auftrag für das Denkmal ist meines Erachtens noch zu unklar, er bedarf der Präzisierung.

Berlin, den 2. Mai 2005

A National Place of Remembrance and Authentic Historic Sites

2. Panel discussion

(host: Professor Stefanie Endlich)

The second panel discussion pursued the question of how friction between national monuments and memorials at authentic historic locations manifests itself. Professor Endlich moderated. She introduced the participants and asked Professor Morsch, the Director of the Memorial and Museum Sachsenhausen, to give his position first.

Professor Morsch emphasized that the concept of authenticity appropriately distinguishes the difference between memorials – the interpretation of an event site on the one hand, and of offering vestiges that leave interpretation open on the other.

Professor Morsch: “A memorial is not a memory of a time, but a remembrance from the time, in that it canonizes via artistic interpretation of history. It is an attempt to immortalize history in stone, metal, or whatever form it may be cast. That is why a gay memorial is only being set up now. Society has now reached a level in which it can openly discuss the reasons for the persecution of homosexuality. The issue has reached a certain level of acceptance in public discourse.”

“Historically authentic sites, by contrast, are impossible to canonize. The vestiges of events resist shaping according to contemporary social and cognitive factors. They resist canonization. They repeatedly require independent, emancipative interpretation. That is their decisive advantage. They transform themselves with the level of knowledge and judgment of the individual interpreting them, and with that possess democratic openness within the culture of remembrance.

There is nothing remarkable about the fact that that friction exists between memorials and authentic sites. In the history of the Federal Republic of Germany, this friction was fateful for authentic historical sites. Placing the two head-to-head tempts society to ascribe greater significance to interpretation of the past at the expense of the openness of discussion. Shaping memorials according to contemporary social and cognitive factors has up to now run counter to the interests of historic sites because it was accompanied by the destruction of relics.”

Professor Morsch: “The memorial to the persecuted homosexuals is no shaping of historical terrain, but it will nevertheless function in a certain way as a keystone. Of course, the initiators want to achieve the opposite, but memorials canonize a contemporary interpretation. In Germany until now, our overall concept has prioritized the proximity of the deed, perpetrator, and scene of the crime. This idea emancipates because it elucidates that the crimes were not solely those of the upper echelons of the Nazi regime, but were rooted in society and took place everywhere.

Centralization within a national memorial turns back the process of delegating guilt and responsibility and returns it to the nucleus of the state. Given that, it is no surprise that the state strongly influenced interpretation. The extent of political intervention in the content (for example, the informa-

Der Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen und seine Bezüge zu anderen Erinnerungsorten

Nationaler Gedenkort und authentische Orte.

2. Podiumsgespräch

Moderation: Professor Dr. Stefanie Endlich

Das zweite Podium geht der Frage nach, wie sich das Spannungsfeld zwischen nationalen Gedenkorten bzw. Denkmälern und den Gedenkstätten an den historischen Orten darstellt. Die Moderatorin Professor Dr. Endlich stellt die Gesprächsteilnehmer vor und bittet zunächst Professor Dr. Morsch, Direktor der Gedenkstätte und des Museums Sachsenhausen, um seine Stellungnahme.

Herr Morsch betont, der Begriff des Authentischen markiere in geeigneter Weise den Unterschied zwischen Denkmälern, d.h. der Interpretation eines Ortes, eines Geschehens einerseits und dem Bieten von Spuren, dem Offenlassen der Interpretation andererseits. „Ein Denkmal ist nicht eine Erinnerung an die Zeit, sondern eine Erinnerung aus der Zeit, insofern es mit künstlerischen Mitteln eine Interpretation einer bestimmten Geschichte kanonisiert, in Stein, in Metall, in welche Form auch immer zu gießen, also festzuschreiben versucht. Deshalb wird auch das Schwulendenkmal erst jetzt eingerichtet. Denn die Gesellschaft hat einen Stand erreicht, an dem sie offen über die Gründe der Verfolgung von Homosexualität diskutieren kann und das Thema eine gewisse Akzeptanz im gesellschaftlichen Diskurs erreicht hat.

Die authentisch-historischen Orte lassen sich dagegen nicht kanonisieren. Die Spuren sträuben sich gegen die Überformung, sie widersetzen sich der Kanonisierung. Sie bedürfen immer wieder einer selbständigen, einer emanzipativen Interpretation. Das ist ihr entscheidender Vorteil; sie wandeln sich mit dem Kenntnisstand und mit der Zielrichtung dessen, der sie interpretiert, und haben damit eine demokratische Offenheit in der Erinnerungskultur. Es ist kein Wunder, dass Denkmale in einem Spannungsverhältnis zu authentischen Orten stehen, was in der bisherigen Geschichte der Bundesrepublik Deutschland für die authentischen Orte häufig verhängnisvoll war. Geraten beiden in Konkurrenz zueinander, dann ist die Gesellschaft in Versuchung, die Interpretation der Vergangenheit für wichtiger zu erachten als die Offenheit der Diskussion. Die Überformung durch Interpretation ist bisher zu Ungunsten des historischen Ortes verlaufen, weil sie mit der Vernichtung von Relikten einherging.

Nun ist das Denkmal für die verfolgten Homosexuellen keine Überformung der historischen Topographie, aber es wird in gewisser Weise ein Schlussstein sein. Die Initiatoren wollen natürlich das Gegenteil bewirken, doch Denkmale sind eine Kanonisierung einer bestimmten Interpretation. Wir sind in Deutschland bisher von einem Konzept ausgegangen, das die Nachbarschaft von Tat, Täter und Tatort in den Vordergrund stellt. Dies ist ein emanzipatives Element, weil es verdeutlicht, dass die Tat nicht Sache

tional site coupled with the Memorial to the Murdered Jews of Europe) indicates a paradigm shift in the German culture of remembrance that I have not experienced in the past. I can only caution us against erecting national memorials as they did in Communist East Germany (GDR), only with the opposite political intent.”

In response to Professor Endlich’s question about how much the informational site located beneath the Memorial to the Murdered Jews of Europe would direct visitors to other memorials and authentic sites, Professor Morsch said that what is called ‘The Portal’ to the best of his knowledge functions inadequately because locations can only be called up on the computer terminals.

Professor Morsch: “In the past, there were other proposals. Stih and Schnock’s ‘bus stop’, for example, was really appropriate for creating a network of sites. There are also directories dealing with other groups of victims – but due to the demands of brevity of information they are located in the foyer area.

The true problem is, however, how many of the 600 thousand to 700 thousand people who visit the Field of Stelae and informational site annually will understand they are visiting a memorial – the inscription of which is writ large – and not a documentary centre dedicated to the mastery of its subject. If the majority comes away thinking that they know all there is to know about the past, demands for a Holocaust museum will be quickly formulated. This will lead to a further dismantling of the German culture of remembrance, which is characterized by grassroots and initiative-oriented workshops dedicated to history. It will be aimed at canonization and expropriation of German history by blending it with the history of Stalinism, the history of the expulsion of Germans from the former territory of the Reich, and other systems of terror.”

Dr. Wolf Kaiser, the Deputy Head of the Memorial and Educational Centre House of the Wannsee Conference, ascertained that distributing information is not the purpose of a memorial.

Dr. Kaiser: “A memorial can prompt reflections, it can trigger feelings, but I do not believe it is particularly suited to convey knowledge. In my opinion, this is true even when we include memorials that provide numerous facts, such as – for example, The Memorial at Grunewald Train Station ‘Platform 17’, which displays a long series of deportation statistics with the number of deportees who departed from this station. These data are facts, and as far as they are coupled with artistic work – art and information in one. But the information is only effective if it overlays a foundation of knowledge about what the deportations actually meant. The uninformed understand little. So we seek out memorials connected to the content of our seminars – take, for example, the organization of deportations – and visit them with the participants. This method is tried-and-true. Participants interpret it as an important part of the seminar’s whole, as another form of discourse. But the visits are best scheduled on the third day, rather than at the outset of the seminar. The memorial functions against a backdrop of imparted knowledge. This applies to international groups, too. Of course, it’s also imaginable that the memorial raises questions to be answered elsewhere or which spark a need for information. This process does not occur on the basis of a clean slate.”

der obersten Reichsführung war, sondern eine gesellschaftliche Basis hatte und überall stattgefunden hat.

Die Zentralisierung in einem nationalen Denkmal dreht also den Delegationsprozess von Schuld und Verantwortung ein Stück weit zurück, holt diese quasi wieder in das Zentrum des Staates. Insofern wundert es dann nicht, dass der Staat die Interpretation massiv beeinflusst. Es hat einen Paradigmenwechsel in der deutschen Erinnerungskultur gegeben, weil der Staat in einem Maße in die Inhalte (z.B. im Ort der Information zum Denkmal für die ermordeten Juden Europas) eingegriffen hat, wie ich das in den vergangenen Jahren nicht erlebt habe. Ich kann nur davor warnen, dass wir schließlich nationale Mahn- und Gedenkstätten errichten, so wie sie in der DDR existiert haben, nur mit umgekehrten politischen Vorzeichen.“

Auf die Frage von Frau Endlich, inwieweit der Ort der Information unter dem Mahnmal für die ermordeten Juden Europas Hinweise auf andere Denkmäler und authentische Orte geben wird, antwortet Herr Morsch, diese so genannte Portalfunktion sei nach seinem Kenntnisstand bisher unbefriedigend, „weil lediglich an Computerterminals abgerufen werden kann, was wo ist. Es gab in der Vergangenheit andere Vorschläge, ‚bus stop‘ von Stih und Schnock zum Beispiel, die wirklich zur Vernetzung von Orten geeignet waren. Auf andere Opfergruppen gibt es Verweise, allerdings – wegen der gebotenen Kürze der gesamten Information – im Bereich des Foyers.

Das eigentliche Problem aber wird sein, wie viele der 600.000–700.000 Menschen, die das Stelenfeld und vielleicht auch den Ort der Information jährlich besuchen, verstehen, dass es sich um ein Denkmal mit einer vergrößerten Inschrift handelt und nicht um die museale und dokumentarische Bewältigung der Geschichte. Sollte die Mehrheit denken, das sei alles gewesen, werden sehr schnell Forderungen nach einem Holocaustmuseum formuliert werden. Was einen weiteren Abbau der deutschen Erinnerungskultur mit ihren basis- und initiativorientierten Geschichtswerkstätten zur Folge haben wird und auf eine Kanonisierung, auf eine Exterritorialisierung aus der deutschen Geschichte zielt, durch Vermischung mit der Geschichte des Stalinismus, mit der Geschichte der Vertreibung und anderer Terrorkomplexe.“

Dr. Wolf Kaiser, stellvertretender Leiter der Gedenk- und Bildungsstätte Haus der Wannsee-Konferenz, stellt fest, dass die Informationsvermittlung nicht die Aufgabe eines Denkmals sei. „Sie muss schon geleistet worden sein, damit das Denkmal seine Wirksamkeit entfaltet. Das Denkmal kann Anstoß für Reflektionen sein, es kann Empfindungen auslösen, aber ich glaube nicht, dass es besonders geeignet ist, Wissen zu übermitteln. Dies gilt meines Erachtens auch, wenn wir Denkmäler betrachten, die zahlreiche Daten liefern, wie z.B. das Denkmal am Bahnhof Grunewald, das Gleis 17, das die lange Reihe der Deportationsdaten mit der Zahl der Deportierten von diesem Bahnhof zeigt. Diese Daten sind zwar Informationen und insofern sind hier künstlerische Arbeit und Information ‚in eins‘ gegangen, aber die Informationen wirken natürlich nur auf dem Hintergrund eines Wissens darüber, was die Deportationen eigentlich bedeuteten. Wer darüber nicht informiert ist, versteht wenig.

Professor Endlich wanted to know what opportunities there were for one memorial to elaborate differences in persecution and fates of the different groups of victims. Dr. Kaiser emphasized that racism was the core ideology of National Socialism and the unified foundation for the persecution of different groups.

Dr. Kaiser: "The decisive factor in how effective a memorial is depended not on the discussion of the number of victims, but on imparting the horrific injustice and suffering inflicted on people. The memorial, in principle, is directed at everyone who lives in a society that is the successor of the regime that organized this injustice. From that, I believe it's particularly important that this memorial is not presented as a monument for a specific group of victims, but reaches out to all in the present, even though it is dedicated to remembrance of a specific group. Only in this way can the fruitless emergence of a hierarchy be avoided. Even given all the dangers Professor Morsch rightly emphasized, the opportunities manifested in centralization and nationalization are that the society and state decide memorials and remembrance are issues to be addressed by all and can be taken as such."

The moderator requested Katharina Kaiser, Head of the municipal gallery Haus am Kleistpark, to identify from her experience, which artistic forms of approaching such a theme were more appropriate than others. Professor Endlich: "Is there a specific, and intellectually precise development in the arts that could be observed with particular awareness, or would that be generalizing too broadly? Does every artistic form, every style and signature have its own possibilities?"

Ms. Kaiser concurred with Professor Morsch when he described memorials as expressions of their times, immortalizing contemporary thought of the period because they were so visible.

Ms. Kaiser: "I share your view about the shaping of memorial sites according to contemporary social and cognitive factors. At the same time, I have confidence in – as the initiative for the homosexual memorial formulated in their first publication in 1995 – the "subversive power of art". It is my firm conviction that art can unfetter curiosity and bring people to allow themselves to absorb the factual information communicated at memorials.

But important indeed is that artists commissioned with shaping a national memorial do not submit to the demands of representation. It is no accident that the really interesting, innovative memorials of recent years were not established at centrally located sites but on peripheries. The 1986 work of Gerz and Esther Shalev-Gerz developed a new memorial language through their piece set in a worker's district on the outskirts of Hamburg. Or in Saarbrücken, which is not exactly the centre of the world, where a memorial space was shaped in the 1990s. And there's the work of Sigrid Sigurdsson in Braunschweig, which has remained on the edge of the media's perception. Even Micha Ullman's silent memorial on Bebelplatz (Bebel Square), can be considered to lie on a periphery, a location that allowed him to develop something conceptual that he would not have been able to create had he been working under the rubric of a national monument. The memorial in the Bayerische Viertel (so called 'Bavarian Quarter') mentioned by Professor Stephanie Endlich could only be carried off by Stih and Schnock

Nach unserer Erfahrung ist es schwierig, Information, pädagogische Arbeit und Denkmäler von den Denkmälern her zu verbinden. Es geht eher andersherum. Wir suchen mit Gruppen, die unser Haus besuchen, Denkmäler auf, die mit dem Thema des Seminars, z.B. der Organisation der Deportationen, inhaltlich verbunden sind. Dieses Vorgehen hat sich bewährt. Der Denkmalbesuch wird von den Teilnehmern als ein bedeutsamer Teil des Gesamtseminars wahrgenommen, als eine andere Form der Auseinandersetzung, sollte aber nicht am Anfang des Seminars stehen, sondern vielleicht am dritten Tag stattfinden. Das Denkmal funktioniert vor dem Hintergrund des vermittelten Wissens. Das gilt übrigens auch für internationale Gruppen.

Natürlich kann man sich auch vorstellen, dass das Denkmal Fragen aufwirft, die dann anderenorts beantwortet werden, oder ein Bedürfnis nach Information weckt. Aber auf der Grundlage einer tabula rasa wird dieser Prozess nicht ausgelöst werden können.“

Frau Endlich fragt, welche Möglichkeiten bestehen, die Unterschiede in der Verfolgung und in den Lebensschicksalen der verschiedenen Opfergruppen mit einem Denkmal herauszuarbeiten. Herr Kaiser betont, der Rassismus sei Kernideologie des Nationalsozialismus und die gemeinsame Basis der Verfolgung der verschiedenen Gruppen. Worauf es in der Wahrnehmung der Denkmäler ankäme, wäre nicht etwa die Zahl der Opfer zu diskutieren, sondern zu vermitteln, welches schreckliche Unrecht und Leid Menschen zugefügt worden ist. „Das Denkmal geht im Prinzip alle an, die in einer Gesellschaft leben, die in der Tradition eines Regimes steht, das dieses Unrecht organisiert hat. Von daher halte ich es für besonders wichtig, dass dieses Denkmal sich nicht als ein Gedenkort einer bestimmten Opfergruppe präsentiert, sondern sich in der Gegenwart an alle wendet, obwohl es auf das Gedenken an die Angehörigen einer bestimmten Opfergruppe gerichtet ist. Nur auf dieser Basis sind auch die unfruchtbaren Hierarchisierungen zu vermeiden. Und da liegt vielleicht auch eine Chance der Zentralisierung und Nationalisierung – bei allen Gefahren, die Herr Morsch zu Recht betont hat – indem die Gesellschaft und der Staat das Denkmal und das Gedenken zur Sache aller erklären, kann es auch so wahrgenommen werden.“

Die Moderatorin bittet Katharina Kaiser, Leiterin des Hauses am Kleistpark, aus ihren Erfahrungen künstlerische Formen der Annäherung an ein solches Thema zu identifizieren, die sich möglicherweise besser eignen als andere. Gibt es eine bestimmte, auch gedanklich präzise formulierte Kunstentwicklung, die man besonders aufmerksam betrachten könnte, oder wäre das zu pauschal gedacht? Oder habe im Prinzip jede künstlerische Form, jeder Stil, jede Handschrift hier ihre eigenen Möglichkeiten?

Frau Kaiser gibt zunächst Herrn Morsch Recht, wenn er beschreibt, dass Denkmale immer auch ein Ausdruck ihrer Zeit sind, also das Denken der Zeit in einer Form festschreiben, „denn sie stehen ja sichtbar da.“

Ich teile auch seine Ansicht, über die Überformung der Gedenkstätten. Zugleich aber vertraue ich, wie die Initiativgruppe zum Homosexuellendenkmal 1995 in ihrer ersten Schrift formuliert hat, auf die subversive Kraft von Kunst. Kunst kann, das ist meine feste Überzeugung, etwas ‚aufschließen‘, Leute neugierig machen und sie dazu bringen, sich auf das einzulassen, was in den Gedenkstätten an Sachinformationen vermittelt wird.

because we were not under pressure in 1993 to represent something national. Instead, the artists were left to use their language.

I see a danger, that artists like Ms. Trockel, who work deconstructively rather than symbolically, would lose their own language and forget their power, and fall into the symbolic language of the 19th century at the moment they received a commission for a memorial. The modern period has always worked differently. If I contradict Professor Morsch it's because I have confidence in the innovative power of art, which really changes things, and confidence in the artists, who will not bend to the wishes being pressed upon them, and will employ their subversive powers to raise questions.

But I also estimate the role of the recipients differently. When people come into memorial museums or visit monuments, they do so without pre-conceptions but are laden nevertheless with images from the media. The task of the artists is, therefore, to peer into history and work with media images to effect something subversive to counter those media images and the limitations they imply."

The moderator asked, whether the necessity of imparting information gets artists more strongly into working with text, than they would do otherwise. Ms. Kaiser answered, that she would designate the works of artists like Stih and Schnock in the Bayerische Viertel (so called 'Bavarian Quarter'), for example, as conceptual art, which attempts to mix images and text.

Ms. Kaiser: "The images are not symbols, but instead prompts to communicate; the texts exist in opposition to the images and provide historical links. The works of Jenny Holzer, for example, are different. In them, print is a central aesthetic element. In the works of Stih and Schnock, text relates to images in a synaesthetic way. Both enter a new level. That, I think, would be an appropriate conceptual form that is correct and important for this memorial."

Professor Dolff-Bonekämper followed up by taking a position on the question that the memorial 'Parcours' (show-jumping course) being established would change the way the memorials are received. She elaborated that if the word 'Parcours' was meant to describe a topographical relationship – a path – that should be followed in a specific order, at first the problems of commemoration concepts have to be expounded.

Professor Dolff-Bonekämper: "The people who walk through the 'Parcours' are not to be reminded of something that they already know, instead, they are to receive instruction. If they are to learn things they don't already know, then the path becomes a journey to knowledge rather than a path to remembrance. The order, in which the different stations are visited, even if prescribed, cannot simply be connoted by an educational objective. An overarching concept encompassing all memorials in Berlin (introduced last week in the press), prescribes a interpretive predominance backed up by the most recent, reliable research. This concept would develop into a master discourse, making the memorial 'Parcours' a type of compulsory educational program. What is so valuable about Berlin and the surrounding area is the fact that each visitor can choose their own route. In and of itself, the par-course is not a problem. But if it must be used in a prescribed way, then there is a problem.

Wichtig ist allerdings, dass sich die Künstler bei dem Auftrag, ein nationales Denkmal zu gestalten, nicht den Ansprüchen der Repräsentation unterwerfen. Nicht von ungefähr sind die wirklich interessanten, innovativen Denkmale der letzten Jahre nicht an zentralen Orten entstanden, sondern irgendwo außen am Rand. Eine neue Denkmalsprache entwickelte sich in einem Arbeiterbezirk am Rande von Hamburg mit der Arbeit von Gerz und Ester Shalev-Gerz aus dem Jahr 1986, oder in Saarbrücken, nicht gerade das Zentrum der Welt, wo in den 1990er Jahren ein Platz gestaltet wurde, oder in der Arbeit von Sigrid Sigurdsson in Braunschweig, die am Rande der öffentlich-medialen Beachtung blieb. Selbst Micha Ullmans stilles Denkmal auf dem Bebelplatz liegt eher am Rande, so dass er etwas Konzeptionelles entwickeln konnte, was er möglicherweise unter dem Rubrum Nationales Denkmal so gar nicht hätte umsetzen können. Das von Stefanie Endlich angesprochene Denkmal im Bayerischen Viertel konnte nur deshalb von Stih und Schnock ausgeführt werden, weil wir 1993 nicht unter dem Druck der Öffentlichkeit standen, etwas Nationales zu repräsentieren, sondern die Künstler bei ihrer Sprache bleiben konnten.

Ich sehe die Gefahr, dass Künstler wie Frau Trockel, die sonst dekonstruktivistisch und nicht symbolisch arbeiten, in dem Moment, in dem sie einen Denkmalsauftrag erhalten, ihre Sprache, ihre Potenz vergessen und in die symbolische Sprache des 19. Jahrhunderts verfallen. Die Moderne hat immer anders gearbeitet. Wenn ich Herrn Morsch also widerspreche, dann weil ich auf die innovative Kraft von Kunst vertraue, die wirklich etwas verändert, und auf Künstler und Künstlerinnen, die sich nicht den angetragenen Wünschen beugen und ihre subversive Kraft einsetzen, die Dinge in Frage zu stellen.

Aber auch die Rolle der Rezipienten schätze ich anders ein. Wenn Menschen in die Gedenkstätten kommen oder ein Denkmal sehen, haben sie ja keine tabula rasa im Kopf, sondern Medienbilder. Die Aufgabe der Künstler und Künstlerinnen besteht also in der Auseinandersetzung mit der Geschichte und darin, mit den Medienbildern zu arbeiten und etwas Subversives gegen diese Bilder und gegen die daraus resultierenden Einschränkungen hervorzubringen.“

Auf die Frage der Moderatorin, ob die Notwendigkeit der Informationsvermittlung Künstler und Künstlerinnen stärker als in ihren sonstigen Arbeiten auf Schrift bzw. Schriftkunst verweisen könnte, antwortet Frau Kaiser: Sie bezeichne Arbeiten wie die von Stih und Schnock im Bayerischen Viertel zum Beispiel als konzeptuelle Kunst, „die versucht Bildhaftigkeit mit Schrift zu verbinden. Die Bilder sind keine Symbole, sondern Kommunikationsanlass; der Text, der im Spannungsverhältnis dazu steht, liefert die Rückbindung an die Geschichte. Anders als in den Arbeiten von Jenny Holzer zum Beispiel, wo die Schrift ein zentrales Element der Ästhetik ist, ist die Beziehung von Bild – als Kommunikationsanlass – und Schrift hier synästhetisch. Beide gehen eine neue Einheit ein. Das wäre eine konzeptuelle Form, die ich für dieses Denkmal tatsächlich für richtig und wichtig halte.“

Frau Professor Dolff-Bonekämper nimmt anschließend zu der Frage Stellung, wie der entstehende „Denkmal-Parcours“ die Rezeption der Denkmäler verändern wird. „Wenn mit ‚Parcours‘ ein topographisches Verhältnis beschrieben werden soll, also ein Weg, der in einer Reihenfolge abgeschritten werden kann oder soll, muss man wohl als erstes den Begriff der Erin-

I would like to make another point. Professor Morsch's ideas about relics and vestiges, which are ageless in contrast with intended messages, are idealizations. Certainly monuments are a product of their age and can become anachronistic. The location become memorial – the site of an event with its relics and vestigial clues, with the substance and space of the event, and a certain 'polychronological' element, a sequence of sites, are asserted through the memorial. The memorial itself becomes the substance of the historic site. The opposition cannot be maintained, because both – the memorial and the historical site – embody present and future statements. Finally, I would like to also address the concept of affirmation and subversion as opposites in the way that it has been discussed here. We have trouble with affirmation because we have set it equal with sovereignty and nation. But if one wants and creates a memorial, beliefs held for correct in that period are being affirmed. I resist the thought that subversion is positive per se and ask what then is to be infiltrated? Are we not moralizing the concept of subversion here? If a message is not to be affirmed, then is there no message? A memorial is a statement, not an infiltration."

Dr. Wolf Kaiser spoke out in support of immediately dispensing with the term *Parcours* (show-jumping course), which originated from the sport of riding and was really misplaced in this context.

Dr. Kaiser: "In contrast to Professor Dolff, I do not see a memorial as a road to knowledge, because a memorial that is dedicated to the victims of crimes against humanity serves remembrance. At first this is essentially pure. It serves neither paedagogical nor political aims. Learning must occur someplace else. Remembrance is an end in itself. It is a cultural ritual that, in any case, if it has an aim at all, serves remembrance of the victimized and restores the self-respect of a society lost through the deeds it committed."

Professor Mittig countered, asserting that memorials were certainly in the position to impart knowledge even if not in the way they did in the 19th century. On the other hand, Professor Mittig said it was not necessary to let oneself be constrained by customs, which for the sake of abstraction still hold sway in reference to memorials, and whose main contribution is the Memorial to the Murdered Jews of Europe.

Professor Mittig: "Abstract (memorial) art – meantime a century old – has its possibilities, but also its limits. It continually produces works whose forms are devoid of statements about content. But that does not have to be the sole opportunity for memorials, as the examples show, which contain informative visual elements and as a result are very stimulating."

In response to Katharina Sieverding's question about how the choice of location was made, Albert Eckert answered for the memorial initiators. Eckert said that at first authentic locally significant sites such as Nollendorfplatz or the former site of the Magnus-Hirschfeld-Institute for Sexual Studies, were considered, but finally the decision was made to locate the memorial within the spatial context of other remembrance projects.

Mr. Eckert: "The Memorial to the Murdered Jews of Europe is a site which focuses remembrance on the victims of National Socialism. At the same time, we recognize the vicinity of the Tiergarten and will use the site with its many diverse references." The choice of location is based on two postulates enriches another member of the initiative. "We want a national memo-

nerung problematisieren, führt sie aus. Die Menschen, die den Parcours durchschreiten, sollen nicht an etwas erinnert werden, was sie schon wissen, sondern es soll sie belehren. Da sie also etwas lernen sollen, was sie noch nicht wissen, handelt es sich um einen Lernweg und nicht um einen Erinnerungsweg. In welcher Reihenfolge welche Station aufgesucht wird, lässt sich, selbst wenn es vorgegeben ist, nicht einfach mit einem Lernziel konnotieren. Nach der in der letzten Woche in der Presse vorgetragenen Idee eines Gesamtkonzepts, das in ganz Berlin die Gedenkorte zusammenfasst, also eine zentrale Deutungshoheit voraussetzt, die wiederum mit verlässlichen neuesten Forschungsergebnissen unterfüttert ist und damit eine Art Master-Diskurs entwickelt, wäre dann der Denkmal-Parcours eine Art Zwangslernprogramm. Was so besonders wertvoll ist in Berlin und im Umland, ist aber die Tatsache, dass man seine eigenen Wege wählen kann. Der Parcours als solcher stellt kein Problem dar. Wenn es aber eine Zwangsbewirtschaftung gibt, gibt es ein Problem.

Ich möchte aber noch auf einen anderen Punkt hinweisen. Ich halte die Aussage von Herrn Morsch zu den Relikten und Spuren, die im Gegensatz zu gewollten Botschaften nicht veralten, für eine Idealisierung. Sicher ist das Gesetzte zeitgebunden und kann veralten. Das gewordene Denkmal, also der Ort des Geschehens mit den Relikten und Spuren, mit Substanz und Raum des Geschehens und einer gewissen Polychronie, einer Sequenz von Zeiten, aber wird mit Gesetztem durchsetzt. Setzungen werden zu Substanz des authentischen Ortes. Der Antagonismus lässt sich nicht durchhalten, weil beide – Denkmal und authentischer Ort – Setzungen und Wertungen enthalten. Zuletzt möchte ich auch dem Gegensatz von Affirmation und Subversion widersprechen, wie er hier diskutiert wird. Affirmation finden wir nicht gut, weil wir sie mit Affirmation zu Herrschaft und Nationalem in eins setzen. Aber wenn man ein Denkmal will und setzt, soll etwas affirmiert werden, was man gegenwärtig für richtig hält. Ich wende mich gegen den vorgeschobenen Gedanken, Subversion sei per se positiv, und frage, was wird denn unterwandert, wird hier nicht der Begriff der Subversion moralisiert? Wenn man keine Botschaft affirmieren will, gibt es dann keine Botschaft? Ein Denkmal ist eine Setzung und keine Unterwanderung.“

Wolf Kaiser spricht sich dafür aus, den Begriff des „Parcours“ sofort fallen zulassen. Er stamme aus dem Reitsport und sei in diesem Zusammenhang fehl am Platze. „Ich sehe auch keinen Lernweg“, entgegnet er Frau Dolff-Bonekämper, „denn ein Denkmal, das den Opfern von Verbrechen gegen die Menschlichkeit gewidmet ist, soll dem Gedenken dienen. Dies ist zunächst zweckfrei; es sollte weder pädagogischen noch politischen Zwecken dienen. Das Lernen muss wirklich woanders geschehen. Gedenken hat einen Zweck in sich selbst, es ist ein kulturelles Ritual, das, wenn es überhaupt einen Zweck hat, allenfalls der Erinnerung an die Menschen dient, die Opfer geworden sind, und dazu, die Selbstachtung der Gesellschaft wiederherzustellen, die durch die Taten verloren gegangen ist.“

Professor Mittig widerspricht und stellt fest, Denkmale seien durchaus in der Lage, Wissen zu übermitteln, auch wenn man nicht mehr wie im 19. Jahrhundert arbeite. Es sei andererseits unnötig, sich von den Bräuchen erdrücken zu lassen, die unter der Devise der Abstraktion immer noch die Denkmalszene beherrschen und deren Hauptbeitrag das Denkmal für die ermordeten Juden Europas sei. „Die abstrakte (Denkmals-)Kunst, mittler-

rial and as a result it must reach a national public. In addition, the place of remembrance should be political, meaning it has a specific message about making attainable freedom of self determination above and beyond the bounds of the state. This location seemed most appropriate for these purposes. There are references to the other monuments and also to the history of gays in Berlin. Police records from the 18th century show that the fountain 'Venusbassin' was one of the first Berlin locations where men were taken into custody for cruising."

Translated by: Taryn Toro

Zeichen im
Stadtbild – Das
Denkmal im
Bayerischen
Viertel, Berlin-
Schöneberg



weile auch schon hundert Jahre alt, hat ihre Möglichkeiten, aber auch Unmöglichkeit. Sie bringt immer wieder Werke hervor, deren Form zum Inhalt rein gar nichts sage. Aber das muss ja nicht die einzige Möglichkeit für Denkmäler sein, wie Beispiele zeigen, die informierende bildliche Elemente enthalten und dadurch sehr anregend sind.“

Auf die Frage von Katharina Sieverding, wie die Auswahl des Standorts stattgefunden habe, antwortet Albert Eckert für die Initiatoren. Man habe zunächst über authentische, z. B. lokalgeschichtlich bedeutsame Orte wie den Nollendorfplatz oder im Tiergarten über den ehemaligen Standort des Magnus-Hirschfeld-Instituts für Sexualwissenschaft, nachgedacht und schließlich entschieden, den Gedenkort in den räumlichen Kontext der andern Mahnmalsprojekte zu stellen. „Durch das Denkmal für die ermordeten Juden Europas ist ein Ort gegeben, an dem sich das Gedenken an die Opfer des Nationalsozialismus konzentriert. Zugleich nehmen wir die Nähe des Tiergartens an und nutzen den Standort mit seinen vielfältigen Bezügen.“ Die Wahl des Standortes beruhe auf zwei Setzungen, ergänzt ein anderes Mitglied der Initiative: „Wir wollen ein nationales Denkmal, also muss es das entsprechende Publikum erreichen. Außerdem soll der Gedenkort politisch sein, d.h. eine bestimmte Nachricht über freie Selbstverwirklichung und über die Grenzen des Staates erlebbar machen. Dazu schien uns dieser Standort am besten geeignet. Außerdem gibt es neben dem Kontext der anderen Denkmäler Bezüge zur Geschichte schwuler Männer in Berlin. Nicht weit davon befindet sich das Venusbecken. Aus dem 18. Jahrhundert sind Polizeiakten erhalten, die erstmals verzeichnen, dass dort cruisende Männer verhaftet wurden.“

Living with their Lot

An interview with relatives
(host: Jan Feddersen)

Dieter Zimmer, Journalist:

My father was a police officer who learned his trade with Prussian thoroughness. After 1933, an SS man held an old file from the year 1931 under his nose. It said he had shot dead an SA man during street fighting. There was no proof, it was just an allegation and the investigation was closed without result. They didn't throw my father out of the force, but from then on they never let him out of their sight. My father had to live with this accusation.

Later, in 1941, when he was an officer in the Reichswehr, my father was arrested and court-martialled. Subordinates had reported him for homosexuality and testified against him. He was convicted and sent to the Esterwegen camp. That was one of the first concentration camps of the Third Reich and later became the Wehrmacht's (former German Army) prison camp. In August 1942, he and about 1,100 other prisoners from various prison camps in the Emsland region were transported to northern Norway. The prisoners first had to build their own housing in a labour camp, and then, under the most miserable and brutal conditions, build roads towards the Soviet border for the Wehrmacht and keep them free of snow and ice. My father did not survive this, he died after two months at the age of 36, officially by the dysentery. But the brutality that was daily routine in these camps certainly played a part.

I found one of his comrades in Leipzig, a man who knew him and did time with him up there for desertion. He told me how brutally the people there were treated and how he helped bury my father. That's the story in a nutshell.

Petra Hörig:

My father, Horst Hörig, born in 1914, died in 1961 when I was eleven years old. He committed suicide, and there were always stories about him. Two years ago, my mother was no longer alive, I said, I want to know the truth about my father. Having explored various channels, I stumbled on a file from a criminal record, which said he was convicted in 1936 or 1937 under Section 175. During further research, I found out that he was imprisoned for his homosexuality from May to September 1944 in the K-block of the Sachsenhausen concentration camp.

Jan Feddersen: Did you find it embarrassing to have a father like that?

When I read it I was shocked and I thought: oh my God, the SS people probably wiped the floor with him. I was shocked but I wasn't ashamed.

Jan Feddersen: What was it like back then for your father's relatives? To know he was a pink triangle inmate, somebody who, according to contemporary attitudes, suffered under the Nazis for dishonorable reasons.

Mit dem Schicksal leben

Dieter Zimmer und Petra Hörig im Gespräch

Moderation Jan Feddersen

Dieter Zimmer, Journalist:

Mein Vater war Polizeioffizier, er hatte den Beruf mit preußischer Gründlichkeit gelernt. Nach 1933 wurde ihm von einem SS-Mann ein alter Aktenvermerk aus dem Jahre 1931 unter die Nase gehalten. Darin stand, er habe bei Straßenkämpfen in Berlin einen SA-Mann erschossen. Das war nicht bewiesen, nur behauptet, und die Ermittlungen waren ergebnislos eingestellt worden. Zwar warfen sie meinen Vater nicht hinaus, aber sie ließen ihn nun nicht mehr aus den Augen. Mein Vater hatte mit diesem Vorwurf zu leben.

Später, 1941 als Reichswehroffizier wurde mein Vater verhaftet und vors Kriegsgericht gestellt. Untergebene hatten ihn wegen Homosexualität angezeigt und sagten gegen ihn aus. Er wurde verurteilt und kam in das Lager Esterwegen. Es war ursprünglich eines der ersten Konzentrationslager des Dritten Reichs, später Straflager der Wehrmacht. Im August 1942 wurde er zusammen mit etwa 1100 Gefangenen aus verschiedenen Straflagern im Emsland nach Nordnorwegen verfrachtet. Die Gefangenen mussten zunächst in einem Arbeitslager Unterkünfte für sich selbst bauen, dann unter miserabelsten und brutalsten Bedingungen Straßen zur sowjetischen Grenze für die Wehrmacht anlegen und von Schnee und Eis freihalten. Mein Vater hat das nicht überlebt, er ist nach zwei Monaten im Alter von 36 Jahren gestorben, offiziell an der Ruhr. Aber die Brutalitäten, die in diesen Lagern an der Tagesordnung waren, haben sicherlich dazu beigetragen.

Ich habe einen seiner Kameraden in Leipzig ausfindig gemacht, der ihn gekannt hat, der als Deserteur da oben einsaß. Er hat mir berichtet, wie brutal die Menschen dort behandelt wurden und wie er meinen Vater beerdigt hat. Das ist in aller Kürze die Geschichte.

Petra Hörig:

Mein Vater Horst Hörig, Jahrgang 1914, ist 1961 gestorben, da war ich elf Jahre alt. Er hat sich umgebracht und es gab immer wieder Geschichten um ihn herum. Vor zwei Jahren, meine Mutter lebte damals schon nicht mehr, habe ich gesagt, jetzt möchte ich mal wissen, was eigentlich mit meinem Vater los war. Über verschiedene Umwege bin ich dann an einen Strafregisterauszug gekommen, wo er 1936 oder 1937 verurteilt worden ist nach § 175. Bei meinen Recherchen habe ich dann herausgefunden, dass er von Mai bis September 1944 als Homosexueller im K-Block im KZ Sachsenhausen eingesperrt hat.

Jan Feddersen: War Ihnen das peinlich, einen solchen Vater zu haben?

Wie ich das gelesen habe, bin ich erschrocken und habe gedacht: O Gott, mit dem haben die SS-ler den Fußboden gewischt. Ich war erschrocken, aber geschämt habe ich mich nicht.

I can't say a whole lot about that, I have a 'half-cousin' – his mother was my father's half-sister – he told me the family must have known about it. But he didn't tell me anything else. My mother practically denied the existence of my father's family and even after his suicide, we never spoke about him.

Jan Feddersen: Mr. Zimmer, how did you suddenly find out that your father might have been somehow different from other fathers?

Dieter Zimmer:

Oh, like in most families of that kind, at first we didn't talk about it at all. I was born in 1939, and as soon as I was more or less old enough to understand, I found out that Papa had fallen, had never come back from the war. Well, that was common in those days, about a third or a quarter of my classmates no longer had fathers, and I accepted this information. I had no reason to investigate whether the true story might be different. I was relatively old, about 30, when one day my uncle, my father's brother, said to me, "listen, your father's story was completely different, I have to tell you this now, it's high time". Until then, of course, nobody had had the courage to tell me. Naturally, I was shocked at first. Sure, it was a few decades ago, and people thought a bit differently back then, they weren't as tolerant as they are today. But it didn't take long before I started to wonder whether my father's death, or you have to call it his destruction really, might have had a political background.

I am one of the people in Germany who are lucky enough to have had a father that they know for sure, one hundred per cent, that he was not a Nazi, but that he hated this brown rabble to death. I asked myself, were they just looking for an excuse to convict him? But was it even necessary in the Third Reich to have an excuse to eliminate an officer whose political views are at variance with the establishment. My line of thought didn't work, he was quite clearly bisexual.

I don't have a serious problem with it. My mother had problems with it, and still does to this day. Naturally, she felt as if he was unfaithful to her, that he got his family involved along with him. She was told to pay back five months of his pay. What was she supposed to live on? She said 'I have a small child to feed' and the civil servant said, and I quote, 'The Führer places no value on offspring like that, you can smash his head against the wall'.

These events put a huge burden on her and she said again yesterday, 'oh, do you have to go there?' and 'you keep bringing up these old stories, can't you finally stop?' I say, 'No, people have to be told about this', and I also point out that the henchmen weren't SS or SA people. The people who ran these camps and co-ordinated the transportations were officers and soldiers of the Wehrmacht and members of the German judiciary.

Jan Feddersen: Wie war das damals für die Angehörigen ihres Vaters? Ihn praktisch als Rosa-Winkel-Häftling zu wissen, jemand der nach damaliger Auffassung aus unehrenhaften Gründen unter den Nazis gelitten hat.

Dazu kann ich wenig sagen, ich habe einen „Halbcousin“ – seine Mutter ist eine Halbschwester meines Vaters – der hat mir gesagt, dass die Familie das gewusst habe. Aber mehr habe ich auch von ihm nicht erfahren. Meine Mutter hat die Familie meines Vaters völlig negiert und auch nach seinem Selbstmord ist über meinen Vater nicht geredet worden.

Jan Feddersen: Herr Zimmer, wie kam es, dass Sie plötzlich wussten, mein Vater war womöglich ganz anders als die anderen Väter?

Dieter Zimmer:

Ach, zunächst wurde natürlich wie in den meisten derartigen Familien auch in unserer überhaupt nicht darüber gesprochen. Ich bin 1939 geboren, ich habe erfahren, sobald ich es ein bisschen verstand, dein Papa ist gefallen, er ist im Krieg geblieben. Na ja, das war ja damals üblich, in meiner Schulklasse waren es vielleicht ein Drittel bis ein Viertel der Klassenkameraden, die auch keinen Vater mehr hatten, und mit dieser Auskunft habe ich mich zufrieden gegeben. Ich hatte keinen Grund nachzuforschen, ob es irgendwie anders sei. Ich war schon relativ alt, um die 30, als eines Tages mein Onkel, also sein Bruder, mir sagte, pass mal auf, die Geschichte mit deinem Vater, die ist völlig anders gewesen, das muss ich dir jetzt einfach mal erzählen, es wird höchste Zeit. Das hatte sich bislang natürlich keiner getraut. Mich hat das natürlich zunächst einmal schockiert. Klar, es ist eini-ge Jahrzehnte her, man dachte damals noch ein bisschen anders, hatte nicht die Toleranz von heute. Das hat aber nicht lange gedauert, es hat mich nachher viel mehr interessiert, ob denn der Tod meines Vaters, seine Zugrunderichtung muss man es ja nennen, vielleicht politische Hintergründe gehabt hat.

Ich gehöre zu den Menschen in Deutschland, die das Glück haben, einen Vater gehabt zu haben, von dem sie 100-prozentig wissen, dass er kein Nazi war, sondern diese braune Brut tödlich gehasst hat. Dann habe ich mich gefragt, ist das ein Vorwand gewesen, den man gesucht hat, um ihn zu verurteilen. Doch musste man im Dritten Reich einen Vorwand haben, um einen politisch missliebigen Offizier zur Strecke zu bringen? Also nein, das funktioniert so nicht, er war offensichtlich bisexuell.

Ich habe keine großen Probleme damit gehabt. Probleme hatte – und hat bis heute – meine Mutter damit, die sich natürlich betrogen fühlte, die überhaupt kein Verständnis dafür hatte, dass er seine Familie mit hineingerissen hat. Denn nach seinem Tode wurde sie damals aufgefordert, die zurückliegenden fünf Monate seines Soldes zurückzubezahlen. Ja, wovon sollte man leben? Sie hat gesagt: „Ich hab’ ein kleines Kind, das muss ich doch ernähren“ und der Mensch auf dieser Behörde hat wortwörtlich geantwortet: „Auf solchen Nachwuchs legt der Führer keinen Wert, Sie können ihn ja an die Wand klatschen“.

Diese Vorkommnisse haben sie außerordentlich belastet und sie hat auch gestern wieder gesagt: „Ach, musst du denn jetzt da hingehen“ und „immer

Jan Feddersen: That sounds like 'Hitler's willing executioners'. Is that the impression you get from researching your father's story?

The things that were done to these captives, I'll give you one detail, there were even worse examples: this boat, in which they were shipped to northern Norway, cramped into the hold by the hundreds with no bed and no other facilities. The sea was rough, everyone was sea-sick, they spewed their guts up and were given nothing to eat. A couple of hundred men were cooped up in this soup of vomit and somehow tried to survive. And the officers of the German Wehrmacht would stand there above them and throw chunks of bread down at them. They would laugh at these half-starved people scrambling for the crumbs.

These are stories that have to be told. These people were given the opportunity to maltreat people so horribly. I am absolutely convinced that if there were jobs like that to be done today, that you could find people willing to do them, hundreds of them, within a day.

Jan Feddersen: Is that your view too, Ms Hörig?

Petra Hörig:

I think so, yes, there will always be people who are willing to do these kinds of jobs, especially when they are told that they're superior to the people they are guarding. That was the widespread ideology at the time.

But there is also something else I wanted to say about this. People always assume that the homosexuals were a small minority. But if you do your research, you find this kind of small minority in every family. It's just that nobody talks about it. That's why I thought it was important to go public about it and to say: I had a bisexual father, who still had seven children.

Jan Feddersen: Can you remember when it got easier to talk about these issues, including your father's story? It must have changed with the times?

If my mother were still alive, I couldn't be doing this now, I know that for sure. Her whole bourgeois world would have collapsed. Her husband wasn't gay, for God's sake.

Jan Feddersen: Not even after all these years?

No, no, definitely not. It wouldn't have been possible. I wouldn't have wanted to hurt my mother. I would have tried to reach some sort of consensus with my family. And if my family had been against my public appearance, then I would have gone along with their wishes.

diese alten Geschichten, kann man nicht endlich damit aufhören.“ Ich sag’: „Nein, das müssen die Leute wissen“, und übrigens auch, dass die Schergen damals nicht von der SS oder von der SA waren. Die Leute, die diese Lager leiteten und die diesen Transport begleitet haben, waren Offiziere und Soldaten der Wehrmacht und Mitglieder der deutschen Justizverwaltung.

Jan Feddersen: Das klingt nach „willigen Vollstreckern“. Haben Sie das in der Geschichte Ihres Vaters so nachverfolgen können?

Was mit den Häftlingen gemacht wurde, will ich nur an einem Detail ausführen, es gibt schlimmere: In diesem Kahn, in dem sie nach Nordnorwegen verfrachtet wurden, in dem sie zu Hunderten zusammengepfercht im Frachtraum saßen, gab es kein Bett und nichts. Es war raue See, die kotzten sich die Seele aus dem Leib, die bekamen nichts zu essen. In dieser Soße da unten saßen ein paar hundert Männer und versuchten irgendwie zu überleben. Und die Offiziere der deutschen Wehrmacht, die standen oben und warfen Brotbröckchen runter. Sie amüsierten sich darüber, wie die Halbverhungerten sich darum balgten.

Das sind Geschichten, die müssen erzählt werden. Man hat diesen Menschen die Möglichkeit gegeben, andere Menschen derart zu malträtieren. Ich bin der festen Überzeugung, wenn man heute wieder Leute für derartige Jobs bräuchte, man würde sie finden, zu Hunderten, innerhalb eines Tages.

Jan Feddersen: Sehen Sie das auch so Frau Hörig?

Petra Hörig:

Ich denke schon, dass es immer wieder Leute geben wird, die diese Jobs ausführen werden, vor allen Dingen, wenn man ihnen klar macht, das sie besser sind als die, die sie bewachen müssen. Das war ja die Ideologie, die damals verbreitet wurde.

Aber ich wollte noch etwas dazu sagen. Man geht bei den Homosexuellen immer davon aus, dass es eine kleine Minderheit sei. Wenn man aber mal nachforscht, findet sich in jeder Familie so eine kleine Minderheit. Es wird nur nicht darüber geredet. Deswegen fand ich es wichtig, an die Öffentlichkeit zu gehen und zu berichten: Ich habe einen bisexuellen Vater gehabt, der immerhin 7 Kinder gezeugt hat.

Jan Feddersen: Können Sie sich erinnern, wann es leichter wurde über diese Geschichten, auch über die Ihres Vaters, zu sprechen? Das ist doch bestimmt zeitabhängig?

Wenn meine Mutter noch leben würde, hätte ich nicht hier auftreten dürfen, das weiß ich genau. Dann wäre ihre ganze bürgerliche Welt zusammengebrochen. Ihr Mann war doch nicht schwul, um Gottes Willen.

Jan Feddersen: Auch nach all den Jahren nicht?

Nein, nein, bestimmt nicht! Das wäre nicht möglich gewesen. Ich hätte meine Mutter nicht verletzen wollen. Ich hätte schon versucht, mit meiner Familie einen Konsens zu finden. Und wenn meine Familie dagegen gewe-

Jan Feddersen: Mr. Zimmer, what are your expectations now of a memorial, one which we have been talking about for some time now? What would be a dignified reminder of what your father suffered?

Dieter Zimmer:

I'm not expecting much in the way of information about the issue, that's not what memorials are for. But it should awaken people's interest in the issue. It should stimulate them to find out what really happened. We are currently realizing to our horror that young people in particular have no idea and know nothing about what we're discussing here. If my own children are relatively well informed about this topic, then it's because I have been telling them their grandfather's story for years. By the way, they don't consider his homosexuality in any way special. For them, homosexuality is a perfectly normal matter. But the torture and abuse in the Third Reich, they have absorbed that information. That becomes clear when they argue with their classmates or friends, who might see it all as a joke, or maybe like to quote a right-wing slogan. The task of a memorial is to raise awareness and interest in this context. And I'm sure there will be a large amount of people who will be upset at us for doing it – but we have to do it!

Petra Hörig:

I think it's a good thing that there's going to be a memorial. I also think it will meet a lot of resistance. People have asked me, even within my own circle of friends, 'why are you doing this?', or 'let sleeping dogs lie' or 'it won't do you any good'. What's important to me is that we remember the fates of people who live among us, and that we remember them with a memorial.

Jan Feddersen: Can you imagine what your father would say about this debate?

Dieter Zimmer:

I never got to know my father and in that sense I had no relationship with him. You know, in my book, I call him 'Hans'. I grew up without a father, although I had a step-father for a short while, who also fell during the second world war. That's the way things were those days. And shortly after the war I had a third father, we needed someone to feed us. So at the age of seven I had my third father, who divorced my mother when I was eleven years old. That's my father-son resume, it can only be explained by the times.

Jan Feddersen: What if your father were still alive, if he had survived the terror?

My father would not be alive any more but he probably would have wanted to be here if he had the chance. At least, that's my impression. He was no resistance fighter, but he hated the Nazis. In those days it was normal for the 'head of the house' to lay down the rules. He forbade my mother from joining any kind of National Socialist organization. But I also had a

sen wäre, dass ich hier öffentlich auftrete, dann hätte ich mich dem Wunsch wohl gefügt.

Jan Feddersen: Herr Zimmer, was erwarten Sie jetzt eigentlich von einem Mahnmal, über das wir ja nicht erst seit heute sprechen? Was wäre eine würdige Erinnerung an das, was Ihr Vater erlitten hat?

Dieter Zimmer:

Ich erwarte keine Information über das Thema, dafür ist ein Mahnmal nicht da. Aber das Interesse an dem Thema sollte geweckt werden. Die Anregung, sich zu erkundigen, was da wirklich passiert ist. Wir machen ja die erschreckende Feststellung, dass gerade jüngere Leute keine Ahnung haben und nichts von dem wissen, was wir hier diskutieren. Wenn meine eigenen Kinder auf diesem Gebiet relativ gut informiert sind, dann deswegen, weil ich ihnen schon vor vielen Jahren die Geschichte ihres Großvaters erzählt habe. Das ist für sie übrigens auch gar nichts Besonderes. Homosexualität ist für sie eine völlig normale Angelegenheit. Aber die Quälereien damals im Dritten Reich, die haben sie verinnerlicht. Das wird deutlich, wenn sie Diskussionen führen mit Klassenkameraden oder mit Freunden, für die das alles entweder nur ein Scherz ist oder die irgendwelche rechten Parolen drauf haben. In diesem Zusammenhang Aufklärung und Interesse zu wecken, das ist die Aufgabe eines solchen Denkmals. Und es wird sicher eine ganze Menge Leute geben, die sich darüber aufregen, dass das gemacht wird, aber – wir müssen es machen!

Petra Hörig:

Ich finde es sehr gut, dass es ein Denkmal geben wird. Auch ich denke, es wird noch auf viele Widerstände stoßen. Ich habe es ja in meinem Freundeskreis selbst erlebt, dass ich gefragt werde, „warum machst du das“, „lass doch die ollen Kamellen ruhen“, „du hast doch gar nichts mehr davon“. Mir geht es darum, dass man an das Schicksal von Menschen erinnert, die unter uns leben, und dass man ihrer mit so einem Mahnmal gedenken soll.

Jan Feddersen: Können Sie sich vorstellen, was Ihre Väter zu dieser Diskussion sagen würden?

Dieter Zimmer:

Ich habe meinen Vater nie kennen gelernt, ich hatte in dem Sinne keine Beziehung zu ihm. Wissen Sie, ich nenne ihn in meinem Buch „Hans“. Ich bin ohne Vater aufgewachsen, bzw. hatte kurze Zeit einen Stiefvater, der noch während des zweiten Weltkrieges gefallen ist. So waren damals die Verhältnisse. Und kurz nach dem Krieg hatte ich dann den dritten Vater, wir brauchten jemanden, der uns ernährte. Ich hatte also mit 7 Jahren den dritten Vater, der sich scheiden ließ als ich 11 Jahre alt war. Das ist eine Vater-Sohn-Karriere, die sich nur aus der Zeit heraus erklären lässt.

grandfather in the Nazi party, my father's father, that's the way it was in German families back then. It cut both ways. But in my father's case I am fortunate enough to be sure that he would certainly have supported something like this memorial.

Petra Hörig:

I would say, in the political climate in which we live, in which we can talk so openly about it, my father would certainly have supported this memorial and he would also certainly have contributed to the project.

Dieter Zimmer:

I would like to volunteer one more point of view if you don't mind. I have been observing this event quite closely since yesterday evening and I have noticed that discussions have naturally focussed on homosexual victims, both inmates and inmates who died in captivity. What hasn't been discussed enough is that relatives were victims, too. The case I told you about was relatively rare. I think only a minority of homosexuals were married with children, but there were cases like that. But the fact that it had devastating consequences for families, under the conditions of the Third Reich, that parents, sometimes even siblings, were exposed to serious disadvantages. I think this aspect should be given more consideration in general deliberations.

Translated by: Don Mac Coitir

Jan Feddersen: Lebte Ihr Vater noch, hätte er den Terror überlebt?

Mein Vater würde jetzt nicht mehr leben, aber hier wäre er wahrscheinlich gewesen, wenn die Möglichkeit dazu noch bestanden hätte. So schätze ich ihn jedenfalls ein. Er war kein Widerstandskämpfer, aber er hat sie gehasst. Damals war es ja in den Familien noch üblich, dass „der Chef“ sagte, wo's langging. Er hat meiner Mutter verboten, irgendeiner nationalsozialistischen Vereinigung beizutreten. Aber ich habe auch einen Großvater in der NSDAP gehabt, den Vater meines Vaters, so ist das in diesen deutschen Familien damals gewesen. Das ging kreuz und quer. Aber bei meinem Vater kann ich mir glücklicherweise sicher sein, und der hätte so etwas ganz bestimmt unterstützt.

Petra Hörig:

Ich würde sagen, in dem politischen Klima, in dem wir jetzt leben. in dem wir so offen darüber reden können, hätte mein Vater das Denkmal auf jeden Fall unterstützt und sicherlich auch viel zur Geschichte beitragen können.

Dieter Zimmer:

Darf ich vielleicht noch von mir aus einen Gesichtspunkt anbringen? Ich habe die Veranstaltung seit gestern Abend sehr genau verfolgt und festgestellt, was ja völlig natürlich ist, dass es immer um die homosexuellen Opfer ging, sowohl um die inhaftierten als auch um die, die in der Haft ums Leben gekommen sind. Was insgesamt zu wenig herausgearbeitet wurde, war, dass ja auch die Angehörigen Opfer gewesen sind. Der Fall, den ich geschildert habe, ist ja relativ selten. Ich denke mal, die wenigsten Homosexuellen waren verheiratet und waren Väter, aber auch solche Fälle hatte es gegeben. Doch dass es in Familien hineingehagelt hat, damals unter den Bedingungen des Dritten Reiches, dass Eltern, vielleicht auch Geschwister, schwersten Nachteilen ausgesetzt waren, das sollte meines Erachtens bei der Gesamtüberlegung mehr berücksichtigt werden.

Art Works. Memorial Art in the Field of Tension between Differing Expectations

3. Panel discussion

host: Leonie Baumann

Now that numerous expectations regarding the form and content of the Memorial to the Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime have been expressed, some of them contradictory, the goal of the concluding panel discussion is to debate the field of tension in which memorial art finds itself. Dr. Christian Saehrendt of Humboldt University, Berlin, set the ball rolling with a brief presentation of his thoughts on the subject.

Memorial Art and Conflicting Expectations

Christian Saehrendt

The political memorial is experiencing a renaissance as an important and challenging structural task for contemporary artists and architects. The construction of new state memorials is reviving what is basically an antiquated 19th century concept: placing memorials with an educational purpose in public spaces as an expression of the authority of the state or of powerful political groups to shape discourse. Whilst the political mission assigned the memorial has barely changed, their formal language has altered dramatically. The figurative presentations executed in the naturalist and expressive tradition have long since disappeared. The departure from representational motifs that is so characteristic of modern memorials is supposed to offer the mature viewer greater scope for interpretation, to evoke 'inner imagery' and encourage independent reflection. Unfortunately this shift in emphasis tends to make memorials inaccessible to the uninformed or chance viewer.

Memorial design is an area laden with social conflict and tightly circumscribed by the expectations and interests of the different groups it addresses.

Artists expect a fair competition and an opportunity to design without inhibition. They want to see their design executed and hope it will receive public attention and bring them further commissions. Art theorists and critics want contemporary designs that people will find intellectually and aesthetically convincing and upon which they can heap praise.

The state and the local authorities want a prestigious memorial that enhances their country or city's standing, encourages consensus, blends in with its urban surroundings and can be promoted as an added attraction that reaches out to specific target groups.

The project's initiators seek a memorial that fulfils high aesthetic standards, makes a clear statement and provides a suitable focus for media presentations and political communication. They are liable to tie their memorial to national recognition of their political goals, to a public acknowledgement of historical injustice and to a responsible attitude in the present.

Wie Kunst wirkt. Denkmalskunst im Spannungsfeld der Erwartungen

3. Podiumsgespräch

Moderation: Leonie Baumann

Nach der Formulierung zahlreicher, auch widersprüchlicher Erwartungen an Form und Inhalt des Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen soll das abschließende Podiumsgespräch das Spannungsfeld erörtern, in dem sich Denkmalskunst bewegt. Als Impulsreferat stellt Dr. Christian Saehrendt, Humboldt-Universität zu Berlin seine Überlegungen vor.

Denkmalskunst im Spannungsfeld der Erwartungen

Impulsreferat: Christian Saehrendt

Von der Siegesallee zur Opferallee: Kurze Vorbemerkungen zur Geschichte des Nationaldenkmals

Ohne Zweifel soll der geplante „Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen“ den Charakter eines Nationaldenkmals haben: Legitimiert durch den Beschluß des Bundestages wird das Denkmal im Zentrum der Stadt, nahe beim Parlament, nahe dem Wahrzeichen der Stadt, dem Brandenburger Tor und in räumlicher Konfrontation mit dem bereits bestehenden Nationaldenkmal, dem Denkmal für die ermordeten europäischen Juden, errichtet.

Zunächst möchte ich auf die Renaissance des politischen Denkmals als wichtiger Bauaufgabe zeitgenössischer Künstler und Architekten eingehen. Wurden im Deutschen Reich nach 1871 Denkmäler für siegreiche Helden gebaut, folgten nach dem verlorenen Ersten Weltkrieg Denkmäler für tragische Helden. Seit 1945 gibt es gar keine Heldendenkmäler mehr, sondern nur noch Denkmäler für Opfer: Zivilisten, Flüchtlinge, Deserteure wurden denkmalswürdig. Für alle drei Phasen gibt es im Tiergarten Beispiele, die aber nur teilweise erhalten sind: Die Siegessäule, die Siegesallee [abgebaut], Kriegerdenkmäler des Ersten Weltkriegs [abgerissen nach 1945], das sowjetische Ehrenmal mit Gräbern und Denkmälern.

Die 1980er und 1990er Jahre brachten eine Vielzahl von Denkmälern hervor, die den Opfern des Nationalsozialismus gewidmet waren. Die Erlebnisgeneration starb und man wollte unabhängig von ihr die Überlieferung sichern. Auch mag die zunehmende Trivialisierung der Holocausterinnerung den Denkmalsbau als Reaktion der Hochkultur herausgefordert haben. Der Bau von Mahnmalen, die Gestaltung von Gedenkstätten, Museen und Synagogen wurde jetzt eine wichtige Aufgabe für zeitgenössische Künstler und Architekten. Denkmäler für die NS-Opfer, die nach 1945 zunächst ohne Anteilnahme von der Bevölkerung und der Verwaltung von den Angehörigen errichtet worden waren, rückten in die Mitte der Gesellschaft und erhielten nach und nach den Rang von negativen Nationaldenkmälern.

Relatives of victims and those who identify with historical groups of victims expect a dignified and intelligible memorial – one that they can feel pride in because it sets their group apart from others. They want a memorial that is emotionally moving, vivid, figurative and colourful. Their wishes are bound to clash with the formal language of contemporary art, as one can see wherever people spontaneously erect their own memorials at the scenes of disasters, creating assemblages of flowers, pictures, soft toys, candles and so on.

The majority of those who walk past monuments are indifferent to them; they may be tourists or people who rarely even glance at a newspaper. These have always been the reluctant addressees of all kinds of 'art in public spaces', and they are probably not interested in aesthetic principles. Some of them may respond with acts of vandalism or use a memorial in other inappropriate ways. All such reactions can be interpreted as resistance to state monuments that are provocative due to the arbitrary way they are set up and due to their intimidating incomprehensibility.

Art commissioned as a memorial is meant to embody collective memories, focusing on certain moments in history; the aim is to arouse at specific sites the desire to experience historical truth in a largely heedless public. But such art often seems inconsistent, for it distorts and blurs historical events. Trends within contemporary art aggravate the problem. The memorial selection process usually ends in a compromise: the modernism of the form has to be supplemented by purely informational features. The aim of the modern memorial is to trigger associations, disquiet people and offer food for thought. A memorial must also be embedded in educational concepts and political rituals.

(summary)

Translated by: Robin Benson

Provisorische Ausstellung auf dem Gelände der Topographie des Terrors („Prinz-Albrecht-Gelände“)



Mit dem Neubau staatlicher Denkmäler wird ein im Prinzip veraltetes Konzept des 19. Jahrhunderts wiederbelebt: Denkmäler mit pädagogischem Anspruch werden ‚von oben‘ in den öffentlichen Raum implantiert, sollen die Raumkontrolle und die Diskursherrschaft des Staates oder maßgeblicher politischer Gruppen dokumentieren. Während die politische Aufgabe des Denkmals fast gleichgeblieben ist, hat sich die Formensprache radikal geändert. Figurative Darstellungen in naturalistischer oder expressiver Tradition sind verschwunden. (Eines der letzten traditionellen Denkmäler im Westen war Richard Scheibes Denkmal von 1953 für die Opfer des 20. Juli; im geschützten Raum der DDR hielt sich die figurliche Kunst natürlich bis 1989, weil sie Staatsdoktrin war.) Es dominierten seit den 1960er Jahren abstrakte Entwürfe bis hin zu ‚unsichtbaren Denkmälern‘ und Denkmälern, die den Prozeß des Erinnerns thematisieren und ästhetisieren. Diese Arbeiten nutzten vor allem das Raumgefühl als Bedeutungsträger. So z. B. Jochen und Esther Gerz‘ versinkende Säule in Harburg, Rachel Whitereads Bibliothekshohlraumkörper in Wien, Micha Ullmans unterirdischer Bibliotheksraum in Berlin. Moderne Denkmäler erzählen nicht mehr mit Reliefs und Figuren, ihre Ungegenständlichkeit soll vielmehr den Interpretationsrahmen für den mündigen Betrachter erweitern, sie wollen ‚innere Bilder‘ und selbstständige Reflexion hervorrufen, den Betrachter förmlich dazu zwingen, weil sie ohne Reflexion demonstrativ stumm bleiben.

Denkmalsbau als soziales Konfliktfeld. Zu den Erwartungen und Interessen der verschiedenen sozialen Gruppen, die am Denkmalsbau beteiligt sind

Zunächst die Interessen der Künstler und Künstlerinnen, die am klarsten zu beschreiben sind. Sie erwarten einen fairen, offenen und transparenten Wettbewerb, sie erwarten die Möglichkeit zu freien Entwürfen. Jeder Teilnehmer, jede Teilnehmerin möchte natürlich den Wettbewerb gewinnen und erhofft sich dadurch Prestige, Einnahmen, öffentliche Aufmerksamkeit und Folgeaufträge.

Kunstwissenschaftler und -kritiker erwarten von den Wettbewerbsteilnehmern durchdachte, intellektuell und ästhetisch überzeugende Entwürfe auf der diskursiven Höhe der Zeit. Sie wollen einen Sieger oder eine Siegerin, die sie besingen können.

Staat und Verwaltung wünschen sich ein Denkmal, das repräsentativ ist, das dem Ansehen des Landes und der Stadt förderlich ist. Ein Denkmal, das sich als weitere Attraktion der Stadt zielgruppengerecht vermarkten läßt. Sie wünschen sich ein Denkmal, das Konsens stiftet, das sich in die urbane Umgebung einfügt. Derzeit entsteht im Tiergarten ein ganzer Komplex von Denkmälern für die verschiedenen Opfergruppen des Nationalsozialismus, dessen Erweiterung in Zukunft denkbar ist: Denkmäler für Katholiken, Gewerkschaftler, Bibelforscher, sog. Asoziale, Zwangsarbeiter u. v. a. könnten hinzukommen.

Am Ort der früheren Siegesallee, an dem sich die kurzlebige Idee einer positivistischen „Allee der Demokraten“ (eine Idee u. a. von Peter Strieder im Sommer 2003) nicht durchsetzen konnte, könnte nun eine „Allee der Opfer“ entstehen. Einige Meilensteine sind schon gesetzt: Denkmal für Zigeuner-Sinti / Roma, Holocaustmahnmal, sowjetisches Ehrenmal mit Grä-

In response to this critical standpoint, presenter Leonie Baumann expressed her confidence in the subversive power of art, to which Katharina Kaiser had also drawn attention in the second panel discussion. Ms Baumann introduced the panel participants and asked Karin Daan, an architect and artist from Amsterdam, to present the monument to the homosexuals that she designed after 8 years of preparation.

Karin Daan began by remarking that the expectations placed in the monument in Amsterdam had been fulfilled and that it had become a 'lively' monument. She continued that the most attractive thing about the Memorial to the Homosexuals in Amsterdam was probably the square where it has been installed. The monument has been erected in a beautiful square right in the heart of the city.

It is a meeting place not only for homosexuals, but also for the entire city, in fact, for the whole world. Here the pink triangle is equated with strength and strengthening and not seen as the shaming and discriminating sign that the pink triangle originally was.

"I was a typical child of the seventies. In those days we all wore pink triangles on our lapels. It was a symbol of pride and gave us strength and energy. I liked the idea of Amsterdam as the city that wears the pink triangle on its breast, so to speak, so close to the 'emperor's crown' (a major landmark in Amsterdam that dates from the 15th century). I created the Homomonument for the city of Amsterdam, the Dutch and also for myself. I am very proud to wear the pink triangle.

Here in Berlin the situation is not different, the same issues are involved. However, I am not certain whether this is the right place for the monument. When I did the first drawings in 1980 there were a lot of problems with the government. Everyone was talking about it. One day it was suggested to me that I should erect the monument in Vondel Park. But this site is very problematic and I said, „No, that's impossible because the design was



bern, Denkmäler für Rosa Luxemburg und Karl Liebknecht. Ein privates Denkmal für den mutmaßlich am Reichstagsbrand beteiligten Marinus van der Lubbe wurde hingegen vom Senat abgelehnt, während sich 100 Bundestagsabgeordnete für ein Maueropferdenkmal einsetzen. Staat und Verwaltung werden die Aufgabe haben, Eifersüchteleien (wer bekommt das schönste, teuerste Denkmal, wer bekommt die besten Bauplätze) in dieser sich entwickelnden Denkmalslandschaft auszugleichen, ästhetischen ‚Wildwuchs‘ zu verhindern und den Denkmalkomplex nach außen zu vertreten und zu vermarkten. Hier stünde die Vision von Berlin als einer parkähnlichen Nekropole zur Debatte, der Tiergarten würde zum postmodernen „Monument Valley“. Wem diese Vorstellung freudlos erscheint, sei daran erinnert, welche Bedeutung der Tourismus, gerade der Geschichtstourismus – oder nennen wir ihn Gruseltourismus – für die Wirtschaft und die Identität der Stadt haben wird (Haus der Wannseekonferenz: 60.000 Besucher jährlich, Topographie des Terrors: 350.000, Neue Wache: jährlich 700.000 Besucher, ungezählt all jene Hobbyarchäologen, die den Eingang zum Führerbunker suchen).

Nun zu den Erwartungen der partikularistischen Vereinigungen, die die Interessen von NS-Opfern vertreten. Sie erwarten einen künstlerisch hochwertigen Entwurf, der zu einem repräsentativen Denkmal führt. Ein fotogenes Denkmal, das geeignet ist für Medienauftritte und politische Kommunikation. (Ein Blick in die Zukunft: Kanzlerkandidat Westerwelle legt im Wahlkampf 2010 im staatsmännischen Gestus einen Kranz nieder, 300.000 Teilnehmer der Christopher-Street-Day-Demonstration passieren das Denkmal schweigend.)

Denkmalsinitiativen, Berufspolitiker und Verbandsfunktionäre verbinden mit dem Denkmalsbau einen Prestigegewinn, eine nationale Anerkennung für ihre politischen Ziele, ein öffentliches Bekenntnis zum historischen Unrecht und zur Verantwortung in der Gegenwart. Sie wünschen sich ein dauerhaftes Denkmal mit klarer Aussage, das auch als Allegorie zu verstehen ist für den erreichten Grad an gesellschaftlicher Akzeptanz und Emanzipation.

Angehörige von Opfern oder Menschen, die sich mit den historischen Opfergruppen identifizieren, werden sich, soweit sie nicht zu der bereits erwähnten Fachwelt zählen, ein Denkmal wünschen, das würdevoll ist, leicht erklärbar, auf das man stolz sein kann, weil es die eigene Gruppe heraushebt. Ein Denkmal für die NS-Opfer, zu dem man „gerne hingeht“, um ein Wort Gerhard Schröders zu zitieren. Sicher wird die Erwartung verbreitet sein, daß das Denkmal emotional bewegen soll, anschaulich, figürlich, farbenfroh sein soll, wodurch ein Konflikt mit der überwiegend kühl-abstrakten oder verrätselten Formensprache zeitgenössischer Kunst vorprogrammiert ist. Dieser Konflikt wird auch immer wieder dort sichtbar, wo Menschen spontan Gedenkstätten an Unglücksorten errichten. Es entstehen Assemblagen von Blumen, Bildern, Stofftieren und Kerzen.

Bleibt als letzte Gruppe die indifferente Mehrheit von Passanten, Touristen und flüchtigen Zeitungslesern, seit jeher das unfreiwillige Publikum jeglicher „Kunst im öffentlichen Raum“. Diese Kunst hat den Schonraum des Museums verlassen und trifft auf ein Publikum, das die Spielregeln der Kunst nicht befolgt. Bekannte Reaktionen sind Vandalismus und spontane, alternative Nutzung, die sich meist darauf beschränkt, sich am Denkmal in

not meant for Vondel Park“. I think it is very important that monuments are located in the centre of social life. Then they are most effective.”

Professor Meyer-Hanno then described the situation in Frankfurt. He reported that the Frankfurt Angel by Rosemarie Trockel (see Appendix, page 176) was chosen after a competition for which artists were invited to submit their designs. The angel was not – as first intended by the head of the Frankfurt Department of Culture – erected on the outskirts of the city, where there are also other monuments, but in the city centre, at the hub of present-day gay life. Two streets cross this square, which initially had no name. A small „temple district“, marked by box hedges, invites passers by to sit down. The angel stands in the middle, a riddle of a monument that is highly controversial as a work of art. You walk up to this graceful angel and notice that something is not right. Something awful has been done to this angel. What has happened? Then there is a moment of uncertainty that forces one to think and has an effect.

The monument was rapidly accepted by the people. Behind it are a gay pub, a large repertory cinema and a hotel. Many people stroll past it and in the summer the benches are all occupied. The angel has become a meeting place, a ‘consumer article’ in the best sense of the word. The monument ‘works’. It is a place of calm and contemplation in this city with its noisy traffic, the figure of the angel, which has something graceful and sexless about it, probably does not lend itself to being painted or vandalised.

Ms Baumann remarked that evidently both the Amsterdam and the Frankfurt monuments were able to elicit identification. She wondered whether this was not in fact what evidences the effect of artistically convincing monuments. She reminded the panel of Christian Saehrendt’s scepticism, remarking that he had assumed that most of the functions of monuments had little to do with their historical content and doubted that this, at least on its own, was responsible for the effect.

Albert Eckert, a member of the Initiative ‘Remember the Homosexual Victims of National Socialism’, responded to the expectations of the initiators, saying that he did not want a monument that set a keystone in a process of remembrance and reappraisal by canonising a certain interpretation of history. For fear that this would happen the initiators had even discussed the idea of not having a monument built at all. However, the LSVD (Lesbian and Gay Federation in Germany) and the action group had come to consider that it is possible to create a place of remembrance that keeps the discussion alive, rather than ending it. “The task of the artists consists in designing a place of remembrance that – as laid down in the resolution of the German Bundestag – honours the homosexual victims of the National Socialists. They were involuntary victims of the despotism and violence of the state, to use „victim“ in the sense defined by Gabi Dolff-Bonekämper (see page 102). The place of remembrance should also keep alive memories of injustice and – and for us this is politically indispensable – set a worthy example against hostility towards and intolerance and marginalization of lesbians and gays.

unwürdiger Weise hinzulagern und zu betrinken. Altkanzler Helmut Schmidt warnte ja schon, das Holocaustmahnmal werde bevorzugter Treffpunkt für „Penner und Fixer“ werden. Ideologiekritische Stimmen interpretieren diese Publikumsreaktionen als Widerstand gegen die dominante Geste neuer Staatsdenkmäler, die durch willkürliche Setzung und einschüchternde Unverständlichkeit provozieren. Im Streit um Denkmäler und öffentliche Kunst würden hier Staats- und Publikumsinteressen aufeinanderstoßen. Im allgemeingesellschaftlichen Interesse wird es daher sein, ein unaufdringliches Denkmal zu errichten, das ein Angebot zur Nutzung macht, ohne durch Monumentalität und räumliche Dominanz vom Passanten Unterwerfung zu fordern. Karin Daans Denkmal in Amsterdam ist für mich ein gelungenes Beispiel, weil es ein offenes Angebot macht: Man kann es eilig durchqueren, kann sich die Inschriften ansehen oder sich zwanglos dort aufhalten.

Eine wichtige Frage ist, ob es mit künstlerischen Mitteln möglich sein wird, auch ein unbeteiligtes, zufälliges Publikum für die historischen Ereignisse zu sensibilisieren.

Ist zeitgenössische Kunst überhaupt geeignet, historische Zusammenhänge darzustellen?

Im Gegensatz zur häufig autistischen „Kunst im öffentlichen Raum“ ist die Kunst im Denkmalsauftrag in ein Netz von Erwartungen, Emotionen und Einspruchsmöglichkeiten eingespannt, wie Stefanie Endlich formulierte. Denkmäler haben nach wie vor die Aufgabe, kollektive Erinnerungen zu veranschaulichen. Sie sollen etwas leisten, was die empirische und archivierende Wissenschaft nicht leisten kann und sollte: Geschichte auf Fixpunkte verdichten und illustrieren, ein indifferentes, vielleicht sogar wissenschaftsfeindliches Publikum emotional bewegen und geistig aufscheuchen. Staatsdenkmäler appellieren immer noch an religiöse Gefühlsregungen, an Begriffe wie „Würde“, „Ehre“ und „Gott“. Ihr Sinn liegt im kunstpädagogischen Effekt, ihr Anblick oder die Teilnahme an einem Ritual sollen den Wunsch wecken, die historische Wahrheit zu erfahren. Doch wie bei einer Wallfahrt wirkt dieser Effekt nur bei den ohnehin schon Überzeugten, mutmaßte Manfred Herzer. Kunst wirkt in diesem Sinne nicht rational, sie verzerrt und verwischt die historischen Ereignisse. Die Tendenzen in der zeitgenössischen Kunst verstärken dieses Problem: Abstraktion, Verfremdung, Verschlüsselung und Selbstbezug haben die konventionelle narrative Denkmals-Kunst mit ihren Figuren, Reliefs an den Rand gedrängt. Die zeitgenössische, bilderlose Denkmalskunst zielt vor allem auf das Raum- und Körpergefühl des Betrachters, sie will psychische Prozesse auslösen, innere Bilder evozieren, manchmal bis an die Grenze der Wahrnehmbarkeit subtil und subversiv verunsichern. Gabi Dolff-Bonekämper hat auf dieser Tagung bereits die Wirkung des Holocaustmahnmals auf das Körpergefühl des Besuchers beschrieben. Zeitgenössische Denkmäler sind unzugänglich für den uninformierten, zufälligen Betrachter, entziehen sich durch „Techniken des Verschwindens“ förmlich dem Blick. Das grundsätzliche Dilemma besteht nun darin, daß moderne Denkmäler ihren politischen Bildungsanspruch mit Hilfe einer diskursgestählten, selbstreferentiellen Formensprache artikulieren müssen, die vielen Betrachtern unverständlich bleibt. Einige

The monument should also be a place of mourning for the victims' relatives and a reminder of the injustices perpetrated after 1945. We would like a place that encourages action against discrimination of homosexuals, a 'sign of pride'. As far as the informative function of the memorial is concerned, I do not wish to discuss the various possibilities here. At all events, there should be no educational 'control' of the monument landscape, as Gabi Dolff-Bonekämper has called it.

The place of remembrance should at the same time be a place of political communication. And it should also reflect on the fact that the homosexuality of the persecuted persons was a construct, an attribution of the National Socialists. The 'body policy' of the National Socialists (George Mosse) against both abortion and homosexuality was closely allied. This corresponded to the oppression of lesbians, whose existence was at the same time denied. They were simply not taken seriously enough to be systematically persecuted. It has been demanded that this difference should also be reflected upon at a place of remembrance."

In the final round the presenter asked what advice the panellists would like to give the artists in view of the flood of expectations that had been expressed in the course of the colloquium.

Ms Daan advised them to see the expectations as a ball that the initiators had set rolling and that would now be thrown back to them by the artists. "I was very curious as to how you as Germans would address this task and I see that it is all very difficult, so thorough and so endless. But one must have confidence in creativity. One must be inspired and one will find a solution that one cannot know in advance."

Dr. Saehrendt reported the expectations of the gay community that he had found on the homepage of the initiators of the monument (www.gedenkort.de). These had confirmed his assumption that at least those for whom the monument was being constructed had a certain longing for traditional, narrative art. However, contemporary monuments were wordless and self-referential and must – in the interests of the narrative – be embedded in an educational plan – while artists wanted to create a work of art that would not be covered with information boards and aesthetically impaired.

Professor Meyer-Hanno recommended a design that would be conveyed sensorily, tell a story and thus evoke further thoughts, a photograph ad perennito (for eternity), thus promoting fantasy. Following the reflections on the expectations, Albert Eckert expressed two personal wishes: "I would like to have a place that is just as lively and accepted as the ones in Amsterdam and Frankfurt am Main, where many people like to spend time and that provides food for thought. I would like the public debate not to be closed, not to have a keystone, or a design which brings everything to an end, but one with which something perturbing, that is, the anger, only begins.

Stimmen, wie etwa die der amerikanischen Kunsthistorikerin Rosalind Krauss, zweifeln daran, ob moderne Denkmäler überhaupt etwas anderes vermögen, als auf sich selbst zu verweisen.

Am Ende steht bei den meisten zeitgenössischen Denkmälern wieder ein Kompromiß: der Modernismus der Form wird ergänzt durch Orte der Information. Das moderne Denkmal soll Assoziationen, Verunsicherungen, Nachdenklichkeit erzeugen und muß doch in pädagogische Konzepte eingebettet werden. Ohne Einbindung in die institutionalisierte Kommunikation der Bildung und der politischen Rituale bleibt es stumm und unverständlich. Ich möchte meine Darstellung dieser Probleme mit dem Hinweis schließen, daß kein Denkmal, und sei es auch noch so gut gelungen, die konkrete Erinnerungsarbeit und Forschung an den authentischen Stätten ersetzen kann. In diesem Sinne kann ein künstlerisch gestalteter „Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen“ nur Teil eines vielfältigen Netzwerks von wissenschaftlichen, authentischen und künstlerischen Erinnerungsorten sein.

Angesichts dieser kritischen Stellungnahme äußert die Moderatorin Leonie Baumann ihr Vertrauen in die subversive Kraft der Kunst, an die auch Katharina Kaiser im zweiten Podiumsgespräch erinnert hat. Frau Baumann stellt die Podiumsgäste vor und bittet Karin Daan, Architektin und Künstlerin aus Amsterdam, das von ihr nach achtjähriger Vorbereitungszeit entworfene Homosexuellen-Monument vorzustellen.

Karin Daan beginnt mit der Feststellung, dass sich die Erwartungen an das Mahnmal in Amsterdam erfüllt haben und es ein „lebendiges“ Monument geworden ist. „Das schönste am Denkmal der Homosexuellen in Amsterdam, sei vermutlich der Platz, an dem es eingerichtet werden konnte,“ fährt die Künstlerin fort. „Das Denkzeichen befindet sich an einem wunderschönen Platz mitten im Herzen der Stadt. Es ist ein Treffpunkt nicht nur für die Homosexuellen, sondern für die gesamte Stadt, ja für die ganze Welt. An diesem Ort wird der Rosa Winkel mit Stärke und Stärkung gleichgesetzt. und nicht als ein beschämendes und diskriminierendes Zeichen, das der Rosa Winkel ursprünglich war.“

Ich war ein typisches Kind der 1970er Jahre. In dieser Zeit trugen wir alle einen Rosa Winkel am Revers unserer Jacken. Es war ein Symbol des Stolzes, es gab uns Stärke und Energie. Mir gefiel die Idee von Amsterdam als der Stadt, die den Rosa Winkel quasi auf ihrer Brust trägt, so ganz in der Nähe der „Kaiserkrone“ (Stadt-Symbol aus dem 15. Jahrhundert). Ich legte das Homo-Denkmal für die Stadt Amsterdam, für die holländische Bevölkerung aber auch für mich selbst an. Ich bin sehr stolz darauf, den Rosa-Winkel zu tragen.

Hier in Berlin ist die Situation nicht anders; es geht um die dieselben Fragen. Allerdings bin ich nicht sicher, ob dies der richtige Ort für das Denkmal ist. Als ich 1980 die ersten Zeichnungen machte, gab es eine Menge Probleme mit der Regierung. Alle diskutierten darüber. Eines Tages schlug man mir vor, das Denkmal im Vondel Park zu errichten. Aber dieser Platz ist sehr problematisch und ich sagte: Nein, das ist unmöglich, weil der Entwurf nicht für den Vondel Park gemacht worden ist. Ich glaube, es ist sehr

Leonie Baumann's concluding request was: neither should too little be demanded of the artists, in so far as it would be hoped that they take up the ball just as it was set rolling, nor should one underestimate the viewers and visitors of the monument, who handle what the artists present them with in a highly committed and informed manner.

Translated by: Deidre Winter



wichtig für ein Denkmal, dass es sich im Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens befindet. Dann ist es am wirkungsvollsten.“

Professor Meyer-Hanno schildert anschließend die Frankfurter Situation. Er berichtet, dass der Frankfurter Engel von Rosemarie Trockel (vgl. Anhang Seite 177) nach einem geladenen Wettbewerb ausgewählt wurde. „Der Engel steht nicht – wie von der Frankfurter Kulturdezernentin zunächst beabsichtigt – am Rand der Stadt, wo sich auch andere Denkmäler befinden, sondern in der City, im Zentrum des heutigen schwulen Lebens. Zwei Straßen kreuzen sich an dem Platz, der zunächst gar keinen Namen hatte. Ein kleiner ‚Tempelbezirk‘, markiert durch Buchsbaumhecken, lädt zum Sitzen ein. In der Mitte steht dieser Engel, ein verrätseltes Mahnmal, das als Kunstwerk sehr umstritten ist. Man kommt auf diesen anmutigen Engel zu und merkt: Da stimmt etwas nicht. Diesem Engel ist irgendetwas Fürchterliches angetan worden. Was ist geschehen? So ergibt sich ein Moment der Verunsicherung, das zum Nachdenken zwingt und etwas bewirkt.

Das Denkmal ist von den Leuten schnell angenommen worden. Dahinter befinden sich ein Schwulenlokal, ein großes Programm kino und ein Hotel: Viele Leute flanieren vorbei und im Sommer sind die Bänke voll besetzt. Der Engel ist ein Treffpunkt geworden, ein Gebrauchsgegenstand im besten Sinne des Wortes. Das Denkmal funktioniert. Es ist ein Ort der Ruhe und Konzentration in dieser verkehrsdurchtosten City entstanden und wahrscheinlich ist die Gestalt des Engels, die etwas Anmutiges und Geschlechtsloses hat, nicht dazu angetan, besprüht oder beschmutzt zu werden.“

Frau Baumann stellt fest, dass offenbar sowohl das Amsterdamer wie auch das Frankfurter Denkmal Identifikation herstellen konnten. Sie fragt, ob sich darin nicht die Wirkung von künstlerisch überzeugenden Denkmalen zeige, die an einem geeigneten Ort realisiert worden sind. Frau Baumann erinnert an die Skepsis von Herrn Saehrendt, der die meisten Funktionen von Denkmälern fern der historischen Inhalte vermutet und zumindest ihre alleinige Wirksamkeit bezweifelt.

Albert Eckert, Mitglied der Initiative der homosexuellen NS-Opfer gedenken, nimmt zu den Erwartungen der Initiatoren Stellung. Er wolle kein Denkmal, das einen Schlussstein in einem Erinnerungs- und Aufarbeitungsprozess setze, indem es die Interpretation der Geschichte kanonisiere. Aus Furcht davor hätten die Initiatoren sogar diskutiert, auf den Bau eines Denkmals zu verzichten.

„Letztlich sind LSVD und Initiative aber zu der Ansicht gekommen, dass es möglich ist, einen Gedenkort zu schaffen, der die Diskussion wach hält, statt sie zu beenden. Die Aufgabe der Künstlerinnen und Künstler besteht darin, einen Gedenkort zu entwerfen, der – wie es im Beschluss des Deutschen Bundestages heißt – die homosexuellen NS-Opfer ehrt. Sie sind unfreiwillige Opfer von staatlicher Willkür und Gewalt, im Sinne des von Gabi Dolff-Bonekämper verwendeten Begriffs „victim“ (vgl. Seite 103) Der Gedenkort soll ferner die Erinnerungen an das Unrecht wach halten und – das ist für uns politisch unabdingbar – ein würdiges Zeichen setzen gegen Intoleranz, Feindseligkeit und Ausgrenzung von Lesben und Schwulen. Das Denkmal soll auch ein Ort der Trauer für die Angehörigen sein und an das nach 1945 geschehene Unrecht erinnern. Wir wünschen uns einen Ort der Ermutigung, homosexuellenfeindlicher Diskriminierung entgegenzutreten,

ein ‚sign of pride‘. Was die informierende Funktion des Gedenkortes angeht, will ich die verschiedenen Möglichkeiten hier nicht diskutieren. Eine pädagogische Zwangsbewirtschaftung der Denkmallandschaft, wie Gabi Dolff-Bonekämper es genannt hat, sollte jedenfalls nicht stattfinden. Der Gedenkort soll zugleich ein Ort der politischen Kommunikation sein. Und er sollte auch reflektieren, dass die Homosexualität der Verfolgten ein Konstrukt, eine Zuschreibung der Nationalsozialisten war. Die ‚Körperpolitik‘ der Nationalsozialisten (George Mosse) gegen Abtreibung wie gegen Homosexualität hatte etwas hoch Verwandtes. Dies korrespondiert mit der Drangsalierung von Lesben, deren Existenz gleichzeitig verschwiegen wurde. Man hat sie schlicht nicht ernst genug genommen für eine systematische Verfolgung. Diese Unterschiedlichkeit in dem Gedenkort zu reflektieren wurde auch gefordert.“

In der Schlussrunde fragt die Moderatorin, welche Ratschläge die Podiumsteilnehmer den Künstlern auf den Weg geben möchten, angesichts der Flut von Erwartungen, die im Laufe des Kolloquiums geäußert worden sind.

Frau Daan rät, die Erwartungen als einen Ball zu betrachten, den die Initiatoren angestoßen haben, und der nun von den Künstlern und Künstlerinnen zurückgespielt wird. „Ich war sehr neugierig, wie Sie als Deutsche die Aufgabe anpacken werden, und ich stelle fest, es ist alles sehr schwer, so gründlich und so uferlos. Aber man muss auf die Kreativität vertrauen. Man muss beflügelt sein und wird eine Lösung finden, die man nicht vorhersehen kann.“

Herr Saehrendt berichtet, welche Erwartungen aus der schwulen community er auf der Homepage der Denkmalinitiatoren (www.gedenkort.de) im Diskussionsforum gefunden habe. Sie bestätigen seine Annahme, dass zumindest bei den Adressaten des Denkmals eine gewisse Sehnsucht nach althergebrachter, erzählender Kunst besteht. Die zeitgenössischen Denkmäler aber sind stumm, sind selbstreferentiell und müssen – im Interesse der Erzählung – in ein pädagogisches Konzept eingebettet werden. Künstler und Künstlerinnen aber möchten ein Kunstwerk schaffen, das nicht mit Infotafeln behängt und letztlich ästhetisch beeinträchtigt wird.

Professor Meyer-Hanno empfiehlt zur Öffnung der Phantasie des Betrachters einen Entwurf, der sich sinnlich vermittelt, eine Geschichte erzählt und so die Gedanken weiter arbeiten lässt; eine Momentaufnahme „in Ewigkeit“. Albert Eckert äußert nach der vorangegangenen Reflektion der Erwartungen zwei persönliche Wünsche: „Ich wünsche mir einen Ort, der so lebendig ist, so akzeptiert ist, wie der in Amsterdam oder Frankfurt am Main, an dem viele sich gerne aufhalten und der Stoff zum Nachdenken gibt. Ich wünsche mir keinen Schlussstrich unter die öffentliche Debatte, keinen Schlussstein, keinen Entwurf, mit dem alles zu Ende ist, sondern einen, mit dem etwas (Ver-)Störendes, also der Ärger, erst beginnt.“

Leonie Baumanns abschließende Bitte lautet: Weder solle man die Künstler unterfordern, indem man hofft, dass sie den Ball genauso aufnehmen, wie er jetzt angestoßen wurde, noch dürfe man die Betrachter und Besucher des Denkmals unterschätzen, die sehr engagiert und informiert mit dem umgehen, was die Künstler und Künstlerinnen ihnen vorgeben.

Appendix 1

Biographical Aspects of the Persecution of Homosexuals under National Socialism

Texts from the exhibition of the Schwules Museum (Gay Museum) shown at the colloquium

Dr. Andreas Sternweiler

Christian Adolf Isermeyer

Art historian Christian Adolf Isermeyer was born in 1908 into an upper-middle-class family in Goslar. He studied in Göttingen, Munich and Montpellier from 1929 to 1933 and subsequently worked at the State Museums in Berlin. By the time Isermeyer moved to Berlin in July 1933, the gay subculture and network that had evolved over several decades, had already been largely destroyed by the Nazis. Only a few clandestine bars remained, making it all the more important for homosexuals to socialise in private circles and among friends. In September 1933, Isermeyer came up against the Gestapo. At this time, it was still possible to get people in high positions to stop legal actions for alleged homosexuality, and ensure that files disappeared discreetly.

After the so-called Night of the Long Knives (when the SS, on Hitler's orders, massacred the entire SA leadership, including SA leader Röhm), this avenue was closed. In 1934, Isermeyer was awarded two important scholarships to research art history in Florence and Rome. In 1937 he returned to Berlin and worked at the Nationalgalerie until the beginning of the Second World War. He remained faithful to modern art, which had meanwhile been banned, and became close friends with some artists in the Atelieregemeinschaft Klosterstraße (Klosterstrasse studio community). Isermeyer went to France as a soldier, before going to North Africa as an interpreter and subsequently serving on a blockade-runner. He always managed to follow his inclinations to a certain degree, even after he was imprisoned in Canada in 1942. He returned to Berlin in 1946, and then pursued a university career in Hamburg. From 1961 on, he played a central role in organising and presenting a petition to the Deutscher Bundestag (German Lower House) to abolish Section 175, a law that made homosexuality illegal.

Kulu Nielsen

Kulu (Julius) Nielsen (1907 Bremen – 1938 Berlin) became close friends with future art historian Christian Adolf Isermeyer while they were both at school. Their friendship lasted until Nielsen's untimely death. Kulu Nielsen studied painting in Weimar. Encouraged by Isermeyer, he moved to Berlin in 1937, where his friend had found him a flat at Savignyplatz. Nielsen worked as a technical draughtsman at an aircraft factory on secret projects that were of considerable importance to the Nazis. It is quite likely that one

Anhang 1

Biographische Aspekte der Verfolgung Homosexueller im Nationalsozialismus

Texte aus der Ausstellung des Schwulen Museums zum Auftakt-Kolloquium

Dr. Andreas Sternweiler

Christian Adolf Isermeyer

Der Kunsthistoriker Christian Adolf Isermeyer wurde 1908 in ein großbürgerliches Elternhaus in Goslar geboren. Er studierte von 1929 bis 1933 in Göttingen, München und Montpellier. Danach arbeitete er an den Staatlichen Museen in Berlin. Als Isermeyer im Juli



Christian Adolf Isermeyer in Italien (Florenz um 1935)
Berlin, Schwules Museum, Samml. Christian Adolf Isermeyer

1933 nach Berlin zog, waren die schwule Subkultur und das über Jahrzehnte aufgebaute Netzwerk bereits von den Nazis weitgehend zerstört worden. Nur einige versteckte Lokale existierten weiterhin. Um so wichtiger war es für junge Schwule, sich in privaten Zirkeln und Freundeskreisen zu bewegen. Im September 1933 kam Isermeyer in Kontakt mit der Gestapo. Zu dieser Zeit konnten Verfahren wegen angeblicher homosexueller Vergehen noch von höheren Stellen abgewendet werden und die Akten stillschweigend verschwinden. Nach dem Röhm-Putsch im Juni 1934 war dies nicht mehr möglich. 1934 erhielt Isermeyer die beiden wichtigen kunsthistorischen Forschungsstipendien in Florenz und Rom. 1937 kehrte er nach Berlin an die Nationalgalerie zurück, wo er bis Kriegsbeginn tätig war. Er blieb auch jetzt der verfeimten modernen Kunst treu. Mit einigen Künstlern aus der Ateliergemeinschaft Klosterstraße war er eng befreundet. Als Soldat kam Isermeyer nach Frankreich, später als Dolmetscher nach Nordafrika und zuletzt auf einen Blockadebrecher. Immer gelang es ihm, ein Stück weit, nach seinen Neigungen zu leben, selbst in seiner Gefangenschaft ab 1942 in Kanada. 1946 kehrte er nach Berlin zurück und

schlug in Hamburg die Universitätslaufbahn ein. Ab 1961 engagierte er sich federführend für die Petition an den Deutschen Bundestag zur Abschaffung des § 175.

of his lovers purloined one of these drawings and tried to blackmail him with it. Afraid that he would be denounced and summonsed to appear before the Gestapo for violating Section 175, Nielsen committed suicide in 1938. Isermeyer found him hanging in his studio. After 1945, Isermeyer tried to collect all of Nielsen's artworks and keep his memory alive. In 1997, Isermeyer handed the collection over to the Schwules Museum (Gay Museum) in Berlin.

Richard Barnack

Richard Barnack, a agile and lively young man, was born into a working-class family in Berlin in 1910. He grew up in the Berlin district of Kreuzberg. A keen athlete, he actively participated in 'working-class sports' (Fichte XI and Fichte Süd sports clubs). He was not particularly interested in politics. After he completed his apprenticeship, Richard Barnack worked for a year as a machine fitter, before he was laid off. He attended a ballet school and performed as a dancer at



Richard Barnack mit Freunden im Grünwald (Berlin, Mai 1929)
Berlin, Schwules Museum

home and abroad with a revue company, the 3 Dixies. From March 1, 1938 he worked for the Telefunken company as a technical designer. During this time Richard Barnack had a number of homosexual relationships. Although he 'loved blond boys,' he also had a steady girlfriend, 'Kitty'. In 1935 and 1940 he was sentenced to imprisonment for violating Section 175. After he had served the sentence, he was probably interned in Sachsenhausen Concentration Camp in January 1942, where he died shortly afterwards – on March 29, 1942 – at the age of thirty-one. Little is known about his stay in the concentration camp or the circumstances surrounding his death.

Heinz Dörmer, boy scout

Heinz Dörmer was born in the Berlin district of Kreuzberg in 1912. From his early youth on, he was involved in the bündische Jugendbewegung (a youth movement similar to the boy scouts). When it was dissolved in 1933, his group of Ringpfadfinder (a branch of the movement) was compulsorily integrated into the Hitler Youth. as a member in the Hitler Youth Spielschar (acting company), Heinz Dörmer still tried to uphold the ideas of the bündische Jugendbewegung. His large circle of friends included a number of like-minded homosexuals who got caught in the clutches of the Gestapo from 1935 on. The principal defendants in the ensuing trial were Fritz Lippold and his friend Arthur Kräkel. They received five to ten years in prison. Such harsh sentences were pronounced soon after Section 175 was tightened up. The Gestapo at the Columbia and Lichtenburg concentration camps blackmailed the accused into making statements. Heinz Dörmer was

Kulu Nielsen

Seit seiner Schulzeit eng mit dem Kunsthistoriker Christian Adolf Isermeyer befreundet, studierte Kulu (Julius) Nielsen (1907 Bremen – 1938 Berlin) 1929 in Weimar Malerei. Ihre enge Freundschaft sollte bis zu Niensens frühem Tod anhalten. 1937 zog er auf Veranlassung von Isermeyer, der ihm in der Nähe des Savignyplatzes ein Atelier vermittelte, nach Berlin. Er arbeitete



Kulu Nielsen in seinem Atelier (Berlin, Oktober 1932)
Berlin, Schwules Museum, Sammlung Christian Adolf Isermeyer

als technischer Zeichner für ein Flugzeugwerk an Projekten, die den Nazis sehr wichtig waren und als geheim galten. Einer seiner Liebhaber hat ihm vermutlich eine dieser Zeichnungen entwendet und wohl auch versucht, ihn zu erpressen. Aus Angst vor einer drohenden Denunziation und Vorladung zur Gestapo wegen Vergehen nach § 175 nahm er sich 1938 das Leben. Isermeyer fand ihn erhängt in seinem Atelier. Nach 1945 versuchte er, alle künstlerischen Arbeiten von Nielsen zusammenzutragen und die Erinnerung an ihn wach zu halten. 1997 hat er diese Sammlung dem Schwulen Museum übergeben.

Richard Barnack

Der 1910 in Berlin geborene, lebensfrohe und agile Arbeiterjunge wuchs in Kreuzberg auf. Als Leichtathlet beteiligte er sich aktiv im Arbeitersport (Fichte XI und Fichte Süd). Politisch war er wenig interessiert. Nach Beendigung seiner Lehrzeit arbeitete Richard Barnack ein Jahr lang als Maschinenschlosser. Dann wurde er arbeitslos, besuchte eine Ballettschule und trat in den 30er Jahren mit der Revue-Truppe 3 Dixies im In- und Ausland als Tänzer auf. Seit dem 1. März 1938 war er bei der Firma Telefunken als Konstrukteur tätig. In diesen Jahren hatte Richard Barnack zahlreiche homosexuelle Beziehungen. „Er liebte blonde Jungen“, hatte aber auch eine feste Freundin, „Kitty“. 1935 und 1940 wurde er wegen Vergehens nach § 175 zu Gefängnisstrafen verurteilt. Nach der Strafverbüßung kam er wahrscheinlich im Januar 1942 in das KZ Sachsenhausen, wo er 31jährig bereits am 29. März 1942 starb. Angaben über die näheren Umstände seines KZ-Aufenthaltes und seines Todes sind nicht bekannt.

Pfadfinder Heinz Dörmer

Geboren 1912 in Berlin-Kreuzberg, gehörte Heinz Dörmer seit seiner frühesten Jugend der bündischen Jugendbewegung an. Mit der Auflösung der Bünde 1933 wurde auch seine Gruppe der Ringpfadfinder zwangsweise in die HJ überführt. Auch jetzt versuchte Heinz Dörmer noch in der HJ-Spiel-

imprisoned in Luckau Prison and later sent to various Moorlager (moor camps). Even though he was released in 1940, Heinz Dörmer was taken into preventive custody again and interned, only a few weeks later, in Sachsenhausen Concentration Camp. He later referred to his time there as 'Hell on earth', which he survived only because he was transferred to Neuengamme Concentration Camp.

In 1942, the concentration camps were restructured to meet the changed conditions under which the war was being fought. The practice of "re-educating" prisoners through brutal treatment and harassment gave way to the concerted exploitation of inmates' labour to support important war industries. One of the companies involved in this was the Messapparatebau armaments company – or Messap – which set up a factory in Neuengamme Concentration Camp near Hamburg in 1942 to make time fuses for bombs.

Heinz Dörmer was friends with a gay prisoner, Karl Heinz Kitta, who worked in the office and was responsible for putting together the new labour squad. Dörmer's friend got him moved shifted to the factory. This move ensured his survival: civilians also worked for Messap, which meant that the factory was heated in the winter. The workforce also received regular and – sometimes – better meals. Furthermore, the SS guards who operated there were not quite as brutal as elsewhere.

Shortly after being released after years of internment in the camp, Heinz Dörmer began working through his own personal memories. He asked friends who had survived to give him photographs. He traced down people who had disappeared and contacted the families of murdered comrades. He also tried – in vain – to get the state to acknowledge the years of suffering he had endured. Heinz Dörmer carefully preserved his memoirs and documents for several decades. For a long time, it was ill-advisable even to mention the wrong the Nazis had done to homosexuals. Only decades after the liberation did Heinz Dörmer begin to talk about the horrors he had experienced during his ten years of internment. His recollections appeared in 1994 in the book *Und alles wegen der Jungs*.

Pfadfinderführer und KZ-Häftling Heinz Dörmer in the series *Lebensgeschichten* published by Schwules Museum (Gay Museum), Berlin.



Selbstporträt von Heinz Dörmer im Fahrtenhemd des "Ring Deutscher Pfadfinder" (Berlin, 11. Mai 1929)
Berlin, Schwules Museum, Sammlung Heinz Dörmer

Karl Blutau

In the past, too little attention has been given to the homosexuals who sought escape from the Gestapo by fleeing abroad. They faced the threat of being reported, denounced and summonsed to appear before the Gestapo, and in court, or of being reported by friends and acquaintances

schar, die bündischen Ideale weiter zu pflegen. In seinem umfangreichen Freundeskreis gab es zahlreiche gleichgesinnte Homosexuelle, die ab 1935 in die Fänge der Gestapo gerieten. Der Hauptangeklagte im folgenden Prozeß wurde Fritz Lippold und dessen Freund Arthur Kräkel. Die drastischen Strafen zwischen zehn und fünf Jahren Zuchthaus ergingen bald nach der Verschärfung des § 175. Aussagen waren von der Gestapo in den KZs Columbia und Lichtenburg von den Angeschuldigten erpreßt worden. Heinz Dörmer kam ins Zuchthaus Luckau und später in verschiedene Moorklager. 1940 wurde er zwar aus der Haft entlassen, doch schon nach wenigen Wochen erneut in Vorbeugehaft genommen und ins KZ Sachsenhausen eingewiesen. Die Zeit hier bezeichnete er im Nachhinein als „Hölle auf Erden“, die er nur überstand, weil er mit einem Transport ins KZ Neuen- gamme kam.

Im Jahr 1942 kam es angesichts des Kriegsverlaufs zu einer Umstrukturi- erung in den Konzentrationslagern. Die bisherige „Umerziehung“ der Häft- linge durch Brutalität und Schikane machte einer gezielten Ausbeutung der Arbeitskräfte für kriegswichtige Unternehmen Platz. Zu diesen Firmen zähl- te auch die Rüstungsfirma Messapparatebau, Messap, die im KZ Neuen- gamme bei Hamburg 1942 eine Produktionshalle einrichtete. Hier wurden Zeitzünd- er für Bomben hergestellt.

Durch seine Freundschaft mit einem schwulen Häftling der Schreibstube, Karl Heinz Kitta, der das neu eingerichtete Arbeitskommando zusamen- stellte, gelangte auch Heinz Dörmer dorthin. Dies bedeutete sein Überle- ben, denn bei der Messap arbeiteten auch Zivilarbeiter, so daß im Winter geheizt, regelmäßiger und teils besseres Essen ausgegeben wurde und die Brutalität der SS dort zumindest nachließ.

Heinz Dörmer hat schon bald nach der Befreiung aus jahrelanger KZ-Haft mit seiner ganz persönlichen Erinnerungsarbeit begonnen. Er erbat von überlebenden Freunden Fotografien, ging den Spuren der Verschollenen nach und nahm Kontakt mit den Familien ermordeter Kameraden auf. Gleichzeitig bemühte er sich um eine staatliche Anerkennung seines Lei- densweges – ohne Erfolg. Seine Erinnerungen und Dokumente bewahrte Heinz Dörmer über die Jahrzehnte, in denen es nicht opportun war, das Unrecht der Nazis an den Homosexuellen auch nur zu erwähnen. Erst Jahrzehnte nach der Befreiung sprach Heinz Dörmer in langen Interviews über die Schrecken dieser zehn Jahre Haft. Daraus entstand 1994 das Buch *Und alles wegen der Jungs. Pfadfinderführer und KZ-Häftling Heinz Dörmer* in der Reihe *Lebensgeschichten* des Schwulen Museums.

Karl Blutau

Bisher zu wenig beachtet wurden die Homosexuellen, die, durch Anzeigen, Denunziationen und Vorladungen oder durch die Verhaftung von Freunden und Bekannten gefährdet, sich durch Flucht ins Ausland dem Zugriff der Gestapo zu entziehen suchten. Angesichts der Verhaftungswellen, die für jeden Homosexuellen spätestens seit 1935 spürbar wurden, trafen einige Vorbereitungen für eine plötzlich notwendig werdende Abreise. In den Akten der Berliner Kriminalpolizei finden sich immer wieder Hinweise auf Homose- xuelle, die wegen einer drohenden Verfolgung Deutschland verlassen hatten.

who were arrested. Faced with the wave of arrests of homosexuals that began in 1935, some got ready to flee immediately if the need arose. The records of the Berlin criminal investigation department contain frequent references to homosexuals who left Germany to escape the threat of persecution.

Karl Blatau and Hellmut von Schiller had been together since 1926. In 1937, Hellmut von Schiller was arrested after becoming embroiled in a trial over Section 175. As the two friends were officially living together at the time, Karl Blatau was also summonsed to appear in court. He refused to make a statement, however, and the harassment started.

'From that moment on I was unacceptable as a teacher. And they refused to let me take my second state examination, which meant I could no longer teach at a school. So I went to Denmark.'

Karl Blatau found it extremely difficult to accept the resulting separation from his partner. Even so, during the Nazi period they still managed to see one another quite often in Denmark, where Karl taught German until the war broke out. After 1939, they met in Sweden, where Karl had fled when he felt there was a real danger of Germany occupying Denmark. In the meantime, Hellmut had got a job with a road construction company which operated in Norway. As a result, he was able to stop over twice in Sweden. For Karl, exile was to be permanent. He never returned to Germany after 1945.

Richard Grune

Richard Grune was born in Flensburg in 1902. He grew up in a Social Democratic milieu and belonged to a socialist youth organisation. He began to draw at a very early age. When he was sixteen, he started attending the Städtische Kunstgewerbeschule (School of commercial arts) in Kiel. In the mid 1920s he attended the Bauhaus in Weimar and Dessau, the most modern and important art school in Germany. In 1928, the Social Democrat's Reichsarbeitsgemeinschaft der Kinderfreunde (Reich association of friends of children) appointed Grune artistic director of a camp. One of the driving forces behind Richard Grune's interest in teaching art was the Eros he found in teaching, and which was to attract him to boys throughout his life. From February 1933 on, Grune lived in Berlin. He remained in contact with the SPD and with comrades who had gone underground. Grune's lithographs were published in the illegal weekly magazine *Blick in die Zukunft* and in the entertaining supplement *Kurze Pause*. In April 1934 he rented a studio apartment by the S-Bahnhof Börse. That autumn, two permissive gay parties



Richard Grune **Kameraden**
Aus dem Mappenwerk *Passion des XX. Jahrhunderts*
1948; Lithografie
Berlin, Schwules Museum



Karl Blutau und Hellmut von Schiller (Berlin 1962)
Berlin, Schwules Museum

Seit 1926 waren Karl Blutau und Hellmut von Schiller miteinander liiert. 1937 wurde Hellmut von Schiller in einen Prozeß wegen § 175 verwickelt und verhaftet. Da die beiden Freunde zu dieser Zeit ganz offiziell zusammenlebten, wurde auch Karl Blutau vorgeladen. Er verweigerte jedoch die Aussage, und so begannen die Schikanen gegen ihn. „Ich war daraufhin für den Schuldienst nicht mehr tragbar. Ja, sie haben mir mein Assessor-examen, das zweite Staatsexamen, verweigert, ohne das ich nicht im Schuldienst bleiben konnte. So bin ich dann nach Dänemark gegangen.“

Die Trennung von seinem Lebensgefährten konnte er nur schwer akzeptieren. Aber auch während der Nazi-Zeit kamen sie noch öfters zusammen, bis zum Kriegsbeginn in Dänemark, wo Karl als Deutschlehrer tätig war. Nach 1939 trafen sich die beiden in Schweden, wohin Karl vor der drohenden deutschen Besetzung Dänemarks geflohen war. Hellmut war in der Zwischenzeit wieder bei einer Straßenbaugesellschaft tätig, die auch in Norwegen arbeitete. So konnte er zweimal einen Zwischenstop in Schweden einlegen. Für Karl war das Exil endgültig, nach 1945 kehrte er nicht nach Deutschland zurück.

Richard Grune

Richard Grune, 1902 in Flensburg geboren, wuchs in einem sozialdemokratischen Umfeld auf und gehörte der sozialistischen Jugendorganisation an. Bereits als Kind begann er zu zeichnen. Mit 16 Jahren ging er auf die Städtische Kunstgewerbeschule in Kiel. Mitte der 20er Jahre kam er an das Bauhaus in Weimar und Dessau – die modernste und bedeutendste Kunstschule in Deutschland. Daneben übernahm Grune 1928 die künstlerische Betreuung eines Zeltlagers im Auftrag der sozialdemokratischen Reichsarbeitsgemeinschaft der Kinderfreunde. Einer der Antriebe für Richard Grunes kunstpädagogisches Interesse war der pädagogische Eros, der ihn sein ganzes Leben zu Jungen auch sexuell hingezogen hat. Ab Februar 1933 wohnte Grune in Berlin, seit April 1934 besaß er eine Atelierwohnung am S-Bahnhof Börse. Hier fanden im Herbst 1934 zwei freizügige schwule Partys statt, wie sie in den Jahren zuvor in Berlin gang und gäbe waren. Kontakte zur SPD und zu untergetauchten Genossen unterhielt er weiterhin. Grunes Lithographien fanden sich in der illegalen Wochenzeitschrift *Blick in die Zukunft* und in der Unterhaltungsbeilage *Kurze Pause*. Wegen der beiden schwulen Partys wurde Grune in eine Verhaftungswelle der Gestapo im Dezember 1934 hineingezogen. Im Verlauf der Untersuchung hatte man über 70 Personen verhaftet und in Schutzhaft genommen, obwohl sie zumeist die Vorwürfe abstritten. Viele kamen über das KZ Columbia ins KZ Lichtenburg, so auch Richard Grune. Nach fünf Monaten wurde er am 31. Mai 1935 aus der Schutzhaft entlassen. Im November

took place there. Such parties had previously been commonplace among gays in Berlin. These parties provoked a wave of arrests by the Gestapo, and Grune was detained in December 1934. Although over seventy people were arrested as a result of the investigations and placed in preventive detention, most of them denied the accusations. Many – like Richard Grune – were sent first to Columbia and then to Lichtenburg Concentration Camp. Five months later, on May 31, 1935, he was released from protective custody. In November, he returned to Flensburg, his hometown, where he was sentenced to fifteen months in prison.

After serving his sentence, Richard Grune was immediately placed in preventive detention again, before being interned in Sachsenhausen Concentration Camp on October 2, 1937. Having a resolutely anti-Nazi attitude, Richard Grune was integrated into the inmate groups that his political friends inside the camp had established. Robert Oelbermann also introduced him to the “camp elder”, Harry Naujoks. Grune managed to continue drawing throughout his entire stay at Sachsenhausen. At the beginning of April 1940, Richard Grune, Albert Christel and many other homosexuals were moved to Flossenbürg Concentration Camp. While they were there, they collaborated on poems and drawings, sometimes working in an artists’ group they established after they received commissions from various SS members. On April 20, 1945, Flossenbürg Concentration Camp was evacuated. Richard Grune managed to flee during the death march. When he returned home he began to capture artistically the horrors of the previous years. He made a series of lithographs about what he had witnessed, experienced and suffered at the Sachsenhausen and Flossenbürg camps.

Peter Flinsch

Peter Flinsch, who was born in Leipzig in 1920, was a budding artist. At the end of 1942, he was sentenced to three months imprisonment under the severest conditions in Torgau Military Prison, for having kissed a subordinate soldier. He was also assigned to a punishment battalion. He survived the war and became a set designer.

‘I had been promoted to the rank of squadron sergeant major and was supposed to get my commission in January 1943. I was stationed at the IG-Farben managerial offices. One of the men in my unit was a young lance corporal who I thought would reciprocate my friendship and my feelings. We had this big Christmas party and we all got plastered, of course. When we were parting and everyone was returning to their positions, I accompanied the lance corporal for a while and we hugged and kissed one another. I later discovered that we were being watched



Peter Flinsch als Soldat (Berlin um 1940)
Berlin, Schwules Museum

kehrte er in seine Geburtsstadt Flensburg zurück. Dort verurteilte man ihn zu einem Jahr und drei Monaten Gefängnis.

Nach Strafverbüßung wurde Richard Grune sofort wieder in Schutzhaft genommen und am 2. Oktober 1937 ins KZ Sachsenhausen eingeliefert. Richard Grune war wegen seiner dezidiert antinazistischen Einstellung in die lagerinternen Häftlingsstrukturen seiner politischen Freunde eingebunden. Durch Robert Oelbermann ergaben sich auch Kontakte zum Lagerältesten Harry Naujoks. Während der gesamten Zeit im KZ hatte es Grune geschafft zu zeichnen. Anfang April 1940 kam Richard Grune zusammen mit Albert Christel und vielen anderen Homosexuellen ins KZ Flossenbürg. Gemeinsam verfaßten sie hier Gedichte und Zeichnungen, teilweise in einem extra eingerichteten Künstlerkommando im Auftrag verschiedener SS-Leute. Am 20. April 1945 wurde das KZ Flossenbürg evakuiert. Richard Grune gelang auf dem Todesmarsch die Flucht. Nach seiner Rückkehr begann er, die Schrecken der letzten Jahre künstlerisch zu bannen. Es entstanden eine ganze Reihe von Lithographien über das, was er in den KZs Sachsenhausen und Flossenbürg gesehen, erlebt und erlitten hatte.

Peter Flinsch

Der angehende Künstler Peter Flinsch, geboren 1920 in Leipzig, wurde Ende 1942, weil er einen untergebenen Soldaten geküsst hatte, zu drei Monaten strengster Haft im Militärgefängnis Torgau verurteilt und in eine Strafkompanie eingewiesen. Er überlebte den Krieg und wurde Bühnenbildner. „Ich war inzwischen zum Oberwachtmeister befördert worden und sollte im Januar 1943 mein Offizierspatent bekommen. Ich war auf dem IG-Farben Direktionsgebäude stationiert. In meiner Einheit war ein junger Gefreiter, von dem ich glaubte, meine Freundschaft und meine Gefühle würden erwidert. Wir hatten eine große Weihnachtsfeier, natürlich waren alle besoffen. Beim Abschied, als alle wieder auf ihre Stellungen gingen, begleitete ich den Gefreiten ein Stück und wir haben uns umarmt und geküßt. Wie ich später erfuhr, wurde das von einem Unteroffizier beobachtet, der nicht sehr gut auf mich zu sprechen war. Er meldete das sofort, ich wurde einen Tag später verhaftet und wegen Vergehens gegen den § 175 angeklagt. Wie man weiß, hatten die Nazis den Paragraphen dahin erweitert, daß selbst der Versuch einer Übertretung strafbar war. Es brauchte gar nichts vorgefallen zu sein, und das war es auch nicht. Ich wurde vom Gerichtsoffizier unserer Einheit, es war nur ein Stellvertreter, nachts verhört, mit den üblichen Verhörsgeschichten: Lampe ins Gesicht usw. Ich war 22 und natürlich auf nichts dieser Art vorbereitet und brach zusammen, wie man literarisch sagen kann, und unterschrieb ein Geständnis, daß ich homosexuelle Gefühle hätte.

Innerhalb weniger Tage, noch vor dem 30. Dezember 1942, kam ich vor das Luftwaffen-Gericht in Berlin, das in der Meinekestraße war. Ich hatte keinen Rechtsvertreter, gar nichts, ich hatte ja meine Schuld schon zugegeben, wurde degradiert und zu drei Monaten Gefängnis verurteilt, um anschließend in eine Strafeinheit, eine Minenräum-Einheit versetzt zu werden. Während ich auf den Abtransport ins Gefängnis wartete, saß ich im Luftwaffen- oder Wehrmachtsgefängnis in Tegel. Meine Mutter durfte mich dort besuchen. Das war für mich von ungeheurer Bedeutung. Meine Mutter hat

by an NCO (non-commissioned officer) who didn't particularly like me. He reported us immediately. The next day I was arrested and taken to court for violating Section 175. It was no secret that the Nazis had broadened the law so that you could be punished for even attempting to violate it. It didn't matter whether you'd done anything or not. And we hadn't. Our unit's Court Officer interrogated me during the night. He adopted the usual tactics: shining a lamp in my face and all that. I was only twenty-two at the time and obviously not prepared for anything like that. I collapsed – to put it mildly – and signed a confession saying that I had homosexual desires.

A few days later, before December 30, 1942, I was summonsed before the Air force Court, which was in Meinekestraße, Berlin. I had no legal representative, nothing! After all, I had already admitted that I was guilty. I was demoted and assigned to a penal unit that was clearing mines. While I was waiting to be sent off to prison I was detained at the air force, or military prison, in Tegel. My mother was allowed to visit me. That was incredibly important to me. My mum stood by me and said: 'You're my son, no matter what's happened.' With those words she gave me back my will to live, because I'd seriously thought of doing myself in.

They weren't exactly lenient with us at Torgau Prison, which was built as a fortress. They punished us by making us do exercises for hours on end, and gave us very little to eat: bread and water, you might say. When the three months were up I was ripe for hospital. During those three months, my mum had been very busy doing everything she could to have the second part of my sentence, the transfer to the penal commando, commuted. A very good old teenage friend of hers was married to General Olbricht, who was later shot as one of the main conspirators of July 20th. He lent me his support, and my case was re-opened. I was sent to a psychiatrist who submitted a report that my declaration about having homosexual feelings was due to me being confused about my feelings. And so the sentence was commuted to serving in a fighting unit on the front, where I had to prove myself.'

Albrecht Becker

Albrecht Becker was born in Thale am Harz in 1906. He was trained as a textiles merchant in Quedlinburg. In 1924, his partner used his connections to get him a job as a window dresser in Würzburg. Albrecht Becker was a passionate photographer, as his countless photographs of male nudes and numerous self-portraits testify. In 1935 he was arrested for violating Section 175 and sentenced to three months' imprisonment. Albrecht Becker's recollections of this time are substantiated by the interrogation protocol, which also fills in the gaps in his memory.

In 1944, he became acquainted with Herbert Kirchhoff, his second partner. It was through

Albrecht Becker **Selbstporträt** (Würzburg um 1930)
Berlin, Schwules Museum, Sammlung Albrecht Becker



zu mir gehalten und gesagt: Du bist mein Sohn, ganz egal, was passiert ist. Damit war mir mein Lebenswille wiedergegeben, denn ich hatte ernstlich daran gedacht, ein Ende zu machen.

Im Gefängnis Torgau, eine Festung, wurden wir nicht gerade glimpflich behandelt, stundenlang strafexerzieren, sehr wenig zu essen, Wasser und Brot, könnte man sagen. Als die drei Monate vorbei waren, war ich für das Lazarett reif. Während dieser drei Monate hatte sich meine Mutter in Bewegung gesetzt und alles versucht, um den zweiten Teil meines Urteils, die Versetzung in die Strafeinheit, abzumildern. Sie hatte eine gute Jugendfreundin, die mit General Olbricht verheiratet war, der später als einer der Hauptverschwörer des 20. Juli erschossen wurde. Er hat sich für mich eingesetzt, mein Fall wurde wieder aufgerollt. Ich wurde einem Psychiater vorgestellt, der ein Gutachten abgab, daß meine Erklärung über das Empfinden homosexueller Gefühle auf eine Verwirrung der Gefühle zurückzuführen sei. So wurde mein Urteil in Frontbewährung umgewandelt, die Stationierung in einer Einheit der kämpfenden Truppe.“

Albrecht Becker

Albrecht Becker wurde 1906 in Thale am Harz geboren, erhielt seine Ausbildung zum Textilkaufmann in Quedlinburg und ging durch Vermittlung seines ersten Lebensgefährten 1924 als Dekorateur nach Würzburg. Seine Leidenschaft galt der Fotografie, unzählige Männerakte und Selbstporträts zeugen davon. 1935 wurde er wegen Verstoßes gegen den § 175 verhaftet und zu drei Jahren Gefängnis verurteilt. Albrecht Beckers Erinnerungen an diese Zeit werden durch die erhaltenen Vernehmungsprotokolle gestützt und komplettiert.

1944 lernte er Herbert Kirchhoff, seinen zweiten Lebensgefährten kennen und kam durch ihn nach Hamburg zum Film. Zusammen erhielten sie 1957 den Bundesfilmpreis für die Ausstattung in Käutners *Hauptmann von Köpenick* und 1961 noch einmal für *Das Glas Wasser*. In dreijähriger Vorbereitung hat Andreas Sternweiler die Lebensgeschichte Albrecht Beckers rekonstruiert. Zur gleichnamigen Ausstellung im Schwulen Museum erschien 1993 im Verlag rosa Winkel *Fotos sind mein Leben: Albrecht Becker*, der erste Band der Reihe *Lebensgeschichten*.

Ernst Lieder

Treffpunkte der schwulen Subkultur, vor allem einschlägige Lokale, fanden in den Vernehmungen durch Kripo und Gestapo mehrfach Erwähnung. Gezielt hatte man danach gefragt und Hinweise zu ehemaligen und noch existierenden Lokalen auf eigenen Karteien gesammelt. Dies diente der Überführung einzelner Personen, wenn sie abtritten, homosexuell zu sein. Gastwirte und Kellner aus der schwulen Gastronomie wurden nach ihrer alten Kundschaft befragt und teilweise sogar als potentielle Informanten gezielt beobachtet. Gleichgestellt mit Strichjungen, setzte man Kellner zum Teil solange unter Druck, bis sie eine Generalbeichte ablegten und zahllose Personen nannten.

Kirchhoff that he got into film in Hamburg. They jointly received the German Film Prize in 1957 for the decor and costumes in the *Captain of Koepenick* and again in 1961 for *A Glass of Water*. Andreas Sternweiler spent three years reconstructing the story of Albrecht Becker's life. In 1993, the rosa Winkel Verlag published *Fotos sind mein Leben: Albrecht Becker*, the first volume in the series: *Lebensgeschichten*.

Ernst Lieder

Gay meeting places, particularly exclusive bars, are often mentioned in the interrogation reports prepared by criminal investigation officers and the Gestapo. They pressed people for information about such rendezvous, and compiled special files on old and existing bars so that they could convict individuals who denied being homosexuals. Publicans and waiters in the catering trade were questioned about their old customers and often closely watched as potential informers. Waiters, who were placed on par with young male prostitutes, were often pressured until they made blanket confessions and named lots of people.

One notable exception was Ernst Lieder. He was specifically released from preventive detention because the police and the Gestapo thought this would help them to get at his friends. After a while, and to their great disappointment, the Gestapo was compelled to admit that their strategy did not work with Lieder.



Polizeifoto von Ernst Lieder, Kellner im Lokal Silhouette Berlin 1937; Reproduktion Berlin, Landesarchiv (Rep. 30 Berlin C Tit. 198 a 5. Allgemein 409)

Elsa Conrad

These photocollages of the interiors and façades of several closed public houses and restaurants appeared in the May 1933 edition of the Viennese Nazi magazine *Der Notschrei* following the closure of countless gay and lesbian bars in Berlin. The building with the swastikas in the windows (to the left of the Kleist-Kasino) is the Eldorado, which was well known outside Berlin. It too, had been closed down shortly before. The photo on the lower right shows the entrance to the lesbian bar Mali und Igel, which was run by Elsa Conrad, who was nicknamed Igel (hedgehog), because of her short hair, and Amalie Rothaug, who people knew as Mali.

'Mali was a dream of a woman: slender, brunette, dressed in loosely fitting clothes. She had that certain something which made her irresistible,' said her contemporary Hilde Radusch rapturously. Mali was born in Hamburg in

Ein Gegenbeispiel ist Ernst Lieder, der extra aus der Schutzhaft entlassen wurde, da man vermutete, so an seinen Freundeskreis heranzukommen. Enttäuscht mußten die Gestapo-Beamten nach einiger Zeit einsehen, daß ihre Strategie bei Lieder nicht funktionierte.

Elsa Conrad

In der Nummer der Wiener Nazizeitschrift *Der Notschrei* vom Mai 1933 erschien aus Anlaß der Schließung zahlreicher Schwulen- und Lesbenbars in Berlin diese Fotocollage, die Interieurs und die Außenfassade von einigen der geschlossenen Gaststätten zeigt. Bei dem Gebäude mit den Hakenkreuzen in den Fenstern (links neben Kleist-Kasino) handelt es sich um das über Berlin hinaus bekannte Eldorado, das schon vorher geschlossen worden war. Das Foto rechts unten zeigt den Eingang zur Lesbenbar Mali und Igel, die Elsa Conrad, genannt Igel, und Amalie Rothaug, genannt Mali, betrieben hatten.

„Mali war ein Traum von einer Frau, schlank, brünett, in weiten weichen Kleidern und mit dem gewissen Etwas, dem man sich nicht entziehen konnte“, schwärmte die Zeitzeugin Hilde Radusch. 1890 in Hamburg geboren und 1907 nach Berlin gekommen, hatte Mali um 1919 Elsa Conrad kennen- und wohl auch lieben gelernt. Die 1887 in Berlin geborene Conrad, die wegen ihres kurzen Haarschnitts Igel genannt wurde, hatte eine kaufmännische Lehre gemacht und in den 20er Jahren eine Weinstube am Olivaer Platz geführt. Um 1927 eröffneten beide Frauen in der Lutherstraße 16 den vornehmen Damenklub Monbijou des Westens, wo die „Creme de la creme“ der lesbischen Welt, darunter Filmstars, Schauspielerinnen und Sängerinnen, verkehrte. Aufsehen erregten die großen Bälle und Kostümfeste des Klubs. Nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten wurde das Lokal, wie andere auch, am 8. März 1933 polizeilich geschlossen.

Während Mali, um der Judenverfolgung zu entgehen, um 1936 in die USA emigrierte, wo sich ihre Spur verliert, wurde Igel, die aus ihrer Abneigung gegen die Nazis keinen Hehl machte, von ihrer Untermieterin und einer Bekannten angezeigt. Anfang Oktober 1935 hatte man sie verhaftet und am 18. Dezember 1935 aufgrund des Heimtückegesetzes von 1934, das sich gegen die „Verleumdung“ von Partei und Staat richtete, vom Sondergericht beim Landgericht Berlin wegen „Beleidigung der Reichsregierung“ zu 15 Monaten Gefängnis verurteilt. Bevor Elsa Conrad ihre Strafe ganz verbüßt hatte, wandte sich der Generalstaatsanwalt an die Gestapo, die Igel daraufhin in Schutzhaft nahm und ihre Einweisung in ein KZ anordnete, da sie sich „öffentlich als Arierin ausgegeben und den Führer und andere Regierungsmitglieder in gemeiner Weise beschimpft“ habe. Igel war zwar evangelisch getauft, doch nach den Nürnberger Rassegesetzen galt sie als „Halbjüdin“. Außerdem wurde ausdrücklich darauf hingewiesen, daß Conrad „lesbisch veranlagt“ sei und „Verhältnisse zu lesbisch veranlagten Frauen“ unterhalten habe. Am 14. Januar 1937 wurde sie in das Frauen-KZ Moringen eingeliefert.

Im Juli 1937 teilte ihr der Lagerdirektor Hugo Krack mit, daß sie nur entlassen werde, wenn sie sich zu einer Auswanderung „nach Palästina oder Übersee“ bereit erkläre. Notgedrungen stimmte sie dem zu. Bertha Stenzel,

1890 and moved to Berlin in 1907. She became acquainted with Elsa Conrad around 1919, and probably fell in love with her around that time too. Conrad was born in Berlin in 1887. She had undergone training in commerce and managed a wine bar at Olivaer Platz during the 1920s. Around 1927, the two women opened the fashionable ladies' club Monbijou des Westens in Lutherstrasse 16, which was frequented by the crème de la crème of the lesbian world – including film stars, actresses and singers. The club's fancy-dress and grand balls caused quite a stir. On March 8, 1933, not long after the National Socialists assumed power, their establishment, like many others, was closed by the police.

In 1936 Mali emigrated to the USA to escape persecution as a Jew. She disappeared without a trace. Igel, however, who had never made any secret of her dislike of the Nazis, was reported to the police by her sub-tenant and by an acquaintance. She was arrested in early October 1935. On December 18, 1935 she was sentenced to fifteen months in prison by a Special Court at Berlin Regional Court on the basis of the Heimtückegesetz (law against malicious gossip) of 1934, which was sought to punish anyone "slandering" the party and the state. Even before Elsa Conrad had completed her sentence, the public prosecutor contacted the Gestapo, who placed her in preventive custody. They then interned her in a concentration camp for having 'publicly pretended to be an Aryan and having thus contemptuously insulted the Führer and other members of the government'. Although Else Conrad was baptised a protestant, the Nuremberg Racial Laws considered her a 'half-Jew'. Furthermore, Conrad was declared to have 'lesbian tendencies' and to have had 'relations with women with lesbian tendencies'. On January 14, 1937 she was interned in Moringen Concentration Camp, a camp established for women only.

In July 1937, the camp director, Hugo Krack, informed her that she would only be released if she declared her willingness to emigrate 'to Palestine or overseas'. Having very little choice, she consented. Bertha Stenzel, who had been Conrad's girlfriend for many years, procured her a passport, an immigration visa and arranged her passage to East Africa. On February 4, 1938 she was released from Moringen. On November 10, 1938, the day of the pogrom, she departed for Tanga in East Africa, where she had got herself a job as a nursemaid. From 1943 on, she lived in Nairobi, Kenya, and got by doing various jobs. In 1961, she returned to Germany an impoverished and very sick woman. She died in an old people's home in Hanau in 1963.

Translated by: Robin Benson

Conrads frühere langjährige Lebensgefährtin, besorgte ihr einen Paß, eine Einreisegenehmigung und eine Schiffspassage nach Ostafrika. Am 4. Februar 1938 wurde sie aus Moringen entlassen. Am 10. November 1938, dem Tag des Pogroms, fuhr sie nach Tanga / Ostafrika, wo sie eine Stellung als Kindermädchen bekommen hatte. Ab 1943 lebte sie in Nairobi (Kenia) und schlug sich mit Hilfsarbeiten durch. Schwer erkrankt und mittellos kehrte sie 1961 nach Deutschland zurück. 1963 starb sie in einem Hanauer Altenheim.

Schließung der Bars in Berlin Collage in der Wiener Zeitung Der Notschrei von Mai 1933 (Ausschnitt)
Berlin, Schwules Museum



The Political Background to the Memorial to the Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime

German Bundestag

Motion tabled by the members of parliament Johannes Kahrs, Eckhardt Barthel (Berlin), Wilhelm Schmidt (Salzgitter), further members of parliament and the parliamentary party of the SPD (Social Democratic Party), as well as the members of parliament Volker Beck (Köln), Claudia Roth (Augsburg), Katrin Göring-Eckardt, Krista Sager, and the parliamentary party of BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN (ALLIANCE 90 / THE GREENS) – 2003-01-07

Memorial to the Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime

The Bundestag is requested to resolve:

1. The Federal Republic of Germany shall erect a memorial to the homosexuals persecuted under National Socialist regime.

We intend this place of memorial

- to be in honour of those persecuted and murdered,
- to keep alive the memory of the injustices which took place,
- to be a lasting warning sign against intolerance and hostility towards gays and lesbians and their ostracism

2. The memorial shall be in central Berlin on the south-eastern edge of Großer Tiergarten (Tiergarten Park).

3. The form of the memorial shall be decided by means of a design competition.

4. The German Bundestag shall, in agreement with the Senate of Berlin and the initiators of the memorial project, request the German Government to ensure implementation of this resolution of general principle.

Berlin, July 1, 2003

Franz Müntefering and the Parliamentary Party

Katrin Göring-Eckardt, Krista Sager and the Parliamentary Party

Reasons

Building work on the Memorial to the Murdered Jews of Europe began in April 2003. There has been public debate on a project to create a memorial to the homosexual victims of National Socialism for some considerable time.

The homosexual victims of National Socialism have so far had little recognition in the memorial culture of the Federal Republic of Germany. A central

Der politische Vorlauf zum Gedenkort für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Deutscher Bundestag

15. Wahlperiode

Drucksache 15/1320

01. 07. 2003

Antrag

der Abgeordneten Johannes Kahrs, Eckhardt Barthel (Berlin), Wilhelm Schmidt (Salzgitter), Franz Müntefering und der Fraktion der SPD sowie der Abgeordneten Volker Beck (Köln), Claudia Roth (Augsburg), Katrin Göring-Eckardt, Krista Sager und der Fraktion BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN

Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Der Bundestag wolle beschließen:

1. Die Bundesrepublik Deutschland errichtet in Berlin ein Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen.

Mit diesem Gedenkort wollen wir

- die verfolgten und ermordeten Opfer ehren,
- die Erinnerung an das Unrecht wachhalten,
- ein beständiges Zeichen gegen Intoleranz, Feindseligkeit und Ausgrenzung gegenüber Schwulen und Lesben setzen.

2. Das Denkmal soll in der Mitte Berlins am südöstlichen Rand des Großen Tiergartens errichtet werden.

3. Die Gestalt des Denkmals soll in einem künstlerischen Wettbewerb gefunden werden.

4. Der Deutsche Bundestag ersucht die Bundesregierung, im Einvernehmen mit dem Senat von Berlin sowie den Initiatoren des Denkmalprojekts für die Verwirklichung dieses Grundsatzbeschlusses Sorge zu tragen.

Berlin, den 1. Juli 2003

Franz Müntefering und Fraktion

Katrin Göring-Eckardt, Krista Sager und Fraktion

Begründung

Im April 2003 haben die Bauarbeiten für das Denkmal für die ermordeten Juden Europas begonnen. Als ein weiteres Projekt wird seit längerem ein Denkmal für die homosexuellen NS-Opfer öffentlich diskutiert.

memorial erected by the Federal Republic of Germany in the capital city of Berlin is intended to be a fitting place to remember this group of victims, which in many cases continued to face persecution and discrimination after National Socialism was brought to an end.

When passing the resolution on the Memorial to the Murdered Jews of Europe, the German Bundestag explicitly stated on June 25, 1999: "The Federal Republic of Germany remains obliged to commemorate the other victims of National Socialism in a worthy manner." (record of the plenary session 14/48, Bundestag printed paper 14/1238).

The Advisory Council of the Foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe, which, in particular, has been entrusted with the responsibility of keeping the memory of all groups of victims of National Socialist persecution alive and finding fitting and worthy forms of remembrance, voted as follows at its 11th session held on December 12, 2002: "The Advisory Council of the Foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe welcomes the creation of a memorial to the homosexual victims of National Socialist persecution. It is recommended that further development of the project be in the form of a competition."

The German Bundestag passed the following resolution unanimously on December 7, 2000:

"The German Bundestag welcomes and supports initiatives to provide a historical reappraisal of the persecution of homosexuals under National Socialist regime and the subsequent treatment of its victims. The Bundestag supports efforts to increase public awareness of the fate of those persecuted on account of their homosexuality." (record of the plenary session 14/140, Bundestag printed paper 14/4894) The purpose of this motion is concrete implementation of the resolutions passed by the Bundestag on June 25, 1999 and December 7, 2000.

The Senate of Berlin has pledged its support of this project and intends to make a site for the memorial available. The site on the south-eastern edge of Großer Tiergarten was proposed by the initiators, the "Remembering the Homosexual Victims of National Socialism" campaign and the Federation of Gays and Lesbians (LSVD).

German Bundestag – debate December 12, 2003 –

item 18 on the agenda – Memorial to the Homosexuals Persecuted under National Socialist Regime

Discussion of the draft resolution and the report by the Committee for Culture and Media (21st Committee) on the motion tabled by the members of parliament Johannes Kahrs, Eckhardt Barthel (Berlin), Wilhelm Schmidt (Salzgitter), further members of parliament and the SPD parliamentary party, as well as by the members of parliament Volker Beck (Köln), Claudia Roth (Augsburg), Katrin Göring-Eckardt, Krista Sager and the parliamentary party of Bündnis 90 / Die Grünen

Die homosexuellen Opfer des Nationalsozialismus haben bislang in der Gedenkkultur der Bundesrepublik Deutschland wenig Beachtung gefunden. Mit einem zentralen Denkmal der Bundesrepublik Deutschland in der Bundeshauptstadt Berlin soll das Gedenken an diese auch nach Ende des Nationalsozialismus noch vielfach Verfolgungen und Diskriminierungen ausgesetzte Opfergruppe einen würdigen Ort finden.

Im Rahmen der Beschlussfassung über das Denkmal für die ermordeten Juden Europas hat der Deutsche Bundestag am 25. Juni 1999 ausdrücklich festgehalten:

„Die Bundesrepublik Deutschland bleibt verpflichtet, der anderen Opfer des Nationalsozialismus würdig zu gedenken“ (Plenarprotokoll 14/48, Bundestagsdrucksache 14/1238).

Der Beirat der Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, der insbesondere mit der Aufgabe betraut ist, die Erinnerung an alle Opfergruppen nationalsozialistischer Verfolgung wach zu halten und angemessene Formen eines würdigen Gedenkens zu finden, hat auf seiner 11. Sitzung am 12. Dezember 2002 folgendes Votum abgegeben: „Der Beirat der Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas begrüßt die Errichtung eines Denkmals für die homosexuellen Opfer nationalsozialistischer Verfolgung. Es wird empfohlen, das Projekt im Wettbewerbsverfahren weiterzuentwickeln.“

Am 7. Dezember 2000 hat der Deutsche Bundestag einstimmig beschlossen:

„Der Deutsche Bundestag begrüßt und unterstützt Initiativen, die die historische Aufarbeitung der nationalsozialistischen Homosexuellenverfolgung und des späteren Umgangs mit ihren Opfern zum Gegenstand haben. Er setzt sich für eine verstärkte öffentliche Würdigung des Verfolgungschicksals der Homosexuellen ein“ (Plenarprotokoll 14/140, Bundestagsdrucksache 14/4894). Der vorliegende Antrag dient der konkreten Umsetzung der Bundestagsbeschlüsse vom 25. Juni 1999 und vom 7. Dezember 2000.

Der Senat von Berlin hat seine Unterstützung für dieses Vorhaben zugesichert und will den Standort für das Denkmal zur Verfügung stellen. Der Standort am südöstlichen Rand des Großen Tiergartens wurde von den Initiatoren, der Initiative „Der homosexuellen NS-Opfer gedenken“ und dem Lesben- und Schwulenverband (LSVD) e. V., vorgeschlagen.

Deutscher Bundestag – Aussprache – 12. Dezember 2003

Tagesordnungspunkt 18 – Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Beratung der Beschlussempfehlung und des Berichts des Ausschusses für Kultur und Medien (21. Ausschuss) zu dem Antrag der Abgeordneten Johannes Kahrs, Eckhardt Barthel (Berlin), Wilhelm Schmidt (Salzgitter), weiterer Abgeordneter und der Fraktion der SPD sowie der Abgeordneten Volker Beck (Köln), Claudia Roth (Augsburg), Katrin Göring-Eckardt, Krista Sager und der Fraktion Bündnis 90 / Die Grünen

Speech by Dr. Christina Weiss, Minister of State to the Federal Chancellor, on the occasion of the debate

Mr. President, Ladies and Gentleman, the street sign with a blue background showing the way is plain to see; "Homo-Monument" is written on it, quite simply and casually as if the hand of the people had guided the pen. This signpost does not – unfortunately not yet – lead to the south-eastern edge of Großer Tiergarten, but to the Westermarkt in Amsterdam. The Memorial to the Murdered Homosexuals on Keizersgracht has been there since 1987, incidentally with an inscription which is highly moving. "Such an unlimited longing for friendship". No more and no less.

The large, triangular marble slabs which form the memorial can be seen from a distance. They soar like ice floes that have been broken open, shimmering pink, causing passers-by stop and pause. It was the very first monument to recall the humiliation, the persecution and murder of those stigmatised by having to wear the pink triangle in the Third Reich. The "Homo-Monument" is dignified. But it is also a call to be vigilant. It is a call for condemning exclusion and making a stand against every form of discrimination in everyday life.

We in Germany, must also keep this memory alive and need a good measure of vigilance. Admittedly, tours of the former Buchenwald, Dachau and Sachsenhausen concentration camps have for many years now also included accounts of the sufferings of their homosexual inmates, but so far a visible sign of mourning these destroyed lives in a prominent place has been lacking. This is why we should follow the example set by Amsterdam. However, I must confess that I am not sure whether the German authorities would actually have the courage to put "Homo-Monument" on a street sign.

I am glad that the German Bundestag is today again addressing the question of this memorial site. Our debate comes late. This topic has unfortunately been evaded or suppressed for a long time in debates on history. We in Germany, first needed a movement of emancipation and self-assertion to make it possible to respect this way of living, to put it on equal footing, to treat it as what, in the words of Klaus Mann, is, after all "not better, not worse, has just as many great, moving, melancholic, grotesque, beautiful and trivial aspects as love between a man and a woman". It was a struggle which took years. This German government has finally taken real steps to accepting homosexual citizens as part of society and integrating them into society – with duties and also with rights long denied them.

When we speak of sincerity in the way we deal with each other, this also applies to the past in a special way. Anyone who reads the diaries of homosexual prisoners, anyone who is aware of the fate of individual homosexuals has a notion of the horrors they experienced in the concentration camps, the special status allotted to them and their position at the very bottom of the hierarchy of prisoners. Werner Koch, a political prisoner at the Sachsenhausen camp, writes:

However, the homosexuals, who have to wear a pink triangle, are even more despised and isolated than the asocial inmates.

The so-called 175ers suffered humiliating treatment, brutal torture and horrific ordeals and were, in particular, at the utter mercy of the arbitrary

**Rede von Dr. Christina Weiss, Staatsministerin beim Bundeskanzler,
anlässlich der Aussprache**

Herr Präsident! Meine sehr geehrten Damen und Herren! Blau unterlegt und unübersehbar weist das Straßenschild den Weg; „Homomonument“ steht darauf geschrieben, ganz einfach und locker, als hätte Volkes Hand den Stift geführt. Dieser Richtungsanzeiger führt nicht – leider noch nicht – an den südöstlichen Rand des Großen Tiergartens, sondern an den Amsterdamer Westermarkt. Schon seit 1987 wird dort, an der Keizersgracht, der ermordeten Homosexuellen gedacht, übrigens mit einer Inschrift, die sehr berührt: „Solch eine maßlose Sehnsucht nach Freundschaft“. Nicht mehr, aber auch nicht weniger.

Weit sichtbar sind die großen, dreieckigen Marmorplatten, die das Mahnmal bilden. Wie aufgebroschene Eisschollen ragen Sie hervor, schimmern rosa und zwingen zum Innehalten. Es war das erste Denkmal überhaupt, das an die Demütigung, die Verfolgung und die Ermordung jener Menschen erinnert, die im Dritten Reich mit dem rosa Winkel stigmatisiert wurden. Das „Homomonument“ erinnert würdig. Es rüttelt aber auch auf, wachsam zu sein. Es rüttelt auf, Ausgrenzungen zu ächten und jeglicher Form von Diskriminierung im Alltag zu begegnen.

Auch wir in Deutschland brauchen dieses Wachhalten und ein gutes Maß an Aufrütteln. Zwar wird in den ehemaligen Konzentrationslagern Buchenwald, Dachau oder Sachsenhausen längst auch über die Qualen der homosexuellen Insassen berichtet; ein sichtbares Zeichen der Trauer um diese geschundenen Seelen an prominenter Stelle fehlt jedoch bislang. Aus diesem Grunde sollten wir uns ein Beispiel an Amsterdam nehmen. Ich gestehe allerdings auch, dass ich nicht sicher bin, ob deutsche Behörden wirklich den Mut hätten, „Homomonument“ auf ein Straßenschild zu schreiben.

Ich bin froh, dass sich der Deutsche Bundestag dieses Denkortes heute erneut annimmt. Wir debattieren darüber spät. Dieses Thema ist in den Geschichtsdebatten leider lange verschämt verschwiegen oder verdrängt worden. Wir brauchten in Deutschland erst eine Bewegung der Emanzipation und der Selbstbehauptung, die es möglich machte, diese Lebensform zu respektieren, sie gleichzustellen, sie als das zu behandeln, was sie nach Klaus Mann ist, nämlich „nicht besser, nicht schlechter, mit ebenso viel Möglichkeiten zum Großartigen, Rührenden, Melancholischen, Grotesken, Schönen oder Trivialen wie die Liebe zwischen Mann und Frau“. Das war ein jahrelanger Kampf. Diese Bundesregierung hat endlich Ernst damit gemacht, homosexuelle Bürgerinnen und Bürger als Teil der Gesellschaft zu begreifen und sie zu integrieren – mit Pflichten, aber auch mit lange verweigerten Rechten.

Wenn wir von Aufrichtigkeit im Umgang sprechen, dann gilt das in besonderer Weise auch für die Vergangenheit. Wer die Tagebücher homosexueller Häftlinge liest, wer Schicksale kennt, der ahnt, welches Grauen sie in den Konzentrationslagern erlebten, welche Sonderstellung sie einnehmen mussten und wie tief unten in der Häftlingshierarchie sie rangierten. Werner Koch, ein politischer Häftling im KZ Sachsenhausen, schreibt:

Noch verachteter und isolierter als die Asozialen freilich sind die Homosexuellen, die einen rosa Winkel tragen.

sadism of the camp guards. Not to mention being literally worked to death. To some prisoners – I have read – it seemed more desirable to spend a lifetime in prison than to be dehumanised in a concentration camp. A memorial to the murdered homosexuals in the centre of the capital of Germany is long overdue.

At the place where the perpetrators “plied their trade”, Heinrich Himmler had a central office to combat homosexuality and abortion built in 1936; this was where raids and arrests took place, not to mention denunciations en masse. Those who have voiced criticism, saying that the Memorial to the Murdered Jews of Europe and the Memorial to the Murdered Sinti and Roma creates a memorial mile in the capital of Germany, fail to recognise the extent to which minorities in particular were affected by the systematic crimes of the National Socialists.

The fact that terror against homosexuals was also terror against our culture should not be ignored. We want to and we will remember this group of victims, as the price that those who revealed their sexual orientation had to pay is something which may not be concealed. Despite all the educational work carried out at our memorial centres, the place of persecuted and murdered homosexuals is not yet well anchored in our collective memory. There is still much to do.

It would be welcomed if this memorial were to contribute to initiating research into the presence in the midst of society of feelings of animosity towards minorities. We may not allow prejudices which have existed for a long time, a very long time to continue to go unopposed.

It is time for us to erect the memorial to the homosexuals persecuted and murdered under National Socialism. I welcome the fact that Land Berlin has made a site on the edge of the Tiergarten available. We plan to hold a design competition and, in this way, accommodate the goal of the “Remembering the Homosexual Victims of National Socialism” campaign. 500,000 euros will be set aside from my budget for the purpose of building the memorial. I very much hope that the competition will be held shortly. It is high time we created a place of Selbstvergewisserung (self-assurance). Give us your support!

Thank you.

Vote

Dr. Norbert Lammert, Vice-President

We come to the vote on the draft resolution of the Committee for Culture and Media contained in printed paper 15/2101 on the motion tabled by the parliamentary parties of the SPD and Bündnis 90/Die Grünen (Alliance 90 / The Greens) “Memorial to the Homosexuals Persecuted under the National Socialist Regime”.

The Committee recommends that the motion contained in printed paper 15/1320 be adopted. Who is for this draft resolution? Who is against? The draft resolution has been adopted.

Die so genannten 175-er erlebten Erniedrigungen, schlimme Folter, schauerlichste Torturen und waren der sadistischen Willkür des Lagerpersonals besonders schutzlos ausgeliefert. Von der Vernichtung durch Arbeit will ich gar nicht reden. Es schien einigen Häftlingen erstrebenswerter – so habe ich gelesen –, lebenslang in einem Gefängnis zu sitzen, als im Konzentrationslager entwürdigt zu werden. Es ist überfällig, dass in der Mitte der deutschen Hauptstadt auch der ermordeten Homosexuellen gedacht wird.

Hier, wo die Täter ihr Handwerk versahen, ließ Heinrich Himmler 1936 eine Reichszentrale zur Bekämpfung der Homosexualität und der Abtreibung einrichten, hier gab es Razzien und Verhaftungen, nicht zu vergessen Denunziationen in großem Stil. Wer kritisiert, in der deutschen Hauptstadt entstehe mit dem Denkmal für die ermordeten Juden Europas und dem Denkmal für die ermordeten Sinti und Roma eine Gedenkmeile, der verkennt, in welchem Ausmaß gerade die Minderheiten von den systematischen Verbrechen der Nationalsozialisten betroffen waren.

Es soll nicht verschwiegen sein, dass der Terror gegenüber den Homosexuellen auch ein Terror gegenüber unserer Kultur war. Wir wollen und wir werden dieser Opfergruppe gedenken, weil nicht verschwiegen werden darf, welchen Preis zu zahlen hatte, wer seine sexuelle Orientierung offenbarte. Trotz aller Aufklärungsarbeit in unseren Gedenkstätten ist der Platz, den die verfolgten und ermordeten Homosexuellen im kollektiven Gedächtnis einnehmen, noch nicht sehr gefestigt. Da bleibt noch viel zu tun.

Es wäre zu begrüßen, wenn dieses Denkmal ein Anstoß dazu sein könnte, in der Mitte der Gesellschaft nach minderheitenfeindlichen Ressentiments zu forschen. Wir dürfen nicht zulassen, dass Vorurteile, die lange, sehr lange gehegt wurden, immer noch widerspruchslos hingenommen werden.

Es ist an der Zeit, dass wir das Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten und ermordeten Homosexuellen bauen. Ich begrüße sehr, dass das Land Berlin dafür ein Grundstück am Rande des Tiergartens bereitstellt. Wir werden einen künstlerischen Wettbewerb initiieren und kommen somit der Initiative „Der homosexuellen NS-Opfer gedenken“ entgegen. Die Errichtung des Denkmals wird aus meinem Etat mit 500 000 Euro unterstützt. Ich hoffe sehr, dass wir zügig mit dem Wettbewerb beginnen können. Es ist höchste Zeit, dass wir einen Ort der Selbstvergewisserung schaffen. Unterstützen Sie uns dabei!

Vielen Dank.

Abstimmung

Vizepräsident Dr. Norbert Lammert

Wir kommen zur Abstimmung über die Beschlussempfehlung des Ausschusses für Kultur und Medien auf Drucksache 15/2101 zu dem Antrag der Fraktionen von SPD und Bündnis 90 / Die Grünen mit dem Titel „Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen“.

Der Ausschuss empfiehlt, den Antrag auf Drucksache 15/1320 anzunehmen. Wer stimmt für diese Beschlussempfehlung? – Wer stimmt dagegen? – Die Beschlussempfehlung ist angenommen.

Memorials for Homosexuals Persecuted under National Socialism

Commemorative Plaque “Rosa Winkel” (Pink Triangle) Memorial site Mauthausen

The commemorative plaque was placed in 1984. It bears the inscription:

“Beaten to death and shrouded in silence – To the homosexual victims of National Socialism – The Homosexual Initiative of Austria 1984”

Homomonument Amsterdam, Westermarkt – Artist: Karin Daan

The Homomonument has stood in the centre of Amsterdam since September 5, 1987. The decision to erect the memorial was taken by the Homosexual Group of the Dutch Pacifist Socialist Party in May 1979.

Alongside the biggest organisation of homosexual women and men, the COC and the lesbian group 7152, homosexual groups from all political parties (from left to right) are represented in the action committee.

The memorial of pink natural stone is composed of three triangles. One rises above the quay wall of the canal. There is also a platform and a commemorative triangle at street level. Together, all the angles form a large triangle whose sides measure 36 metres.

The memorial commemorates all the women and men who were oppressed and persecuted for being homosexuals. The memorial bears the inscription:

“Naar Vriendschap zulk een mateloos Verlangen.”

(Such an unbounded desire for friendship. – From the poem “Aan een jongen visscher”, Jacob Israel de Haan, Amsterdam 1907)



Denkmale für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen



Gedenktafel „Rosa Winkel“ – KZ-Gedenkstätte Mauthausen

1984 wurde die Gedenktafel mit folgender Inschrift angebracht:

„Totgeschlagen totgeschwiegen – den homosexuellen Opfern des Nationalsozialismus – die homosexuellen Initiativen Österreichs 1984“

Homomonument

Amsterdam, Westermarkt – Künstlerin: Karin Daan

Im Zentrum von Amsterdam befindet sich seit dem 5. September 1987 das Homomonument. Seine Errichtung geht auf eine Initiative der Homosexuellen-Gruppe der niederländischen Pazifistisch-Sozialistischen Partei im Mai 1979 zurück.

Neben der größten Organisation von homosexuellen Frauen und Männern, dem COC, und der lesbischen Gruppe 7152 gehörten die homosexuellen Gruppen aller politischen Parteien (von links bis rechts) zum Aktionskomitee.

Das Denkmal aus rosafarbenem Naturstein setzt sich aus drei Dreiecken zusammen. Eines ragt über die Kaimauer der Gracht. Zusätzlich gibt es ein Podiums- und ein Gedächtnisdreieck auf Straßenniveau. Alle Winkel zusammen bilden ein großes Dreieck mit einer Seitenlänge von 36 Metern.

Das Denkmal erinnert an alle Frauen und Männer, die jemals wegen ihrer Homosexualität unterdrückt und verfolgt wurden. Es trägt die Inschrift:

„Naar Vriendschap zulk een mateloos Verlangen.“

(Eine solch grenzenlose Sehnsucht nach Freundschaft – Vers aus dem Gedicht »Aan een jongen visscher«, Jacob Israel de Haan, Amsterdam 1907)

“Pink Triangle” – Berlin, Nollendorfplatz

This plaque was put up at Nollendorfplatz Underground Station in 1989. The initiators of this action were the AHA (homosexual working group) and the huk berlin (ecumenical group “homosexuals and church”). From January 1933 on, almost all of the homosexual bars and cafes around Nollendorfplatz were closed down by the Nazis or misused in raids for compiling “pink lists” (files on homosexuals).

Commemorative Plaque “Pink Triangle” Bologna, Park Piazza di Porta Saragozza

The initiators of this memorial were the “ArciGay”. The memorial stone was erected in 1990, and bears the inscription:

“Alle vittime omosessuali del razzismo nazifascista – 25 Aprile 1990, 45. Anniversario della liberazione”

(to the homosexual victims of the Nazi racism – April 25, 1990, 45th anniversary of liberation)



Memorial Commemorating the Persecution of Homosexuals Frankfurt am Main, Klaus-Mann-Platz – Artist: Rosemarie Trockel

This memorial was presented to the public in 1994. It was the very first artistically designed memorial commemorating the persecution of homosexuals in Germany. It was made possible thanks to the “Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung” and completed with the support of the City of Frankfurt am Main, the Hessische Kulturstiftung, the Hannchen-Mehrzweck-Stiftung, and donations from many people all over Germany.

The design is based on the angel with a banderole at the west portal of Cologne Cathedral. When the artist, Rosemarie Trockel, replaced the bronze sculpture’s head, which had been knocked off, she mounted it slightly out of place to make the point of rupture visible as a scar. The pedestal bears an inscription composed by the memorial’s initiators. It names the crimes the Nazis committed against homosexual men and women. The sculpture stands in the middle of a square in the city centre. The square itself has four benches and is bordered by a box-tree hedge. (Text: IMH e.V.; Photos: IMH/Axel Schneider)





Gedenktafel „Rosa Winkel“ – Berlin, Nollendorfplatz

Die Tafel wurde im Jahr 1989 am U-Bahnhof Nollendorfplatz angebracht. Initiatoren waren AHA (Allgemeine Homosexuelle Arbeitsgemeinschaft) und HuK Berlin (Ökumenische Arbeitsgruppe Homosexuelle und Kirche). Ab Januar 1933 wurden fast alle rund um den Nollendorfplatz verteilten homosexuellen Lokale von den Nationalsozialisten geschlossen oder zur Anlegung von »rosa Listen« (Homosexuellen-Karteien) durch Razzien missbraucht.

Gedenktafel „Rosa Winkel“

Bologna, Park an der Piazza di Porta Saragozza

Der Gedenkstein wurde 1990 auf Initiative von „ArciGay“ im Boden eingelassen. Er trägt die Inschrift:

„Alle vittime omosessuali del razzismo nazifascista – 25 Aprile 1990, 45. Anniversario della liberazione“

(Den homosexuellen Opfern des nazi-faschistischen Rassismus, 25. April 1990, 45. Jahrestag der Befreiung)

Mahnmal Homosexuellenverfolgung

Frankfurt am Main, Klaus-Mann-Platz – Künstlerin: Rosemarie Trockel

Das Mahnmal wurde 1994 der Öffentlichkeit übergeben. Es ist das erste künstlerisch gestaltete Denkmal zum Gedenken an die verfolgten Homosexuellen in Deutschland. Ermöglicht wurde es durch die „Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung“ und realisiert durch die Unterstützung der Stadt Frankfurt am Main, der Hessischen Kulturstiftung und der Hannchen-Mehrzweck-Stiftung, sowie durch die Spendenbereitschaft vieler Bürgerinnen und Bürger in ganz Deutschland. Vorlage des Mahnmals ist ein »Engel mit Schriftband« vom Westportal des Kölner Doms. Den abgeschlagenen Kopf



der Bronzeskulptur hat die Künstlerin Rosemarie Trockel leicht verschoben wieder angesetzt, sodass die Bruchstelle als Narbe sichtbar blieb. Auf dem Sockel steht eine von den Initiatoren des Mahnmals formulierte Inschrift, die die Verbrechen der Nationalsozialisten an den homosexuellen Männern und Frauen benennt. Die Skulptur bildet das Zentrum eines mitten in der Stadt gelegenen Platzes mit vier Sitzbänken, umgeben von Buchsbaumhecken. (Text: IMH e.V.; Fotos: IMH / Axel Schneider)

**The Rosa Winkel (Pink Triangle) Memorial
Cologne, on the Rhine Embankment by the Hohenzollernbrücke –
Artist: Achim Zinkann**

At the initiative of homosexuals in the ÖTV trade union, a memorial stone was erected on 24 June 1995 to the homosexual victims of the Nazi regime. The memorial was made possible by donations. The granite sculpture is composed of two pink blocks resting between two grey blocks. It bears the inscription:

“Beaten to death and shrouded in silence. To the homosexual victims of National Socialism”

**Memorial
Sydney, Green Park in Darlinghurst**

In 2001, an illuminated sculpture made of metal and glass was erected in the form of a pink triangle in Sydney at the initiative of a group of gay activists. It bears the following inscription:

“We remember you have suffered or died at the hands of others. Women who have loved women, men who have loved men, and all of those who have refused the roles others have expected us to play. Nothing shall purge your deaths from our memories.”



**Pink Triangle Park and Memorial
San Francisco – Artist: Robert Bruce, Susan Martin**

The memorial, which was unveiled in 2003, is the first freely standing memorial in the USA to homosexuals persecuted by the Nazis. It was erected by the Eureka Valley Promotion Association and the Castro, Upper Market and Duboce District initiatives. The memorial is composed of fifteen white granite columns, each of which bears a pink triangle. Together they form a triangle on the hillside. The memorial faces Harvey Milk Plaza with its rainbow flag.



**Denkmal „Rosa Winkel“
Köln, Rheinufer an der Hohenzollernbrücke – Künstler: Achim Zinkann**

Auf Initiative der Homosexuellen in der Gewerkschaft ÖTV wurde am 24. Juni 1995 ein Gedenkstein für die homosexuellen Opfer des NS-Regimes aufgestellt. Er wurde durch Spenden finanziert. Die Granitskulptur besteht aus zwei rosa Blöcken zwischen zwei grauen Blöcken und trägt die Inschrift:

"Totgeschlagen, totgeschwiegen. Den homosexuellen Opfern des Nationalsozialismus"

Denkmal – Sydney, Green Park in Darlinghurst

In Sydney wurde im Jahr 2001 auf Initiative der Gay-Aktivisten-Gruppe eine beleuchtete Skulptur aus Metall und Glas in Form eines rosa Winkels aufgestellt. Die Inschrift lautet:

„We remember you have suffered or died at the hands of others. Women who have loved women, men who have loved men, and all of those who have refused the roles others have expected us to play. Nothing shall purge your deaths from our memories.“

(Wir gedenken Eurer, die gelitten haben oder gestorben sind durch die Hände anderer. Frauen, die Frauen geliebt haben, Männer, die Männer geliebt haben, und alle jene, die die Rollen abgelehnt haben, die andere von uns erwartet haben zu spielen. Nichts wird Euren Tod in unseren Erinnerungen auslöschen.)

Pink Triangle Park and Memorial

San Francisco – Künstler: Robert Bruce, Susan Martin



Das im Jahr 2003 eingeweihte Memorial ist das erste freistehende Mahnmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen in den USA. Es wurde von der Eureka Valley Promotion Association und Initiativen der Castro-, Upper Market- und Duboce Viertel errichtet. Das Denkmal setzt sich aus 15 weißen Granit-Pfeilern zusammen, die jeweils mit einem rosa Winkel versehen sind. Sie bilden zusammen ein großes, auf einer Anhöhe gelegenes Dreieck. Es ist auf die Harvey Milk Plaza mit ihrer Regenbogenfahne ausgerichtet.

Commemorative Plaques and Memorials

- 1984 – Mauthausen Memorial Museum: commemorative plaque
- 1985 – Neuengamme Memorial Museum: commemorative stone
- 1985 – Dachau Memorial Museum: commemorative plaque
- 1987 – Homomonument, Amsterdam: large ground sculpture, the "Pink Triangle", on several levels, extends into the adjacent Keizer Canal
- 1989 – Nollendorfplatz, Berlin: commemorative plaque on the underground station wall
- 1990 – Park near Piazza di Porta Saragozza, Bologna: commemorative stone
- 1992 – Sachsenhausen Memorial Museum: commemorative plaque in metal
- 1993 – Koninginnengracht / Dr.-Aletta-Jacobs-Weg, The Hague: metal sculpture
- 1994 – Klaus Mann Square, Frankfurt am Main: the Frankfurt Angel, city square with bronze figure
- 1995 – The Rhine Embankment at the Hohenzollern Bridge, Cologne: granite sculpture, the "Pink Triangle"
- 1999 – Municipal Cemetery – Anchorage, Alaska: granite
- 2001 – Green Park in Darlinghurst, Sydney: illuminated glass-and-metal sculpture with a "pink triangle"
- 2003 – Pink Triangle Park and Memorial, San Francisco: 15 columns with intarsia of pink quartz
- 2005 – San Saba Concentration Camp Memorial Museum, Trieste, Italy: commemorative stone

Private initiatives and donations played a decisive role in making nearly all of these commemorative plaques and memorials possible. The memorial in The Hague was the only one financed by public funds alone. Public donors co-financed the memorials in Amsterdam, Frankfurt am Main and San Francisco.

with kind thanks to the
Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung e.V., Frankfurt am Main

Gedenktafeln und Denkmäler für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen im Überblick

- 1984 – Gedenkstätte Mauthausen: Gedenktafel
- 1985 – Gedenkstätte Neuengamme: Gedenkstein
- 1985 – Gedenkstätte Dachau: Gedenktafel
- 1987 – Homomonument, Amsterdam: Große Bodenskulptur »Rosa Winkel« auf mehreren Ebenen bis in die angrenzende Keizersgracht hinein
- 1989 – Nollendorfplatz, Berlin: Gedenktafel an der Wand des U-Bahnhofs
- 1990 – Park an der Piazza di Porta Saragozza, Bologna: Gedenkstein
- 1992 – Gedenkstätte Sachsenhausen: Gedenktafel aus Metall
- 1993 – Koninginnengracht / Dr.-Aletta-Jacobs-Weg, Den Haag: Metallskulptur
- 1994 – Klaus-Mann-Platz, Frankfurt am Main: Der „Frankfurter Engel“, Platzgestaltung mit Bronzefigur
- 1995 – Rheinufer an der Hohenzollernbrücke, Köln: Granitskulptur »Rosa Winkel«
- 1999 – Municipal Cemetery – Anchorage, Alaska: Granitstein
- 2001 – Green Park in Darlinghurst, Sydney: Beleuchtete Glas-/Metallskulptur mit »Rosa Winkel«
- 2003 – Pink Triangle Park and Memorial, San Francisco: 15 Steinsäulen mit Intarsien aus rosa Quarz
- 2005 – Gedenkstätte KZ San Saba, Triest, Italien: Gedenkstein

Entscheidend für die Realisierung fast aller Gedenktafeln und Denkmale waren private Initiative und private Spenden. Allein das Denkmal in Den Haag wurde vollständig durch öffentliche Mittel finanziert. Öffentliche Geldgeber waren beteiligt an den Denkmälern in Amsterdam, Frankfurt am Main und San Francisco.

zusammengestellt für das Auftaktkolloquium mit Dank an die „Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung e.V.“, Frankfurt am Main

Appendix 2

Authors and Hosts of the Panel Discussions

Leonie Baumann

New Society for Visual Art, Berlin

Volker Beck

Member of the German Lower House (Alliance 90/The Greens),

Karin Daan

Artist and architect, Amsterdam

Prof. Dr. Gabi Dolff-Bonekämper

Department of town and country planning, University of Technology Berlin
Professorship for preservation of ancient monuments

Günter Dworek

Speaker of the Lesbian and Gay Federation in Germany (LSVD)

Albert Eckert

initiative *Remember the Homosexual Victims of National Socialism*

Prof. Dr. Stefanie Endlich

Publicist, Berlin

Jan Feddersen

Journalist , Berlin

Dr. Thomas Flierl

Senator for Science, Research and Culture, Berlin

Dr. Günter Grau

Medical Historian, Berlin

Petra Hörig, Berlin

Katharina Kaiser

Gallery and Exhibition Hall ‚Haus am Kleistpark‘, Berlin

Dr. Wolf Kaiser

House of the Wannsee Conference Memorial Museum, Berlin

Dr. Klaus von Krosigk

Land Office for Monument Protection, Senate Administration for Urban
Development, Berlin

Prof. Dr. Andreas Meyer-Hanno

Co-founder of the initiative ‚Memorial Commemorating the Persecution of
the Homosexuals‘, Frankfurt am Main

Prof. Dr. Günter Morsch

Sachsenhausen Memorial Museum – Foundation of Brandenburg Memorial
Museums, Oranienburg

Andreas Pretzel

Historian and cultural analyst, Magnus-Hirschfeld-Society, Berlin

Anhang 2

Autoren und Moderatoren

Leonie Baumann

Neue Gesellschaft für Bildende Kunst, Berlin

Volker Beck

Mitglied des Deutschen Bundestages (Bündnis 90 / Die Grünen)

Karin Daan

Künstlerin und Architektin, Amsterdam

Professor Dr. Gabi Dolff-Bonekämper

Institut für Stadt und Regionalplanung der TU Berlin, Lehrstuhl für Denkmalpflege

Günter Dworek

Sprecher des Lesben- und Schwulenverbandes in Deutschland (LSVD)

Albert Eckert

Initiative *Der homosexuellen NS-Opfer gedenken*

Professor Dr. Stefanie Endlich

Publizistin, Berlin, Schwerpunkt Kunst im öffentlichen Raum, Gedenkstätten und Gedenkkultur

Jan Feddersen

Journalist, Berlin

Dr. Thomas Flierl

Senator für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin

Dr. Günter Grau

Medizinhistoriker, Berlin

Petra Hörig, Berlin

Katharina Kaiser

Haus am Kleistpark, Berlin

Dr. Wolf Kaiser

Stellvertretender Leiter der Gedenkstätte und Bildungsstätte Haus der Wannseekonferenz, Berlin

Dr. Klaus von Krosigk

Landesdenkmalamt, Senatsverwaltung für Stadtentwicklung, Berlin

Professor Dr. Andreas Meyer-Hanno

Komponist und Musikwissenschaftler, Mitbegründer der Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung, Frankfurt am Main

Professor Dr. Günter Morsch

Leiter der Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen – Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten, Oranienburg

Andreas Pretzel

Kulturwissenschaftler und Historiker, Magnus-Hirschfeld-Gesellschaft, Berlin

Lea Rosh

President of the Association Memorial to the Murdered Jews of Europe,
Vice-Chairperson of the Board of Trustees Memorial to the Murdered Jews
of Europe

Dr. Christian Saehrendt

Art historian, Berlin

Dr. Claudia Schoppmann

Historian, Berlin

Prof. Dr. Christoph Stölzl

Historian, Vice-president of the Berlin Chamber of Deputies

Prof. Dr. Wolfgang Wippermann

Historian, private lecturer for New History, Friedrich-Meinecke-Department,
FU Berlin, Advisory board member of the Foundation Thuringian Memorial
Museums

Eberhard Zastrau

Advisory board member of the Foundation of Brandenburg Memorial Muse-
ums

Dieter Zimmer

Journalist and Author, Wiesbaden

Lea Rosh

Vorsitzende des Förderkreises „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“, Stellvertretende Vorsitzende des Kuratoriums „Denkmal für die ermordeten Juden Europas“

Dr. Christian Saehrendt

Künstler und Kunsthistoriker, Berlin

Dr. Claudia Schoppmann

Historikerin, Berlin

Professor Dr. Christoph Stölzl

Historiker, Senator a. D. , Vizepräsident des Abgeordnetenhauses von Berlin

Professor Dr. Wolfgang Wippermann

Historiker, Privatdozent für Neuere Geschichte, Friedrich-Meinecke-Institut, Freie Universität Berlin, Mitglied des Kuratoriums der Stiftung Thüringische Gedenkstätten

Eberhard Zastrau

Mitglied im Beirat der Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten

Dieter Zimmer

Journalist und Autor, Wiesbaden

Bildnachweis

Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz: Seite 98

Berliner Forum für Geschichte und Gegenwart: Seiten 88, 90, 98, 106, 110

Gallery of Holocaust Images, University of South Florida: Seiten 94, 96, 124

Initiative Mahnmal Homosexuellenverfolgung e.V.: Seiten 174–179

Landesarchiv Berlin: Seiten 110, 162

Schwules Museum: Seiten 151–160, 165

Senatskanzlei des Landes Berlin: Seiten 102–106, 108, 112 (2 Bilder), 138

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung: Seiten 70–82

Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas: S. 112 (2 Bilder)

stichting homomonument amsterdam: Seiten 140, 146

Weiterführende Literatur (Further Reading)

zur nationalsozialistischen Verfolgung homosexueller Männer und zur Situation lesbischer Frauen in der NS-Zeit – Deutsche und internationale Forschungs- und Erinnerungsliteratur (Auswahl ab 1990)
zusammengestellt von Andreas Pretzel und Eberhard Zastrau

Benz, Wolfgang: Homosexuelle und „Gemeinschaftsfremde“. Zur Diskriminierung von Opfergruppen nach der nationalsozialistischen Verfolgung. In: Verfolgung als Gruppenschicksal. Dachauer Hefte, 14 (1998), S. 3–16.

Bitoux, Jean Le: Les oubliés de la mémoire. Paris: Hachette Littératures 2002.

Bülöw, Carola von: Der Umgang der nationalsozialistischen Justiz mit Homosexuellen. Diss. rer. pol., Universität Oldenburg 2000. online: <http://docserver.bis.uni-oldenburg.de/publikationen/dissertation/2000/bueumg00.html>

Consoli, Massimo: Homocaust. Il nazismo e la persecuzione degli omosessuali. Milano: Kaos Edizioni 1991.

Daidsen-Nielsen et al.: Carl Vaernet. Der dänische SS-Arzt im KZ Buchenwald, Wien 2004: Edition Regenbogen.
dän.: Daidsen-Nielsen et al.: Carl Vaernet. Den danske SS-læge i Buchenwald, Copenhagen: JP Boeger 2. udgave 2003.

Dijk, Lutz van: „Ein erfülltes Leben – trotzdem ...“ Erinnerungen Homosexueller 1933–1945, Hamburg: Rowohlt 1992 (2. erw. Aufl. u.d.T. „Einsam war ich nie“ Schwule unter dem Hakenkreuz 1933–1945, Berlin: Querverlag 2003)

Ewers, Nico: „Besonders ein regelrechtes Liebesverhältnis muss aufs schwerste verurteilt werden“ Verfolgung von Homosexuellen in Bielefeld in der Zeit des Nationalsozialismus. In: 86. Jahresbericht des Historischen Vereins für die Grafschaft Ravensberg. Bielefeld 2000, S. 73–80.

Der Frankfurter Engel. Mahnmahl Homosexuellenverfolgung, Ein Lesebuch. Frankfurt a. M.: Eichborn 1997.
siehe auch: **Koenders, Pieter. Het Homomonument / The Homomonument.** Amsterdam: Stichting Homomonument 1987.

Friele, Karen-Christine: Fangene med rosa trekant – aldri mer? Oslo: Emilia 1995.

Fundación Triángulo (ed.): Exterminio bajo el nazismo. En: Orientaciones, revista de homosexualidades, 5 (2003), Madrid.

Die Geschichte des § 175. Strafrecht gegen Homosexuelle. Berlin: Verlag rosa Winkel 1990.

Grau, Günter (Hg.): Homosexualität in der NS-Zeit. Dokumente einer Diskriminierung und Verfolgung. Frankfurt a.M.: Fischer 1993 (2. Aufl. 2004);
engl.: Günter Grau (ed.): Hidden Holocaust? Gay and Lesbian Persecution in Germany 1933–1945. London: Cassel 1995.

Goodbye to Berlin. 100 Jahre Schwulenbewegung. (Ausstellungskatalog) Hg. Schwules Museum, Akademie der Künste, Berlin: Verlag rosa Winkel 1997, S. 154–191.

Heger, Heinz: Die Männer mit dem rosa Winkel. Der Bericht eines Homosexuellen über seine KZ-Haft von 1939–1945. Hamburg: Merlin 1972 (5. Aufl. 2001);
engl.: Heger, Heinz: The Men with the Pink Triangle. London: Gay Men's Press 1980;
franz.: Heger, Heinz: Les hommes au triangle rose. Journal d'un déporté homosexuel 1939–1945. Paris: Persona 1981.
schwed.: Heger, Heinz: Fångarna med rosa triangel. Stockholm 1984.
ital.: Heger, Heinz: Gli uomini con triangolo rosa, Torino: Edizioni Sonda 1991.
USA: Heger, Heinz: The Men with the Pink Triangle. The true Life-and-Death Story of Homosexuals in the Nazi Death Camps. Boston: Alyson Publications 1994;
span.: Heger, Heinz: Los hombres del triángulo rosa. Memorias de un homosexual en los campos de concentración. Madrid: Amaranto Editores 2002.

Heinrich-Böll-Stiftung (Hg.): Der homosexuellen NS-Opfer gedenken. Denkschrift, Berlin: Heinrich-Böll-Stiftung 1999.

Hergemöller, Bernd-Ulrich: Einführung in die Historiographie der Homosexualitäten. Tübingen: Ed. Diskord 1999, S. 102–115.

Herzer, Manfred: „Die entsetzlichsten Homosexuellenpogrome der Neuzeit“ – Wie werden die Massenmorde an schwulen Männern im NS erklärt? In: Capri, Zeitschrift für schwule Geschichte, Nr. 32/2002, S. 33–41.

Hoffschildt, Rainer: Olivia. Die bisher geheime Geschichte des Tabus Homosexualität und die Verfolgung der Homosexuellen in Hannover. Hannover: Selbstverlag 1992.

Hoffschildt, Rainer: Die Verfolgung der Homosexuellen in der NS-Zeit. Zahlen und Schicksale aus Norddeutschland. Berlin: Verlag rosa Winkel 1999.

Homosexuals – Victims of the Nazi-Era. Washington: United States Holocaust Memorial Museum 1994.

ital: Circolo Pink (ed.): Le ragioni di un silenzio: la persecuzione degli omosessuali durante il nazismo e il fascismo. Verona: Ombre corte 2002.

Jellonnek, Burkhard: Homosexuelle unter dem Hakenkreuz. Die Verfolgung von Homosexuellen im Dritten Reich. Paderborn: Schöningh 1990.

Jellonnek, Burkhard; Lautmann, Rüdiger (Hg.): Nationalsozialistischer Terror gegen Homosexuelle. Verdrängt und ungesühnt. Paderborn: Schöningh 2002.

Knoll, Albert: Totgeschlagen – Totgeschwiegen. Die homosexuellen Häftlinge im KZ Dachau. München 2000 (Splitter 4, Materialien zur Geschichte der Homosexuellen in München und Bayern)

Koenders, Pieter: Tussen christelijk réveil en seksuele revolutie bestrijding van zedeloosheid in Nederland, met nadruk op de repressie van homoseksualiteit. Amsterdam: IISG 1996.

Krickler, Kurt (Red.): Aus dem Leben. Begleitpublikation zur Ausstellung über die nationalsozialistische Verfolgung der Homosexuellen in Wien 1938–1945. Wien, LambdaNachrichten, Juni 2001 (Sonderheft)

Lautmann, Rüdiger: Gay prisoners in concentration camps as compared with Jehovah's Witnesses and Political Prisoners. In: Michael Berenbaum (ed.): A Mosaic of Victims. Non-Jews persecuted and murdered by the Nazis. New York: NY University Press 1990, p. 200–221.

Limpricht, Cornelia; Müller, Jürgen; Oxenius, Nina (Hg.): „Verführte Männer“ Das Leben der Kölner Homosexuellen im Dritten Reich. Köln: Volksblatt 1991.

Lively, Scott; Abrams, Kevin: The Pink Swastika. Homosexuality in the Nazi Party. Oregon: Founders Publishing Corporation 1995.

Meve, Jörn: „Homosexuelle Nazis“. Ein Stereotyp in Politik und Literatur des Exils. Hamburg: Männerschwarm 1990.

Micheler, Stefan, Moritz Terfloth: Homosexuelle Männer als Opfer des Nationalsozialismus in Hamburg. Hamburg: freundschaften 2002 (Materialien zur Geschichte gleichgeschlechtlichen Lebens in Hamburg, Bd. 1).

Micheler, Stefan; Müller, Jürgen K.; Pretzel, Andreas: Die Verfolgung homosexueller Männer in der NS-Zeit und ihre Kontinuität. Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Großstädten Berlin, Hamburg und Köln. In: Invertito, 4. Jg. 2002, S. 8–51.

Micheler, Stefan: Selbstbilder und Fremdbilder der „Anderen“. Männer begehrende Männer in der Weimarer Republik und der NS-Zeit, Konstanz: UVK 2005.

Müller, Albert; Fleck, Christian: Unzucht wider die Natur. Gerichtliche Verfolgung der „Unzucht mit Personen des gleichen Geschlechts“ in Österreich von den 1930er Jahren bis zu den 1950er Jahren. In: Österreichische Zeitschrift für Geschichtswissenschaften, 9 (1998) 3, S. 400–422.

Müller, Joachim; Sternweiler, Andreas: Homosexuelle Männer im KZ Sachsenhausen, Berlin: Verlag rosa Winkel 2000.

Müller, Jürgen: Ausgrenzung der Homosexuellen aus der „Volksgemeinschaft“. Die Verfolgung von Homosexuellen in Köln 1933–1945. Köln: Emons 2003.

Müller, Klaus (Hg.): Doodgeslagen, doodgezwegen. Vervolging van homoseksuelen door het nazi-regime 1933–1945. Amsterdam: Schorer Boeken 2005 (i. D.).

Mussmann, Olaf (Bearb.): Homosexuelle in Konzentrationslagern. (Tagungsband), Bad Münstereifel: Westkreuz-Verlag 2000. (Auschwitz, Dachau, Buchenwald, Lichtenburg, Mittelbau-Dora, Neuengamme, Ravensbrück, Sachsenhausen)

Nieden, Susanne zur: Unwürdige Opfer. Die Aberkennung von NS-Verfolgten in Berlin 1945 bis 1949. Berlin: Metropol 2003.

Nieden, Susanne zur (Hg.): Homosexualität und Staatsräson. Männlichkeit, Homophobie und Politik in Deutschland 1900–1945. Frankfurt a. M.: Campus 2005.

Oosterhuis, Harry: Reinheit und Verfolgung. Männerbünde, Homosexualität und Politik in Deutschland (1900–1945). In: Österreichische Zeitschrift für Geschichtswissenschaften 5 (1994), 3, S. 388–409.

Plant, Richard: Rosa Winkel. Der Krieg der Nazis gegen die Homosexuellen. Frankfurt a. M.: Campus 1991;
engl.: Plant, Richard: The Pink Triangle. The Nazi War against Homosexuals, New York: Henry Holt 1986.

Peters, Jan-Henrik: Verfolgt und vergessen. Homosexuelle in Mecklenburg und Vorpommern im Dritten Reich. Rostock: Ingo Koch Verlag 2004.

Pretzel, Andreas; Roßbach, Gabriele: „Wegen der zu erwartenden hohen Strafe ...“ Homosexuellenverfolgung in Berlin 1933 – 1945, Berlin: Verlag rosa Winkel 2000.

Pretzel, Andreas (Hg.): NS-Opfer unter Vorbehalt. Homosexuelle Männer in Berlin nach 1945, Münster: Lit 2002.

Pretzel, Andreas: Homosexuellenverfolgung. Die Mordaktion im KZ-Außenlager „Klinkerwerk“ Sommer 1942. In: Günter Morsch (Hg.): Mord und Massenmord im Konzentrationslager Sachsenhausen 1936 – 1945, Berlin: Metropol 2005, S. 97 – 109
(ebd. *engl.:* Persecution of Homosexuals: Murder Operation at the „Brickworks“ Satellite Camp Summer 1942)

Pretzel, Andreas: Forschung zur Verfolgung Homosexueller Männer in der deutschen Geschichte. In: Die Lebenssituation von Lesben, Schwulen, Bisexuellen und Transgender-Personen als Gegenstand von Forschung und Lehre. Berlin: 2005 i. D. (= Dokumente lesbisch-schwuler Emanzipation des Fachbereichs für gleichgeschlechtliche Lebensweisen, Nr. 21)

Rahe, Thomas: Formen des Gedenkens an die Verfolgung Homosexueller in den deutschen KZ-Gedenkstätten. In: Mussmann, Olaf (Bearb.): Homosexuelle in Konzentrationslagern. Bad Münstereifel: Westkreuz 2000, S. 147 – 158.

Röll, Wolfgang: Homosexuelle Häftlinge im Konzentrationslager Buchenwald. Buchenwald: Nationale Mahn- und Gedenkstätte 1991.

Schoppmann, Claudia: Nationalsozialistische Sexualpolitik und weibliche Homosexualität, Herbolzheim: Centaurus 1997.

Schoppmann, Claudia: Zeit der Maskierung, 2. Auflage, Frankfurt a.M.: Fischer 1998.

engl.: Schoppmann, Claudia: Days of Masquerade: Life Stories of Lesbian Women During the Third Reich (Between Men – Between Women: Lesbian & Gay Studies), New York: Columbia University Press 1996.

Schoppmann, Claudia: Verbotene Verhältnisse, Berlin: Querverlag 1999.

Schoppmann, Claudia: Zum aktuellen Forschungsstand über lesbische Frauen im Nationalsozialismus. In: Invertito. 4. Jg. 2002, S. 111 – 116.

Schuyf, Judith: Levenslang Tiemon Hofman, vervolgd homoseksueel en avonturier. Amsterdam: Schorer Boeken 2003.

Seel, Pierre: Ich Pierre Seel, deportiert und vergessen. Köln: Jackwerth 1996;

franz.: Seel, Pierre; Le Bitoux, Jean: Moi, Pierre Seel, Déporté Homosexuel. Paris: Calmann-Lévy 1994;

engl.: Seel, Pierre: I, Pierre Seel. Deported Homosexual. A Memoir of Nazi Terror, New York: Basic Books 1995.

span.: Seel, Pierre; Bitoux, Jean Le: Deportado homosexual. Barcelona: Edicions Bellaterra 2001.

Schulz, Christian: Paragraph 175 (abgewickelt). Homosexualität und Strafrecht im Nachkriegsdeutschland; Michael Sartorius: Wider Gutmachung. Die versäumte Entschädigung der schwulen Opfer des Nationalsozialismus. Hamburg: Männerschwarmskript Wissenschaft 1994.

Silverstolpe, Fredrik: Homosexualitet i Tredje riket. Stockholm: Brutus Östlings Bokförlag Symposion 2000.

Sommer, Kai: Die Strafbarkeit der Homosexualität von der Kaiserzeit bis zum Nationalsozialismus, Frankfurt a.M.: Lang 1998.

Sparing, Frank: „... wegen Vergehen nach § 175 verhaftet“, Die Verfolgung der Düsseldorfer Homosexuellen während des Nationalsozialismus, Düsseldorf: Grupello 1997.

Steakley, James D.: Selbstkritische Gedanken zur Mythologisierung der Homosexuellenverfolgung im Dritten Reich. In: Jellonnek, Burkhard; Lautmann, Rüdiger (Hg.): Nationalsozialistischer Terror gegen Homosexuelle (2002), S. 55–68.

Steinle, Karl-Heinz: Der literarische Salon bei Richard Schulz, Berlin: Querverlag 2002.

Sternweiler, Andreas: „Und alles wegen der Jungs“ Pfadfinder und KZ-Häftling Heinz Dörmer. Berlin: Verlag rosa Winkel 1994.

Sternweiler, Andreas: Selbstbewusstsein und Beharrlichkeit. Zweihundert Jahre Geschichte. (Ausstellungskatalog), Berlin: Schwules Museum 2004, S. 102–124.

engl.: Sternweiler, Andreas: Self-Confidence and Persistence. Two Hundred Years of History. (catalogue of the permanent exhibition), Berlin: Schwules Museum 2004, S. 102–124.

Stümke, Hans-Georg: Homosexuelle in Deutschland. Eine politische Geschichte. München: Beck 1998.

Verfolgung Homosexueller im Nationalsozialismus. Beiträge zur Geschichte der nationalsozialistischen Verfolgung in Norddeutschland. Hg.: KZ-Gedenkstätte Neuengamme. Bremen: Ed. Temmen 1999.

Das sind Volksfeinde. Die Verfolgung von Homosexuellen an Rhein und Ruhr 1933–1945. (Hg.) Centrum Schwule Geschichte, Köln 1998.

Zinn, Alexander: Die soziale Konstruktion des homosexuellen Nationalsozialisten. Zu Genese und Etablierung eines Stereotyps, Frankfurt a. M.: Lang 1997.

Gegen das Vergessen – Häftlingsalltag im KZ Sachsenhausen, CD ROM, United Soft Media Verlag GmbH 2002, ASIN: 3803216109, System: Windows 3.x, Windows 95, Macintosh

Institut für Sexualwissenschaft (1919–1933) – Ausstellung. CD ROM Magnus-Hirschfeld-Gesellschaft, Berlin 2002, System: Windows 95/98, 2000, ME/XP, Macintosh, Linux

